

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY**

CALL No. **891.53** *Sun*

D.G.A. 79.



THE DĪNKARD

THE ORIGINAL PAHLAVI TEXT, WITH ITS TRANSLITERATION
IN ROMAN CHARACTERS, AND TRANSLATIONS
INTO ENGLISH AND GUJARATI WITH
ANNOTATIONS, AND A GLOSSARY
OF SELECT WORDS

34104

BY

DARAB DASTUR PESHOTAN SANJANA, B.A.
PRINCIPAL, SIR JAMSHEDJI ZARATHUSHTI MADRESSA

VOL. XII



PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE

OF THE

TRUSTEES OF THE SIR JAMSHEDJI JIJIBHAI
TRANSLATION FUND

891.53
Sum

Ref 295
Sum

London

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUEBNER, & Co.

1911.

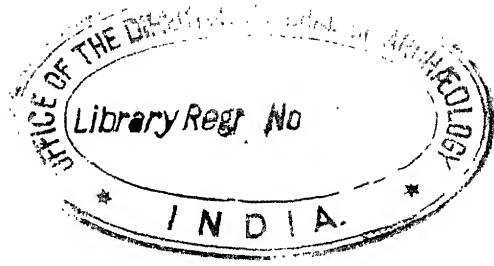
[All Rights Reserved]

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL
LIBRARY, N. W. DELHI.**

Acc. No. 34184.

Date..... 10.6.58

Call No. 891.531 Sum.



A SOUVENIR PREFACE TO VOLUME TWELVE OF THE DINKARD.

BY

PROFESSOR A. V. WILLIAMS JACKSON,
Columbia University, New York City.

To

SHAMS-UL-ULAMA DASTUR DARAB PESHOTAN
SANJANA, B.A.

HONORED DASTUR AND ESTEEMED FRIEND :

Our personal friendship began on the occasion of my first visit to India in 1901, though our acquaintance through the interchange of letters on scholarly subjects dates back to more than a score of years. It seems to me therefore a happy coincidence to be in India once more at the very moment when you are completing the twelfth volume of the monumental work commenced by your revered father in his edition and translation of the Dinkard.

It is not often that the labours of a father and a son are so closely joined in contributing to the existing fund of scholarly knowledge, and I congratulate you upon the felicity of being able to carry forward so admirably the task left you by your honored parent to fulfil. His memory will be the brighter for having brought up a son to share with him in advancing the interpretation of Zoroastrian lore by continuing his work in this difficult and important department of Pahlavi literature. This fact I mentioned in a review of the Dinkard which I had the honor to write some months ago, shortly before sailing from America to the East ; I am doubly glad to have the privilege of stating it to you now in person.

The advance sheets of this volume which you so kindly placed in my hands in the form of printed proofs when I last saw you at Cumballa Hill as I started for my recent journey through the Panjab, Sind, and Baluchistan, I have gone through with genuine interest. This entire subdivision of the work contains much that is important for the understanding of Zoroastrianism, much that is of value for the general study of religion. From our long talks together you well know the interest which I, as a staunch Christian, have taken in what is sterling in the religion that you profess. Numerous paragraphs in the present section seemed to me quite striking as I read them.

No better definition of righteousness is required, if lived up to, than that found in the opening Section (cclxvii) of this very portion of the Dinkard, that "righteousness implies the discharge of one's duty towards God," for the duty towards man is included in performing the will of the Divine, and this is implied in a later Section (ccxcviii). A distant likeness to the idea of loving one's enemies, as taught by Christ, is found in another Section (cccxxii); while religious toleration is inculcated in another paragraph (cccxxi), and the final triumph of good over evil and the annihilation of Ahriman at the promised regeneration of the world, as optimistically taught by Zarathushtra, is well shown in still another (ccxcvii).

There are a dozen other points of interest that catch the eye of the student of Zoroastrianism, as he reads these pages, like the allusion to the pontifical successors of Zarathushtra (ccc), the sacred fires, ritualistic ceremonies, festivals, and the like (ccxciii-ccxcvi); and such

points might be multiplied by the score. I should be remiss in my notice, especially from my knowledge of the Parsis in India, who have proved themselves such admirable exponents of the faith in this regard, if I did not mention the tribute paid in Section cccxvii to education and its importance as a factor in advancing mankind.

In the closing section of the portion here presented there are numerous technical details upon which I would like to lay stress because of their interest or their importance. I have mentioned enough, though, to indicate the value of the work and the attention which this volume in the series should receive.

I cannot conclude without emphasizing anew how much I appreciate the compliment you have paid me in giving me the first glimpse of the proof sheets before they are issued for publication, and I express once more my congratulations on your progress. Let me add likewise my earnest good wishes for your happy completion of the task so lovingly undertaken in the discharge of filial duty, with warmest hopes for your achievement of ever-growing successes.

With sincerity yours,
A. V. WILLIAMS JACKSON.

*En route from Baluchistan
to India, April, 1911.*

INTRODUCTION

The contents of the present volume are of the same nature as those of the preceding one—a collection of the moral precepts and maxims of the *Paôryôtkâêshas*—except that the last few pages comprise a series of anecdotes, which are grouped together under the heading D. These anecdotes throw a partial light on the views held by a few of the most illustrious amongst the Sâsânian *Dasturs*. They also serve as a glimpse into the life of an ideal Zoroastrian priest of the period by their indirect reference to a few of the qualifications which, apart from learning and erudition, were then supposed to be essential to make an efficient and desirable member of the priestly order.

The doctrine of a future life, as held by the Sâsânians, is lucidly put forth by Atrô-pât, son of Mahraspend, one of their illustrious head-priests. It reveals the fact that the Zoroastrians of his time were mainly divided into three classes according to their belief in the existence or otherwise of the Deity and His creation: namely, theists, agnostics and atheists, whose souls at death were believed to pass respectively to heaven, *hamaêstagân* and hell (D., § I., 3-5). The general conception of the after-life was then strongly associated with heaven and hell as the abodes of bliss and woe in the next world. The method which the same illustrious divine followed in proving that mankind should submit to the earthly woes and miseries is a fair instance of the mode of argumentation followed in his age with a firm belief in the existence of the devil and his associates (D., § VI).

The ideal priest of the Sâsânian period, as would appear from the anecdotes, led a sober life with temperate habits and moderate desires (D., § III). He had also an abhorrence of worldly riches and allurements, as depicted by the example of the two priests, who were offered two thousand *ḡûḡûs* (dirhams) by their spiritual head as a test of their renunciation of worldly acquisition (D., § III). Constant activity, diligence, and pious submission to God's will were resorted to for escaping from the temptations of the flesh (D., §§ II., V.). The Sâsânian priest endeavoured to emphasize upon his lay brethren the well-known maxim "know thyself;" and their attention was drawn to the all-interesting question of "whence and whither" (§ ccxcviii, D. §§ IX. etc.). Thus, his earthly existence had a twofold purpose in view: first, the leading of a busy, active and simple life in the service of man; and, secondly, his aspiration after the spiritual bliss in the life to come. The sayings of Khûsrû Kôbâd, Vohûdât, Âtrô-pât (son of Mahraspand), Âtrô-pât (son of Zaratûhsht), and the inhabitant of Sagij, as well as the story of Ranj-spûj, illustrate the moral ideals of the remarkable personages and divines of the age (D., §§ V—XII).

A few remarks seem to be necessary here on the acceptance of the word *Paôryôtkâêsha* by the compiler of the Sixth Book of the Dînkard. The Avesta equivalent of the Pahlavi word is generally supposed to mean "those of the religion preceding Zarathushtrianism," or "Pre-zoroastrians." However that may be, it is clear from the contents of the Sixth Book, and especially from the text of the present volume, that it has not been so used in the Dînkard. This fact has already been stated in the introduction to volume XI. Now

it appears that the application of the term is confined to the Zoroastrians of the later period—the Sāsānians. It seems to have been still further circumscribed in meaning, as it does not include all Zoroastrians of the period, but only a particular class of the priesthood; namely the illustrious divines and recognised authorities on the Religion. The proof is not far to seek. The middle and latter parts of the present volume contain the names of some of the well-known *Paōryōtkaēshas* amongst the Sāsānians; and these names are almost wholly those of some of the illustrious priests of the period (A., §§ IV-V). Further, an allusion to the conference of the *Paōryōtkaēshas* in Sāsānian times serves as an additional proof that the conference was a religious meeting of the then recognised spiritual heads (A., § VI., 5). It is not, therefore, improbable to surmise that, amongst the Sāsānians, the term *Paōryōtkaēsha* was employed to signify "illustrious divines and recognised authorities on religious subjects."¹ And it is their views, precepts and opinions that are grouped together in the Dinkard, Book VI.

It has already been pointed out in the beginning of the Sixth Book, in a footnote to page 1 of the Pahlavi text in volume X. that sections iii., v., xii., xvi., and xxii. are found copied in the Dātistān-i-Dīnīg, which is incomplete at the point where question xcii. breaks off, and which sections form chapter xciv. of Dr. West's rendering. This additional matter to the imperfect manuscripts of the Dātistān-i-Dīnīg forming, as

¹ See the edition of the Dinkard, Book III., by the late Dastur Saheb Peshotan, volume III., in which the translator has already hit upon this probable meaning of the word *Paōryōtkaēsha* as used in Sāsānian times, by his rendering of the term *Paōryōtkaēsha* as meaning "head-priests of the Sāsānian period."

it does, a continuation of the reply to question xcii., is irrelevant to the subject-matter therein treated.¹ These quotations being from the beginning of the Sixth Book, it is probable that, in the original complete MS. of the *Dâtistân-i-Dînig*, the sections of the Sixth Book followed the end of the text of the former book as a separate piece of writing. But the transcriber of the MS. of the *Dâtistân*, from which all the extant manuscripts have been copied, had access to a defective copy which broke off in the middle of the reply to question xcii., it having lost the folios containing the remaining part of the *Dâtistân*, namely, the reply to questions xcii., etc., and perhaps the first two sections of the Sixth Book that followed it. It is this defective state of the MSS. of the *Dâtistân*, coupled with the ignorance of the copyists, that has led to the addition of the beginning of Book VI. as a continuation of the reply to question xcii.

Similarly, the second half of Book VI. contains several sections, such as ccci. cccxiii., cccxiv., cccxvii., cccxxii., cccxxiii.; and A., §§ ii., iv., and vi.; and B., §§ vii., viii., ix., and x., which form the twentieth chapter of the Pahlavi *Shâyast Lâ-Shâyast*. It is one of those six chapters on miscellaneous subjects attached to the original *Shâyast Lâ-Shâyast*, which are regarded as an appendix to the book by the late Dr. West.² It is, however, probable from the sentence which winds up chapter XVII., that the *Shâyast Lâ-Shâyast*, as originally written, contained only seventeen

¹ In his translation of the *Datistan-i-Dinig* in the S. B. E. Series, the late Dr. West has formed a separate chapter (XCV.) of the quotations from the Sixth Book, although he could have omitted this whole chapter with advantage, as it forms no legitimate part of the *Dâtistân* to which it has been attached by the ignorant copyists, but a separate Pahlavi fragment containing selections from the *Dinkard*, Book VI.

² Vide his translation in the S. B. E. Series, wherein the last six chapters are considered as forming a continuation of the book.

chapters. The last six from chapters XVIII. to XXIII, appended to his translation by the late Dr. West, are made up of fragmentary quotations from different sources, and form no legitimate part of the book.

In the preparation of the present volume the editor has had the opportunity to collate an additional MS. of the Sixth Book herein called DP. It was an unexpected find from amongst the old volumes in his father's library. It is nearly six hundred years old having a correct and accurate transcription, and is a nearer ancestor of K. 43 as regards the text than of DM.,¹ as will be clear from a glance at the collations given in the footnotes to the Pahlavi text. The MS. DE. is not collated in the present volume, being considered superfluous on account of its being a transcript of the manuscript DM. By his close study of the MSS., the editor is further convinced of the fact that DP. and K. are more correct and accurate in transcription than DM. wherein, comparatively, more errors and omissions are traceable, probably due to its being transcribed by a negligent and even ignorant copyist not so familiar with Pahlavi as his predecessors, the copyists of DP. and K.

As in the foregoing volumes, the translator has attempted to give a faithful rendering of the original as far as possible, inserting such words in parenthesis as were necessary to complete the sense. This being the first rendering of an hitherto untranslated Pahlavi text, the translator will be much pleased to receive communications from Oriental scholars regarding better readings and renderings, and to accept any suggestions that may be found useful in the publication of the volumes to follow.

Cumballa Hill, August, 1911.

¹ The manuscript of the Dinkard now in the Múllá Firúz Library at Bombay, called B. by Dr. West.

CONTENTS.

	Page
(§ 267) Definitions of piety, holiness, righteousness, cleanliness, function of the soul, discrimination, purity, charity, truth, immortality and the final body... ..	1
(§ 268) The constant fighting of the <i>drûj</i>	2
(§ 269) The five habits from which one should revert...	3
(§ 270) A rich and independent man should ask nothing from a Turâniân... ..	"
(§ 271) Every object should be good enough to strengthen life	4
(§ 272) About one who is corrupted on account of an inexpiated sin	"
(§ 273) About the duty of man to act for the applause of the good spirits (or the sacred beings) ...	5
(§ 274) The two kinds of men who are unfaithful to the Religion of God	"
(§ 275) On idol-worship, materialism, etc.	"
(§ 276) On abstinence from animal food and preference of vegetable diet... ..	6
(§ 277) Aûharmazda has not been and will not be incapable of doing anything	7
(§ 278) The incapability of Aharman	"
(§ 279) The taking back to Himself of all creatures by Aûharmazda ∴	"
(§ 280) The three questions on which is based the reckoning of the good spirits	"
(§ 281) About a great man who turns a great <i>dravand</i> ..	"
(§ 282) About the wealthiest man and the drivish being liable to commit sins	"
(§ 283) The cause of much righteousness and wickedness	8
(§ 284) About one being improved by observing the evil people	"
(§ 285) About the duty of man to try his best to keep the desires of the body in accord with the soul	"

	Page.
(§ 286) About not cursing the evil people for the affliction coming from them	9
(§ 287) About the path from hell to heaven	,,
(§ 288) About the feeding and maintenance by the <i>Amaêshaspend</i> s of all mankind not excluding people of the evil religion	,,
(§ 289) About the merit of settling wicked men in the good Religion	,,
(§ 290) How a man becomes a sage in the Religion, and what is otherwise ?	10
(§ 291) About the deliverance of the soul from punishment	,,
(§ 292) About the merit of making gifts to others ...	11
(§ 293) About the sacred fires : <i>Frôbag</i> , <i>Gûshnasþ</i> , and <i>Bûrzân-mitrô</i>	,,
(§ 294) About the conference with the good people ...	12
(§ 295) About the <i>Fravâhar</i> of Zarathushtra	,,
(§ 296) About <i>myâzda</i> , <i>gâsânbar</i> and <i>Gâyôgmard</i>	,,
(§ 297) About the inferior power of Aharman	13
(§ 298) Every man ought to know five things regarding himself	,,
(§ 299) About the person who should not be tested again for any practice whatever	14
(§ 300) How is Aharman wounded ?	,,
(§ 301) One ought to go to the <i>Âtashbehram</i> for devotion to God as many times as possible ...	15
(§ 302) What three things are good for man ?	,,
(§ 303) About an admonitory precept regarding the discernment of sin and merit.	16
(§ 304) About the three things whereof every man sees the fruits in this world	17
(§ 305) Who is most fortunate ?	21
(§ 306) About diseases, calamities, infections, and illnesses which come from Aharman	,,
(§ 307) About the injury and harm done to the good creatures by Aharman and his adherents ...	24
(§§ 308-9) Every man should be inquisitive about the know ledge of surgical and physical cures.	,,
(§ 310) About steadfastness in Religion	25
(§ 311) About <i>Aûharmazda</i>	26
(§ 312) About some wise principles.	27

	Page.
(§ 313) About the essence of wisdom	27
(§ 314) About good-nature	"
(§ 315) The discharge of duties in conformity to the law.	"
(§ 316) On education	28
(§§ 317-322) The necessary functions of man	29,31
(§ 318) About two kinds of matter	29
(§ 319) About moderation, economy, and religiousness in eating	"
(§ 320) About the unity of the essentials	31
(§ 321) One being a Jew is not therefore a wicked man.	"
(§ 323) About the means of exalting the human soul	32
(§ 324) The connection of Religion with the sacred <i>māthras</i>	"
(§ 325) The duty of a priest to make one righteous in this world.	"

A.

(§ 1) About allotment to the demons	33
(§ 2) Man should work for the exaltation of his soul.	"
(§ 3) One's own soul is a drivish	"
(§ 4) The sayings of Bakht-âfrîr	34
(§ 5) The sayings of Atrô-pât, son of Mahrâspend	35
(§ 6) Miscellaneous sayings	36

B.

(§§ 1-3) About the goodness of Aûharmazda, and the evil of Aharman	38
(§ 4) About Fraêdûn and Azi-dahâg	39
(§ 5) About Zarathushtra's longing for immortality	"
(§§ 7-8) About truth and falsehood	40
(§ 9) About fire	"
(§ 10) About the making of gifts to the evil people	41
(§ 11) About the proper time for the performance of good deeds, etc	"
(§§ 12-13) About the innate and the acquired wisdom	"
(§§ 14-46) About the opposite qualities and tendencies in man	41-49
(§ 47) About the progress of the soul for the maintenance of the body	49
(§ 48) One should not convey secrets to slanderers, etc.	50

	Page.
(§ 49) Co-operation with stupid, selfish and lustful people denounced	50
(§ 50) One ought not to fight with a tyrant-man ...	„
(§ 51) One ought not to make a friend of a cynic ...	„
(§ 52) About a malignant aspect	51
(§ 53) About the happiness of one's wife and aged relations	„

C.

(§ 1) Wealth should not be realised by sinful acts ...	51
(§ 2) One should speak only what he knows ...	52
(§ 3) About one who has drunk wine	„
(§ 4) About a cynic	„
(§ 5) One should not speak too much about oneself...	„
(§ 6) About the appropriation of goodness	53
(§ 7) About one's elation with sovereignty and power.	„
(§ 8) On unsubmitiveness and arrogance	„
(§ 9) On gluttony, drunkenness, etc	„
(§§ 10-14) On worry, luck, nature, muttering prayers, hot temper, etc.	54
(§§ 15-19) On untimely and immoderate food, excessive hardship, communication of defects, gifts, etc...	55
(§§ 20-22) On moral degradation, immoderate covetous- ness, companionship with the vicious, etc. ...	56
(§ 23) On the standpoint of one's own misery, etc. ...	57
(§ 24) On the standpoint of one's own delight on account of wealth, etc.	„
(§ 25) About a bad accountant	58
(§ 26) One should follow the <i>Paṇḍyōtkāśhas</i> respec- ting the exposition, practice and the laws of the Religion	59
(§ 27) One should not receive religious instruction from the vicious	„
(§ 28) The <i>Avesta</i> and <i>Zand</i> should not be taught to the evil and apostates	„
(§§ 29-33) About falsehood, unjust killing, vicious selfish- ness, misbehaviour, etc....	59-60
(§ 34) One should not stand aloof from one's own duty and profession	60

CONTENTS.

XV

Page.

(§35)	One should not speak about anybody by way of jest	60
(§36)	An enemy should be regarded as an enemy ...	61
(§37)	One should not speak much in the presence of a superior.	„
(§38)	One should be loving to one's own wife and guide	„
(§39)	One ought not to be fond of the lewd ...	62
(§40)	One ought not to be excessively desirous of his wants	„
(§41)	One should regard mankind as the best of creatures	„
(§42)	One should not provide any means for the vicious.	„
(§43)	One should not speak much untimely ...	63
(§44)	One's secrets should not be imparted to many ...	„
(§45)	About ingratitude towards the good spirits and mankind	„
(§§46,47)	About one's affliction, vile ridicule, and breach of promises	„
(§§48-76)	About the effects of good nature, wisdom, disposition, learning, decency, illustriousness, peace, honesty, friendship, love, ingratitude, enmity, humility, the recognition of God, spiritual belief, the appreciation of the Religion, etc. ...	64-71
(§§77,78)	About the dedication to God, and to the devil ...	71-72
(§79)	Goodnesses and blemishes subsist in every person and in every age	72
(§80)	About a thing being real and unreal ...	„
(§81)	About the duration of the soul, the life of wisdom, and the life of glory	„
(§82)	About sacred offerings, <i>gahâmbâr</i> feasts, the gifts to the good, self-sacrifice, the timely worship of God, the evil authority of kings, etc.	„
(§83)	About knowledge being the abode of goodness, goodness the embodiment of wisdom, wisdom the promoter of the world, etc.	73

D.

(§§1 and 7)	The sayings and monitions of Âtrô-pât, son of Mahraspand	75-85
-------------	---	-------

	Page.
(§ 2) The Anecdote of Âtrô-varakêsh and Âtrô-mitrô.	77
(§ 3) The anecdote of two talented <i>herbads</i>	79
(§ 4) The three sayings of Khûsrû	81
(§ 5) The story of Vohûdât and two male <i>herbads</i> ...	83
(§ 6) The sayings of Vohûdât	84
(§ 8) About Âtrô-pât, son of Zaratûhsht	87
(§ 9) The sayings of Âtrô-pât, son of Zaratûhsht ...	„
(§ 10) The anecdote of Âtrô-frôbag, Âtrô-bûjît, and...	„
„ Vohûdât	„
(§ 11) The story of Ranj-spûj	88
(§ 12) The monitions of Aûharmazda, an inhabitant	
of Sagîj	89
Errata et Corrigenda	90



BOOK SIXTH—(Continued).

[illegible]

CCLXVII., (1) Afashân denâ-ieh ângûn dâsht: aîgh shapîrân haît î pûrsîd va haît î vijârd. (2) Pûrsîd aîgh: “ Mâ yasharâîsh va mâ yasharûbih va mâ kerfag va mâ dagyâih va mâ khayâ-kârih va mâ vichîdarîh va mâ avîjagîh va mâ dâtârih va mâ râstih⁵ va mâ amargîh va mâ tan-î-pasîn”? (3) Yasharûbih hanâ yehvûnêd yasharâîsh padmûgîh; va kerfag hanâ yehvûnêd kâr î Yehân kardân; va dagyâih hanâ yehvûnêd jvidâgîh î min drûj; va khayâ-kârih hanâ yehvûnêd

‡ For all divisions into sentences of the following sections the editor is responsible. See footnote 1 to the English translation.

† This note-mark indicates that the letter or word is an insertion by the editor. In the case of a punctuation this note-mark indicates that the stop expressed or inserted by the editor is contained in none of the MSS. collated by him.

* The asterisk denotes that the letter or word marked therewith is contained in K.₄₃ and DP., but not in DM.

1. Thus in K.; DP., DM. ṣṭḥ—2. DP. ṣṭḥ—3. In DP. only.—
4. Thus in K.; DP., DM. ṣṭḥ—5. Originally: *razistib*.

[illegible]

CCLXXIV. (1) ማህተም የቀጥሎ በደንብ ይሰጣል፡-

[illegible]

(2) $\frac{d}{dt} \left(\frac{1}{2} m v^2 \right) = \frac{1}{2} m \frac{d}{dt} (v^2) = \frac{1}{2} m \frac{d}{dt} (v \cdot v) = \frac{1}{2} m \left(\frac{dv}{dt} \cdot v + v \cdot \frac{dv}{dt} \right) = m v \cdot \frac{dv}{dt} = m v \cdot a = m \frac{d}{dt} \left(\frac{1}{2} v^2 \right)$

لے ۱۱۱۳۲۰ ، * ۱۱۱۰ ، ۱۱۱۱ و ۱۱۱۲ لے ۱۱۱۳۲۰ :: (3) ، ۱۱۱۳۲۰ لے

ממנו ואלו הם שם ואלו הם שם ואלו הם שם

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

၁၁၆၃ နှစ် ၁၀၀၀-၁၀၀၀ ခုနှစ် ၁၀၀၀ (၁) CCLXXV.

1. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ 2. $\frac{1}{x^3} = x^{-3}$ 3. $\frac{1}{x^4} = x^{-4}$ 4. $\frac{1}{x^5} = x^{-5}$ 5. $\frac{1}{x^6} = x^{-6}$ 6. $\frac{1}{x^7} = x^{-7}$ 7. $\frac{1}{x^8} = x^{-8}$ 8. $\frac{1}{x^9} = x^{-9}$ 9. $\frac{1}{x^{10}} = x^{-10}$ 10. $\frac{1}{x^{11}} = x^{-11}$ 11. $\frac{1}{x^{12}} = x^{-12}$ 12. $\frac{1}{x^{13}} = x^{-13}$ 13. $\frac{1}{x^{14}} = x^{-14}$ 14. $\frac{1}{x^{15}} = x^{-15}$ 15. $\frac{1}{x^{16}} = x^{-16}$ 16. $\frac{1}{x^{17}} = x^{-17}$ 17. $\frac{1}{x^{18}} = x^{-18}$ 18. $\frac{1}{x^{19}} = x^{-19}$ 19. $\frac{1}{x^{20}} = x^{-20}$ 20. $\frac{1}{x^{21}} = x^{-21}$ 21. $\frac{1}{x^{22}} = x^{-22}$ 22. $\frac{1}{x^{23}} = x^{-23}$ 23. $\frac{1}{x^{24}} = x^{-24}$ 24. $\frac{1}{x^{25}} = x^{-25}$ 25. $\frac{1}{x^{26}} = x^{-26}$ 26. $\frac{1}{x^{27}} = x^{-27}$ 27. $\frac{1}{x^{28}} = x^{-28}$ 28. $\frac{1}{x^{29}} = x^{-29}$ 29. $\frac{1}{x^{30}} = x^{-30}$ 30. $\frac{1}{x^{31}} = x^{-31}$ 31. $\frac{1}{x^{32}} = x^{-32}$ 32. $\frac{1}{x^{33}} = x^{-33}$ 33. $\frac{1}{x^{34}} = x^{-34}$ 34. $\frac{1}{x^{35}} = x^{-35}$ 35. $\frac{1}{x^{36}} = x^{-36}$ 36. $\frac{1}{x^{37}} = x^{-37}$ 37. $\frac{1}{x^{38}} = x^{-38}$ 38. $\frac{1}{x^{39}} = x^{-39}$ 39. $\frac{1}{x^{40}} = x^{-40}$ 40. $\frac{1}{x^{41}} = x^{-41}$ 41. $\frac{1}{x^{42}} = x^{-42}$ 42. $\frac{1}{x^{43}} = x^{-43}$ 43. $\frac{1}{x^{44}} = x^{-44}$ 44. $\frac{1}{x^{45}} = x^{-45}$ 45. $\frac{1}{x^{46}} = x^{-46}$ 46. $\frac{1}{x^{47}} = x^{-47}$ 47. $\frac{1}{x^{48}} = x^{-48}$ 48. $\frac{1}{x^{49}} = x^{-49}$ 49. $\frac{1}{x^{50}} = x^{-50}$ 50. $\frac{1}{x^{51}} = x^{-51}$ 51. $\frac{1}{x^{52}} = x^{-52}$ 52. $\frac{1}{x^{53}} = x^{-53}$ 53. $\frac{1}{x^{54}} = x^{-54}$ 54. $\frac{1}{x^{55}} = x^{-55}$ 55. $\frac{1}{x^{56}} = x^{-56}$ 56. $\frac{1}{x^{57}} = x^{-57}$ 57. $\frac{1}{x^{58}} = x^{-58}$ 58. $\frac{1}{x^{59}} = x^{-59}$ 59. $\frac{1}{x^{60}} = x^{-60}$ 60. $\frac{1}{x^{61}} = x^{-61}$ 61. $\frac{1}{x^{62}} = x^{-62}$ 62. $\frac{1}{x^{63}} = x^{-63}$ 63. $\frac{1}{x^{64}} = x^{-64}$ 64. $\frac{1}{x^{65}} = x^{-65}$ 65. $\frac{1}{x^{66}} = x^{-66}$ 66. $\frac{1}{x^{67}} = x^{-67}$ 67. $\frac{1}{x^{68}} = x^{-68}$ 68. $\frac{1}{x^{69}} = x^{-69}$ 69. $\frac{1}{x^{70}} = x^{-70}$ 70. $\frac{1}{x^{71}} = x^{-71}$ 71. $\frac{1}{x^{72}} = x^{-72}$ 72. $\frac{1}{x^{73}} = x^{-73}$ 73. $\frac{1}{x^{74}} = x^{-74}$ 74. $\frac{1}{x^{75}} = x^{-75}$ 75. $\frac{1}{x^{76}} = x^{-76}$ 76. $\frac{1}{x^{77}} = x^{-77}$ 77. $\frac{1}{x^{78}} = x^{-78}$ 78. $\frac{1}{x^{79}} = x^{-79}$ 79. $\frac{1}{x^{80}} = x^{-80}$ 80. $\frac{1}{x^{81}} = x^{-81}$ 81. $\frac{1}{x^{82}} = x^{-82}$ 82. $\frac{1}{x^{83}} = x^{-83}$ 83. $\frac{1}{x^{84}} = x^{-84}$ 84. $\frac{1}{x^{85}} = x^{-85}$ 85. $\frac{1}{x^{86}} = x^{-86}$ 86. $\frac{1}{x^{87}} = x^{-87}$ 87. $\frac{1}{x^{88}} = x^{-88}$ 88. $\frac{1}{x^{89}} = x^{-89}$ 89. $\frac{1}{x^{90}} = x^{-90}$ 90. $\frac{1}{x^{91}} = x^{-91}$ 91. $\frac{1}{x^{92}} = x^{-92}$ 92. $\frac{1}{x^{93}} = x^{-93}$ 93. $\frac{1}{x^{94}} = x^{-94}$ 94. $\frac{1}{x^{95}} = x^{-95}$ 95. $\frac{1}{x^{96}} = x^{-96}$ 96. $\frac{1}{x^{97}} = x^{-97}$ 97. $\frac{1}{x^{98}} = x^{-98}$ 98. $\frac{1}{x^{99}} = x^{-99}$ 99. $\frac{1}{x^{100}} = x^{-100}$ 100. $\frac{1}{x^{101}} = x^{-101}$ 101. $\frac{1}{x^{102}} = x^{-102}$ 102. $\frac{1}{x^{103}} = x^{-103}$ 103. $\frac{1}{x^{104}} = x^{-104}$ 104. $\frac{1}{x^{105}} = x^{-105}$ 105. $\frac{1}{x^{106}} = x^{-106}$ 106. $\frac{1}{x^{107}} = x^{-107}$ 107. $\frac{1}{x^{108}} = x^{-108}$ 108. $\frac{1}{x^{109}} = x^{-109}$ 109. $\frac{1}{x^{110}} = x^{-110}$ 110. $\frac{1}{x^{111}} = x^{-111}$ 111. $\frac{1}{x^{112}} = x^{-112}$ 112. $\frac{1}{x^{113}} = x^{-113}$ 113. $\frac{1}{x^{114}} = x^{-114}$ 114. $\frac{1}{x^{115}} = x^{-115}$ 115. $\frac{1}{x^{116}} = x^{-116}$ 116. $\frac{1}{x^{117}} = x^{-117}$ 117. $\frac{1}{x^{118}} = x^{-118}$ 118. $\frac{1}{x^{119}} = x^{-119}$ 119. $\frac{1}{x^{120}} = x^{-120}$ 120. $\frac{1}{x^{121}} = x^{-121}$ 121. $\frac{1}{x^{122}} = x^{-122}$ 122. $\frac{1}{x^{123}} = x^{-123}$ 123. $\frac{1}{x^{124}} = x^{-124}$ 124. $\frac{1}{x^{125}} = x^{-125}$ 125. $\frac{1}{x^{126}} = x^{-126}$ 126. $\frac{1}{x^{127}} = x^{-127}$ 127. $\frac{1}{x^{128}} = x^{-128}$ 128. $\frac{1}{x^{129}} = x^{-129}$ 129. $\frac{1}{x^{130}} = x^{-130}$ 130. $\frac{1}{x^{131}} = x^{-131}$ 131. $\frac{1}{x^{132}} = x^{-132}$ 132. $\frac{1}{x^{133}} = x^{-133}$ 133. $\frac{1}{x^{134}} = x^{-134}$ 134. $\frac{1}{x^{135}} = x^{-135}$ 135. $\frac{1}{x^{136}} = x^{-136}$ 136. $\frac{1}{x^{137}} = x^{-137}$ 137. $\frac{1}{x^{138}} = x^{-138}$ 138. $\frac{1}{x^{139}} = x^{-139}$ 139. $\frac{1}{x^{140}} = x^{-140}$ 140. $\frac{1}{x^{141}} = x^{-141}$ 141. $\frac{1}{x^{142}} = x^{-142}$ 142. $\frac{1}{x^{143}} = x^{-143}$ 143. $\frac{1}{x^{144}} = x^{-144}$ 144. $\frac{1}{x^{145}} = x^{-145}$ 145. $\frac{1}{x^{146}} = x^{-146}$ 146. $\frac{1}{x^{147}} = x^{-147}$ 147. $\frac{1}{x^{148}} = x^{-148}$ 148. $\frac{1}{x^{149}} = x^{-149}$ 149. $\frac{1}{x^{150}} = x^{-150}$ 150. $\frac{1}{x^{151}} = x^{-151}$ 151. $\frac{1}{x^{152}} = x^{-152}$ 152. $\frac{1}{x^{153}} = x^{-153}$ 153

6. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$, $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$

ayên aêvâj î yazdân râî vabîdûnayên, va kolâ çhîgûn vabîdûnayên
padash yasharûb yehvûnêd.

COLXXIV., (1) *Ajashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh marđûm. î lâ pavan Daêna î Yazdân yegavîmûnd, 2 âînînag: aêvag fradîptâr, aêvag fradîptag. (2) Fradîptâr zak yehvûnêđ mûn zak î hamâi vađîdûnayên benafshâ khavîtunêđ aîgh lâ kûnishn, va varûn va tan-kâmagîh râi vađîdûnayên. (3) Va fradîptag zak yehvûnêđ mun zak î hamâi vađîdûnayên pavan frârûnîh hîmnunîđ yegavîmûnêđ rûbân râi hamâi vađîdûnêđ. (4) Va kołâ mûn fradîptâr dravand, va fradîptag yasharûb-ich yehvûnêđ.*

CCLXXV., (1) Afashân denâ-ich ângûn dasht: aîgh aûzdîs paristi-
shnîh barâ avisâiyêd, maînûg vîrûyishnîh andag levatâ barâ vazlûnêd.
(2) Va amat dâshnîgîh va asrûstîh barâ makhîtunîhêd, râmishn

1. DM. adds ၁—2. Thus in DP.; K., DM. ၁၀၁၀—3. Thus in all, better ၁၀၁၀—4. DP. ၁၀၁၀၁၀; K., DM. ၁၀၁၀၁၀—5. DM. ၁၀၁၀—6. Thus in K., DP.; DM. omits.

CCLXXXVI. *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

شاهین دهنده *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

CCLXXXVII. *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

شاهین دهنده *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

شاهین دهنده *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

شاهین دهنده *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

CCLXXXVIII. *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

شاهین دهنده *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

شاهین دهنده *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

CCLXXXIX. *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده* *شاهین دهنده*

CCLXXXVI. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh min sha-pîrân âvâdîh sipâs yemalelûnishn; va min sarîtarân girag lâ yemalelûnishn.*

CCLXXXVII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh min dûsh-khan râs-î ôl vahisht vazlûnêd, va pavan kolâ gâs zak râs hû-bûkhtar, aigh kolâ hû-bûkht-î pavan gêhân; va pavan zak râs ôlâ-shân sâtûnd mûn pavan vinâs chesh debrûnând, va min dûsh-khan barâ ôl vahisht vazlûnd.*

CCLXXXVIII. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh aga-daênân va avârig-ich kolâ anshûtâ mûn zîndag yakhsenunishn î gaêtâ Amaesûspendân pavan vashtamûntan dâshtan azash lakhvâr lâ vakhdûnishn.*

CCLXXXIX. *Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aigh mûn 1,000 gabrâ*

1. DP. adds 1 after it.—2. Thus in K., DP.; DM. *شاهین*—3. DP., K. *شاهین*—4. In DP., K. only.—5-5. Thus in DP.; K., DM. *شاهین*—6. DP. *شاهین*—7. K., DP. *شاهین*; DM. *شاهین*—8. Thus in K., DP.; DM. *شاهین*

[illegible]

၁၁၉ ၁၇၉-၉၁ နေ့ ၁၇၉-၉၁ ၁၇၉-၉၁ (၁) CCXCVII.

1. ¹ 2. ² 3. ³ 4. ⁴ 5. ⁵ 6. ⁶ 7. ⁷ 8. ⁸ 9. ⁹ 10. ¹⁰ 11. ¹¹ 12. ¹² 13. ¹³ 14. ¹⁴ 15. ¹⁵ 16. ¹⁶ 17. ¹⁷ 18. ¹⁸ 19. ¹⁹ 20. ²⁰ 21. ²¹ 22. ²² 23. ²³ 24. ²⁴ 25. ²⁵ 26. ²⁶ 27. ²⁷ 28. ²⁸ 29. ²⁹ 30. ³⁰ 31. ³¹ 32. ³² 33. ³³ 34. ³⁴ 35. ³⁵ 36. ³⁶ 37. ³⁷ 38. ³⁸ 39. ³⁹ 40. ⁴⁰ 41. ⁴¹ 42. ⁴² 43. ⁴³ 44. ⁴⁴ 45. ⁴⁵ 46. ⁴⁶ 47. ⁴⁷ 48. ⁴⁸ 49. ⁴⁹ 50. ⁵⁰ 51. ⁵¹ 52. ⁵² 53. ⁵³ 54. ⁵⁴ 55. ⁵⁵ 56. ⁵⁶ 57. ⁵⁷ 58. ⁵⁸ 59. ⁵⁹ 60. ⁶⁰ 61. ⁶¹ 62. ⁶² 63. ⁶³ 64. ⁶⁴ 65. ⁶⁵ 66. ⁶⁶ 67. ⁶⁷ 68. ⁶⁸ 69. ⁶⁹ 70. ⁷⁰ 71. ⁷¹ 72. ⁷² 73. ⁷³ 74. ⁷⁴ 75. ⁷⁵ 76. ⁷⁶ 77. ⁷⁷ 78. ⁷⁸ 79. ⁷⁹ 80. ⁸⁰ 81. ⁸¹ 82. ⁸² 83. ⁸³ 84. ⁸⁴ 85. ⁸⁵ 86. ⁸⁶ 87. ⁸⁷ 88. ⁸⁸ 89. ⁸⁹ 90. ⁹⁰ 91. ⁹¹ 92. ⁹² 93. ⁹³ 94. ⁹⁴ 95. ⁹⁵ 96. ⁹⁶ 97. ⁹⁷ 98. ⁹⁸ 99. ⁹⁹ 100. ¹⁰⁰ 101. ¹⁰¹ 102. ¹⁰² 103. ¹⁰³ 104. ¹⁰⁴ 105. ¹⁰⁵ 106. ¹⁰⁶ 107. ¹⁰⁷ 108. ¹⁰⁸ 109. ¹⁰⁹ 110. ¹¹⁰ 111. ¹¹¹ 112. ¹¹² 113. ¹¹³ 114. ¹¹⁴ 115. ¹¹⁵ 116. ¹¹⁶ 117. ¹¹⁷ 118. ¹¹⁸ 119. ¹¹⁹ 120. ¹²⁰ 121. ¹²¹ 122. ¹²² 123. ¹²³ 124. ¹²⁴ 125. ¹²⁵ 126. ¹²⁶ 127. ¹²⁷ 128. ¹²⁸ 129. ¹²⁹ 130. ¹³⁰ 131. ¹³¹ 132. ¹³² 133. ¹³³ 134. ¹³⁴ 135. ¹³⁵ 136. ¹³⁶ 137. ¹³⁷ 138. ¹³⁸ 139. ¹³⁹ 140. ¹⁴⁰ 141. ¹⁴¹ 142. ¹⁴² 143. ¹⁴³ 144. ¹⁴⁴ 145. ¹⁴⁵ 146. ¹⁴⁶ 147. ¹⁴⁷ 148. ¹⁴⁸ 149. ¹⁴⁹ 150. ¹⁵⁰ 151. ¹⁵¹ 152. ¹⁵² 153. ¹⁵³ 154. ¹⁵⁴ 155. ¹⁵⁵ 156. ¹⁵⁶ 157. ¹⁵⁷ 158. ¹⁵⁸ 159. ¹⁵⁹ 160. ¹⁶⁰ 161. ¹⁶¹ 162. ¹⁶² 163. ¹⁶³ 164. ¹⁶⁴ 165. ¹⁶⁵ 166. ¹⁶⁶ 167. ¹⁶⁷ 168. ¹⁶⁸ 169. ¹⁶⁹ 170. ¹⁷⁰ 171. ¹⁷¹ 172. ¹⁷² 173. ¹⁷³ 174. ¹⁷⁴ 175. ¹⁷⁵ 176. ¹⁷⁶ 177. ¹⁷⁷ 178. ¹⁷⁸ 179. ¹⁷⁹ 180. ¹⁸⁰ 181. ¹⁸¹ 182. ¹⁸² 183. ¹⁸³ 184. ¹⁸⁴ 185. ¹⁸⁵ 186. ¹⁸⁶ 187. ¹⁸⁷ 188. ¹⁸⁸ 189. ¹⁸⁹ 190. ¹⁹⁰ 191. ¹⁹¹ 192. ¹⁹² 193. ¹⁹³ 194. ¹⁹⁴ 195. ¹⁹⁵ 196. ¹⁹⁶ 197. ¹⁹⁷ 198. ¹⁹⁸ 199. ¹⁹⁹ 200. ²⁰⁰ 201. ²⁰¹ 202. ²⁰² 203. ²⁰³ 204. ²⁰⁴ 205. ²⁰⁵ 206. ²⁰⁶ 207. ²⁰⁷ 208. ²⁰⁸ 209. ²⁰⁹ 210. ²¹⁰ 211. ²¹¹ 212. ²¹² 213. ²¹³ 214. ²¹⁴ 215. ²¹⁵ 216. ²¹⁶ 217. ²¹⁷ 218. ²¹⁸ 219. ²¹⁹ 220. ²²⁰ 221. ²²¹ 222. ²²² 223. ²²³ 224. ²²⁴ 225. ²²⁵ 226. ²²⁶ 227. ²²⁷ 228. ²²⁸ 229. ²²⁹ 230. ²³⁰ 231. ²³¹ 232. ²³² 233. ²³³ 234. ²³⁴ 235. ²³⁵ 236. ²³⁶ 237. ²³⁷ 238. ²³⁸ 239. ²³⁹ 240. ²⁴⁰ 241. ²⁴¹ 242. ²⁴² 243. ²⁴³ 244. ²⁴⁴ 245. ²⁴⁵ 246. ²⁴⁶ 247. ²⁴⁷ 248. ²⁴⁸ 249. ²⁴⁹ 250. ²⁵⁰ 251. ²⁵¹ 252. ²⁵² 253. ²⁵³ 254. ²⁵⁴ 255. ²⁵⁵ 256. ²⁵⁶ 257. ²⁵⁷ 258. ²⁵⁸ 259. ²⁵⁹ 260. ²⁶⁰ 261. ²⁶¹ 262. ²⁶² 263. ²⁶³ 264. ²⁶⁴ 265. ²⁶⁵ 266. ²⁶⁶ 267. ²⁶⁷ 268. ²⁶⁸ 269. ²⁶⁹ 270. ²⁷⁰ 271. ²⁷¹ 272. ²⁷² 273. ²⁷³ 274. ²⁷⁴ 275. ²⁷⁵ 276. ²⁷⁶ 277. ²⁷⁷ 278. ²⁷⁸ 279. ²⁷⁹ 280. ²⁸⁰ 281. ²⁸¹ 282. ²⁸² 283. ²⁸³ 284. ²⁸⁴ 285. ²⁸⁵ 286. ²⁸⁶ 287. ²⁸⁷ 288. ²⁸⁸ 289. ²⁸⁹ 290. ²⁹⁰ 291. ²⁹¹ 292. ²⁹² 293. ²⁹³ 294. ²⁹⁴ 295. ²⁹⁵ 296. ²⁹⁶ 297. ²⁹⁷ 298. ²⁹⁸ 299. ²⁹⁹ 300. ³⁰⁰ 301. ³⁰¹ 302. ³⁰² 303. ³⁰³ 304. ³⁰⁴ 305. ³⁰⁵ 306. ³⁰⁶ 307. ³⁰⁷ 308. ³⁰

CCXCVIII. (1) ၁၉၅၆ ခု ဇူလိုင်လ ၁၁ ရက်နေ့

6. $\frac{1}{x^2} = x^{-2}$ $\frac{d}{dx} x^{-2} = -2x^{-3} = -\frac{2}{x^3}$
 (2) $\frac{d}{dx} \frac{1}{x^2} = -\frac{2}{x^3}$

Yazdân; va gâsânbâr stavrîh î Daêna; va Âtâsh-î-Varahrân
stavrîh î Gâyûgmard.

ccxcvii., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâst : aîgh nishîpag pavan denâ chîm kard yegavîmûnêd, aîgh Aûharmazda ôl pîsh yehvûnêd va Aharman ôl âkhar kard, (2) Aharman pavan chabûn î Aûharmazda madam yegavîmûnêd, lâ tûban yehvûnêd, afdûm Aharman barâ avisâyêd.

CCXCVIII., (1) Afashân denâ-ich āngûn dâsh̄t: aîgh kolâ anshûtâ
denâ 5 madavam khavîṭunastan kh^vishkârîh, va mûn lâ khavîṭunêḍ
aîrangîhîg. (2) Aêvag denâ aîgh: “Mâ havâ-ôm? Anshûtâ havâ-ôm ayûf

[illegible]

נִרְאֶה שֶׁכֹּהֵן הָיָה מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים
 וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים
 וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים

CCC. שֶׁכֹּהֵן הָיָה מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים

וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים
 וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים
 וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים
 וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים
 וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים
 וְהַנְּעִימִים הָיוּ מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים

CCCII. (1) שֶׁכֹּהֵן הָיָה מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים

נִרְאֶה שֶׁכֹּהֵן הָיָה מִן הַכֹּהֲנִים הַגִּבּוֹרִים וְלֹא מִן הַכֹּהֲנִים הַנְּעִימִים (2)

denā 3 mandavam madam aish-ich khūst lâ yehvûnêd, barâ amat benafshâ madam yehamtûnêd: aêvag, mînishnîh î dahyû-padân; va aêvag, ham-rasishnîh î shapîrân; va aêvag, zarkhûnishn î Zaratûshtrôgtûmân.

ccc. Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh gabrâ çhand vêshist ôl mân î âtâshân vazlûnishn, va âtâsh-nîyâyishn tarsgâsîhâ vabîdûnishn; mǎ kolâ yôm Amaesûspendân 3 bār baên mân î âtâshân hanjaman vabîdûnând va kerfag va yasharâish tamǎ barâ shedkûnând; va mûn vêsh ôl tamǎ vazlûnêd, va âtâsh-nîyâyishn tarsgâsîh(â) vêsh vabîdûnayên, adîn zak kerfag va yasharâish î yazdân tamǎ barâ shedkûnând, pavan tan mâh-mântar yehvûnêd.

cccii., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh mǎ vabîdûnayên 3 mandavam denâ shapîr: (2) Aêvag denâ: mûn aêvâch î shapîrîh

1. It does not occur in DM.—2. Thus in DP., K.; DM. נִרְאֶה שֶׁכֹּהֵן—3. DP. שֶׁכֹּהֵן—4. DM. adds נִרְאֶה שֶׁכֹּהֵן—5. DP. omits.—6-6. All נִרְאֶה שֶׁכֹּהֵן

לִּסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ (3) אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 מֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 (4) אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ

† אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ (1) CCCIII.
 מֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 מֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ
 אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ

râi fraj ôl ham-pûrsagih î shapîrân vazlûnêd. (3) Aêvag denâ: mûn arj va sipâs va âvâdîh î shapîrân chand bûndag mînêd va yemalelûnêd. (4) Aêvag denâ: mûn pavan kamist kolâ yôm 3 bâr pavan tan î nafshê nigîrêd aîgh- "Am yêzad levatê havâ-ôm ayûf shaêdâ"; afash hat yêzad levatê havâ-d, baên tan mâhmântar barâ vabîdûnayên; afash hat shaêdâ levatê havâ-d, min tan î nafshâ apâtûkhshâi vabîdûnayên.

ccciii. (1) Afashân denâ-ich ângûn dâsht: aîgh pavan handarz mandavam î dô-vakht: hat haît aîsh mûn patkârêd aîgh vêsh aêdun-ich, adîn-ich aêvag-î haît 3 mandavam denâ aîgh: kolâ aîsh vinâs î benafshê khavîtunêd aîgh vinâs, va baên-ich yâtûn pavan pâdram dûsrûbînîd yegavîmûnêd; va hat aîsh haît mûn vabîdûnayên, pûhal-ich makhîtûnd, chand tûbân azash barâ vardêd, va lâ

1-1. Thus in K., DP.; DM. אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ.—2. Thus in DP., K.; DM. אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ.—3.

Thus in DP.; K., DM. אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ.—4. DM. repeats אֵשׁ by mistake.—5. MSS. אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ

6. Thus in DP., K.; DM. adds אֵשׁ.—7. Thus in DP., K.; DM. אֵשׁ וְכִי שָׁפְרוּ וְנִסְ אֵשׁ

וְאֵלֶּיךָ יְיָ (2) וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ

ccciv. (1) אֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ

וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ
 וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ

vabîdûnayên. (2) Va aêvag. denâ aîgh kolâ aîsh zak kerfag. î benafshâ khavîتونêd aîgh kerfag, baên yâtûn pavan pâDRAM hû-srûbînîd yegavîmûnêd; hat aîsh vabîdûnayên, pâd-dahishn-ich paêdâg, ehând tûbân pad-ash tûkhshâg. (3) Va aêvag denâ aîgh hat aîsh lâ khavîتونêd aîgh kerfag ayûf vinâs, va baên yâtûn anshûtâ pavan frârûnîh va avârûnîh lâ ham-drenjishn havâ-d, pavan gûmânîh madam yegavîmûnêd, levatâ shapîrân hûskârêd, va ângûn ehîgûn shapîrân dastûbar yehvûnd vabîdûnayên, va jvîd min ham-pûrsagîh î shapîrân fradûm lâ vabîdûnayên.

ccciv., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâst: aîgh aîsh-ich anshûtâ levît mûn denâ 3 mandavam amat baên yegavîmûnêd azash pavan gaêtâ bar lâ khadîتونêd, va ranj î baên râi afash lâ aîyyâdyêd.

1-1. These words are inserted by me for the sake of context.—2. DP., K.
 —3-3. Thus in K.; DM. אֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ; DP. אֵלֶּיךָ יְיָ וְאֵלֶּיךָ יְיָ—4. DM. אֵלֶּיךָ יְיָ
 —5-5. These words occur in DP., K.; but not in DM.—6. Thus in DP., K., DM.
 אֵלֶּיךָ יְיָ—7. Thus in DP., K.; DM. אֵלֶּיךָ יְיָ

[illegible]

frehist zak î amat pavan zak gâs amat hamâi vâreð, sûð mandavam lâ pâedag, va ranj î baên râi kolâ aîsh azash barâ aîyâsêð, va pavan avi-sûð yakhsenunêð. (6) Va amat ôl Fravardîn bilakh va Arðavahisht bilakh mað, va jûrðag va gîhag teg rûi-dâð va bar î vâran barâ ôl paêðagîh yâtúnêð, kolâ marðûm kâmag ângûn aîgh: “Kâch pavan denð zimistân vâran vêsh yehvûnt havð-âe, afamân zak ranjagîh min vâran vêsh yehvûnt havð-âe; afamân kevan denð âvâðânîh va nyôgîh va patishnîh va hû-zivishnîh î min bar î vâran vêsh khaditunt havð-âe.” (7) Va aêvag, daeza va kûshag va daeza-hanbâr gûft, hanâ râi mâ frehist zak î amat vabîdûnîh-ayên va sâjihêð, sûð î pavan nâm-ehisht lâ paêðag, va khanjînag î kabad madam yehvûnêð; va âkhar amat

1. Thus in DM.; but not in DP., K.—2. Thus in DM.; DP., K. ၄၄၆—
3-3. Thus in DP.; K., DM. ၁၁၄—4-4. Thus in DP.; K., DM. ၂၄၃၂—5-5. Thus
in DP.; K. ၃၄၁၃; DM. ၁၃၄၁၂—6-6. MSS. ၁၃၁၁၃—7. Thus in K., DM.; DP.
၁၄၁၃—8. Thus in DP., K.; DM. ၁၂၄၃—9. DM. ၁၃၃၃၃—10. K. ၁၃၃၃၃
—11. Thus in DP.; K., DM. ၁၃၃၃—12. Thus in DP., K.; DM. ၁၃၃၃.

(1) CCCVII. 𐎠𐎢𐏁𐎡𐎹 𐎧𐎺𐎠𐎥𐎴𐎡𐎹 𐎤𐎢𐎵𐎫𐎲𐎶

[illegible]

⁹) ⁹ ጥላም፡ኤ ደ ስዮህ-ሪ ነጦ ዳቶ ስዮህ (1) CCCVIII.

מִי־עֲצָה לְסוֹאֲסָמוֹ וְלֹא לְלֹדוֹ ¹⁰ וְלֹא־יִשְׁמְרוּ מִסְּעֻלָּאָהּ כִּי מִסְּעֻלָּאָהּ ¹¹

cccvii, (1) Afashân denâ-ich ângûn dâst: aîgh kantag-ich anâgîh va zîyânî Aharman va shaêdân pavan dâmân î Aûharmazda yezbemûnd kardân, va amat ângûn chîgûn yezbemûnd va mainûgîhâ ârâyênd, adîn-shân ôl gaêtâ tûbân havâ-âe yâftûnt, adîn hâmoûbaên dâm î Aûharmazda paḍ-ash barâ avisâ-ihênd. (2) Barâ ângûn avarvîjîhâ vabîdûnayên aîgh zak-ich î girântar pavan mainûg ângûn ôl râs va vaḍarg yehamtûnd va chârâg bavîhûnd, aîgh amat barâ ôl gaêtâ maḍ mandavam î avîr khvâr lakhvâr katrûnêd, va kam zîyân yehvûnêd.

1. Here אָפּ is used for אָפּען , the abstract suffix אָ being expressed in Pahlavi sometimes by a final א —2. Occurs in DP.—3. Thus in DP.; K., DM. זאָלענדיג —4. Thus in K.; DP., DM. זאָלענדיג —5. DM. זאָלענדיג —6. Thus in DP., K.; DM. אָפּ —7. DM. אָפּען , perhaps for אָפּען —8. Thus in DP., K.; DM. אָפּען —9-9. Thus in DP., K.; DM. אָפּען —10. Thus in DP.; K., DM. אָפּען —11. Thus in DP., K.; DM. אָפּען

[illegible]

mandavam min kâmag āngûn aîgh: "Avîr âzâd-mard va rabâ kh^vâstag"; adîn amat denđ levatđ vabîdûnayên aîgh râđ va kabad âyazishn sharîtâ, tûbân kh^vâstag î kabad dâshtan. (2) Va hat mandavam min kâmag āngûn aîgh: "Avîr drigûsh va kh^vâr khûrdig va kh^vâr vastarg va andag hûchîn yehvûnam;" adîn amat denđ levatđ vabîdûnayên aîgh mûn lâ āngûn va lâ khûg jvid va vatar lâ mînêđ; adîn pavan zak ham mandavam yasharûb yehvûnêđ. (3) Va hat gabrâ mandavam min kâmag denđ aîgh: "Kabad Avastâg va kabad Zand kard aîrpađistân yehvûnam;" adîn amat denđ levatđ vabîdûnayên aîgh châshîdâr va kabad afzûn yehvûnêđ; adîn pavan zak ham mandavam yasharûb yehvûnêđ. (4) Va hat gabrâ mandavam min kâmag āngûn aîgh:

1-1. Thus in K., DM.; DP. 𐭠𐭣𐭥𐭥—2-2. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—
3-3. DP. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥—4. DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—5. Thus in K.; DP., DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—6. MSS.
𐭠𐭣𐭥𐭥—7-7. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—8-8. MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥—9-9. MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥—
10. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥—11. DM. adds. 𐭠𐭣𐭥𐭥—12. MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥—13-13.
Thus in K., DP.; 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥—14. It does not occur in DM.

וּמִן הַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

CCCXIV. (1) וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

CCCXV. (1) וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים
וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים

va âtâsh-ich kolâ aîgh afrûjênd min dûr khadîtonêd, bûkht va aîrikht paêdâg vabîdûnayên; va mûn pavan âtâsh bûkht jâvidân bûkht, va mûn pavan âtâsh aîrâkht jâvidân aîrâkht.

CCCXIV., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâshî: aîgh haêm mûn khratû baên levîť aêdûn mânâg chîgûn khânîg-aê î rûshan va an-âhûg, mûn bast yegavîmûnêd va ôl kâr lâ hamâi vazlûnêd. (2) Va zak haêm mûn khratû levatâ ângûn mânâg chîgûn khânîg-aê î rûshan va an-âhûg, mûn tûkhshâg gabrâ madam yegavîmûnêd, va baên ôl kâr vabîdûnêd va barâ ôl varj bandêd, va bar ôl gêhân yehabûnêd.

CCCXV., (1) Afashân denâ-ich ângûn dâshî: aîgh amat gabrâ dâdîstân barâ vaîrâstan pavan kardân baên ôl kâr vabîdûnayên,

1-1. DM. וְהַמַּלְאָכִים—2-2. DM. וְהַמַּלְאָכִים וְהַמַּלְאָכִים—3. Thus in K., DM.; DP. וְהַמַּלְאָכִים—4.

Thus in K., DP.; DM. omits.—5. Thus in K., DP.; DM. וְהַמַּלְאָכִים—6-6. Thus

in DP., K.; DM. וְהַמַּלְאָכִים—7-7. Thus in DP.; K. וְהַמַּלְאָכִים; DM. וְהַמַּלְאָכִים—8. K.

omits.—9. K. וְהַמַּלְאָכִים—10. Only K. וְהַמַּלְאָכִים

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.

adin zak drúj mún pish vinâs kard, min tan î ôlâ gabrâ yegavîm-
 ûnêd, barâ debrûnayên va barâ ôl drúj î mainûg dúbârêd
 va levîn î drúj î mainûg frû yegavîmûnêd. (2) Va min tamâ
 madam ôlâ gabrâ mún min tan barâ dúbârist vardêd, va karîtonêd
 va vâng vabîdûnayên. (3) Va denâ nimâyêd aîgh pavan zak î zy-at
 kard avakhsh yehvûnishn, va min kûn frâj al vabîdûn mâ
 drújvandihâ; ayûf ângûn nimâyêd aîgh chîgûn zak î zy-at kard al
 vabîdûn. (4) Va hat pavan zak î kard va zak-ich î yezbemûnîd
 kardan gabrâ azash avakhsh lâ yehvûnêd, adîn drúj lakhvâr ôl tan
 dúbârêd va âkhar zak tan avartar vinâsêd va sarîtar vabîd-
 ûnayên chîgûn zak î pish. (5) Va hat mún karîtonêd âkhar-ich

1-1. These words occur in DP., DM.; but not in K.—2. DP. 1. 2. 3. K.
 omits.—4. DP. omits.—5. DP. 1. 2. 3. 4. 5. 6. Only K. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.
 DM. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20.—8. Thus in K., DP.; DM. 1. 2. 3.—9. DM. 1. 2. 3.—10-10. These words
 occur in K., DP.; but not in DM.—11. DP. 1. 2. 3.—12. K., DP. 1. 2.—13. K.,
 DP. 1. 2.—14. K. 1. 2. 3.; DP. 1. 2. 3.—15. Thus in K., DP.; DM. 1. 2.—16.
 DM. inserts 1. 2. 3. by mistake.—17. Thus in K., DP.; DM. 1. 2. 3.—18.
 K., DP. 1. 2.; DM. 1. 2.—19. DM. 1. 2.—20. Only DP. 1. 2.

[illegible]

¹² 1800-1801 1802-1803 1804-1805 1806-1807 1808-1809 1810-1811 1812-1813 1814-1815 1816-1817 1818-1819 1820-1821 1822-1823 1824-1825 1826-1827 1828-1829 1830-1831 1832-1833 1834-1835 1836-1837 1838-1839 1840-1841 1842-1843 1844-1845 1846-1847 1848-1849 1850-1851 1852-1853 1854-1855 1856-1857 1858-1859 1860-1861 1862-1863 1864-1865 1866-1867 1868-1869 1870-1871 1872-1873 1874-1875 1876-1877 1878-1879 1880-1881 1882-1883 1884-1885 1886-1887 1888-1889 1890-1891 1892-1893 1894-1895 1896-1897 1898-1899 1900-1901 1902-1903 1904-1905 1906-1907 1908-1909 1910-1911 1912-1913 1914-1915 1916-1917 1918-1919 1920-1921 1922-1923 1924-1925 1926-1927 1928-1929 1930-1931 1932-1933 1934-1935 1936-1937 1938-1939 1940-1941 1942-1943 1944-1945 1946-1947 1948-1949 1950-1951 1952-1953 1954-1955 1956-1957 1958-1959 1960-1961 1962-1963 1964-1965 1966-1967 1968-1969 1970-1971 1972-1973 1974-1975 1976-1977 1978-1979 1980-1981 1982-1983 1984-1985 1986-1987 1988-1989 1990-1991 1992-1993 1994-1995 1996-1997 1998-1999 2000-2001 2002-2003 2004-2005 2006-2007 2008-2009 2010-2011 2012-2013 2014-2015 2016-2017 2018-2019 2020-2021 2022-2023 2024-2025 2026-2027 2028-2029 2030-2031 2032-2033 2034-2035 2036-2037 2038-2039 2040-2041 2042-2043 2044-2045 2046-2047 2048-2049 2050-2051 2052-2053 2054-2055 2056-2057 2058-2059 2060-2061 2062-2063 2064-2065 2066-2067 2068-2069 2070-2071 2072-2073 2074-2075 2076-2077 2078-2079 2080-2081 2082-2083 2084-2085 2086-2087 2088-2089 2090-2091 2092-2093 2094-2095 2096-2097 2098-2099 2100-2101 2102-2103 2104-2105 2106-2107 2108-2109 2110-2111 2112-2113 2114-2115 2116-2117 2118-2119 2120-2121 2122-2123 2124-2125 2126-2127 2128-2129 2130-2131 2132-2133 2134-2135 2136-2137 2138-2139 2140-2141 2142-2143 2144-2145 2146-2147 2148-2149 2150-2151 2152-2153 2154-2155 2156-2157 2158-2159 2160-2161 2162-2163 2164-2165 2166-2167 2168-2169 2170-2171 2172-2173 2174-2175 2176-2177 2178-2179 2180-2181 2182-2183 2184-2185 2186-2187 2188-2189 2190-2191 2192-2193 2194-2195 2196-2197 2198-2199 2200-2201 2202-2203 2204-2205 2206-2207 2208-2209 2210-2211 2212-2213 2214-2215 2216-2217 2218-2219 2220-2221 2222-2223 2224-2225 2226-2227 2228-2229 2230-2231 2232-2233 2234-2235 2236-2237 2238-2239 2240-2241 2242-2243 2244-2245 2246-2247 2248-2249 2250-2251 2252-2253 2254-2255 2256-2257 2258-2259 2260-2261 2262-2263 2264-2265 2266-2267 2268-2269 2270-2271 2272-2273 2274-2275 2276-2277 2278-2279 2280-2281 2282-2283 2284-2285 2286-2287 2288-2289 2290-2291 2292-2293 2294-2295 2296-2297 2298-2299 2300-2301 2302-2303 2304-2305 2306-2307 2308-2309 2310-2311 2312-2313 2314-2315 2316-2317 2318-2319 2320-2321 2322-2323 2324-2325 2326-2327 2328-2329 2330-2331 2332-2333 2334-2335 2336-2337 2338-2339 2340-2341 2342-2343 2344-2345 2346-2347 2348-2349 2350-2351 2352-2353 2354-2355 2356-2357 2358-2359 2360-2361 2362-2363 2364-2365 2366-2367 2368-2369 2370-2371 2372-2373 2374-2375 2376-2377 2378-2379 2380-2381 2382-2383 2384-2385 2386-2387 2388-2389 2390-2391 2392-2393 2394-2395 2396-2397 2398-2399 2400-2401 2402-2403 2404-2405 2406-2407 2408-2409 2410-2411 2412-2413 2414-2415 2416-2417 2418-2419 2420-2421 2422-2423 2424-2425 2426-2427 2428-2429 2430-2431 2432-2433 2434-2435 2436-2437 2438-2439 2440-2441 2442-2443 2444-2445 2446-2447 2448-2449 2450-2451 2452-2453 2454-2455 2456-2457 2458-2459 2460-2461 2462-2463 2464-2465 2466-2467 2468-2469 2470-2471 2472-2473 2474-2475 2476-2477 2478-2479 2480-2481 2482-2483 2484-2485 2486-2487 2488-2489 2490-2491 2492-2493 2494-2495 2496-2497 2498-2499 2500-2501 2502-2503 2504-2505 2506-2507 2508-2509 2510-2511 2512-2513 2514-2515 2516-2517 2518-2519 2520-2521 2522-2523 2524-2525 2526-2527 2528-2529 2530-2531 2532-2533 2534-2535 2536-2537 2538-2539 2540-2541 2542-2543 2544-2545 2546-2547 2548-2549 2550-2551 2552-2553 2554-2555 2556-2557 2558-2559 2560-2561 2562-2563 2564-2565 2566-2567 2568-2569 2570-2571 2572-2573 2574-2575 2576-2577 2578-2579 2580-2581 2582-2583 2584-2585 2586-2587 2588-2589 2590-2591 2592-2593 2594-2595 2596-2597 2598-2599 2600-2601 2602-2603 2604-2605 2606-2607 2608-2609 2610-2611 2612-2613 2614-2615 2616-2

ספר¹² טעוועלעך שפ¹⁵ פאסטער ו* קאסטער ו* וואסער טווען לעבען
 טעוועלעך ו¹⁴ וועלעכע טעט טעוועלעך פא ווע דאס פא טוועלעך
 ווע דאס טעוועלעך אסער ו¹⁵ לע טעוועלעך

paḍ-aśh kardān. (6) Va pavan hû-vahâgîh vaśhtamûntan hanâ:
frâkhû-minishnîhâ vaśhtamûntan va yehabûntan. (7) Va bûndag
vaśhtamûntan hanâ yehvûnêd: tan ham-bahar rûbân ham-dahîshnîhâ
vaśhtamûntan. (8) Va levatâ yaedân vaśhtamûntan hanâ yehvûnêd:
levatâ şhapîrân vaśhtamûntan. (9) Afashân min aîsh-ich lâ tarsishn
hanâ gûft: a-vinâs yehvûntan, mâ amat gabrâ a-vinâs yehvûnêd,
adîn min aîsh-ich lâ tarsishn.

cccxx. Afashân denâ-ich āngûn dâstt: aîgh hamîh i
mâdîgân hanâ yehvûnêd: aîgh mînishn va gûbishn va kûnishn
agavîn râst yakhsenunêd; va vîchag-haitagîh hanâ yehvûnêd:
mûn kolâ drûj min tan barâ kard yehvûnêd, lakhvâr ôl tan
lâ shedkûnayên.

1. Thus in DP., K.; DM. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—2. Thus in K., DP.; DM. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—
 3. DM. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—4. Thus in K., DP.; DM. ⲁⲩⲁⲩ—5. Thus in K., DP.; DM. ⲁⲩⲁⲩ—
 —6. DM. adds ⲁ—7. DM. adds ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—8. Thus in DM.; K., DP.
ⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—9. DM. adds ⲁ—10. Thus in DM.; DP., K. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—11. DP., K.
ⲁⲩⲁⲩⲁⲩ; DM. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—12-12. Thus in DP., DM.; K. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—13. Thus in K.,
 DP.; DM. omits.—14. Thus in DP., DM.; K. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ—15. Thus in K., DP.;
 DM. ⲁⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲩ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

(1) VI. ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

kolâ saryâih-î ayûf anâgih-î vabîdûnayên ôl benafshâ ayûf ôl frazandân yehamtûnêd, ôl li maḍ va ôl frazandân î li lâ yehamtûnêd." (7) "Shashûm dend aîgh ganj î Aharman pûr min anâgih shapîrân râi dâsht yegavîmûnêd, va kolâ mē ôl li maḍ min ganj î Aharman kast, afash pavan shapîr-î î tanid kardan lâ tûbân."

VI., (1) Va dend-ich gûft aîgh gaêtâ râi vahâg lâ debrûn-ishn, va pavan mandavam-ich lâ dârishn, va min yadd lâ shedkûnishn. (2) Va vahâg hanâ râi lâ debrûnishn, mē kolâ zak î brêhîniḍ yegavîmûnêd barâ yehamtûnêd; va pavan mandavam-ich hanâ râi lâ dârishn, mē vardishn-ig haît va barâ shedkûnâ âvâyaḍ; va min dast hanâ râi lâ shedkûnishn, mē mainûg pavan gaêtâ ôl nafshâ shâyaḍ kardan. (3) Va madam-ich

1. Thus in DP., K.; DM. ١١٤—2-2. MSS. ١١٤—3. DP., K. ١١٤—4.

Thus in DP., K.; DM. omits.—5. Only DM. adds ١١٤—6-6. Thus in DP.,

١١٤—7. MSS. ١١٤—7.

۱. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۲. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۳. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۴. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۵. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۶. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۷. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۸. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۹. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۱۰. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۱۱. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱
 ۱۲. ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱ ۱۰۱۱۱۱۱۱

denđ nigîrishn mardûmân, mđ kolâ mandavam ehâr haît barâ
 margîh, va kolâ mandavam barâ vijîrîd barâ dravandîh, va kolâ
 mandavam barâ sajîd barâ yasharâîsh, va kolâ mandavam vairâstan
 shâyad barâ gaôhar, va kolâ mandavam vardînîdan shâyad
 barâ bagôg-bâkht. (4) Va anshûtâ-ân khâstâg va khratû va
 pânağ i haêm va han-bâr i kerfag shapîr, mđ litamđ derang
 khûîg aêvarj zûd tamđ dâtôbâr râst va avâm lâ vandêd;
 va avîr tûkhshâg yehvûnishn pavan âzâdîh va pađishnîh i
 yasharâîsh va kerfag, mđ litamđ levatđ tamđ, va tamđ levatđ
 tamđ. (5) Ham-pazîn î min nâmag î Âtrôpât î Mahrâspendân
 yehavûnt, pavan ham-pûrsagîh i Paôryôdkaêshân mad yegavîm-
 ûnâd havâ-and kard.

1. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۱۱۱۱—2. Only K. ۱۰۱۱—3. Thus in DP., K.; DM.
 ۴—4. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۱۱—5. Occurs in DM.—6. K. ۴۱۱—7. Thus
 in DP., K.; DM. ۱۰ ۳۱۱—8. DM. ۱۰—9. Thus in DM.; DP. ۱۰۱۱; K.
 ۱۰۱۱—10. MSS. ۴۱۱—11-11. Thus in DP., K.; DM. ۱۰ ۴۱—12. Thus in
 DP.; K., DM. ۱۰۱۱.

- ¹ ԳՅԵՆՆԵՆ (20) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ (21) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ (22) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ (23) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ (24) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ (25) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ (26) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ (27) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 (28) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ
 ԳՅԵՆՆԵՆ (29) :: ԴՆԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ

khûramîh vêhîh, afash afsûs-garîh paîtîyârag. (20) Pâkîjagîh vêhîh, afash tanehînagîh paîtîyârag. (21) Dûstîh î nîshd î nafshd vêhîh, afash jêh-marzîh paîtîyârag. (22) Vîshtagîh vêhîh, afash khûp-dîdîh paîtîyârag. (23) Gûbâgîh vêhîh, afash vâch-gungîh paîtîyârag. (24) Dast-gîrûgîh vêhîh, afash avî-sûdgârîh paîtîyârag. (25) Pâd-khshâe-ih vêhân vêhîh, afash a-ham-khâr khûdâeîh paîtîyârag. (26) Pâd-frâs î vinâs-gârân vêhîh, afash avârûn zadârîh paîtîyârag. (27) Dâdistânîgîh vêhîh, afash a-hamâr-kûshîh va vaq-khîshîh paîtîyârag. (28) Zanîshn î mardûm-dûshmanân va vinâs-gârân kardân vêhîh, afash kînavarîh va aeshmavavîh paîtîyârag. (29) Âzâd-mardîh va mas-

1. Thus in DP.; K. ԳՅԵՆՆԵՆ; DM. ԳՅԵՆՆԵՆ—2. DM. ԳՅԵՆՆԵՆ—3. K., DM. omit.—4. DP., K. ԳՅԵՆՆԵՆ—5. Thus in DP., K.; ԳՅԵՆՆԵՆ in DM.—6. Only DM. ԳՅԵՆՆԵՆ—7. Thus in K.; DM., DP. ԳՅԵՆՆԵՆ—8. Thus in DP., K.; DM. ԳՅԵՆՆԵՆ—9. Thus in DP., K.; DM. ԳՅԵՆՆԵՆ ԳՅԵՆՆԵՆ—10. Thus in DM., DP.; K. ԳՅԵՆՆԵՆ—11. MSS. omit.

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ¹ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ² ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ³ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ⁴ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ⁵ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

ܐܬܐ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܥܡ ܕܒܪܐܢܝܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ⁶ ܐܬܐ ܕܡܪܝܢܐ

gêhân barâ debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh tûkhshâgîh
barâ lâ kâhêd.

xxii. Va denâ-ich paêdâg aîgh frehîbûd min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh bandagîh barâ lâ kâhêd.

xxiii. Va denâ-ich paêdâg aîgh pinîh min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh fushûnishn barâ lâ kâhêd.

xxiv. Va denâ-ich paêdâg aîgh aya-daêna-îh min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh vêh-daêna-îh barâ lâ kâhêd.

xxv. Va denâ-ich paêdâg aîgh varenîgîh min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh dûstîa barâ lâ kâhêd.

xxvi. Va denâ-ich paêdâg aîgh stûrgîh min gêhân barâ debrûn-
ishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh del-dardîh barâ lâ kâhêd.

xxvii. Va denâ-ich paêdâg aîgh sam va bîm min gêhân barâ

1. Only DM. inserts ܡܪܝܢܐ by mistake.—2. DM. omits.—3. Thus in DM.;

DP., K. ܡܪܝܢܐ—4. Thus in K.; DP. ܡܪ ܡܪ; DM. ܡܪ ܡܪ

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר¹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

xxviii. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

xxix. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

xxx. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

xxxi. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

xxxii. וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזְכֹּר וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

*debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh hû-shknag-ih va hû-sharmih
barâ lâ kâhêd.*

xxviii. *Va dend-ieh paêdâg aîgh aharmôg-ih min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh âsrûnih barâ lâ kâhêd.*

xxix. *Va dend-ieh paêdâg aîgh dûsh-pâd-khshâe-ih min gêhân
barâ debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh sardârîh barâ lâ kâhêd.*

xxx. *Va dend-ieh paêdâg aîgh ashgêhânih min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh khûrsandîh barâ lâ kâhêd.*

xxxi. *Va dend-ieh paêdâg aîgh shivanô-mûig min gêhân
barâ debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh mitrô va dêl-sûchag
âvakhshâyishn î mardûmân barâ lâ kâhêd.*

xxxii. *Va dend-ieh paêdâg aîgh afsûs-garîh min gêhân barâ*

1. Thus in K.; DP. ܠܝܕܝܢܝܐ; DM. ܠܝܕܝܢܝܐ—2. DP. ܠܝܕܝܢܝܐ; K., DM.
ܠܝܕܝܢܝܐ—3. MSS. add ܠܝܕܝܢܝܐ—4. Thus in DM.; DP., K. ܠܝܕܝܢܝܐ—5. Thus in
DP., K.; DM. ܠܝܕܝܢܝܐ

וְאֵלֶּיךָ יִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ
וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ

xxxviii. וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ
וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ

xxxix. וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ
וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ

xl. וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ
וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ

xli. וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתָּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ

debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh gûbâgîh va râstîh gûbishnîh
barâ lâ kâhêd.

xxxviii. Va denê-ich paêdâg aîgh avi-sûd-gârîh min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh dast-gîrûgîh barâ lâ kâhêd.

xxxix. Va denê-ich paêdâg aîgh a-hamî-yâr khudâê-ih min
gêhân barâ debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh pâd-khshâê-ih
î shapîrân barâ lâ kahêd.

xl. Va denê-ich paêdâg aîgh avârûn-zadârîh min gêhân barâ
debrûnishn, barâ aêdûn debrûnishn aîgh pâd-frâs î vinâs-gârân
kardan barâ lâ kâhêd.

xli. Va denê-ich paêdâg aîgh a-hamâr-kushîh va vad-kh^vishîh

1-1. Only DM: וְיִשְׁתָּחֲוּ—2. וְיִשְׁתָּחֲוּ written above the line in DM.—3. Thus in
the MSS.—4. Thus in K, DM.; DP. וְיִשְׁתָּחֲוּ

לֹא וְאִתָּם וְ * כִּי מִלֵּוֹא לֹא מִלֵּוֹא וְאִתָּם וְ * וְכִי
 מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא לִמְשִׁיכָה מִלֵּוֹא וְאִתָּם וְ *
 מִלֵּוֹא וְאִתָּם

LII. וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא * וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא *
 וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא * וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא *
 מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא * וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא *

LIII. וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא * וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא *
 וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא * וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא *
 וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא * וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא *
 וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא * וְכִי מִלֵּוֹא וְאִתָּם לֹא *

*lâ kûnishn va ham-aûrvan lâ yehvûnishn, mǎ bâstân ôl sharm
 yehamtûnêḏ mûn levatǎ afsûs-gar gabrâ sijag-yâr vabîdûnayên, ayûf
 ham-aûrvan yehvûnêḏ.*

LII. *Va denǎ-ich paêḏâg aîgh min pavan-vad-çhiharag man-
 davam lâ bavihûnishn, mǎ nafshǎ tan dûsh-çhihar vabîdûnayên va
 ôl pasimânîh yehamtûnêḏ mûn min pavan-vad-çhiharag gabrâ
 mandavam bavihûnêḏ.*

LIII. *Denǎ-ich paêḏâg aîgh nîshǎ va rasig î nafshǎ nyôg
 âvâyaḏ dâshtan, va barâ frâkht lâ âvâyaḏ shedkûnayên, mǎ bâstân
 pavan nafshǎ tan ranjag yehvûnêḏ, va khûrishn mazag kam
 khavîtunêḏ, mun nîshâ va rasig lâ nyôg yakhsenunêḏ, ayûf a-frâkht
 shedkûnayên.*

1. DP. לֹא—2. MSS. וְאִתָּם—3-3. Thus in DP.; K., DM. וְאִתָּם—4. DP. וְאִתָּם; K., DM. וְאִתָּם—5-5. K., DM. וְאִתָּם—6. Only DP.
 וְאִתָּם—7-7. Thus in DP.; K. וְאִתָּם; DM. וְאִתָּם—8. Thus in DP., K.,
 DM. וְאִתָּם—9. Thus in DP., K.; DM. וְאִתָּם.

[illegible]

IX. Dend-ich paêdâg aîgh baên raspadagîh va khûrast va vad-zahrag va nûgârdag lâ yehvûnişn, mǎ zak î mađ yegavîmûnêd qhâragî kam khavîtunêd, afaş nòk nòk shkiftîh vêşh yehamtûnêd mûn baên raspadagîh va khûrast va vad-zahrag va nûgârdag yehvûnêd.

x. Denđ-ich aêđún aigh mandavam î lâ mađ yegavimúnêđ râi bish va zarig lâ debrúnishn, mđ bâstân baên bish va gûmâniđ zivêđ mún mandavam î lâ mađ yegavimúnêđ râi bish va zarig debrúnayên.

XI. Denā-ich aēdūn aigh vakht vēshih lā kūnishn, mā anshūtā-ān pad-ash kam vistākū yehvūd, va benafshā amat ham-padvandih yehamtūnēd, aiyyār kam vandēd, mūn vakht vēshih vabidūnayēn.

1. DM. adds *ḡaḡaḡa*—2. Only DM. omits.—3-3. MSS. *ḡaḡaḡa*—4-4. MSS. *ḡaḡaḡa*; DM. adds *ḡaḡaḡa* after it by mistake.—5. Only DP. *ḡaḡaḡa*—6. Thus in DP., K.; DM. *ḡaḡaḡa*—7. DM. *ḡaḡaḡa*—8-8. Thus in DM.; DP., K. *ḡaḡaḡa*—9. Thus in DP., K.; DM. *ḡaḡaḡa*—10. DP., K. *ḡaḡaḡa*—11. MSS. *ḡaḡaḡa*—12. Thus in DP., K.; omitted in DM.—13. MSS. *ḡaḡaḡaḡa*

וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַמִּשְׁכָּן לֵב־אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם

xxiii. מִן־הַכֹּהֲנִים מִן־הַלְוִיִּם מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם

לֵב־אֶחָד מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם

xxiv. מִן־הַכֹּהֲנִים מִן־הַלְוִיִּם מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם

וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַכֹּהֲנִים וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הַלְוִיִּם וְלֹא־נִשְׁכַּח מִן־הָעָם

yehamtûnêd ôlâ î sarîtar aiyâr lâ yehvûnêd mûn levatâ sarîtarân ham-kûnishn va ham-barishn yehvûnêd.

xxiii. Denâ-ich aêdûn aîgh kh^vish nizagîdîh va shaknâîh va a-vakht-hûsh râi ôlâ î tanid kam lâ minishn, afash vêhîh kam lâ vînishn aîgh-ash zak î haît, mâ bâstân anshûtâ-ân pavan kînvarîh va khûd-jûshagîh pad-ash gûmân yehvûnd; va benafshâ-ich âhûg î nafshâ kam khaditunêd mun nafshâ nizagîdîh va shaknâîh va a-vakht-hûsh râi ôlâ î tanid kam minêd, afash shapîrîh kam khaditunêd aîgh-ash zak î haît.

xxiv. Denâ-ich aêdûn aîgh khûshnûdîh î nafshâ tûbângarîh va pâd-khshâe-îh râi ôlâ î tanid shapîrîh vêsh la vînishn aîgh-ash zak î haît, mâ bâstân anshûtâ pavan âzûrîh va varûnîgîh

1. Thus in DP., K.; DM. 11—2. Only DP. 11—3. Thus in K.; DP. 11—4. Only DM. adds 11—5-5. The text occurs in DP., K.; but not in DM.—6. Only DM. 11—7. MSS. 11—8. Only DP. 11

xxxiii. דנא-יח אעדון איגח נישא וא ראסיד י נאפשא ראי

באסתאן פאבאן אהוג מאדאבאם לא גובישאן; מא-אש אנשטא פאבאן

דוש-אגאס יאכסענאנד, אפאש נישא-יח וא ראסיד י נאפשא פאבאן

דושמאן יאכסענאנד, מון נישא וא ראסיד י נאפשא ראי באסתאן

פאבאן אהוג מאדאבאם ימאלעטנעד.

xxxiv. דנא-יח אעדון איגח מינ קחיש-גאריח וא פישאג

י נאפשא בארא לא יעגאבאמאנישן; מא זאק י פראהאנג האט

אנבאן באבאדאנאנען, אפאש מאדאמ פאבאן באד-האנאריח באד-אש

גאמאן יעבאנד, מון מינ קחיש-גאריח וא פישאג י נאפשא בארא

יעגאבאמאנעד.

xxxv. דנא-יח אעדון איגח איש ראי אפאסא מאדאבאם לא

1. Thus in DP.; K. אעדון; DM. אעדון. 2. Thus in DP.; K. אש; DM. איש. 3. Thus in DM., DP.; K. אפאסא. 4. Thus in DP., K.; DM. אפאסא. 5. Thus in DP., K.; DM. אפאסא.

טַמְנָה¹ חֶלְפֵיכֶם וְשִׁמְרָה וְהַשְׁמָרָה * וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר

xxxviii. מִשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר

xxxix. מִשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר
 וְהַשְׁמָרָה וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר וְהַשְׁמָרָה כִּד נִשְׁמָר

avârig mardûmân kam ârâyad, va benafshd-ich zak î yemalêl-
 ûnêd kâr azash kam vabîdûnând, mûn bâstân pîsh î ôl î mas
 va dânnâgtar milayâ kabad yemlêlûnêd.

xxxviii. Dend-ich aêdûn aîgh nîshd va rasîd î nafshd dûst
 yehvûnîshn, barâ a-padmân varenîg pad-ash lâ yehvûnîshn; mâ
 ôl vêhîh va hûnar kam fra-bânchêd mûn ôl nîshd va rasîd î
 nafshd lâ dûst, ayûf a-padmân varenîg pad-ash yehvûnêd.

xxxix. Dend-ich aêdûn aîgh pavan nîshd î kârân varenîg
 lâ yehvûnîshn; mâ dûshâram î nîshd î nafshd barâ kâhêd, va
 benafshd-ich ôl jeh-marzih vardêd, mûn pavan nîshd î kârân
 varenîg yehvûnêd.

1. Thus in DM.; DP., K. ۱۳۱—2. Thus in DP.; K., DM. ۱۳۲—3.
 Only DM. ۱۳۳—4. DM. repeats ۱۴—5—5. Thus in DP.; K. ۱۳۴; DM. ۱۳۵
 —6. K., DM. ۱۳۶; DP. ۱۳۷

XLII. ¹ Գրէ՛մ յաւանս Գրէ՛մ ² Գրէ՛մ ² Գրէ՛մ Եւ յաւանս Եւ Գրէ՛մ

Լեւ յաւանս ³ Գրէ՛մ Եւ յաւանս Կտս ⁴ Եւ յաւանս Դրոս Դրոս Դրոս
Գրէ՛մ Եւ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս

XLIII. ¹ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ

Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս ² Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս
Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս ³ Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս
Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս

XLIV. ¹ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս

Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս
Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս
Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս Եւ Գրէ՛մ յաւանս

XLII. *Dend-ich aêdûn aîgh mandavam mandavam ôl sarî-tarân pavan çhâr lâ yehabûnishn; mǎ pavan kh'âstagi zîyân va pavan rûbân dravandih mûn mandavam ôl sarîtarân pavan çhâr yehabûnêd.*

XLIII. *Dend-ich aêdûn aîgh milayâ avî-gâs va a-pad mân lâ gûbishn; mǎ anshûtâân kam âvâyað, va zak î yemalelûnêd kam mekablûnând, afash kh'ârtar pavan gadd yehvûnêd, mûn milayâ avî-gâs va a-pad mân yemalelûnêd.*

XLIV. *Dend-ich aêdûn aîgh râz ôl kabad aîsh lâ barishn; mǎ râz âshkârag yehvûnêd, va kabad aîsh pavan râz âvâyað dâshtan, afash min kabad aîsh bîm, mûn râz ôl kabad aîsh yemalelûnêd.*

1. Only DM. Գրէմ—2. Thus in all.—3. Thus in DP., K.; DM. Գրէմ
—4. All Գրէմ—5. Thus in K.; DP. Գր ; DM. Գր—6. DP. Գր—
7. Thus in DP.; but not in K., DM.

טוואוועלעכע און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן
 און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן
 און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן
 און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן

LIV. און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן

טוואוועלעכע און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן
 און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן
 און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן
 און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן

LV. און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן און אונזערע זאכן

shnâsîh yehvûnêd, va min Yazdân shnâsîh mainûg vîrûyîshnih
 yehvûnêd, va min mainûg vîrûyîshnih rûbân dûstîh yehvûn-
 êd, va min rûbân dûstîh hû-hamârih yehvûnêd, va min
 hû-hamârih kerfag kardân yehvûnêd, va min kerfag kardân
 rûbân bûj-îhêd.

LIV. Denâ-ich aêdûn aîgh min tar-mînîshnih Yazdân
 an-shnâsîh yehvûnêd, va min Yazdân an-shnâsîh a-mainûg vîrûy-
 îshnih, va min a-mainûg vîrûyîshnih a-rûbânîh, va min a-rûbânîh
 an-hamârih yehvûnêd, va min an-hamârih bazag va vinâs kardân.
 va min bazag va vinâs kardân râi marêdûm dravand yehvûnd,

LV. Denâ-ich aêdûn aîgh min tûkhshâgîh hûnar-aômandîh, va

1. Only DM. adds און אונזערע זאכן—2. Thus in DP., K.; DM. omits.—3. Only DM.
 און אונזערע זאכן—4. Thus in DP.; K., DM. און אונזערע זאכן—5. Only DM. און אונזערע זאכן—6. MSS.

ו וְאֵלֶּיךָ מִשְׁמַעֲנִי מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה
 מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה
 לֵךְ יְהוָה עַל־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה
 LVIII. מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה

LIX. מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה
 מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה
 מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה
 מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה

LX. מִן־הַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה וְהַמִּלִּיכָה

î nafshê shnâkhtan khûrsandîh, va min khûrsandîh kh'ârîh va hû-bâmîh, va kh'ârîh va hû-bâmîh râi bûrzišn-aômandîh yehvûnêd, va min bûrzišn-aômandîh râi gabrâ baên shatrô pavan pâd-khshâê-ih yakhsenûnd afash mînênd.

LVIII. Denê-ich aêdûn aigh min a-padmânîh bûndag-garîh, va min bûndag-garîh a-bûndagîh, va min a-bûndagîh margîh yehvûnêd.

LIX. Denê-ich aêdûn aigh min padmânîgîh fshûnîshn, va min fshûnîshn mandavam î nafshê nigâs dâshtan, va min mandavam î nafsha nigâs dâshtan bûndagîh, va min bûndagîh râdîh, va min râdîh frâkhû-ih, va min jrâkhû-ih zîndagîh yehvûnêd.

LX. Denê-ich aêdûn aigh min bagô-bakht î nafshê lâ

1-1. MSS. omit.—2-2. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰ ۱۰۰۰—3. K. ۱۰۰۰
 —4. Thus in DP., K.; DM. ۱۰۰۰ ۱۰۰۰—5. Only DP. omits.—6. DM. ۱۰۰۰

۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰
 ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰
 ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰

LXI. ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰
 ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰
 ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰

LXII. ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵ ۱۶ ۱۷ ۱۸ ۱۹ ۲۰

۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰
 ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰

shnâkhtan an-khûrsandîh, va min an-khûrsandîh an-âsânîh va
 an-hû-bâmîh, va min an-âsânîh va an-hû-bâmîh a-bûrzišn-
 îgîh yehvûnêd, va a-bûrzišnîgîh râi anshûtâ baên gêhân
 kam minênd.

LXI. Dend-ich aêdûn aîgh min hûnar va shapîrîh î nafshê
 pavan pađmân minîdan bûndag minîdan î shapîrân yehvûnêd,
 va min bûndag-minîdan î shapîrân kabad dûst bavîhûnastan,
 va min kabad dûst bavîhûnastan gûrd va aîyyâr î kabad
 yehvûnêd, va gûrd va aîyyâr î kabad râi anshûtâ pavan râmishn-
 tar va avî-bîmtar zîvênd.

LXII. Dend-ich aêdûn aîgh hûnar va shapîrîh î nafshê min
 pađmân vêsh minîdan râi tar-minîshnîh î baên shapîrân, va

1. Only DM. repeats ۳۳۳۳—2. Thus in DP.; DM. ۳۳۳۳; K. ۳۳۳۳
 —3-3. Thus in DP., K.; DM. ۳۳۳۳—4. Only DM. ۳۳۳۳—5. DM. ۳۳۳۳
 6. Thus in DP., K.; DM. ۳۳۳۳—7. Thus in DP., K.; DM. ۳۳۳۳—8. Only DM. ۳۳۳۳

[illegible][illegible]

LXIV. מלך מלכוו שם כ מלכו- מלכו- ו' כ מלכו-
 מלכו- מלכו- ו' כ מלכו- מלכו- מלכו- מלכו- מלכו-
 ו' מלכו- מלכו- מלכו- מלכו- מלכו- מלכו- מלכו- מלכו-

min tar-minishnih i baên shapirân dûshman i kabad kardân
yehvûnêd, va kabad dûshmanih râi gabrâ baên bîmtar va
a-râmishntar zivêd.

LXIII. Dend-ich aêdûn aigh min vâyishnîh av-gâmîg
 "milayâ-ih, va min av-gâmîg milayâ-ih pavan khratû gûbishnîh,
 va min khratû gûbishnîh pavan gâs gûbishnîh yehvûnêd, va
 min milayâ î pavan gâs va av-gâm gûftan gabrâ gadô î
 nafshâ avzâyêd.

LXIV. Denā-ich aēdūn aīgh min tūndih haredih, va min haredih a-kerdār gūbishnih, va min a-kerdār gūbishnih avī-gās gūbishnih yehvūnēd, va avī-gās gūbishnih rāi gabrā gadd ī na/ghā kāhēd.

1. Thus in DP., K.; DM. 1914—2. Only DM. adds ~~2~~—3-3. Thus in K., DM.; but not in DP.—4. Occurs in DM. only.—5. Thus in DP., K.; DM. ~~1914~~ 50—6-6. Thus in DP., DM.; but not in K.—7. Thus in K., DM.; DP. ~~1914~~ 51.

[illegible][illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

[illegible]

$\frac{1}{n} \sum_{i=1}^n x_i = \bar{x}$

טון ו פערטון א טעם עטקדון טעוועלעס ו א פא פערטון א טון ו

טעטע - טאטע שטאנענדיג דאס וואס איז דעם וואס איז דאס

روز و ماه و سال در هر روز و وقت و در هر روز و وقت و در هر روز و وقت

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

i tanîd ziyân, va zak-ich zy-ash pavan nafshâ tan pavan dâd lâ
medaminûnéd pavan aish-ân lâ vadidûnayên.

LXXIV. Dend-ich aêdûn aîgh mûn nafshê tan pavan dâtô-
barîh va dâdistân lâ yakhsenuuêl, adîn amat-ash beua/shê lâ
sûd pavan ôlê î tanid zîyân, adîn-ich-ash râmishn.

LXXV. Dend-ich aêdûn aîgh mîn shnâsîh î Daêna mânsra aûshmûrîshnîh yehvûnêd, va min mânsra aûshmûrîshnîh pîshag î Daêna va yazîshn î Yazdân arzûlan yehvûnêd, va min pîshag î Daêna va yazîshn î Yazdân arzûlan drûj barâ kardânî mîn gêhân, va min drûj barâ kardânî min gêhân an-aôshîagîh va Frashakard va Rîstâkhîj yehvûnêd.

1-1. Thus in DP.; K., DM. 1005—2-2. These words occur in DM., DP.; but not in K.—3. DP. 961—4-4. K., DM. 110 100; DP. 1 100—5. Thus in DM.; DP., K. 100 100 100—6. Only DM. 110 100

* * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *
 * * * * *

(1) LXXXIII. ¹⁰ * * * * * ¹¹ * * * * *

* * * * * ¹² * * * * * ¹³ * * * * *

va aiyyârih î ôl shapîrân barâ kâhêd, dûsh-pâd-khshâc-ih î anshûtân va gardîh î jûrdâgân, dûsh-varzîh va kam-barîh î zimîg, va dûsh-vârânîh barâ avzâyêd; va amat keryûg î kh^aêtûg-das barâ-kâhêd, târigîh barâ avzâyêd va rûshnîh barâ kâhêd; va amat yâzishn î Yazdân pavan gâs va panâhîh va dâtâg-gûbih î ôl shapîrân barâ kâhêd, dûsh-pâd-khshâc-ih î pâd-khshâyân va a-dâdistân kûnishnîh barâ avzâyêd, va sarîtarân madam shapîrân avarvîj yehvünd.

LXXXIII., (1) Denâ-ich aêdûn aîgh aêdûn chîgûn zimîg kađag î mayâ, va mayâ pairâyag î varz, va varz avzâyishn î gêhân, azash

1. Only DM. :: * * * * *—2. Thus in K., DM.; DP. * * * * *—3. Occurs in DP. only.—4. Thus in DP.; DM. :: * * * * *; K. * * * * *—5. Thus in DP., K.; DM. * * * * *—6-6. These words occur in DM. only.—7. Occurs only in DP.—8. Thus in DP., K.; DM. * * * * *—9. Thus in DP., K.; DM. * * * * *—10. DP. * * * * *—11. MSS. * * * * *—12. Only K., DM. * * * * *—13. Only K. * * * * *

1. *barâ bar-dâstârîh* *î kēshvar*, *aêdûn-ich dānâgîh bitâ* *î shapîrîh*,
va shapîrîh tan *î khratû*, *va khratû avzâyînîdâr* *î gēhân*. (2),
Gaêtâ pavan denâ 6 mandavam râyin-ihêd—*pavan zimân va*
dahishn va dānishn va aīyyâr va avzâr va tûkhshâgîh dānâg
vichîrînîdan, *aīgh min denâ 6, 3 mainûgîg va 3 gaêtâig*:—
zimân va dahishn va dānishn mainûgîg, *va aīyyâr va avzâr*
va tûkhshâgîh gaêtâ-ig. (3) *Denâ-ich 4 âhûg baên mardûm*
dûshmanîh yehvûntan gûft yegavîmûnêd:—*kalag va avsûs va an-*
vinishn va pinîh. (4) *Aharmôg 3 âininag*:—*fradîptâr va*
fradîptag va khûd-jûshag. (5) *Khûd-jûshag zak yehvûnêd amat*
yemalêlûnêd aīgh Saêna shapîr yehvûnêd mîn Âtrô-pât,
va khûd-jûshagîhâ zak Saêna vakhdûn-ayên; *va fradîptag*

1. Thus in DP.; DM. *barâ bar-dâstârîh*; K. *barâ bar-dâstârîh*.—2. Only DM. *aêdûn-ich dānâgîh bitâ*.—3. Occurs
 in DP. only.—4. MSS. *aharmôg 3 âininag*.—5. Thus in DM.; DP. *khûd-jûshag*; K. *khûd-jûshag*.—
 6. Only DM. *denâ 6*.—7. DP. *mainûgîg*.—8. DP. *gaêtâig*.—9. Thus in K., DP.; DM.
gaêtâig.—10. Thus in K., DP.; DM. *gaêtâig*.—11. Occurs in K. only.

1. Thus in DP.; DM. *barâ bar-dâstârîh*; K. *barâ bar-dâstârîh*.—2. Only DM. *aêdûn-ich dānâgîh bitâ*.—3. Occurs
 in DP. only.—4. MSS. *aharmôg 3 âininag*.—5. Thus in DM.; DP. *khûd-jûshag*; K. *khûd-jûshag*.—
 6. Only DM. *denâ 6*.—7. DP. *mainûgîg*.—8. DP. *gaêtâig*.—9. Thus in K., DP.; DM.
gaêtâig.—10. Thus in K., DP.; DM. *gaêtâig*.—11. Occurs in K. only.

D.

[... 51115]

I. (1) ¹הוואו¹ שו שו²ל³ל⁴ל⁵ל⁶ל⁷ל⁸ל⁹ל¹⁰ל¹¹ל¹²ל¹³ל¹⁴ל¹⁵ל¹⁶ל¹⁷ל¹⁸ל¹⁹ל²⁰ל²¹ל²²ל²³ל²⁴ל²⁵ל²⁶ל²⁷ל²⁸ל²⁹ל³⁰ל³¹ל³²ל³³ל³⁴ל³⁵ל³⁶ל³⁷ל³⁸ל³⁹ל⁴⁰ל⁴¹ל⁴²ל⁴³ל⁴⁴ל⁴⁵ל⁴⁶ל⁴⁷ל⁴⁸ל⁴⁹ל⁵⁰ל⁵¹ל⁵²ל⁵³ל⁵⁴ל⁵⁵ל⁵⁶ל⁵⁷ל⁵⁸ל⁵⁹ל⁶⁰ל⁶¹ל⁶²ל⁶³ל⁶⁴ל⁶⁵ל⁶⁶ל⁶⁷ל⁶⁸ל⁶⁹ל⁷⁰ל⁷¹ל⁷²ל⁷³ל⁷⁴ל⁷⁵ל⁷⁶ל⁷⁷ל⁷⁸ל⁷⁹ל⁸⁰ל⁸¹ל⁸²ל⁸³ל⁸⁴ל⁸⁵ל⁸⁶ל⁸⁷ל⁸⁸ל⁸⁹ל⁹⁰ל⁹¹ל⁹²ל⁹³ל⁹⁴ל⁹⁵ל⁹⁶ל⁹⁷ל⁹⁸ל⁹⁹ל¹⁰⁰ל¹⁰¹ל¹⁰²ל¹⁰³ל¹⁰⁴ל¹⁰⁵ל¹⁰⁶ל¹⁰⁷ל¹⁰⁸ל¹⁰⁹ל¹¹⁰ל¹¹¹ל¹¹²ל¹¹³ל¹¹⁴ל¹¹⁵ל¹¹⁶ל¹¹⁷ל¹¹⁸ל¹¹⁹ל¹²⁰ל¹²¹ל¹²²ל¹²³ל¹²⁴ל¹²⁵ל¹²⁶ל¹²⁷ל¹²⁸ל¹²⁹ל¹³⁰ל¹³¹ל¹³²ל¹³³ל¹³⁴ל¹³⁵ל¹³⁶ל¹³⁷ל¹³⁸ל¹³⁹ל¹⁴⁰ל¹⁴¹ל¹⁴²ל¹⁴³ל¹⁴⁴ל¹⁴⁵ל¹⁴⁶ל¹⁴⁷ל¹⁴⁸ל¹⁴⁹ל¹⁵⁰ל¹⁵¹ל¹⁵²ל¹⁵³ל¹⁵⁴ל¹⁵⁵ל¹⁵⁶ל¹⁵⁷ל¹⁵⁸ל¹⁵⁹ל¹⁶⁰ל¹⁶¹ל¹⁶²ל¹⁶³ל¹⁶⁴ל¹⁶⁵ל¹⁶⁶ל¹⁶⁷ל¹⁶⁸ל¹⁶⁹ל¹⁷⁰ל¹⁷¹ל¹⁷²ל¹⁷³ל¹⁷⁴ל¹⁷⁵ל¹⁷⁶ל¹⁷⁷ל¹⁷⁸ל¹⁷⁹ל¹⁸⁰ל¹⁸¹ל¹⁸²ל¹⁸³ל¹⁸⁴ל¹⁸⁵ל¹⁸⁶ל¹⁸⁷ל¹⁸⁸ל¹⁸⁹ל¹⁹⁰ל¹⁹¹ל¹⁹²ל¹⁹³ל¹⁹⁴ל¹⁹⁵ל¹⁹⁶ל¹⁹⁷ל¹⁹⁸ל¹⁹⁹ל²⁰⁰ל²⁰¹ל²⁰²ל²⁰³ל²⁰⁴ל²⁰⁵ל²⁰⁶ל²⁰⁷ל²⁰⁸ל²⁰⁹ל²¹⁰ל²¹¹ל²¹²ל²¹³ל²¹⁴ל²¹⁵ל²¹⁶ל²¹⁷ל²¹⁸ל²¹⁹ל²²⁰ל²²¹ל²²²ל²²³ל²²⁴ל²²⁵ל²²⁶ל²²⁷ל²²⁸ל²²⁹ל²³⁰ל²³¹ל²³²ל²³³ל²³⁴ל²³⁵ל²³⁶ל²³⁷ל²³⁸ל²³⁹ל²⁴⁰ל²⁴¹ל²⁴²ל²⁴³ל²⁴⁴ל²⁴⁵ל²⁴⁶ל²⁴⁷ל²⁴⁸ל²⁴⁹ל²⁵⁰ל²⁵¹ל²⁵²ל²⁵³ל²⁵⁴ל²⁵⁵ל²⁵⁶ל²⁵⁷ל²⁵⁸ל²⁵⁹ל²⁶⁰ל²⁶¹ל²⁶²ל²⁶³ל²⁶⁴ל²⁶⁵ל²⁶⁶ל²⁶⁷ל²⁶⁸ל²⁶⁹ל²⁷⁰ל²⁷¹ל²⁷²ל²⁷³ל²⁷⁴ל²⁷⁵ל²⁷⁶ל²⁷⁷ל²⁷⁸ל²⁷⁹ל²⁸⁰ל²⁸¹ל²⁸²ל²⁸³ל²⁸⁴ל²⁸⁵ל²⁸⁶ל²⁸⁷ל²⁸⁸ל²⁸⁹ל²⁹⁰ל²⁹¹ל²⁹²ל²⁹³ל²⁹⁴ל²⁹⁵ל²⁹⁶ל²⁹⁷ל²⁹⁸ל²⁹⁹ל³⁰⁰ל³⁰¹ל³⁰²ל³⁰³ל³⁰⁴ל³⁰⁵ל³⁰⁶ל³⁰⁷ל³⁰⁸ל³⁰⁹ל³¹⁰ל³¹¹ל³¹²ל³¹³ל³¹⁴ל³¹⁵ל³¹⁶ל³¹⁷ל³¹⁸ל³¹⁹ל³²⁰ל³²¹ל³²²ל³²³ל³²⁴ל³²⁵ל³²⁶ל³²⁷ל³²⁸ל³²⁹ל³³⁰ל³³¹ל³³²ל³³³ל³³⁴ל³³⁵ל³³⁶ל³³⁷ל³³⁸ל³³⁹ל³⁴⁰ל³⁴¹ל³⁴²ל³⁴³ל³⁴⁴ל³⁴⁵ל³⁴⁶ל³⁴⁷ל³⁴⁸ל³⁴⁹ל³⁵⁰ל³⁵¹ל³⁵²ל³⁵³ל³⁵⁴ל³⁵⁵ל³⁵⁶ל³⁵⁷ל³⁵⁸ל³⁵⁹ל³⁶⁰ל³⁶¹ל³⁶²ל³⁶³ל³⁶⁴ל³⁶⁵ל³⁶⁶ל³⁶⁷ל³⁶⁸ל³⁶⁹ל³⁷⁰ל³⁷¹ל³⁷²ל³⁷³ל³⁷⁴ל³⁷⁵ל³⁷⁶ל³⁷⁷ל³⁷⁸ל³⁷⁹ל³⁸⁰ל³⁸¹ל³⁸²ל³⁸³ל³⁸⁴ל³⁸⁵ל³⁸⁶ל³⁸⁷ל³⁸⁸ל³⁸⁹ל³⁹⁰ל³⁹¹ל³⁹²ל³⁹³ל³⁹⁴ל³⁹⁵ל³⁹⁶ל³⁹⁷ל³⁹⁸ל³⁹⁹ל⁴⁰⁰ל⁴⁰¹ל⁴⁰²ל⁴⁰³ל⁴⁰⁴ל⁴⁰⁵ל⁴⁰⁶ל⁴⁰⁷ל⁴⁰⁸ל⁴⁰⁹ל⁴¹⁰ל⁴¹¹ל⁴¹²ל⁴¹³ל⁴¹⁴ל⁴¹⁵ל⁴¹⁶ל⁴¹⁷ל⁴¹⁸ל<

D.

[Yema/elúnd]

1. Yema/ezünd aigh hû-fravard Âtô-pât î Mahraspendân qhabun î gaêrâ pavan 25 babâ yehabûnt: 5 pavan brâzi, va 5 pavan kûnishn, va 5 pavan khûg, va 5 pavan gaôhar, va 5 pavan âzarimânî. (2) Zindagih va nishd va frazand va khûdâê-ih va khâstâg avîrtar pavan brâzi; yasharûbih va dravandih va âsrûnih va arataêshârîh va vâstryûshih avîrtar pavan kûnishn; va vashtamûntan va raftan, va ôl nishd-ân vazlûntan va bûshâst kardan, va kâr vichârdan avîrtar pavan khûg; aîmid va mitrô

1. MSS. ၁၀၀၀—2-2. Thus in DP., K; DM. ၁၀၀၀—3. DM. ၁၀၀၀—4. MSS. ၁၀၀၀—5. Thus in DM.; DP., K. ၁၀၀၀—6. The stop occurs in K. only.—7. DP., K. ၁၀၀၀; DM. ၁၀၀၀—8. Thus in DM.; DP., K. ၁၀၀၀—9. MSS. ၁၀၀၀, a corruption of ၁၀၀၀—10. Only DP., K. ၁၀၀၀—11. Thus in DP., DM.; K. ၁၀၀၀—12. MSS. ၁၀၀၀—13. DM. ၁၀၀၀

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١
 ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢
 ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣
 ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤
 ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦
 ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧
 ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨
 ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩
 ١٠٠

avzâr-aðmand; va kâr va dâdistân bavîhûnastan râi òl babâ
 hamâi vazlûnt havð-and. (2) Va aêdûn han-dâkht aîgh-shân
 pavan âhû î tûshag aêdûn han-çhaft aîgh zy-ashân mandavam-
 ich mandavam lâ yehvûnt; va òl jîvâg-î mað havð-and aîgh
 tarag î dashtig va mayâ î basîm mað yegavîmûnâd. (3) Va min
 ôld-shân aêvag darûn yasht, va aêvag tarag çhîd; va min zak
 tarag va mayâ sîr vashtamûnt havð-and. (4) Va âkhar Âtrô-
 varakêsh òl Âtrô-mitrô gûft aîgh: "Aîrpat, drûj-î kaðâm stahmag-
 tar, va khûrishn-î kaðâm kh'artûm?" (5) Va Âtrô-mitrô gûft aîgh:
 "Drûj-î âz stahmagtar, va khûrishn-î ham denð kh'artûm î lenð
 kanun vashtamûnt". (6) Va âkhar Âtrô-varakêsh gûft aîgh:

1. Thus in K., DP.; DM. ١٢ ٢٣ ٣٤—2. Only DP. ١٢ ٢٣ ٣٤—3. Thus in
 DP., DM.; K. ١٢ ٢٣ ٣٤—4-4. K., DM. ١٢ ٢٣; DP. ١٢ ٢٣—5-5. Thus in DP.;
 K., DM. ١٢ ٢٣ ٣٤—6-6. Thus in K., DP.; DM. ١٢ ٢٣—7-7. MSS. ١٢ ٢٣
 ٣٤—8. ١٢ ٢٣ occurs in DP., K.; not in DM.—9. Thus in K., DP.; DM.
 ١٢ ٢٣—10. Thus in DP., K.; DM. ١٢ ٢٣—11. MSS. ١٢ ٢٣

(5) 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

(5) *Va magûpatan-magûpat amat zak milayâ vashammûnt, handishîd aîgh dânnâgihâ yemalezûnd, va benafshâ frâj vazlûnt va levatâ ôld-shân milayâ râyînîd, va ôl kâr bâhar vandagî âvâdîhâ yehabûnt.* (6) *Ôld-shân gûft aîgh: "Levatâ lend zak mandavam baên lâ âvâyaq; afamân ângûn shapîr medammûnêd amat ham mandavam yadd ranj î nafshâ zâim, barâ chîgûn mân.* (7) *Vashammûnîd, an-vahâg-îch î râyashâ baên ôl khânag î aîrpat vîshâd yegavîm-ûnêd, aêdûn vabîdûn-ayên aîgh aîrpat min kabad mayâ-îh va aîshân min tang mayâ-îh lâ yemîtûnd."* (8) *Va ôld khavîtunast aîgh: "Dend milayâ kabad kh'âstaghîh î li râi yemalezûnd"; va ôl*

1. Thus in DP., DM.; K. 1011—2. Only DM. 1012—3. Thus in DP.; K. 1013; DM. 1014—4. K., DP. 1015; DM. omits.—5. Only DP. 1016—6. Only K. 1017—7. Occurs in K. only.—8. Only K. repeats 1018—9. Thus in K.; DP., DM. 1019—10-10. MSS. 1020—11. Thus in DP., K.; DM. 1021—12. MSS. 1022—13. DP. 1023; K., DM. 1024—14. Thus in DP., K.; DM. 1025

וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ
 מִיָּדָהּ מִיָּדָהּ (9) וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ
 וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ
 (10) וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ
 וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ
 וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ
 וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ

IV. (1) Yemalezûnd aîgh Khûsrû î An-aôshag-rûbân gûft

12 11 10 9
 שֶׁ אֵשֶׁת וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ וְאִשְׁתּוֹ מִיָּדָהּ

nafshâ khânag vazlûnt, afash ôl ôld-shân jvîd jvîd jûjû 2000
 shedrûnt. (9) Va ôld-shân kolâ gabrâ-î barâ 2 jûjû î freh
 mandavam lâ yansegunâ, va avârîg lakhvâr shedrûnîd.
 (10) Afashân pavan paêtâm paskhûn aêdûn gûft aîgh: "Lend dend
 lâ gûft aîgh ân âsim-nishast ôl khânag î lend vaôidûnâ, va lend zak î
 âvâyêd yansegûnt, va avârîg lakhvâr shedrûnîd. Lak ôl ôld
 aîsh yehabûn mûn min lend vêsh a-vazîntar; afash pavan kâr
 avîrtar andar âvâyad".

IV., (1) Yemalezûnd aîgh Khûsrû î An-aôshag-rûbân gûft
 aîgh: "Dend 3 vâchag vâchag î khûdâyân-pad va pâd-khshâyân

1. Thus in DP.; K. 11111111; DM. 11111111—2-2. DP. K. 1111; DM. 1111—

3. Thus in DP., K.; DM. 11111111—4. DP., DM 11111111; K. 11111111—

5. Thus in DP., K.; DM. 1111—6. Thus in DM.; DP., K. 1—7. DP. 1111; K.,

DM. 1111—8. K. 11111111; DM. 11111111; DP. 11111111—9. Only DP. omits.—

10. It occurs in DM. only.—11. Only DM. 1—12. Thus in K., DP.; DM.

1 * 1000000 1 1000000 2 1000000 3 1000000 4 1000000 5 1000000
 6 1000000 7 1000000 8 1000000 9 1000000 10 1000000 11 1000000
 12 1000000 13 1000000 14 1000000 15 1000000 16 1000000 17 1000000
 18 1000000 19 1000000 20 1000000 21 1000000 22 1000000 23 1000000
 24 1000000 25 1000000 26 1000000 27 1000000 28 1000000 29 1000000
 30 1000000 31 1000000 32 1000000 33 1000000 34 1000000 35 1000000
 36 1000000 37 1000000 38 1000000 39 1000000 40 1000000 41 1000000
 42 1000000 43 1000000 44 1000000 45 1000000 46 1000000 47 1000000
 48 1000000 49 1000000 50 1000000 51 1000000 52 1000000 53 1000000
 54 1000000 55 1000000 56 1000000 57 1000000 58 1000000 59 1000000
 60 1000000 61 1000000 62 1000000 63 1000000 64 1000000 65 1000000
 66 1000000 67 1000000 68 1000000 69 1000000 70 1000000 71 1000000
 72 1000000 73 1000000 74 1000000 75 1000000 76 1000000 77 1000000
 78 1000000 79 1000000 80 1000000 81 1000000 82 1000000 83 1000000
 84 1000000 85 1000000 86 1000000 87 1000000 88 1000000 89 1000000
 90 1000000 91 1000000 92 1000000 93 1000000 94 1000000 95 1000000
 96 1000000 97 1000000 98 1000000 99 1000000 100 1000000

va túbânîgân va avârîg-ich kolâ aîsh barâ shnâkhtan va kâr azash
 kardân hú-chîrishnîg-ihâ baên âvâyad. (2) Aêvag frasâvandîh
 barâ shnâkhtan, va aêvag aîr-mînîshnîh, va aêvag khûrsandîh.
 (3) Mâ pavan shnâsagîh î frasâvandîh nafshâ barâ shnâkhtan
 zak î baên-ich aêvag rûzô shapân barâ shâyad maðan. (4) Va
 pavan aîr-mînîshnîh nafshâ mînîshn pavan denâ narm barâ
 vabîdûn-ayên aîgh: 'Zak-ich î dûsh-chîhrtûm anâgîh î baên géhân
 haît va nismô shâyad debrûnâ, ôl-ich li shâyad maðan.' (5) Va
 pavan khûrsandîh, amat-ash anâgîh-î pavan zak âînîmag aôbash
 yehamtûnêd î chârâg bavîhûnastan lâ shâyad, kâmagîhâ pad-ash

1. Occurs in DP. only.—2. Only DM. 1000000—3. Thus in DP., DM.; K.
 1000000—4. DP., DM. add 1000000—5. Thus in K., DM.; DP. 1000000—6. Thus
 in DP., DM.; K. 1000000—7. Only DP., K. 1000000—8. MSS. repeat 1000000—
 9-9. MSS. 1000000—10. Thus in K.; DP. 1000000; DM. 1000000—11. Only DM. 1000000—
 12. MSS. 1000000

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

(1) ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

khûrsand yehvûnêd, va saryâ dô-gânag barâ lâ vakhdûn-ayên: aêvag, zak î min anâgîh î frâj yehamtûnêd; va aêvag, zak î min a-khûrsandîh. (6) Gûft yegavîmûnêd aigh mûn pavan zak î mad yegavîmûnêd khûrsand, adîn-ash niyâz lâ paêdâg; mâ mûn khûrsand tûbânig, va mûn pavan a-mâr achârâg.

v., (1) Yemalezûnd aigh Vohûdât î Âtrô-aûharmazdân, î magûpatân-magûpat yehvûnt, frâj ôl jivâg-î mad, afash aîrpat gabrâ 2 khadîtunt mûn chibâ min kaôfa pavan pûsht î nafshâ hamâi kashîd, va ranjag yehvûnt havâ-and; afashân Avistâg va Zand pavan agavîn hamâi gûft. (2) Afash min ôld-shân.

1. Only DM. adds ٢٣٢—2. MSS. ١٣٢—3. Only DM. ٢٣٢—4. It occurs only in DP.—5. Thus in K., DM.; DP. ١٣٢—6. Thus in DP., K.; DM. ١٣٢—7. Omitted in K., DM.—8. Thus in K., DM.; DP. ١٣٢—9. K. ١٣٢ by mistake.—10. Only K. ١٣٢—11. MSS. ١٣٢—12. Thus in DP., K.; DM. ١٣٢—13. Thus in DP., K.; DM. ١٣٢—14. Thus in DP., DM.; K. ١٣٢

1. Thus in DP.; K., DM. 1. Thus in DP., K.; DM. 2. Thus in DP., K.; DM. 3. Thus in DM.; DP., K. 4. Occurs only in DM.—5. Thus in DP., K.; DM. 6. Only DP. 7. Thus in DP.; K., DM. 8. Occurs in DP. only.—9. Thus in DP. K.; DM. 10. Only DM. omits.—11. Otherwise read *khûrshîd*.

pûrsîd aîgh: "Amat lakûm kard-gâr va avzâr-aômând paêdâg havâ-id, mæ çhîm râi kâr pavan denê âînînag hamâi valîdûnîd"? (3) Va ôlâ-shân pavan paskhûn gûft aîgh: "Mân vashammûnt yegavîmûnêd aîgh anâgîh î Aharman barâ yehabûnt yegavîmûnêd pâêgîhâ kolâ aîsh j îvâg-aê vidârdan âvâyad, pavan gaêtâ ayûf pavan maînûg; va lenê ângûn shapîr medammûnêd amat bâhar î nafshê pavan gaêtâ barâ vidârîm mûn levatê anâgîh vidârîshnîh. (4) Raôshnîh- ich î hvareshaêta¹¹ va mâh khaditunîm, va khûrîshn va dârîshn va darmân va çhârâg î anâgîh, va avârîg kabad nyôgîh vandîm—afamân pavan zak çhabun sepâs-ich aê vâ-nigârdan, va pasand-î

1. Thus in DP.; K., DM. 1. Thus in DP., K.; DM. 2. Thus in DP., K.; DM. 3. Thus in DM.; DP., K. 4. Occurs only in DM.—5. Thus in DP., K.; DM. 6. Only DP. 7. Thus in DP.; K., DM. 8. Occurs in DP. only.—9. Thus in DP. K.; DM. 10. Only DM. omits.—11. Otherwise read *khûrshîd*.

1. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 2. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 3. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 4. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

VI. (1) 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 2. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 3. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 4. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 5. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 6. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 7. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥
 8. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

i' min mainûgân va gaêtâ-ân yehvûnêd, va lâ mainûgihâ pavan
 dûsh-khan viđârîm mûn mandavam-ich nyôgih pavan gumîzag
 levît vâ-nigârdan; pasand i' min aîsh frađûm levît, va min-ich
 jivâg-î i' ângûn afda ehigûn vahisht jivîdâg yehvûnîm."

VI., (1) Yemalezûnd aîgh ham Vohûdât gûft aîgh: "Mûn
 dîrang zimân min âkhar dânâgân sâtânt yegavîmûnêd va benafshâ-
 ich dânâg, adin-ich-ash dânishn-î dend sūd-aômandtar amat
 bâstân baên ôl tan i' nafshâ nigîrêd aîgh: 'Mâ havâ-am,
 va madam mâ yegavîmûnam, va min âkhar mâ havâ-am?'" (2)
 Afash dend-ich gûft Vohûdât aîgh: "Yazdân mandavam-î pâgih
 vêsh baên âvâyad, va pâgih-î haêm i' nyôg va shapîr; va mûn haêm
 lâ vaîrâst yegavîmûnêd rasishn i' Yazdân ôl tan kim yehvûnêd."

1-1. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—2. Only DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—3. Thus in DP.;
 K., DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—4. Occurs only in DP.—5. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—
 6. MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—7. DM. adds 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—8. Thus in DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥—9. Thus in
 DP., K.; DM. 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥

THE DĪNKARD.

BOOK SIXTH (*Continued.*)

CCLXVII., (1)¹ They considered this, too, thus:² there were pious men who inquired, and there were (pious men) who explained.³ (2) (The former) inquired thus: "What (is) piety⁴, and what (is) holiness⁴, and what (is) righteousness, and what (is) cleanliness, and what (is) the function of the soul⁵, and what (is) discrimination⁶,

¹ For all divisions into sentences of this and the following sections the editor and translator is responsible. The manuscripts containing the sixth book of the Dīnkard indicate the beginning of each of its sections by one of these introductory clauses: (1) *Afashân denâ-ich ângûn dâsht*, (2) *Denâ-ich âêtûn gûft*, (3) *Denâ-ich pâltâg*, (4) *Denâ-ich âêtûn*, (5) *Femalêlûnd*, or (6) *Gûft yegavîmûnêt*. They sometimes also divide a section into different sentences by marks of punctuation which the translator has taken care to follow as far as possible, and to point out where necessary, in the footnotes to the Pahlavi text, the places in which the pauses in the Mss. are not followed by him. A note-mark (†) is used in the Pahlavi text to show that the full stop is an insertion by the editor, and an asterisk is used to show that the stop occurs both in DP. and K.

² Literally, "they considered this, too, thus:" or "this, too, was considered by them, thus:"

³ Reading: *viĵârd*, comp. Pahl. *viĵârishn*, "explanation," "exposition," "reply." Av. *vî-char*, "to go through." Lit., "there are who explained."

⁴ Generally *yasharûbîh* and *yashardîsh* have almost the same meaning: "piety," "holiness," or "righteousness." Here they are distinguished.

⁵ Reading: *khayâ-gârîh*; according to DM., *khvîsh-gârîh*, "one's own function," or "industry."

⁶ *Vichitârîh* is used also in the sense of "selection" or "judgment;" Av. *vî-chi*, "to select."

and what (is) purity, and what (is) charity¹, and what (is) truth, and what (is) immortality, and what (is) the final body² " ? (3) (The latter replied thus): Piety implies³ the garb⁴ of holiness⁴; and righteousness implies the discharge of duty to God⁵; and cleanliness implies an isolation⁶ from the *drûj*⁷ and the function of the soul implies³ sinlessness; and discrimination implies³ the choice of thought and word and deed for encouraging the juniors⁸, and for helping one's own kinsmen.⁹ (4) And purity implies³ unity; and benevolence, especially¹⁰ what (is meant) for all, implies³ the necessity¹¹ of happiness for everybody; and truth, comprehensively¹², implies³ to utter no falsehood regarding anything whatever¹³; and immortality: to exist again as one had existed (before); and the final body²: as (one) is born, so one will be born again.

CCLXVIII. They considered this, too, thus: the *drûj* (fiend) is not stupefied¹⁴ by much fighting; since the *druj*, (even) if an annihilating injury is effected¹⁵, still fights on.

¹ *Dâtârîh*.

² *Tun-i-pasîn*, "the final renovation."

³ *Hanâ yehvûnêt*, lit. "is this."

⁴ *Yasharâîsh pal-mûgîh*.

⁵ Lit., "to do duties towards God."

⁶ *Jvîtâgîh*, "separation."

⁷ It is used here for *drûj nasûsh*, "defilement."

⁸ *Khûrtagân nîrûg*; lit., "the strength of the juniors."

⁹ Pahlavi: *ôl nafshâ-ân aîyyârîh vichîtan*.

¹⁰ *Mâtigân*.

¹¹ *Âvâ-yastan*.

¹² *Hangartîg*.

¹³ *Pavan hîch madam hîch*, lit., "in anything about anything." Comp. Pahlavi, *pavan mandavam-îch mandavam*.

¹⁴ Pahlavi: *stûb lâ yehvûnêt*; lit., "the *drûj* fights much and is not stupefied."

¹⁵ Lit., "when an injury has come (upon it) for its annihilation, then (too, the *drûj*) fights on."

CCLXIX. (1) They considered this, too, thus : one should much revert¹ from these five habits² :—from the thought of (doing) injury (to others), and from imposture³ and robbery⁴ and greediness⁵ and vicious-souledness⁶. (2) The thought of (doing) injury (to others) is this : whoever contemplates injury to the good and the pious, and sincere friends⁷. (3) And imposture is this : whoever represents⁸ himself different from what he is. (4) And robbery is this : whoever speaks about the wealth which is not his own, thus : “Would that it were mine⁹.” (5) And greediness is this : whoever does not wish¹⁰ (good) of the skill of anybody else.¹¹ (6) And vicious souledness is this ; whoever declares (that) he himself will not practise what is truth.

CCLXX. They considered this, too, thus : whoever is rich and independent¹² should not ask for a thing from the

¹ *Vartishn.*

² *Âtînâg.*

³ *Dûjîh.*

⁴ Reading : *hazalîh* ; compare Av. *hazangh* (Vend. IV., § 1) of which *hazl* is a Pahlavicised form.

⁵ Reading : *âzvarîh*. It may be read *âzûrîh*, (one of the sins mentioned in the Pazend *Patîr-i-Pasîmânîh*, § 10) which traditionally signified : “to speak evil of the dead.”

⁶ *Aga-rûbânîh* ; according to K., *aga-rûbîshnîh*, “wicked progress or movement.”

⁷ It may also mean : “whoever contemplates injury to the virtuous and the holy who are good friends.”

⁸ *Nimâdyêt.*

⁹ *Kâch mûn li nafshâ havâ-âz.*

¹⁰ *Yezbemûnêt.*

¹¹ That is, who does not wish that anybody else should be more skilful than he.

¹² Or, “he who can help himself.” Compare the use and explanation of the word in vol. XI., sections CLXXIV and CLXXV., pp. 62-63.

Turânians,¹ since whoso having means (*pavan châr*) asks for a thing from the Turânians, (or) whoso having no means asks (for it), does not obtain it.

CCLXXI. They considered this, too, thus : every object (should be) so good as to always strengthen life²; whatever injury subsisted (*barâ yehvânt*) in anything should, likewise, be annihilated.

CCLXXII. They considered this, too, thus : whoso³ is corrupted on account of the sin which is left inextinguished⁴ (*mânîd*) should not lead himself away from the relationship of God, and yield himself to the demons ; and this he should not reflect upon thus : " I who am corrupted⁵ (*paskhâr yehvânt*) on account of sins, am demon's own" ; since Aharman and demons do not give up to the

¹ The word *kârân* is often used in the sixth book of the Dînkard in connection with a drûj (*vide* §§ CXXIX., *seq.*) In this section *kâra* is used proverbially for a Turânian, from the proper name *Kara* who was a Turanian and opposed to the Mazdayasnian Religion (see *Karêmhâ Asabanê* in Yasht V, 73.) If *kârân* is taken in the sense of " duties " or " good acts," the rendering will be : " For him who is able and free, the matter of discharging (his) duties (accepting the reading *mandavam kârân* of DM.) is not difficult, since whoever is full of means wishes to discharge (his) duties, whereas whoever wishes (to do so) without means does not attain it."

² Reading : *jân dezêt*, or *yâna dezêt* ; comp. the Avesta words : *gaya* " life," *yâna* " prosperity," and *daêza* " fortress." From the last word is derived *dêzêtan* " to fortify," or " to strengthen." Otherwise read : *jân yazêt*, " appreciates life," or *yâna yazêt*, " appreciates reward (in heaven.)" According to the MSS., the two words taken as one may be read *shanîjêt*, " vexes or wounds ;" or *shûchêt*, " kindles," " enlivens." It can also be read *gayû gazêt*, " stings vitality," which meaning is here inconsistent.

³ Here *î* is used as a substitute for *mân*.

⁴ *Vide* the use of the word *mânîd*, " a fault," " an error," in Book V., vol. X., p. 4, l. 5.

⁵ For a full explanation of the word *paskhâr* see my vol. XI., footnote 1, p. 58 of my English translation.

demons a man even if he has committed a sin which is inexpressible,¹ less (*kîm*) do they keep him with themselves, just as a man who has committed *sraôshô-charanâm*² sins delivers himself to the demons, and keeps himself in kinship (*pavan khvîshîh*) with the demons.

CCLXXIII. They considered this too, thus: whatever one does, one should do for the applause (*âvâj*)³ of the good spirits; and by whatever one does (accordingly) one becomes holy.

CCLXXIV., (1) They considered this, too, thus: men who in their faith do not confide in the Religion of God, are of two kinds:—one (is) the deceiver, and the other the deceived⁴. (2) The deceiver is he who himself knows that he should not do whatever he does, and he does it for an immoral purpose and a selfish desire. (3) And the deceived is he who trusts in the honest belief⁵ that whatever he does he does for the soul. (4) Whoever is the deceiver is a *dravand*, and the deceived, likewise, a righteous man.

CCLXXV., (1) They considered this, too, thus: if idol-worship is annihilated, no⁶ faith in the good spirits vanishes with (it). (2) And if materialism⁷ (*dashnîgîh*)

¹ Av. *anâperetha shkyâôthana*.

² Av. *sraôshô-charanâm*; see S. B. E., vol. V., p. 289, note 3.

³ Comp. Mod. Pers. *âvâzah*, "voice," "fame;" or *âvâzah gashlan*, "to be illustrious."

⁴ Comp. Av. *dapta*, Yasna X., 15, and *dâbaya*; from Av. *dab*, "to deceive." The traditional reading of the word is *farîftag*.

⁵ *Pavan frârunîh himnunît yegavîmûnêt*.

⁶ Here *andag* is used in the sense of Pahl. *kam* or *kîm*, which frequently imparts a negative meaning.

⁷ Comp. Mod. Pers. *dashnag*, "matter," "world." Other readings are: *sâvîgîh*, "homage to idols"; *sakhunîgîh*, "elocution"; *sânîgîh* "honour"; etc.

and transgressions¹ are smitten, no joy will depart with (them). (3) And if a mourning² practice² is smitten, then no love (*mitrô*) will depart with (it). (4) Consequently, how good it is³ if these three sins are carried off from the world by pruning⁴ (them) as much as possible.

CCLXXVI. (1) They considered this, too, thus : you, men, should be vegetable-eating, so that you may live a long life. (2) You should abstain from (eating) the flesh of small cattle, since (thereby your good) reckoning (will be) much. (3) Consequently (*adin*), Aûharmazda, the Lord, has produced vegetables abundantly (*kabad*) for the support of small cattle (*gaôspendân*).⁵

¹ Comp. Avesta *asrushî*, "disobedience."

² Comp. Pazand, *shîn-mât*; Av. *schind*; Mod. Pers. *shivan*, "lamentation." It is one of the sins for which a Zoroastrian is liable to punishment.

³ Pahl. *âkhar aêtân shapîr*, lit., "at last, so good."

⁴ Comp. Pers. *kazd kardân*, "to lop or trim anything."

⁵ This is, probably, the only passage in the Zoroastrian writings now extant (Avesta and Pahlavi), in which a Zoroastrian is distinctly enjoined to abstain from animal food and prefer vegetable diet. No other passage could be cited which exclusively favoured vegetable diet. The passages often quoted in support of vegetarianism, if candidly examined, simply refer to the production of food by Ahûramazda for the maintenance of both mankind and animals. In some cases divine help is invoked against cattle-lifting. But such passages can hardly be said to have any but remote bearing on the view they are supposed to uphold.

This passage of the Dînkard, Book VI., is important in so far as it reveals the fact that the dietary question—the very question which has been the cause of much controversy now-a-days—was considered, and the suitability or otherwise of the vegetable regimen to the human system was inculcated, as far back as in the age of the *Pâdryôtkâshas*.

CCLXXVII. They considered this, too, thus: Aûharmazda has not been incapable of (doing) anything whatever, and will not be (so).

COLXXVIII. They considered this, too, thus: Aharman has not been for ever, and will not be (so).

CCLXXIX. They considered this, too, thus: Aûharmazda will at last take back to Himself all the creatures that are created by Him.

COLXXX. They considered this, too, thus: the reckoning of the good spirits is (based) on these three questions, namely: "what didst thou desire, and (what) didst thou achieve, and whom didst thou exalt?"

COLXXXI. They considered this, too, thus: he who is great, through this ones in turns a superior *dravand*, (namely) when he slights¹ a drivish.

CCLXXXII. They considered this, too, thus: in the case of a wealthiest man, when he understands (how) to consume and preserve (wealth), then, owing to (his having) an excess of wealth, a grievous (*madam*) sin does not for-

We know that the Gathas are from their very nature completely silent on the dietary question. But in the remaining Avesta as well as Pahlavi writings passages in favour of meat-diet are not wanting. In the Sâsânian period, meat-diet was regarded harmless and lawful from the religious stand-point, as would appear from a chapter on food in the middle of the fifth book of the Dînkard (*vide* the chapter on "*Khûrîshn*," Dînkard, Book V., vol. IX., page 491:—"Pavan mas dâtistânîh î min basaryâ î 5 dînînag gaôspend srâtag.....")

¹ Reading: *zak i drîgûsh tar minêd*; compare Pahlavi *avar minishnîh va tar minishnîh*. If we read, according to the MSS., *zak i drîgûsh tar minêd*, then the rendering will be as follows:—"he who is great, on account of a sin becomes a very great *dravand* in the thought of him who is the best drivish (or literally, when the best drivish thinks of him)."

sake¹ him ; and in the case of a man who is a better kind of drivish, when he does not know how to consume and preserve in regard to (his) pecunniary property, he, too, perhaps (*shāyat*) might incur *margarjān*² sins.

CCLXXXIII. They considered this, too, thus : much righteousness that exists is owing to an abundance of wealth and many men³; whereas all wickedness that exists is owing to poverty.

CCLXXXIV. They considered this, too, thus : with the exception of the good people then, secondly, it is (also) possible to be good by (observing) the evil people, for the reason that (*pavan zak*) whoso sees the goodness of the good people learns (goodness from them), and whoso sees the evil of the evil people abstains from it.⁴

CCLXXXV. They considered this, too, thus : men ought to exert themselves so that they may have⁵ the desires of the body in accord with (those of) the soul; since whoso (has) the desires of the body in accord with the soul reconciles the Religion with (his) body⁶; and in the case of him who has the desire of the soul in agree-

¹ According to K., *lā vazlūnēt*, "does not pass away." According to DM., *adīn kabad khvāstaghī rāī vīnās rāī vīnas madam vazlūnēt*, "then because of the sins committed on account of (his having) abundant wealth sins go up (or develop)."

² That is, sins for which man is liable to death or damnation.

³ This statement is only partially true. Wealth may serve a good object in ennobling and raising a nation in social status, but it may equally tend to demoralisation. Similarly, poverty, which in some cases leads to immorality, serves in other cases as a test of virtue.

⁴ Better : *va mūn sarītarān sarītarīh khadītunēt azash barā pāhrījēt*.

⁵ Literally, "they may render the desires of the body....."

⁶ Lit., "then the Religion (is) associated with the body."

ment with (*levatâ*) the body, the *drûj*¹ harmonises (*levatâ*) with the soul.

CCLXXXVI. They considered this, too, thus : one should pronounce thanksgiving for the welfare (emanating) from the good people, but (*va*) one should not denounce execrations (*girag*)² for the affliction (coming) from the evil people.

CCLXXXVII. They considered this, too, thus : from hell a path goes to paradise (*vahisht*), and it is always³ most well-redeeming⁴, where (there is) every kind of salvation⁵ in regard to (*pavan*) this world; and those (only) tread on this path who have suffered (*debrânând*) something (*chêsh*,) for sins (committed), and from hell they pass on to paradise.

CCLXXXVIII. They considered this, too, thus : (as to) keeping alive⁶ men of the evil religion and also all other men, there is no withholdment⁷ as to (their) feeding (and) maintenance on the part of the *Amaêsha-spendâs* (Archangels) pertaining to the physical world.⁸

CCLXXXIX. They considered this, too, thus : there is little punishment for the soul (of him) who having observed a thousand men to be wicked in the world, has

¹ Lit., " then the *drûj* harmonises with the soul."

² Comp. Mod. Pers. *girrah guftan*, " to abuse," " to insult." It can also be read *darag*, " distracted." Vide vol. XI., p. 48, note 2.

³ *Pavan kolâ gâs*; otherwise, " for any stage," " at all times."

⁴ *Hû-bûkht-tar*. According to DP., *hû-bôdtar*, " most fragrant."

⁵ According to DP. and K., *hû-brâzî*, " flashing with pure light." According to DM., *hû-bâjî*, " good tribute or reward"; comp. Pers. *bâj va sâv*.

⁶ Comp. Pers. *zîndah dâshîtan*.

⁷ *Lakhvâr vakhdûnîshn*.

⁸ *Gatîâ Amaesûspendân*.

settled (them) in (their) faith,¹ just as (there would be) for a holy priest (*magû-i*) who has devoted (his life) to (the improvement of) the wicked people (*dravand*).

CCXC., (1) They considered this, too, thus : always when a man thinks highly of a righteous principle, speaks highly (of it), and practises (it) highly, then, by (*levatâ*) the light which develops (*vakhshêt*) in him, he becomes a sage² in the Religion³. (2) And always when a man thinks highly of an immoral object, and speaks highly (of it), and practises it highly, then darkness emanates (*lâlâ yâtûnêt*) from him and stands aloft (*lâlâ*) between the man and the Religion, and the man perceives little of the Religion.

CCXCI., (1) They considered this, too, thus : when mankind was first created by Aûharmazda, the Lord, He gave then such a commandment as follows : " You should exert yourselves in such a way (*pavan denâ*) that you may deliver (your) souls (from punishment); then We⁴ shall render your physical wealth as (your) means,⁵ since the salvation of the soul cannot be helped

¹ Thus according to the reading of K. and DP. But according to DM., the rendering would be :—" Whoso is reserved (for his piety) by a thousand men for benediction in the *Âfrîgân* (prayer, *âfrîgânîh*) has little punishment for (his) soul, just as....." That is, whosoever's name is reserved for recollection with those of the departed worthies in the *Âfrîgân* ritual.

² Reading : *frazânag*. According to K. and DP., *parvânag*, " an authorized person," " a licentiate."

³ The idea is that the constant devotion to honest and righteous principles in one's conduct of life has the desired effect of ennobling one's character and thereby bringing one nearer to the better understanding of matters spiritual.

⁴ *We* is applied to Aûharmazda. It is a case of majestic plural.

⁵ *Tân chabun î tan lenâ pavan mîyân vabîdûnim*. It may also mean : " We shall intercede in regard to your wealth of the body."

(*vijārit*) save by yourselves.” (2) And men are so much in wants that they highly exert themselves for the wealth of this world, and they pray¹ to God for the wealth of the soul.

CCXCII. They considered this, too, thus: if he who is a drivish (poor man) be also a man of evil religion or of no honest motive, then, too, anything might be given him (as a gift); and he who (so) offers has for his own share the (merit of) driving out from the world what they call “the *drāj* of wants”, and opposition and calamity will be removed from him; and of him, too, no one will be born who will come to neediness.

CCXCIII. They considered this, too, thus: the sacred fire which (is) *Frôbag* has made (its) abode amidst *Athravas* (fire-priests); the sacred fire which (is) *Gûshnasp*, has made (its) abode amidst warriors; and the sacred fire which (is) *Bûrzin-Mitrô* has made (its) abode amidst husbandmen.²

¹ Comp. Av. *upastâ*, “assistance.” See *Pand-nâmag ī Âtrôpât*, § 1: *apastân ôl Fehân kart*, “offered prayers to God.”

² Tradition has it that these three kinds of sacred fire were created by Aûharmazda in the beginning of creation for the protection of the different classes amongst mankind, especially amongst the ancient Irânians. Fire *Frôbag* is thus associated with the priestly order, Fire *Gûshnasp* with the martial class, and Fire *Bûrzin-Mitrô* with the husbandry. No mention is made here of the fourth class of *hūtūkshân*, perhaps because the ancient Irânians were first divided into the three classes referred to here, and the fourth order of *hūtūkshân* was of later origin. For the description of these three kinds of sacred fire, see *Bûndahish*, Chap. XVII., §§ 5-9; *The Selections of Zâdsparam*, Chap. XI., §§ 8-9; etc.

CCXCIV. They considered this, too, thus: one should be always (*pâtrûzag*)¹ diligent in (one's) conference with the good people, that is, so long as that one hears but does not question (*barâ gûyêd*) what has been heard (*vashammûntag*) from the daily conference, wherein nothing is evidenced superior to *Hvardat* and *Amârdat*².

CCXCV. They considered this, too, thus: the *fravâhar* of *Zaratûhshtra-i-Spitâmân* abides near the (consecrated) *haôma*, and near the *baresma*³ twigs, and its invocation is in the *Âtâsh-i-Varahrân*⁴.

CCXCVI. They considered this, too, thus: the strength⁵ of the good spirits is *myâzda* (offerings⁶); the strength of the Religion is *Gâsânbar* (i.e. *Gâhambâr*); the strength of *Gâyôgmard* (i.e. mankind) is *Âtâsh-i-Varahrân*⁷.

¹ Comp. Pers. *bâdrûzah*, "perpetual." See my footnote 6 on the word which occurs also in Book VI., § CCXXVI., page 85, Dînkard, vol. XI.

² That is, health and immortality.

³ That is, the *barsam* twigs which, according to the Avesta, should be used for consecration in the *Yasna*, *Vendidâd*, *Bâj*, and other ceremonies. Vide the use of *haôma* and *baresman* in the Avesta, especially chaps. II., IX. and X. of the *Yasna*.

⁴ That is, in the sacred premises belonging to the *Âtâsh-i-Varahrân*. See Book. VI., § CCXXX., note 5, vol. XI., p. 87.

⁵ Comp. Av. *stavrâ*, Skr. *sthâvira*, Pers. *ustuvâr*, "firm," "strong."

⁶ The things offered and consecrated in the *Âfrîngân*, *Bâj*, and other ceremonies, such as *darûns*, pure water, fruits, flowers, wine, juice of grapes, etc.

⁷ Vide Book VI. of the Dînkard, § CCXXX. In the above section the *Âtâsh-i-Varahrân* symbolically means the victorious fire or light of the Mazdayasnian Revelation.

CCXCVII., (1) They considered this, too, thus : the inferiority¹ (of Aharman) is established for this reason that Aûharmazda will be in the front (*ôl pîsh*) and Aharman will be kept (*kart*) in the rear. (2) Aharman has depended on the wealth of Aûharmazda²; he will not be powerful, but in the end Aharman will be annihilated.

CCXCVIII., (1) They considered this, too, thus : (it is) the duty of every man to know these five things, and whoever does not know them is an immoral (*airangih-ig*³) person. (2) One is this : "What am I? Am I a man or a devil?" (3) And one is this : "Whence have I come? From *Garôtman* (the highest heaven) or from hell?" (4) And one is this : "On what am I to rely? On the things pertaining to the angels or on the things pertaining to the demons?" (5) And one is this : "Whom am I to follow? (Am I) to follow the good or the evil?" (6) And one is this : "Whither shall I return? Shall I go back to heaven or to hell?"⁴

¹ Reading : *nishîpag*, comp. Mod. Pers. *nishâb* "lowness," "descent." It here means the lowness or inferiority of Aharman. The Pahl. word is also read *veh-zichag*, "pertaining to the leap year," as *veh-zichag mâh*, "the intercalary month," and *veh-zichag sâl*, "the leap year." Vide the Dinkard, vol. IX., chap. 419, p. 446 of the Pahlavi text.

² The idea is that the real wealth of the universe is the creation of Aûharmazda and not of Aharman.

³ Comp. Pahl. *airang*, "polluted," "corrupt;" it is the rendering of the Avesta *ereghant* (Pers., *argand*.) See Vendidad VII., 2; VIII., 71; etc. Vide my note 1 on the word, Dinkard, vol. XI., page 87.

⁴ Compare §§ 121-122 of the *Ganj-i-Shâdyagân*, edited and translated by the late Dastur Sâheb Peshotanji B. Sanjana:—*Fratûm dânishnân pavan paêtâgîh min Daêna gûft yegavîmânêt aîgh* :—"Kôlâ anshûtâ mûn ôl dât î 15 shnatag yehamtûnêt, adîn-ash denâ hû-melî levîn barâ khavîlânastan âvâyat aîgh : 'Mûn havâ-am? Va mûn nafshâ havâ-am? Va min aîgh mat havâ-am? Va lakhvâr ôl aîgh vazlûnam? Va min katâr patvand va

CCXCIX. They considered this, too, thus: he who has a longing (*gaprahûmêt*) for the Avesta and is not of a better nature, and who inquires about the Zand and is not wiser, and who grieves over (his) faults¹ and becomes not more innocent—such a one should not be tested a second time (*tanîd*) for any practice whatever.

CCC. They considered this, too, thus: Aharman is not wounded² by these three things (happening) to anybody whatever, except when they happen to (be witnessed by) himself: one, the thought of kings; and one, the assemblage³ of the good people; and one, the births of *Zaratûshtrôgtûms*⁴.

taðkhma havâ-am? Afam mâ khvîsh-gârîh gaêtâ, va mâ mizda î maînûg? Va min maînûg mat havâ-am, ayûf pavan gaêtâ yehvûnt havâ-am? Va Aûharmazda nafshâ havâ-am, ayûf Aharman? Va yazdân nafshâ havâ-am, ayûf shaêdân? Va shapîrân nafshâ havâ-am, ayûf sarîtarân? Martûm havâ-am, ayûf shaêdâ? Afam râs chîgûn? Afam Dâna katâm?"

—The wisdom that is best for the human race is religious wisdom,—and it is a precept of our faith that:—"The first thing every man on his attaining his fifteenth year ought to do is to know the drift of the following questions: 'Who am I? With whom am I connected? Whence do I come? Whither am I to return? From what seed am I sprung, and to what family do I belong? What functions am I to discharge in this world, and what is the recompense thereof in the next world? Do I come from the world above, or do I owe my birth to this world? Do I bear kinship with Aûharmazda or with Aharman, with angels or demons, with good men or bad men? Am I a man or a devil? What path in life have I to follow? What religion do I accept?.....'"

¹ Pahl. *va mânîd garzêt va avinâstar lâ yehvûnêt*.

² *Khûst lâ yehvûnêt*. Comp. Pers. *khûstan* or *khastan*, "to wound."

³ Literally, "the reaching or coming together of the good people."

⁴ Compare Av. *Zarathushtrôtema*, "the chief of the ancient Zoroastrian hierarchy," in Yasna XVII., 18; XXVI., 1., etc. Mark the Avesta passage in the Farvardin Yasht, § 98, relating to the birth of the holy prophet, Zarathushtra:—"In whose birth and growth the waters and the plants rejoiced; in whose birth and growth all the creatures of the good creation cried out, Hail!" (S. B. E., vol. XXIII., p. 202.)

CCCI. They considered this, too, thus: a man should go to the sacred fire-place¹ as many times as possible, and offer with devotion the (prayer of) *Ātāsh-Nīyāyēsh*, because the *Amaesūspends* form an assembly in the sacred fire-place three times every day, and leave there (behind them) good deeds and piety; (and as to him) who goes there frequently and offers the *Ātāsh-Nīyāyēsh* with awful reverence frequently, then those good deeds and piety which the good spirits have left there, are more and more lodged in his body.²

CCCII., (1) They considered this, too, thus: as to whatever thou shouldst do, these three things are good. (2) One is this: whoever for the proclamation³ of goodness frequently attends a conference of the good. (3) One is this: whoever considers and declares as perfectly as possible the value and gratitude⁴ and welfare of the good. (4) One is this: whoso at least three times every day looks back upon himself (*pavan tan ī nafshā*) thus: "Am I associated with a good spirit or a devil?" If he is

¹ That is, *Ātāsh-ī-Varharān*. Compare § 150 of the Pahlavi *Ganj-ī-Shāyagān*, edited and translated by the late Dastur Sāheb Peshotanji B. Sanjana:—"Va kolā yōm pavan 3 bār baēn mām ī ātāshān vaz-lūnēt, va *Ātāsh-Nīyāyishn* vabidūnēt, mā ōlā mām baēn mām ī ātāshān vēsh vazlūnēt, va *Ātāsh-Nīyāyishn* vēsh vabidūnēt, adīn-ash khvāstag va yasharāīsh vēsh khalkūnd." "And you should go to the sacred fire-place three times every day; and recite the *Ātāsh-Nīyāyēsh*, because he who goes oftener to the *Ātāsh-ī-Behrām*, and frequently recites the *Ātāsh-Nīyāyēsh*, acquires thereby (spiritual) wealth and piety."

² That is, the spirit of good deeds and piety is more and more entertained in his body. Compare Book VI., sections CCXXVII. and CCXXX., vol. XI., pp. 86-87. The time of holding an assembly three times every day is probably between sunrise and sunset, during the *Hāvan*, *Rapīthwīn* and *Aūjīrīn gāhs*.

³ *Āēvāj ī shapīrīh*, Pers. *āwāz*, "divulged," "illustrious."

⁴ *Sepās*, "thanksgiving," "gratefulness." Perhaps, *siyāgi*, "fitness," "worthiness."

allied with a good spirit, the latter is more entertained in his body; and if he is allied with a devil, he becomes incapable of casting (it) out of the body.

CCCIIL, (1) They considered this, too, thus: in the admonitory precepts¹ there is a case (*mandavam*) of fickle fortune², and a man disputes supposing that (the gift made) is too much, then one³ of the three cases (to be considered) is this, namely: everybody discerns the sin which (is) his own that it is a sin, and, likewise, in the happening (*yâtân*)⁴ thereof he is defamed as a retribution⁵ (for it); and if there is some one who commits (it) on whom people, too, inflict punishment, he turns away as much as possible from it (*i.e.* sin), and commits it not (again). (2) And one is this that every-

¹ Reading: *handarj*. The word can also be read *hû-dard*, "sympathetic," hence the rendering:—"They considered this, too, thus: as to a sympathetic person (who makes a gift) in a case of fickle fortune, if a man disputes that (the gift made in that case of fickle fortune) is too much....." Another reading *hangard* "a collection", "a synopsis,"

² Reading: *dô-vakht*; comp. Mod. Pers. *bakht i dô mâh*.

³ Reading: *âvâg-i*, "each one."

⁴ About the use of *yâtân* compare Mod. Pers. *dar-âmad*, "the happening of." The word can also be read *shatrô*, hence *baên shatrô*, "in the city or town."

⁵ *Pavan pâtram dâsrûbinî yegavîmûnêt*. *Pâdram* means "reward," or "punishment," from Av. *paitiram*, which signifies "pleasure," also "the striking of a blow." The word elsewhere denotes "simple," "unprofitable," "foolish"; *vide* its rendering by Dr. West in the Dînkard, Book VIII., Ch. I, § 3, *seq*; S. B. E., vol. XXXVII., p. 8. Also comp. Mod. Pers. *bâdram*.

body discerns the good act which (is) his own that it is a good act, (and) in the happening thereof he is reputed as a reward¹ (for it); (and) if (there is) some one (who) performs (it) his reward, too, is manifest, (and) he exerts himself therein as much as possible. (3) And one is this that if anybody does not know whether it is a good act or a sin, and in the happening thereof people form no general opinion² as to his honest or dishonest motive, he stands in doubtfulness, confers (*hūskārēt*) with the religious (*shapirān*), and acts according to the guidance³ of the good³, and does nothing without first consulting the good people.

CCCIV., (1) They considered this, too, thus: there is no man whatsoever who, when these three things happen⁴, does not see the fruits thereof in this world and, owing to the troubles therein, does not recollect⁵ (*aiyyādyēt*) them. (2) One (is) snow⁶ and rain; and one, a fortress⁷ or⁸ a citadel⁹ or a stronghold and the possession of a fortress full of provisons¹⁰; and one, drivishism¹¹. (3) Because even he who is the wisest of

¹ *Pavan pātram hū-srūbīnīt yegavīmūnēt.*

² *Lā ham-drēnjishu havād.* Comp. Av. *drenj*, "to keep," "to unite."

³ *Shapīran dustūbār yehvūnd.* ⁴ *Bān yegavīmūnēt.*

⁵ Perhaps *aiyabāsēt*, "spurns," or "condemns."

⁶ Avesta *vafra*, Pers. *barf*.

⁷ Comp. Av. *uzdaēza*, (Vend. III., 9, and VII., 56), taking *uzdaēza* to mean "a huge building." The Avesta word also means "a heap of corn," see Vend. XV.

⁸ Generally "and." *Va* is sometimes used for *ayūf* in Pahlavi.

⁹ Comp. Pers. *kūshk*, "a citadel," "a fortress."

¹⁰ The Pahlavi *daēza ambār dāshtan* literally means: "the keeping of a fortress full of stacks of grain or corn." Ancient Pers. *didā*, "a fort;" Pers. *dizh*.

¹¹ *Vide* my notes 4 and 5, p. 52, Vol. XI. of the *Dinkard*.

men, that is a drivish,¹ does not foresee² the benefits that are in anticipation (*i frāj*), for this reason because³ when he sees so much of calamities he condemns⁴ poverty; (and) when, owing to the troubles that befall (him), he by no means⁵ longs for the rains, especially so when the storing of grain in the hills and strongholds is not desirable⁶. (4) And of the three things (afore-said), it is possible to discern the two things whereof the fruits⁷ are perceived in this world⁷; and the (remaining third) one is not observed until the approach of the reckoning of the good spirits. (5) And as to those two things the fruits whereof are observed in the world, one is said to be snow and rain, since when it rains excessively (*frēhist*, and) when excessively in that place whereon it rains continuously (*hamāi vārēt*), no profitable results (are) manifest⁸; and, owing to the difficulties therein, everybody feels disgust⁹ at it and regards it (*i.e.* the raining) as unprofitable. (6) And when the (*ōl*) month of *Fravartin* and the month of *Artavahisht*¹⁰

¹ *Drīgūshih* used for *drīgūsh-i*.

² *Pīsh khadītunēt*.

³ *Hanâ râi mâ*.

⁴ *Barâ aīyabāsēt*; comp. Pers. *bāshidan*. Or, *barâ aīyyādyēt*, "does recollect poverty."

⁵ *Pavan hich chārīh*.

⁶ *Lâ pavan kām*, "not according to desire."

⁷ *Pavan gaētâ bar*.

⁸ *Sūt-mandavam lâ paētāg*.

⁹ *Barâ* (not) *aīyyāsēt*; comp. Pers. *ayāsah* "desire," "wish;" lit., "does not wish it."

¹⁰ The statement that the produce of the rains comes into view by the growth of corn and grass in the months of *Fravartin* and *Artavahisht*, furnishes an additional proof that the Zoroastrian year began with the month of *Fravartin* amongst the ancient Irānians. In section LXXIX. of Book VI., vol. X., p. 29, it is, likewise, stated that: "In those seven months when *Artavahisht* manifests himself in the

approach, and the blades of corn and grass grow up (*rūi dāt*), and the produce of the rains comes into view, the desire of every man is of this sort, namely: "Would that during this winter rain had been more and those our troubles from the (heavy) raining had been greater, and now these (our) prosperity and happiness and plenty (*patishnih*) and good-living (*hū-zivishnih*), which (have resulted) from the product of the rains, had been witnessed more by us." (7) And one is said to be the fortress or citadel, a stronghold stored with provisions (*daēza hanbār*), for this reason that though (*amat*) it is especially (*frehist*) erected and furnished,¹ (still) all the advantages in details are not available,² and manifold troubles (*khazinag*³) arise; and, ultimately, when it so happens that enemies approach the city, and for the protection of the well-wishers (*vakhshāragān*⁴) of the people the use of the fortress becomes necessary⁵, men as

material world in the body of vegetation, the trees put forth blossoms and produce fruits." So the first two months of the year and of the season of spring are undoubtedly *Fravartīn* and *Ardavahisht*. *Vide* the *Bundahish*, Chap. III., 12; XXV, 7, 13, 20; S. B. E., vol. V. In the last passage it clearly says: "This, too, it says that the auspicious month Fravardin, the month Ardavahisht and the month Horvadat are spring." For further information on the same subject the reader is referred to the interesting treatises by Dr. M. B. Davur and Mr. D. N. Coorlawala, and the important essay on "Medieval Greek References to the Avestan Calendar," by Dr. L. H. Gray, in the *Shams-ul-Ulama Dastur* Dr. Peshotan B. Sanjana Memorial Volume (*vide* "Avesta, Pavlavi and ancient Persian Studies," pp. 167-175.)

¹ *Sājīhēt*; comp. Av. *sach*, Pers. *sākhtan*.

² Lit., "are not apparent," or "do not appear."

³ Comp. Mod. Pers. *khūzī* or *khūzidan*.

⁴ *Vakhshāragān* for *vakhshārayān*, lit. "those who work to cause increase or prosperity (among mankind.)" According to K., *vakhsh-kharān*, "invalid," or "sick."

⁵ *Pavan kār baēn āvāyāt*.

a consequence (*pavan ān*) enter into the fortress and they are fearless¹ of the mining (*kandan*) of the fortress by the enemies; and, owing to the difficulties (*tangih*) and calamities (*anāgih*) which are experienced² in spite of (*min*) the manifold resources of the people within that fortress, he who is the foremost (*frehist*)³ among those men has such a desire⁴, namely: "Would⁵ to heaven that for myself and the co-inmates⁶ a fortress with excellent requirements (*hū-chinagi*)⁷ had been erected by me personally, and I had stayed therein⁸ alone (*tanihā*)⁹; or that in this fortress more excellent provisions had been stored by me than anybody else (could have done), so that thereby I would have been more powerful, and I would have been more fortunate than anybody else in the place." (8) And that one¹⁰ is said to be a drivish¹¹ by whom no fruits are anticipated¹² in this world; (such) a drivish¹³ of any description is superior¹³ in this world, he

¹ *Avihīmīh*, the abstract noun is here used for the adjective *avihīmīg*, "fearless", "indifferent."

² *Khaditunihēt*, lit., "seen," "felt."

³ Better, *frehist ī zak anshūtā*, or *frehist zak ī anshūtā*. According to DM., *rāst zak anshūtā*....., "upright is that man (who)....."

⁴ *Kāmag āngūn aīgh*.

⁵ According to DM., *kāch va kām*, "my wish or desire (is) that..."

⁶ Reading: *mānīgān*, comp. Av. *umāna*; perhaps a corruption of *manīgān*, "mine", "my people". It can also be rendered: "for myself and mine (that is, my family)."

⁷ Lit., "with good and select things."

⁸ *Afash havā bān katrūnam*; lit., "and I stay in it."

⁹ According to DM., *hūmantihā*, "with ease and comfort."

¹⁰ Perhaps, *āīnagī*, "the one mode of life."

¹¹ *Drīgūshih* for *drīgūsh-ī*.

¹² *Khaditunihēt*, lit., "are foreseen."

¹³ *Madam mā drīgūshih*.

has regard for¹ every one, in this world, and (also remembers) the approach² (after death) towards the reckoning of the invisible good spirits.³ (9) Likewise, the desire of him who is the best⁴ male drivish¹ (is) this, namely: "Would that I had been (still) more (exalted) in drivishism, that I had experienced⁵ and suffered⁵ more hardship from drivishism, so⁶ that now⁶ the reckoning would have been (still) highly brighter⁷ and happier.⁸"

CCCV., (1) They considered this, too, thus: that man (is) more fortunate⁹ who suffers torment (*dûsh-khan*)¹⁰ as much as possible¹¹ in this world, (and) that man does not suppress (*spūjēt*) his soul.¹² (2) It is said thus regarding those that suffer (*debrânand*) in this world, namely (*aigh*), the torment¹³ and hardship which attend (men) in the

¹ According to K., the rendering will be: "since drivishism has respect for (lit., recollects) every one in this world."

²⁻³ Reading: *va matan ol hamâr î mainûgân (aiyûdyêt)*. According to DM, *va matan hamâr î mainûgân*, "and the coming of the reckoning of the invisible good spirits."

⁴ *Drîgûshltâm anshûtd.*

⁵ Reading: *khaditunt va debrânt havâ-âc.*

⁶ Lit., "and now."

⁷ Reading: *khanîg* (Av. *khan*, "to shine") instead of *andag*, as in the transliteration. With the reading *andag va hkavârtar* the rendering will be: "and now the reckoning would have been little and more insignificant;" an idea not in harmony with the context.

⁸ Pahlavi: *khvârtar*. Comp. Av. *hrâthra*.

⁹ Since he will be happier in the next world.

¹⁰ Avesta *dûsh-ahû*, Pahl. *dûsh-khan*, "the evil abode," "hell;" meaning thereby, such difficulties and troubles as evil souls suffer in hell; comp. Mod. Pers. *dûzak*,

¹¹ Pahl. *chand shâyal*.

¹² That is, he does not hid or doom to darkness his soul.

¹³ Reading: *ared*, comp. Av. *arêd*, "to torment;" another reading *alag*, comp. Arabic *alik* or *halk*, "ruin," "destruction;"

world are remediless (*lā-vijirīt*),¹ however, they must be endured;² and men³ having a remedy⁴ (to keep them back) do not approach them voluntarily⁵ except in the case of the obligations for which, of their own will (or) voluntarily, they accept the responsibility (*ôl chôlâ⁶ mekablûnayên⁵*), and which they discharge perseveringly. (3) They said regarding their torment and hardship: "This, too, happens⁷ (that) they (namely, torment and hardship) share⁸ in rendering⁸ self-help⁹, causing dexterity¹⁰ and righteous skilfulness¹¹, and the shielding (*shaparîh*)¹² and protection¹³ of (their) vital activity¹⁴ and total activity¹⁵, and (in rendering) other actions of the vital faculties¹⁶ of men light (*varâmûn¹⁷*) and accomplished¹⁸."

¹ Comp. Mod. Pers. *nâ-gûzard*, "helpless," that is, *lâ-aêdâj*, where *gûzard* means "remedy," or "help."

² *Barâ amat ghal vakhdûnîh-ayên.* ³ For *anshûtâ-ân.*

⁴ *Pavan châr.* ⁵ *Kâmagîhâ aôbash lâ vazlûnd.*

⁶ Lit., "they accept on the neck," or they undertake the responsibility thereof. The Semetic word *chôlâ* means "the neck."

⁷ Pahl. *yehvînêl*, "is" or "happens."

⁸ *Anshûtâ-ân kartan pavan bahar yehvînêl*, lit., "shares in rendering.....of men."

⁹ Generally means "help."

¹⁰ Comp. Pers. *napak*, "dexterous"

¹¹ *Hû-hunarîh.* Other readings: *hû-khûresh*, "virtuous provision;" or *hû-khûrîh*, "righteous worthiness."

¹² *Shaparîh*; comp. Mod. Pers. *sîpar*, "shield"; it may be "excellence," comp. Pers. *shapar*, "excellent." According to K. and DM., *veh-parîh*, "righteous prosperity"; or *va yâvarîh*, "and helpfulness."

¹³ Comp. Av. *parshiti* or *parshtangh*, and *kara*.

¹⁴ Reading: *ahû-gâr*; it can be read *khân-gâr*, "a house-builder," "a manufacturer."

¹⁵ *Bundagâr* for *bundag-gâr*.

¹⁶ *Kîrûgîhâ*; Pers. *kîrû*, "memory," "conscience." *Vide* Glossary, vol. XI., *sub voce*.

¹⁷ Comp. Mod. Pers., *varâm*, "light and easy." According to K. and DM., *va rîman*, "and polluted," which meaning seems to be inadmissible.

¹⁸ *Dinâg* is generally used in the sense of "judicious," or "decisive."

CCCVI., (1) They considered this, too, thus: disease¹ and calamity in this world (emanate) from the demon¹ (Aharman),² and infection³ and sickness attend¹ them⁵. (2) When (they⁶) befall him who is his⁷, so much (*hand*) he assumes⁸ that he does not regard the Deity (as) little (concerned) with the calamity⁹, but he supposes so¹⁰ that it could not be otherwise. (3) Whereas¹¹ (as to) those who are ever happy (*navitvar*)¹² and contented, (when) disease and calamity, which are destined¹³ (to happen at the time), come upon them from contamination and sickness, they consider (*hangârênd*) such things (*chesh*) as they suffer and contract (*yakhsenând*) owing to the sins committed (by them), as included in (their) reckoning by the good spirits.¹⁴

¹ Lit., "disease, too, and calamity which are (or happen) in this world (are) from the demon....."

² A belief prevailed amongst the ancient Zoroastrians as also amongst the primitive Christians that all kinds of sickness and calamities in this world had the demons for their originators. "From times antecedent to Christianity until medical science slowly came into existence, every form of disease was ascribed to demons. Madness, idiotcy, epilepsy and every shape of hysteria were the commonest forms of their malignity; and the blind, the dumb, and the deformed were regarded as unquestionable victims of their malia. Every domestic calamity, from the convulsions of a child to the death of a cow was unhesitatingly ascribed to their agency."—See *Supernatural Religion*, by W. R. Cassels.

³ *Vashtîh* or *vashtagîh* is off and on used by commentators on the Pahlavi version of the Vendidad as a synonym of the Pahl. *akhdagîh*, a pahlavicised form of the Avesta word *akhti* (Vend. V., 27; VI., 30, etc.) meaning "filthiness," "infection." It might mean changes for the worse in the physical system; comp. Mod. Pers. *gashtan*, "to change,"

⁴ Pahlavi: *vehamîânêt*.

⁵ *Âbbash*, meaning disease and calamity.

⁶ That is, disease, calamity, infection and sickness.

⁷ That is, Aharman's adherent.

⁸ *Vakhdûn-ayên*.

⁹ Pahlavi: *ôlâ anâgîh râî Fardân kam lâ mînet*; literally, "he does not think little of the Deity in regard to the calamity," that is, he ascribes the calamity to the Deity in no little degree; in other words, he thinks of God to be the causer of the calamity.

¹⁰ *Ângûn*, lit., "in this manner," "for like reason."

¹¹ *Chîgûn*.

¹² Pers. *navîd*, "good news." See the Glossary, vol. X., *sub voce*.

¹³ *Adîn dât*, "then established or fixed."

¹⁴ The idea here is that just as the adherents of Aharman look upon God as the causer of calamities and diseases on earth, the adherents of God look upon Him as their Saviour in the next world for all the calamities and disorders they suffer on earth.

CCCVII., (1) They considered this, too, thus : Aharman and demons desire to do even gross (*kantag-ich*¹) injury and harm unto the creatures of Aûharmazda, and no sooner² do they so desire and equip (*ârâyênd*) themselves invisibly (*mainûgihâ*), than they bring³ (at some place) into this world as much (injury and harm) as they possibly can, and then they destroy (there) outright⁴ the creatures of Aûharmazda. (2) Moreover (*barâ*), they achieve it so successfully⁵ that those who were the most grievous (sinners) in the invisible world so return to the (righteous) path and track and ask for help that, by their advent⁶ into the world, the most abominable objects remain behind and no injury happens⁷.

CCCVIII., (1) They considered this, too, thus : one should be diligent and inquisitive (*khvâstâr*) for the knowledge⁸ of surgical¹⁰ and physical cures ; since, by means (*min*) of the good knowledge of surgical and physical cures, if there be infection and sickness in the world whereof it is not possible to seek remedies they might be removed (by surgical operations). (2) In other words,

¹ Comp. Pers. *kandah*. It also means "misfortune." Otherwise : *kûtag*, "small," "insignificant."

² *Amat ângûn chîgûn*.

³ Lit., "then they brought in as much as possible."

⁴ *Hâmbaên*, generally used in the sense of "entirely," "wholly,"

⁵ *Barâ ângûn avarvîjîhâ vabîdûnayên*.

⁶ Lit., "when they come (into the world)."

⁷ Lit., "and there is little injury (therefrom)."

⁸ Comp. Mod. Pers. *khvâstan*, "to investigate," "to inquire."

⁹ *Khavîstan*.

¹⁰ Reading according to DP. But according to K. and DM, *rûrag* *rûrag*, "different surgical remedies;" Av. root. *rt*, Skr. *lit*, "to cut;" lit., "a treatment by cutting," i.e., by surgical operation. The word by itself elsewhere means any cure or remedy. Compare the Avesta expression *kartô-baêshaz* "a healer by means of surgery," one of the five classes of the healers of mankind mentioned in the Vendidad VII, Artavahisht Yasht, and the Dinkard, Book III., vol. IV., § 157, p. 181.

Aûharmazda, the Lord, has produced remedies for each one (*aêvag-aê*) of the infections and illnesses which (are) brought into this world by Aharman, and which (remedies) kill infection and sickness just as bread and water kill hunger and thirst, and keep them back.

CCCIX. They considered this, too, thus: even at the end (of the material world) the things that will be necessary¹ to make creatures immortal, are the surgical and physical cures.

CCCX., (1) They considered this, too, thus: in Religion everybody ought to be steadfast as much as possible, otherwise (*barâ*) the passing away (from this world is) without being redeemed²; because it is possible to perform³ whatever a man longs for in (his) wish, since if a man (has) such an object of desire, namely (*aigh*): “(May I be) a superior nobleman⁴ and of immense (*rabâ*) wealth”;

This 157th section of the Dinkard is the longest and most important in Pahlavi literature regarding medicine and surgery. In its 34th para. the five kinds of doctors are described as follows:—“In corporeal medicine there are also these five kinds of doctors: one of the highest rank, one of the lowest, and three of the intermediate rank. The doctor who practises remarkably the healing of man for the pure love of piety is of the highest rank; the doctor who practises such healing for worldly rewards and for the love of fame is of the intermediate class amongst the intermediate ones. The doctor who does so for the love of piety as well as earnings, but with more good-inclination towards righteousness is of the intermediate class nearer to the highest; and he who does so for the love of wealth as well as for righteousness, but with the sincere love of income is of the intermediate rank nearer to the lowest class... And the doctor of the lowest order is he who is cruel in medical and surgical treatment, and an opponent of medicine.”

¹ *Bârn âvâyat.*

² *Bûjâgîhâ*, “redemptions;” *Av. bûj* “to set free.” Steadfastness of faith in one’s religion is, therefore, the path of salvation and happiness in the next world.

³ *Shâyat sâkhtan.*

⁴ *Avîr âzât-mart.*

then if he be possessed of these¹ (gifts) so that he could afford (*shariti*) to make charities and many ceremonials, he would be fit to possess² that immense wealth (for charitable donations). (2) And if (he has) such an object of desire, namely: "May I be a superior drivish with meagre food and meagre raiments, and with few enjoyable (*hūchin*³) things;" then if he be possessed of these so that he does not regard (*lā minēt*) him who is not so, and him who is not good-natured, as different⁴ and deteriorated⁴, then with that same object (of his will) he becomes holy. (3) And if a man (has) this object (of) his wish, namely: "May I be the product of a religious institution (*kart airpatistān*), well-versed in Avesta and well-versed in Zand," then if he be possessed of these so that he becomes a scholar (*chāshitār*) and much accomplished (*kabad afzūn*); then with that same object (of his wish) he becomes holy. (4) And if a man (has) such an object of (his) wish, namely: "May I not acquire much Avestic and much Zandic learning", then if he be possessed of this (wish) so that he acts according to the dictates of high-priests (*ratān*), then with that very object (of his wish) he becomes holy.

CCCXI. They considered this, too, thus: Aūhar-mazda, the Lord, created this world through wisdom, and maintains (it) through sagacity and moral heroism,⁵ and the end (of it) will, therefore, be felicitous (*shāyat*).⁶

¹ Lit., "if he made himself with these, or possessed of these."

² *Dāshlan*, "he should possess."

³ Literally, "well-selected."

⁴ *Jvīt va vatar* (*vatar* for *vattar*), "perverse (in nature) and (grown) worse."

⁵ *Martāvūgīh*, the Pahlavi rendering of the Av. *hām-vareti-vatō*, "heroism." Vide § XCI., Book VI., footnote 5, p. 5; Dinkard, vol. XI.

⁶ That is, the end of the world will be, consequently, realized. *Shāyat*, generally means "fit," "proper."

CCCXII. They considered this, too, thus: sages have said that wise principles (are) sagaciousness and moral heroism, and hopefulness for the *Frashôkart*.

CCCXIII. They considered this, too, thus: the essence of wisdom (is) like unto fire, since in this world there is nothing which may be¹ so alike that thing which people do through wisdom; and also as to the fire, wherever (*kolâ aigh*) they kindle (it), one beholds (it) from a distance, (and) the redeemed and the transgressed² are rendered manifest; and he who is delivered by the fire is delivered forever, and he who is condemned by the fire³ is damned forever.

CCCXIV., (1) They considered this, too, thus: the good-nature of him who has no wisdom in him, is like unto a house which (is) full of light and without defects, but remains closed and is never used⁴. (2) And the good-nature that is coupled with (*levatû*) wisdom (is) like unto a house which is full of light and without defects, wherein dwells⁵ a diligent man, and which he uses⁶; but which he closes (*bandêt*) during (his work of) tillage (*varj*), for giving produce to the world.

CCCXV., (1) They considered this, too, thus: when a man makes his actions conform to the law in the dis-

¹ In the sense of *havâ-dê*.

² Compare Av. *irikhtem*; see §§ CCIII. and CCIV., BK. VI., vol. XI., footnotes 3, 4, 5, p. 73.

³ *Pavan âtdsh*.

⁴ Pahlavi: *ôl kâr lâ hamât vazlânêt*. Comp. Mod. Pers. *az kâr raftan*.

⁵ Pahlavi: *madam yegavimânêt*. Comp. Pers. *bar aistâdan*, "to remain," "to stay."

⁶ *Bân ôl kâr vabîdânêt*.

charge of a (religious) duty in order to regulate¹ (them), then the *drūj* which previously caused sinfulness (in it), stands aloof from the person of that man, is removed (from it) and runs away towards the invisible *drūj*, and stands discomfited² before that invisible *drūj*. (2) Thence (the *drūj*) turns (*varētēt*) against that man from whose body (it) ran away, and vociferates (*karitunēt*) and cries loudly.³ (3) And this shows that thou, (O man), shouldst be penitent for whatever thou hast done (amiss), and henceforward thou shouldst not do it, since (such actions⁴ are) deceptions; or this shows that thou shouldst not do (again) just as thou hast done (before). (4) And if a man is not penitent (*avakhsē*) for that which he has done (wrongfully), and that which he wished to do, then the *drūj* rushes again into (his) body and, consequently (*ākhar*), corrupts (*vināsēt*) the body much more and renders (it) worse than what it was before. (5) And if (the *drūj*) exclaims loudly and still the man does⁵ not stand apart⁵ from the wealth of God, then the *drūj* with his spiritual associate is captivated (*vakhdūnih-ayēn*), and becomes discomfited⁶ and blind and invisible (*apaētāg*).

CCCXVI. They considered this, too, thus: believe (*mīn*)⁷ that education is not a bad thing, since education is the life (*zīndagih*) of mankind⁸.

¹ *Barā vaīrāstan*.

² *Frūt* here used in the sense of *frūt* or *frūt-tan*; perhaps *parūt*, (*vide* "Pahlavi Pazend Glossary," P. 177) "stands by the side of"; Av. *para*.

³ *Vāng vabīdūnēt*.

⁴ That is, the sins which a man commits.

⁵⁻⁵ *Barā lā yegavīmūnēt*.

⁶ *Shikast*, "defeated," "broken down."

⁷ The aorist form of *mīnātan*.

⁸ Compare *Pand-nāmag ī Ātrōpāt ī Mahraspendān*, § 16.

CCCXVII., (1) They considered this, too, thus: mankind ought to discharge these three functions (*mandavam*) every day: to take out pollution (*nasûsh*) from the body, and to be steadfast in the Religion, and to do righteous acts. (2) To take out pollution from the body is this: before the sun rises one ought to wash one's hands and face. (3) And to be staunch to the Religion is this: to adore the sun.¹ (4) And to do meritorious acts is this: to kill many a noxious creature.

CCCXVIII. They considered this, too, thus: one should conduct oneself in this world sinlessly and harmoniously², since matter is of 2 kinds: one the body, and another the soul.³

CCCXIX., (1) They considered this, too, thus: one should eat substantial food⁴, and should eat what is harmless⁵, and should produce energy⁶ (in oneself), and should eat food of moderate price⁷, and should eat without committing a sin (*avinâsih*) and without ex-

¹ That is, to adore the Nature's God through His Nature.

² That is, "non-conflictingly" *Vide* my footnote 4, p. 21, vol. XI., Book VI., § CIX., 2.

³ Here matter and spirit are distinguished, and the human body, according to this section, is composed of the spiritual and material elements, of which the soul is spiritual. According to the Avesta there are five spiritual elements, besides the material ones, of which a human body is made up, namely: *ahu*, *daêna*, *baôdha*, *urvâna* and *fravashi* (see Yasna, XXVI., 4.)

⁴ *Sûr stavra*; comp. Av. *sûrya*, *sûra*, "mid-day meal;" Mod. Pers. *sûr* "banquet," "feast." As for *stavra*, comp. Av. *stavra* "strong."

⁵ *Pâk khûrishn*. According to the reading of the MSS., *paîtâg khûrishn*, "should eat (food) that is known," that is, "should eat food to which men are generally accustomed."

⁶ *Châpûg sâzishn*; comp. Mod. Pers. *châbbûk*, "active," "dexterous."

⁷ *Arjânîgîh*; comp. Pers. *arzâni* or *arzân*, "cheap," "of small value." It also means, "worthy"; Av. *arej*. The moral idea is that a Zoroastrian ought to be economical, and should not waste away his money by luxurious living. He ought to save the surplus of his income for furthering meritorious and righteous deeds.

travagance¹, and should eat devotedly (*bandag*), and should dine in association with² the sacred beings, and should not be afraid of anybody whatever. (2) To eat substantial food is said to be this: namely, to be contented with one's lot.³ (3) To eat what is harmless is said to be this: to partake of what (is) lawful⁴ and (what is) one's own share and necessity, and what (is) according to practice.⁵ (4) To produce energy (is) this: to improve (one's system) by practice. (5) To eat food of moderate price (is) this: to eat only for the increase of strength for (one's) vocation, in order to do one's business thereby⁶. (6) To eat with frugality⁷ (is) this: to eat broad-mindedly,⁸ and to give (food to others). (7) To eat devotedly (is) this: to eat so that the body (becomes) a co-partner of the soul for the same gifts⁹. (8) To eat in company with the sacred beings (is) this: to eat in company with the pious (*shapīrān*). (9) The non-fearing of anybody whatever is said by them to be this: to be sinless, because if a man is sinless then he should not be afraid of anybody whatever.

¹ *An-vahágīh*, lit., "not (buying food) at a dear price," that is, not using dear articles of food; comp. Pers. *bahā*.

² *Levatā yazdān*, meaning that one should eat his meals with a previous expression of thanksgiving to God; that is, after saying grace.

³ *Pavan zak ī mat yegavimūnēt*; lit., "(contented) with what has reached," that is, what one can afford to buy and consume.

⁴ *Min zak ī dātīhā*.

⁵ *Pavan dīnīn*.

⁶ *Khvīsh-gārīh patash kartan*.

⁷ That is, without extravagance.

⁸ *Frākhū-mīnishnīhā*, "large-mindedly", with a view to feed the poor; comp. Pers. *farākh*.

⁹ *Ham-dahishnīhā*; that is, for the gifts made to the poor.

CCCXX. They considered this, too, thus: the unity of the essentials¹ is this that you should keep (your) thought and word and deed entirely (*agavin*) true; and pious life² is this: whoso³ having cast out the *druj* entirely from (his) body would not allow it to return into the body.

CCCXXI. They considered this, too, thus: he who is a Jew is not a wicked man (*dravand*) owing to his being called⁴ a Jew, nor (are) people of other evil-religions (wicked) owing to their being known (*âvâj*) as of evil-religions.⁵

CCCXXII., (1) They considered this, too, thus: three functions are the greatest (*mahist*) for mankind, and these are as follow: to make an enemy a friend; to make a wicked man holy; to make an ill-informed person wise. (2) To make an enemy a friend is this: whoever lays the wealth of this world before (his enemy), consequently (*azash*), becomes his friend in sincerity⁶. (3) To make a wicked person holy is this: whoever turns a wicked person away from the sins owing to which he is wicked.

¹ *Hamih i mâtigân*, that is, "the harmony or wholesomeness of the essentials (of morality)."

² Reading: *vîchag-haitagîh*. Vide my note on the word, Book VI., § XLIII., vol. X., p. 12; and § CCVI., vol. XI, p. 69. It can be read *vîzag-haitagîh*, "pure life," or *naêzag-haitagîh*, "ardent love;" comp. Pers. *vîzah hastî*, or *nîzah hastî*.

³ Otherwise, taking *mûn* in the sense of *amat*, the rendering will be: "when the *druj* is driven out entirely from the body, it is not allowed (to find access) again into that body."

⁴ *Âvâj*; comp. Pers. *âvâz gashtan*, "to become known"; *âvâz dâdan*, "to call out."

⁵ This may be considered a very liberal view from the religious standpoint, according to which a non-Zoroastrian may be pious and free from wickedness as a Zoroastrian. In the *Fasna*, *hâ* XXVI., 9, the *fravashîs* of pious non-Zoroastrians are also invoked along with those of pious Zoroastrians: *âdakhhyûnâmcha ashaônâm fravashayô yazamâidê, uzdakhhyûnâmcha ashaônâm fravashayô yazamâidê*.

⁶ Lit., "he becomes a friend in mind or thought."

(4) And to make an ill-informed person wise is this : one embellishes¹ his own person² in such a way that an ill-informed person derives superior instruction³ (from him).

CCCXXIII., (1) They considered this, too, thus : man should render (his) soul more exalted at these three places : at the doors of the holy sages, and at the doors of the righteous, and at the thresholds of the sacred fires. (2) At the doors of the holy sages for⁴ this (reason) that⁴ he may become more learned, and the religious principles be more entertained in his body.⁵ (3) And at the doors of the righteous for this (reason) that he may become acquainted with good and evil, and be thereby divested of evil.⁶ (4) and at the thresholds of the sacred fires for this reason that the invisible *drūj* (in him) may turn (*barā vartēt*) away from him.

CCCXXIV. They considered this, too, thus : the Religion is as connected and in harmony with the *māthras* as is flesh connected with the skin (*pūst*) and as the sealing wax⁷ sticks to a parchment (*charm*).

CCCXXV. They considered this, too, thus : he is no *airpat* (priest) who, when a man entrusts himself to him (as a devotee), does not then make him righteous in the material world.⁸

¹ *Mūn vaīrāyēt*, "adorns" or "improves."

² Or, character.

³ *Madam āmūkhtēt*. ⁴⁻⁵ *Pavan denā aīgh vad*.

⁵ That is, he becomes well-versed in the good Religion.

⁶ *Sarītarīh azash barā debrūnayēn*.

⁷ *Lāg*; comp. Pahl. and Pers. *lāk*. Reading it *rāg*, it may mean : "and veins with the hide."

⁸ That is, who does not do his priestly duty to show him the path of purity and holiness.

A.

[This, too, is said¹...]

I. This, too, is said thus: whoever allots² unto demons any object from the (share of the) sacred beings, and whoever allots to the evil (any object) from the (share of the) good, and whoever allots to an enemy (any object) from his personal (share), attains goodness.

II., (1) This, too, is said thus: one should work for (the exaltation of) the soul; then this world is one's own, and the spiritual world is more one's own. (2) And those who would work (only) for the body wilfully (*pavan kām*), renounce the (glorious prospects in the) next world; consequently, (they) stick to this world without any desire (for the future life).

III. This, too, is said thus: everybody is considered³ to be a drivish⁴ primarily⁵, and that drivish is his own soul.

¹ All the sections from the commencement of Book VI. to section CCCXXV have been introduced by the clause: "*Afashân denâ-ich ângûn dâsht*...", whereby they are all attributed to the *Paôryô-tkaêshas*. Now commence a number of admonitory precepts which are introduced successively by the clauses: (A) *Denâ-ich gûft*...; (B) *Denâ-ich pâêtâg*...; (C) *Denâ-ich aêtân*...; (D) *Femalelûnd*...; and (E) *Gûft yegavîmûnêt*... Sections thus beginning with the same preliminary words are formed into groups, which are marked A, B, C, D and E by the editor, according to the five kinds of the introductory clauses.

² Av. rt. *bakhsh*, "to give."

³ *Pavan dâsht*, in the sense of Pers. *pandâshlan*.

⁴ That is, as poor as a *drivish* at birth. ⁵ *Ôl bûn*.

IV. Bakht-âfrît¹ said regarding this thus: "Every single creation of Aûharmazda is produced for opposing

¹ Dastur Bakht-âfrît, one of the well-known commentators and teachers of the Avesta and Zand, whose writings are now lost, flourished in the middle of the sixth century A. D., probably in the reign of Khûsrô Noshîrwan. Bakht-âfrît, or Vakht-âfrît as he is named in some Pahlavi books, is alluded to in the Dînkard, Book III., chapter 117, (Dastur Saheb Peshotan B. Sanjana's edition, vol. III., p. 130, l. 11)—*...chîgûn zak î yasharub âirpat Bakht-âfrît madam avîzagîh î min nafshâ pasand î Yazdân bavîhûnastan gûft.*—".....just as the pious Bakht-âfrît spoke about the purity which results from the personal seeking of the approval of God." In the beginning of the Pahlavi Zand î Vohûman Yasht a reference to Bakht-âfrît is found in the following passage:—*Pavan Zand î Vohûman Yasna, Haûrvadat Yasna va Ashtât Yasna, pâêtâg aîgh hanâ bâr gajastag Mazdak î Bâmdât, Daêna patîyârag, ôl pâêtâg yâtûnt, afashân patîyârag pavan Daêna î Yazdân kard, va zak Anôshagrûbân Khûsrô î Mâh-dâtân Nôshâhpûr Dât-Aûharmazda î Âtrô-pâtgân dastûbarân, va Âtrô-frôbâg î a-kadbâ, va Âtrô-pât, va Âtrô-mitrô, va Bakht-âfrît ôl levîn bavîhûnast, afash patmân azash khvâst aîgh denâ yasna-îhâ pavan nihân al yakhsenunît, barâ pavan patvand î lakûm Zand al châshît. Olâshân baên Khûsrô î patmân kart.*—"It is declared in the Zand î Vohûman Yasht, Haûrvadat Yasht, and Ashtât Yasht that this time (*hanâ bâr*) the accursed Mazdak, son of Bâmdât, who is opposed to the Religion, appeared and caused opposition or disturbance among those who followed the Religion of the Divine Being, and Khûsrô Anôshîravân summoned in his presence Nishâpûr, son of Mâh-dât, and Dât-Aûharmazda, who were the Dasturs (high-priests) of Âtrô-pâtgân, and Âtrô-frôbâg the truthful, and Âtrô-pât, Âtrô-mitrô and Bakht-âfrît, and he demanded of them a promise to the following effect (*aîgh*): 'Do not keep these Yashts in concealment, and do not teach the commentary except to your relations.' They made the promise to Khûsrô." In the Pahlavi *Shâyast Lâ-Shâyast*, the text of chapter XX. of which is almost quoted from the Pahlavi text of Book VI. of the Dînkard, mention is made of Bakht-âfrît in the following passage: *Denâ-îch aîgh Bakht-âfrît gûft aîgh kolâ dahishn î Aûharmazda hamaêstârîh î aêvag patîyârag, va patîlîg ôl hamaêstârîh î kolâ drîj yehabûnt yegavîmûnêt.*—"This, too, that Bakht-âfrît said thus: that every creation of Aûharmazda is produced for opposing every

each adversary singly, and contrition¹ is designed for opposing every *drûj*."

V., (1) Âtrô-pât², son of Mahraspend, said thus: "Never has any calamity (*anâgîh*) come upon me which I have not received with 6 objects³ of delight therefrom: (2) First (is) this that I bless myself⁴ that my calamity (is only) this, (that is, less severe), since worse than this might happen. (3) Secondly, this that out of the calamities which have been in store for me⁵ one has passed away. (4) Thirdly, this that a calamity has happened not to my soul but to my body, since its passage⁶ into the body is more insignificant than (that)

adversary, and contrition is produced for opposing every *drûj*." There are two short Pavlavi texts which are attributed to Âtrô-frôbag and Bakht-âfrît respectively, in the second of which Âtrô-pât, son of Zaratûshtra, son of Âtrô-pât, son of Mahraspend, is said to have flourished in the reign of Khûsrô, son of Kavât; whereas it is said in Book III., § 187, that he was the high-priest in the reign of Yazdagart, son of Shâhpûr (see Dr. West's *Essay on Pahlavi Literature*). In the *Nirangistân*, too, we find a reference to the disciples of Vakht-âfrît.

¹ Self-abnegation in man.

² Âtrô-pât was the renowned high-priest under Shahpur II., son of Âtharmazda of the Sâsânian dynasty, and author of didactic Pahlavi treatises and some of the Pâzend Zoroastrian prayers. He is frequently alluded to in the *Dînkard*, Books III. and VI. (see especially vol. V., p. 241 *seq.*) He is also mentioned in the *Bundahish*, chap. XXXIII.; *Shikand-gûmânig Vijâr*, chap. X., § 70; and *Artâ Virâf*, chap. I., § 16. The reader is also referred to his ten important monitions given in Book III., § 199.

³ *Babâ î râmishn*; it also signifies "doors of delight."

⁴ Compare the uses of the word *âbâd* in Mod. Persian: "salutation," "congratulation," "bravo," etc., (as in *âbâd âmadî*). *Am âvâtîhâ*, would literally mean: "congratulations unto me," "praises unto me."

⁵ *Min anâgîh î li râi dâshî yegavîmânêt*, lit. "out of the calamities which were reserved or kept for me."

⁶ *Vitârtan*, "a departure," "a change," or "disorder."

into the soul. (5) Fourthly, this that I bless myself that I am a man who is so virtuous that the accursed Aharman has caused this calamity unto me owing to my goodness. (6) Fifthly, this that every individual evil or calamity that they cause reaches either myself or (my) children; (but it) comes to me and does not reach my children. (7) Sixthly, this that the treasures of Aharman are kept full of calamities for the good, and whatever comes to me (therefrom) lessens¹ (by so much) the treasures of Aharman, and he (is) therefore (rendered so much) incapable of doing (wrong) unto another good (man).''²

VI., (1) And this, too, is said that one should not value³ an earthly object highly, and should not preserve it for any object whatsoever, nor should one let it off from the hand. (2) And one should not value it highly for this reason that whatever is decreed⁴ reaches one (in this world); and one should not preserve it (*dāshtan*) for anything whatsoever, because it is mutable and must be given up; and one should not let it off from the hand, because it is proper to make one's own the

¹ Comp. Pahl. and Pers. *kāstag*, "diminished," "lessened in quantity"; vide Pahlavi *Artā Virāf*, chap. LXXX., § 6: *mūn sangva kafiz... kāstag dāsht*.

² The passage describes the process of reasoning followed by Âtrô-pât, son of Mahraspend in defence of self-resignation and voluntary submission to worldly miseries. He gives reasons why, according to the prevalent idea of his time, one should lightly consider the difficulties encountered in this world.

³ According to DM., *vahâg gîrishn debrûnishn*; here *gîrishn* and *debrûnishn* are synonymous words; comp. Mod. Pers. *bahâ gîraftan*, "to value highly"; *bahâ gîr*, "precious", "valuable." MSS. DP. and K. have the word *debrûnishn* alone, whereof the later copyist of DM., or its predecessor, may have been doubtful as to the reading, and so he inserted *gîrishn* also before it.

⁴ *Kolâ zak î brêhânîr yegavîmûnêt*.

next world through this world. (3) And regarding these, likewise, mankind should be circumspective, since there is a remedy for every thing except death; and every thing can be helped except wickedness (*dravandih*); and every thing one can be worthy of except holiness; and every thing can be prepared (*vairāstan*) except nature; and every thing can be averted (*vartīnitan*) except destiny.¹ (4) And for mankind wealth and wisdom, and a preserving² nature, and a store of meritorious deeds are good; since a tardy (*derang*) disposition (*khaig*) here is certainly a prompt one there,³ (where) the judge (is) just, and it obtains nothing on credit; and one ought to be very diligent for prosperity, abundance of piety and good works, since here (is connected) with there, and there with (a farther) there.⁴ (5) The original⁵ from which this copy is made, was one of the works⁶ belonging to Atrôpât, son of Mahraspand, and was composed⁷ during the religious conferences⁸ held by the *Paôryôtkashas*.⁹

¹ *Bagô-bâkht*. Compare Avesta *baghō-bakhta*, "bestowed by God," "dispensed by Providence."

² *Pânag*; comp. Pers. *pānah*, used for *pānak*, "preserving", Av. *pā* "to protect;" hence, a disposition to restrain oneself from doing evil.

³ That is, one who slowly and surely toils to prudently achieve good deeds in this world, is fast in the acquisition of the gifts of heaven in the next world.

⁴ Meaning the *Garô-nmāna*.

⁵ *Ham-pazîn*, vide the "Pahlavi Pazend Glossary," p. 180 meaning "an original," "a predecessor"; comp. Mod. Pers. *pachûh*, or *pachvâh*, "a translation."

⁶ *Nâmag*, "a work," "a chronicle" "a writing."

⁷ *Mat yegavîmûnât*. The idea here is that the original work from which the compiler of this portion of Book VI. of the Dinkard has quoted the words of Âtrô-pât, son of Mahraspand, belonged to the latter, and was composed at the period when the religious conferences were held by the *Paôryôtkashas*. It seems to have contained the Pahlavi text before us as marginal notes and glosses which were added to the original by Âtrô-pât himself, and which are quoted here by the writer of Book VI. of the Dinkard.

⁸ *Pavan ham-pârsagîh*.

⁹ The passage may be otherwise rendered: "This copy is made from a similar copy which was amongst the books (belonging to) Âtrô-pât, son of Mahraspand, and related to the religious conferences

B.

[This, too, (is) manifest.....]

I. This, too, (is) manifest that all goodness is produced by Aûharmazda, and all injury by Aharman.

II. And this, too, (is) manifest that, (as to) Aûharmazda and the creatures of Aûharmazda, all goodness which is theirs has been from the creation of Aûharmazda, and all injury which is theirs has been from Aharman.

III. And this, too, (is) manifest that Aharman and the creatures of Aharman have as much goodness as is theirs from the creation of Aûharmazda, and as much injury as is theirs from themselves.

held by the *Paôryôtkâêshas*." Here end, as would appear from this passage, the religious precepts and maxims attributed to the *Paôryôtkâêshas*, and they extend from the beginning of the Sixth Book to this section. The word *Paôryôtkâêshas* can literally mean either "those of the pre-Zoroastrian creed," or "the primitive members of the creed." That is, it signifies either "the followers of the creed which prevailed before the spread of Zoroastrianism," or "the primitive Zoroastrians." Here, the first signification is not tenable in as much as the sayings and maxims include those of the Zoroastrian creed, as expressly stated in some cases; nor is the second denotation appropriate, since amongst the religious maxims attributed to the *Paôryôtkâêshas* are embodied those of Bakht-âfrit and Âtrô-pât, son of Mahraspand, both of whom flourished in the Sâsânian period. In the Dînkard, Book III.,

137, Âtrô-pât, son of Zaratûhsht, is called one of the *Paôryôtkâêshas*: *min zak î Paôryôtkâêsha pavan yasharâish ratû hû-parvart Âtrô-pât î Zaratûhshtân*. This Âtrô-pât, the Dînkard says, flourished in the reign of Yazdagard. It seems, therefore, that the term *Paôryôtkâêshas* has been used by the compiler of the Sixth Book in some such sense as "the principal Zoroastrian divines," or "the recognized authorities on religious subjects."

IV. And this, too, (is) manifest that Fraêdûn desired to kill Azî-dahâg, (but) Aûharmazda said thus: "Don't kill him now, because this earth will be full of noxious creatures."¹

V. And this, too, (is) manifest that Zaratûshstra longed for immortality,² (but) Aûharmazda said thus:

¹ Compare *Yasht* V., 34; IX., 14, etc.; *Dînkard*, Book VIII., chap. XIII., 9; Book IX., chap. XV., 2; Book IX., Chap. XXI. The last passage is interesting and runs: *Va madam vânitân î Fraêtûn Dahâg, va margînîtan râî vazra madam pilâg va lebabmâ va mastarg-ich zatan, va lâ yemîluntan î Dahâg min zak zanishn; âkhar pavan shamshîr zatan, va pavan fratum, datîgar va setîgar zanishn min tan î Dahâg kabad âînîdag khrafstra vashtan. Gûftan î Dâtâr Aûharmazda avô Fraêtûn aîgh: "Ash al karîn-âe mûn Dahâg, mâ hat-ash karîn-âe Dahâg, pûr denâ zimîg yabîdûnân-âe min gaz va khangalâg va gazdûm va karbûg va kasûg va vazga; levatâ âînîdag bastanî pavan shkift band baên girânâtûm pâtfârs î zandân.*—"About the smiting and killing of Dahâg by Fraêdûn, the striking of (his) mace upon the nape of (Dahâg's) neck, heart and even the skull, and the non-dying of Dahâg from that smiting; then the smiting (of him) with a sword, and the formation of noxious creatures of many kinds from the body of Dahâg at the first, second and third smiting. The speaking of the Creator Aûharmazda to Fraêdûn thus: 'Don't cut him who is Dahâg, because if thou shouldst cut him, Dahâg would be making this earth full of serpents, toads, scorpions, weasels, crabs and frogs; (now be contented) with the mode of binding him with heavy fetters in the most heinous punishment of a prison.'"

² Compare *Zand î Vohûman Yasht*, chap. I., § 1; chap. II., §§ 1-5; S. B. E., vol. V., pp. 191-196. Chap. I., § 1 says: *Chîgûn min Stûtgar Nask pâltâg aîgh Zaratûshstra min Aûharmazda a-aôshîh bavîhûnast; âkhar Aûharmazda khratû î harvisp-âgâs ôl Zaratûshstra barâ nimût, afash van handê bûn patash barâ khadîtûnt, mûn 4 azg patash yehvûnt.....* Chap. II., §§ 3-5 states Aûharmazd's reply as follows; *Gûftash Aûharmazda aîgh amat lak a-aôsha barâ yabîdûnam Spîtâmân Zaratûshstra, adîn Tûr-î-Brâtrûsh î Karp a-aôsha barâ yehvûnêt, va amat Tûr-î-Brâtrûsh î Karp a-aôsha barâ yehvûnêt Ristâkhîz va Tân-pasîn kartan lâ shâyat.* "As it (is) manifest from the Stûtgar Nask that Zaratûshstra asked for immortality

"If I make thee immortal now, it will not be possible to achieve the *Frashôkart* (Renovation)."

VI. And this, too, (is) manifest that it was for the period of the *Frashôkart* that Aûharmazda said in the case of Azî-dahâg who (was) so worthy of death, thus: "Dont kill him"; and (He) did not make immortal Zaratûhshtra, who was so good and accomplished.

VII. And this, too, (is) manifest that the best thing is truth, and the worst thing is falsehood.

VIII. And this, too, (is) manifest that there are some who speak the true and become *dravands* thereby; and there are some who speak the untrue and become holy thereby¹.

IX. And this, too, (is) manifest that there are some who extinguish fire and (become) sinful; while there are some who extinguish fire (and are still) righteous².

from Aûharmazda, that Aûharmazda displayed the omniscient wisdom to Zaratûhshtra, and the latter saw thereby a tree having one root on which there were 4 branches....." — "Aûharmazda replied as follows: 'If I shall make you immortal, O Zaratûhshtra the Spîtâmân! then Tûr-î-Brâtrûsh the Karp will become immortal, and when Tur-î-Brâtrûsh becomes immortal the Resurrection and Renovation are not possible.'"

¹ The view expressed in this section is almost the same as the casuistical method of reasoning followed in deciding the cases of conscience, which permits "the wilful concealment of truth under the subtleties of dialectics and the determination of the moral worth of action by one's intention." From the casuistical standpoint, it is not immoral to avoid the truth "by mental reservation or equivocation," either to oblige a friend or uphold a cherished belief or conception.

² The passage might be rendered otherwise: "sometimes it is sinful to extinguish fire, and sometimes it is lawful to extinguish fire." From the Zoroastrian standpoint it is a grievous sin as a rule to

X. And this, too, (is) manifest that one ought not to give anything to the evil ; but (*va*) there are some who give the best and most delicious food to the evil.

XI. And this, too, (is) manifest that he knows well the proper time and season for the performance of good deeds and the punishment for sins, who knows how to discern through the innate and the acquired wisdom.

XII. And this, too, (is) manifest that whoever knows how to discern through the innate wisdom, comprehends well anything which (is) manifest from the Avesta and Zand ; and whoever (knows how to discern) through the acquired wisdom, comprehends well anything which (is) manifest (from the Avesta and Zand).

XIII. And this, too, (is) manifest that whoever knows (how) to discern things through both (kinds of) wisdom (*viz.*, the innate and the acquired), comprehends well everything that has been and that will be.

XIV., (1) And this, too, (is) manifest that except¹ him who¹ knows what is goodness and what is the opposite, nobody² knows how to remove entirely (*barâ*) his sins.³ (2) Since liberality (is) a virtue (*vehîh*) whereof the oppo-

extinguish fire ; but this precept can be set aside in cases of emergency, when the fire gains the upper hand. Compare the English proverb, " fire is a good servant, but a bad master ;" and every true Zoroastrian is enjoined to cherish it in its first and not in its second capacity.

¹⁻¹ *Barâ mân.*

² *Ayôsh* or *âévash* is here used, for *aîsh*, as *abbash* is sometimes used for *afash*. It may be read *âévagîh*.

³ Comp. Pers. *gûnâh bârdan* ; otherwise : " to carry (*dêbrânâ*) himself away from sins."

site (*paityārag* is) graspingness.¹ (3) Pride² (is) a virtue whereof the opposite (is) shamefulness. (4) An invocation of the sacred beings (is) a virtue whereof the opposite (is) demon-worship. (5) *Ātāsh-i-Varahrān* (*Ātāsh-i-Behrām*, is) a purity^{2a} whereof the opposite is an idol-temple. (6) The delight of mankind and the gratification (*nivākh-tagih*)³ of the sacred beings (is) a virtue whereof the opposite (is) disobedient or indifferent worship.⁴ (7) Belief in what is spiritual⁵ (is) a virtue whereof the opposite (is) idol-worship. (8) Diligence (is) a virtue whereof the opposite (is) discontentment and affliction (*vatangih*).⁶ (9) Temperance (*bandagih*,⁷ is) a virtue whereof the opposite (is) excess. (10) Thriftiness (*fshūnishn*)⁸, is) a virtue whereof the opposite (is) stinginess (*pinih*).⁹ (11) To be of the good Religion¹⁰ (is) a virtue whereof the opposite (is) to be of an evil religion. (12) Friendship (is) a virtue whereof the opposite (is) lust.¹¹ (13) Compassion (*dil-dartih*, is) a virtue

¹ Reading : *vandag-garīh* ; Av. *vinđ* "to obtain," and "*gar*, to devour," "to hold fast." It means the devouring or grasping of the income or property of another.

² Or, sense of self-respect. ^{2a} Pahlavi : *vêhīh*.

³ Pers. *navākhthan*, "to extol," "to give presents."

⁴ *Asrūshī nīyishnīgīh*. Perhaps, *visashnīgīh*, "breach of faith."

⁵ *Māinūg virāyishnīh*.

⁶ Comp. Mod. Pers. *batangi āmadan* "to be afflicted." It may be *vat-vêsh*, "malice."

⁷ Av. *band*, "to fasten," "to restrain," it also means "perfection," "devotion," "worship."

⁸ Comp. Av. *vāstryō fshuyāns*, "good husbandry;" Av. *fshu* "to render prosperous."

⁹ Comp. Mod. Pers. *pīnah*, "a patch of cloth"; hence Pahlavi *pinīh* means the miserly character of one who wears clothings made of the patches of cloth.

¹⁰ Or, sincere religiousness. According to K., *vêhīh-daēna-īh*, "to be of religious goodness."

¹¹ Comp. Av. *varena*.

whereof the opposite (is) quarrelsomeness (*stārgīh*).¹ (14) Good modesty² and good poverty³ (are) virtues whereof the opposite (is) want of self-respect (*a-vistākhuīh*).⁴ (15) Priestliness (is) a virtue whereof the opposite (is) apostasy. (16) Leadership (is) a virtue whereof the opposite (is) anarchy.⁵ (17) Contentment (is) a virtue whereof the opposite (is) indolence. (18) Love, compassion^{5a} and mercy⁶ (are) virtues whereof the opposite (is) lamentation.⁷ (19) Open-naturedness⁸ (*vishāt-khūgīh*) and cheerfulness⁸ (are) virtues whereof the opposite (is) cynicism.⁹ (20) Cleanliness (is) a virtue whereof the opposite (is) tattooing the body (*tanchīnagīh*¹⁰). (21) Friendship of one's wife (is) a virtue whereof the opposite (is) adultery (*jēh-marzīh*). (22) Beauty¹¹ (is) a virtue whereof the

¹ Comp. Pers. *siturg*, "passionate," "quarrelsome."

² It can be read *khūsh-ramīh*, "to be of a cheerful flock."

³ Comp. Pahl. and Pers. *shaknā*, "poor."

⁴ It can be read *a-ustukhānīh*, "dishonesty." Comp. Pers. *ustukhwān*, "noble," "honest."

⁵ Lit., "evil authority or evil sovereignty."

^{5a} Lit., "heart-burning."

⁶ *Mitrō va dīlsūchag va avakhshāyishn*. As to *dīl-suchag* compare Pers. *delsūz*, "sympathetic." Omitting the copulative word following *dīl-sūchag*, it means: "friendship and sympathetic forgiveness."

⁷ Properly read: *sīchūnō-mūīg*; from Av *schind* "to tear;" lit., "the tearing of the hair." Pers. *shīvan ī mūt*, "mourning."

⁸ It can be read: *va shāt-khūgīh va hu-ramīh*, "and to be of a joyful nature and of a good flock."

⁹ Av. *aiwi-saōsa*, "mockery," "ridicule;" Pers. *afsūs*.

¹⁰ Comp. *tanchīdan*, or *tanjīdan*, "to prick," "to twist," "to tattoo."

¹¹ *Vishtagīh*; comp. Mod. Pers. *vashti*, "beauty." It can be read *nīyāzūgīh*, "need;" hence, "neediness is a virtue of which the opposite (is) disgrace." Or, according to DP. and K., *va akhtigīh*, "and sisterhood;" hence, "and sisterhood (is) a virtue of which the opposite (is) much-worldliness" (reading *khūp-gatīh*).

opposite (is) fascination.¹ (23) Eloquence (is) a virtue whereof the opposite (is) obscene speech.² (24) To give a helping hand³ (is) a virtue whereof the opposite (is) working without benefit to others (*avisūt-gārih*). (25) Sovereignty of the good (is) a good principle (*vêhih*) whereof the opposite (is) the sovereignty of unsympathetic⁴ people. (26) The punishment of sinners (is) a good principle whereof the opposite (is) unlawful thrashing.⁵ (27) Justice (is) a good principle whereof the opposite (is) slaughtering without a reckoning (or judgment) and evil-relationship (*vat-khvishih*). (28) The act of striking the enemies of mankind and sinners (is) a good principle the opposite whereof (is) spitefulness and wrathfulness. (29) Nobility and great manliness⁶ (are) virtues whereof the opposite (is) tyranny. (30) The feeding and maintenance of men (is) a good principle whereof the reverse (is) their immoderate feeding and immoderate maintenance.⁷

XV., (1) And as these and others⁸ which (are) the sayings and practices (*kartag*) of the *Paôryôtkashas* on this subject, you should put them into practice with good

¹ *Khâp-dîtih*, "charmingness," "enchantment." It can be read *aiûpastih*, "falling down," "disgrace."

² *Vâch-gandih*, "indecent or obscene speech;" comp. Pers. *gandah* "foul"; also *vâch-gungih*, "the speech of a dumb person;" comp. Mod. Pers. *gung*, "dumb."

³ *Dast-girûgih*; Av. *zasta* and *gar* "to hold"; comp. Pers. *dastagîrîh* "assistance," "aid."

⁴ *A-ham-khâr*; comp. Mod. Pers. *ham-khâr* and *ham-khâh*. According to DM., *a-hamâr*, "unjust," "without rules or reckoning."

⁵ *Avârûn zatârîh*, that is, "brutal striking or punishment."

⁶ Comp. Pers. *meh mard*, "a great man," "the head man of a ward."

⁷ In sections XIV. to XLVI. the opposite qualities and tendencies are put together as an exhortation to adopt the middle course and avoid as far as possible the extreme in the conduct of life.

⁸ And others which are mentioned below,

motives (*hu-kāmīg*)¹ conforming to their ways², utilize them, and should conduct (*rāyīnīt*) yourselves (accordingly):— one (is) this that sins should be removed from the world, and the second (is) this that goodness does not accompany them.³ (2) Since this (is), likewise, manifest that graspingness should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that liberality may not decrease.

XVI. And this, too, (is) manifest that shamefulness should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that pride (self-respect) may not decrease.

XVII. And this, too, (is) manifest that demon-worship should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that the invocation of the sacred beings may not decrease.

XVIII. And this, too, (is) manifest that idol-temples should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that the *Âtash-i-Varāhrān* may not be depreciated.

XIX. And this, too, (is) manifest that disobedient worship be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that the delight and gratification unto the pious may not decrease.

¹ It may be, *han-gāmīg*, or *argāmīg* "occasionally;" comp. Av. *airīgāma*. Or *hū-dāmīg*, "as good creatures."

² *Chīgūn ôlâ-shân dînîn*.

³ Literally, "and the second (is) this that goodness does not pass away or disappear with them."

XX. And this, too, (is) manifest that idol-worship be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that faith in what is spiritual may not lessen.

XXI. And this, too, (is) manifest that discontentment and affliction be removed from the world, but it should be removed in such a way that diligence may not decrease.

XXII. And this, too, (is) manifest that excess (*frehtîbât*) should be removed from the world, but it should be removed in such a way that temperance may not be undervalued.

XXIII. And this, too, (is) manifest that stinginess should be removed from the world, but it should be removed in such a way that thriftiness may not decrease.

XXIV. And this, too, (is) manifest that adherence to an evil religion should be abandoned (*debrânishn*), but it should be abandoned in such a way that adherence to the good Religion may not lessen.

XXV. And this, too, (is) manifest that lust should be removed from the world, but it should be removed in such a way that friendship may not lessen.

XXVI. And this, too, (is) manifest that quarrelsomeness should be driven out from the world, but it should be driven out in such a way that compassion may not lessen.

XXVII. And this, too, (is) manifest that terror and fear should be removed from the world, but it should be removed in such a way that good poverty and good modesty may not diminish.

XXVIII. And this, too, (is) manifest that apostasy should be removed from the world, but it should be removed in such a way that priesthood may not be disparaged.

XXIX. And this, too, (is) manifest that evil sovereignty should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that leadership may not be depreciated.

XXX. And this, too, (is) manifest that idleness should be swept out of the world, but it should be swept out in such a way that contentment may not diminish.

XXXI. And this, too, (is) manifest that mournfulness should be done away with from the world, but it should be done away in such a way that love and sympathetic mercy towards mankind may not decrease.

XXXII. And this, too, (is) manifest that cynicism should be removed from the world, but it should be removed in such a way that cheerful-naturedness and joyfulness may not lessen.

XXXIII. And this, too, (is) manifest that the tatooing of the body should be extricated from the world, but it should be extricated in such a way that cleanliness may not diminish.

XXXIV. And this, too, (is) manifest that adultery should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that friendship with one's own wife may not decrease.

XXXV. And this, too, (is) manifest that conceit (*avar-tanih*) should be removed from the world, but it should be removed in such a way that sublime thinking (*rabi minishn*) may not diminish.

XXXVI. And this, too, (is) manifest that enchantment should be removed from the world, but it should be removed in such a way that beauty may not be depreciated.

XXXVII. And this, too, (is) manifest that indecent speaking should be abolished from the world, but it should be abolished in such a way that elocution and truthful speaking may not decrease.

XXXVIII. And this, too, (is) manifest that unprofitable labour should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that the helping of others may not lessen.

XXXIX. And this, too, (is) manifest that unprincipled sovereignty should be expelled from the world, but it should be expelled in such a way that the sovereignty of the good may not lessen.

XL. And this, too, (is) manifest that unlawful smiting should be abolished from the world, but it should be abolished in such a way that the punishment of criminals may not abate.

XLI. And this, too, (is) manifest that unjust slaughter and wicked relationship should be abolished from the world, but these should be abolished in such a way that the administration of justice may not deteriorate.

XLII. And this, too, (is) manifest that difficulties and burdens of the poor people¹ should be removed (from

¹ Here the word *shaknâ-ân* is probably a corruption of *gêhân*, as the latter word is omitted in all MSS. The rendering will then be: "that difficulties and burdens should be removed from the world....."

the world), but they should be removed in such a way that nobility and kingship may not deteriorate.

XLIII. And this, too, (is) manifest that constant¹ punishment (while teaching) should be wiped out from the world, but it should be wiped out in such a way that the imparting of knowledge for a profession and the profession may not deteriorate.

XLIV. And this, too, (is) manifest that spitefulness should be extricated from the world, but it should be extricated in such a way that the smiting of enemies and evil people may not decrease.

XLV. And this, too, (is) manifest that tyranny should be abolished from the world, but it should be abolished in such a way that nobility and great manliness may not deteriorate.

XLVI. And this, too, (is) manifest that immoderate food and immoderate maintenance should be removed from the world, but it should be removed in such a way that the feeding and maintenance of mankind may not diminish.

XLVII. This, too, (is) manifest that (if not for any other) even for this (*ghāl rât*) reason all the souls at (their) periods (of life) in this world ought to proceed on with caution for the maintenance of bodies, in the same way as a man who may be without shoes² and all this world may be full of serpents and scorpions³ and

¹ Comp. Avesta *pâdha* and *dara*; and Mod. Pers. *pâydar*, "constant," "always."

² Comp. Av. *fshangh* (rt. *pas*, "to bind"); Pers. *kafsh*, or *khuf* "a boot."

³ Comp. Av. *vazaga*.

noxious creatures and prickly thorns,¹ is so much terrified (imagining) thus : “ The noxious creatures will sting me, and the thorns will penetrate into (my feet). ”

XLVIII. This, too, (is) manifest that one should not convey secrets to slanderers and women ; since the secrets become divulged, and he comes to grief² who conveys the secrets to the slanderers and women.

XLIX. This, too, (is) manifest that one should not co-operate nor consort³ with stupid⁴ and selfish⁵ and lustful men ; since he always comes to disgrace⁶ and helplessness⁷ who co-operates and enjoys company (*ham-nâzig*) with stupid and selfish and lustful men.

L. This, too, (is) manifest that one ought not to fight with a tyrant-man⁸ ; because one receives blows (*zanishn*) and retribution who fights with a tyrant.

LI. And this, too, (is) manifest that a cynic-man⁹ one ought not to make a friend (*sijag-yâr*),¹⁰

¹ *Khâr* might also mean “ hard pricking stones.”

² Av. *pas* and *man*, “ to think ”; hence, “ an after-thought,” “ repentance.” See *Pand-nâmag ī Ātrô-pât*, § 14 ; *Râz ôl nîshâ-ân al debrîn*—“ Do not convey (your) secrets to women.”

³ *Ham-nâzig*, Pers. *nâzīdan* ; it may be *ham-vâchīg*, “ co-speaker,” or “ co-preacher.”

⁴ *Hared* ; comp. Av. *haredhi*, “ oppression,” “ enmity ;” Pers. *hallaḥ*. The word may mean “ oppressive,” or “ hostile.”

⁵ Av. *zûsh*, “ to love.”

⁶ Comp. Pers. *sabukī*, “ indignation ;” or *sabuk shudan* “ to be despised.”

⁷ *A-vahân-dîtagîh* ; comp. Pahl. *vahân*, Pers. *bahānah*, “ plea,” “ excuse ”; lit., “ having no excuse in view (*dîtagîh*) to be put forth.”

⁸ Av. *sâstâra*.

⁹ *Afsûsgar-gabrâ*.

¹⁰ Or, “ a friend in need ”; for *sijag*, comp. Av. *īthyējangh*, “ destruction.”

nor to be one-souled¹ (with him); since one who makes a cynic-man a friend, or is of one mind (*ham-aûrvan*, with him), certainly comes to disgrace.

LII. And this, too, (is) manifest that one should not ask for anything from one with a malignant aspect²; because whoever demands anything from the man with a malignant aspect makes himself malignant and comes to repentance.

LIII. This, too, (is) manifest that one's own wife and aged relations³ should be kept happy, and must not be allowed to remain without comfort (*barâ frâkht*⁴); because he who does not keep the wife and aged relations happy, but leaves them miserable, is certainly distressed within himself and perceives little relish in his food⁵.

C.

[This, too, thus...]

I. This, too, thus that wealth should not be realized by sinful acts, nor should it be carried to

¹ *Ham-aûrvan*, i.e. *ham-rûbân*. Perhaps, *ham-khûrân* for *ham-khûrân*, "a companion at table."

² *Vat-chîhar*, (lit., "ugly-faced") has here the same idea as *vat-chashm*, "evil-eyed."

³ *Rasîd*, "youths or aged persons"; comp. Pers. s.v.; it can be *rasîg*, "slaves," or "servants."

⁴ Comp. the use of the Pahlavi word in *Gosht-i-Fryân*, chap. III., § 88; and Mod. Pers. *farâkh*, "plentiful," or *farâkhtan*, "to exalt."

⁵ *Khûrishn mazag kam khavî tunêt*.

one's house ; because that (wealth) which is (so) obtained and deposited in the house by him who has acquired it by sinful acts and carried (the same) to (his) house, will be ravaged (*barā vishāpêt*).

II. This, too, thus that one should speak (*gābishn*) as much as one knows ; because as to him who speaks more than what he knows, people also rely little on what he knows.

III. This, too, thus that one who has drunk wine should¹ not enter into any deliberation or discussion¹ ; because certainly² he becomes excited³ who having drunk liquor enters into a deliberation and discussion.

IV. This, too, thus that a cynic-man (*afsûsgar-gabrâ*) should not be kept in proximity, nor his words accepted ; because certainly men become doubtful as to the skill which is not in them, and the glory decreases of him who keeps a cynic-man near himself and believes in his words.

V. This, too, thus that one should not think more of oneself than what is (one's actual) goodness and skill ; since verily³ he is in himself troublous and at variance (*patkuftag*⁴) with the good, who thinks more of himself than what is his actual goodness and skill.

¹⁻¹ *Han-gārishn va patgâr lâ kûnishn*, that is, one should not give any opinion or enter into any discussion. Comp. Pers. *angâshtan*, "to deliberate," and *paţkar*, "dispute."

² Av. *bâidhishta*, "most assuredly."

³ *Aeshma-vînd* ; lit., "conquered or overpowered by wrath."

⁴ Or, "at logger heads." Mod. Pers. *kufţan*, "to beat," "to pound,"

VI. This, too, thus that one should appropriate¹ the goodness of the good and be delighted therewith; because verily he who does not appropriate the goodness of the good and is not delighted therewith, becomes doubtful thereby as to (his) maliciousness² and enmity of the good.

VII. This, too, thus that one should not be elated with sovereignty and power; because verily his good altogether recedes³, (and) therefrom calamity and misfortune exceedingly (*avirtar*) come upon him who is elated with sovereignty and power.

VIII. This, too,⁴ thus that one should not be unsubmitive and arrogant in the presence of (*baên*) a lord or king; since surely he will come to wounding⁵ and punishment who becomes unsubmitive and arrogant in the presence of a lord or king.

IX. This, too, thus that one ought not to be gluttonous⁶, drunk⁷, malignant⁸ and deceptive⁹; because whoever has come (to such a state) becomes helpless¹⁰

¹ Comp. Pers. *ba khvâsh-dâshlan*.

² Comp. Pers. *chasm i bad dûr*, "avaunt malicious glances!"

³ Comp. Mod. Pers. *bar-gardîdan* "to be turned," "to recede."

⁴ According to K., *denâ-ich pâstâg*, "this, too, (is) manifest."

⁵ Comp. Pers. *pazd*, "blood," "spirit." It may also mean "hardship."

⁶ Reading: *ras-patagîh*; Pers. *ras*, "a glutton," hence "gluttony"; and Av. rt. *pat* "to fall;" compare Pahl. *hû-patagîh*, "humility," "moderation"; here *ras-patagîh* is used for *ras-patagîg*, "gluttonous." Perhaps, *ris-patagîh*, "angry," "wrathful"; Pers. *rîs* "anger."

⁷ Reading: *khûrast*; comp. Pers. *khurast*, "filled with drink," "drunk." Perhaps *nâvartîch*; Pers. *navard*, "fighting"; hence, "prone to fight."

⁸ *Vai-zahrag*; comp. Mod. Pers. *bad-zahrah*, "malignant," "timid."

⁹ *Naôgârtag*; comp. Pers. *nûgâl*, "deception."

¹⁰ *Châragî kam khavîtunêt*; lit., "knows no remedy." Here *châragî* is used for *châragîh*.

(thereby); and that (person) who is gluttonous, drunk, malignant and deceptive, comes more and more into new and new difficulties.¹

X. This, too, thus that one should not have² worry³ and sorrow (*zarig*⁴) for anything that has not reached him; since he who entertains (*debrûnayên*) worry and sorrow for anything that has not come to him, leads certainly a life in worry and suspicion⁵.

XI. This, too, thus that one should not make much (*vêshih*) of (one's) luck⁶; because men become indifferent (*vistâkhû*) about him, and when such a one enters into a co-relationship (with another), one obtains no help who makes much of (one's) luck.

XII. This, too, thus that one should not conceal (one's) nature; because people become less mindful (*vistâkhû*) thereby, and he who conceals (his) nature is little able to improve the defect that subsists (in him).

XIII. This, too, thus that one should not constantly mutter prayers (*dandish*)⁷; because people in the city consider him to be an impostor, and he who constantly mutters prayers himself gains few friends.

XIV. This, too, thus that one should not adopt hot temper and spitefulness; because in the city people con-

¹ *Nôk nôk shkiftîh.*

² Lit., "should not bear."

³ Av. *ibaêsha.*

⁴ Comp. Av. *zaranumani*; rt. *zar*, "to torment."

⁵ *Gûmânih*; it may be for *vat-gûmânih*, "malignancy."

⁶ *Vakht* in the sense of *bakht*.

⁷ Comp. Pers. *dandish*, "prayers addressed in a low tone of voice," "muttering to oneself in anger or joy." Here sanctimonious hypocrites are referred to. Compare the English proverb:—"God in his tongue and devil in his heart."

sider him as wrathful; and he who adopts hot temper and spitefulness, becomes himself certainly isolated (*avātāg*).

XV. This, too, thus that one should not eat food untimely and immoderately; because he little recognises the taste of food and also becomes ill himself who eats food untimely and immoderately.

XVI. This, too, thus that one should not undergo excessive hardship; because he who undergoes excessive hardship is certainly visited by considerable illness.

XVII. This, too, thus that one should be contented with one's lot¹; because he who is not contented with his lot leads certainly a life of discontent and worry.

XVIII. This, too, thus that the existing defect² must not be communicated³ to him who is a man of evil-wisdom and self-lovingness; because he who speaks of the existing defect to him who is a man of evil-wisdom and self-lovingness, will not improve the defect and will excite enmity⁴.

XIX. This, too, thus that gifts should not be made to the ungrateful and the vicious; since as to him who makes gifts to the ungrateful and the vicious (there is) waste (*ziyān*) of his wealth, and hence sadness⁵ to the soul.

¹ Lit., "what is allotted (to him) by God." Av. *baghō-bakhša*.

² *Āhūg zy-a sh haīt*.

³ *Femalēlūnīšn*.

⁴ *Dūshman angīzīnēt*. Comp. Pers. *dūshman angīkhtan*.

⁵ Reading: *dirangīh*, "sadness," "affliction." For providing the vicious the means wherewith to satisfy their wicked desires. According to the MSS., *dravandīh*: "and hence (there is) wickedness to (his) soul (from helping evil people)."

XX. This, too, thus that he who has come to moral degradation¹ should neither be smitten nor mutilated²; since he who comes to moral degradation in as much as the more he comes to it the more helpless³ does he certainly become than one who comes to moral degradation and is smitten and mutilated.⁴

XXI. This, too, thus that one should not be immoderately covetous as regards power and wealth; since he who is immoderately covetous as regards power and wealth little recognises the flavour of the goodness that has come to him, and himself lives in discontent and discomfort.

XXII. This, too, thus that if one would be discreet⁵, one ought not to be a co-worker and companion⁶ with the vicious; because when that (person) comes to the doing of something vicious, he, too, who (is the associate of the vicious man) is defamed⁷, and when (some) calamity⁸ reaches the latter, the vicious (person) does not become the helper of him who is a co-worker and companion with the vicious.

¹ *Āuruspīh*; comp. Pahl. *rūspīh*.

² *Khūnīnītan*, "to wound," "to mutilate." Perhaps *an-vīnishn*, "nor should be connived at."

³ *Āīyyārān kam vandēt*, lit., "obtains few friends or helpers."

⁴ Lit., "(and) one smites and mutilates him." The idea here implied is that in such cases nature punishes him in a more correcting way.

⁵ *Vichīrēt*; comp. Av. *vīchira*, "one who discerns"; or, *vijīrēt*, "if one can help it."

⁶ *Ham-barishn*; comp. Pers. *ham-bar*; perhaps, for *ham-rūbishn*.

⁷ *Dūs-rūbēnd*.

⁸ *Vizand*; comp. Pers. *gazand*.

XXIII. This, too, thus that from the standpoint of (*râi*) one's own misery¹, poverty and want of intelligence², one should not think less of others, and should not see then their good condition³ less than what it is for them; for people certainly (*bâstân*) become thereby suspicious of his spitefulness⁴ and self-love, and he himself little realises⁵ his own deficiency who, from the standpoint of (*râi*) his own misery, poverty and want of intelligence, thinks less of others, and sees their good condition less than what it is for them.

XXIV. This, too, thus that from the standpoint of (*râi*) the delight on account of one's own wealth and authority, one should not see the good condition of others more than what it is for them; because people certainly become suspicious thereby of the imperfection, greed, and short-sightedness⁶ of one who from the standpoint of (*râi*) the delight on account of one's own wealth and authority, sees the good condition of others more than what it is for them.⁷

¹ *Nazagidîh*, antonym of *khûshnûlîh* of the next paragraph; comp. Av. *naêza* and *gadha*, Pers. *nazaghada*, "gripes," "colic," hence "severe illness," or "distress."

² Lit., "not endowed with intelligence."

³ *Vêhîh*, see *shapîrîh* below.

⁴ *Kinvarîh*, "vengefulness."

⁵ *Khadîtunêt*, lit., "sees," "discerns."

⁶ *Kûtag nigîrishnîh*.

⁷ Sections XXIII and XXIV refer to those who generally judge the happiness or misery of others by their own standard of wealth and poverty. A man of wealth does not properly realise the hardship and afflictions of the poor unless he has risen from poverty. Similarly, one living under adverse circumstances has no real experience of the wanton life and luxuries of the rich. The world is thus viewed by an individual from an optimistic or pessimistic stand-point in accordance with the circumstances in which he is placed. In the same

XXV. This, too, thus that one ought not to be a bad accountant and a bad computer¹; because a person will ask for and accept a thing from him with much fear², and he himself gains little who is a bad accountant and a bad computer.

XXVI. This, too, thus that one should not speak and act and behave respecting the exposition (*Zand*) and the practice and the laws (of the Religion) differently from what the *Paôryôtkâêshas* practised and taught and brought to perfection³; because apostasy comes into the world through him who teaches and speaks and acts respecting the exposition and the practice and the laws (of the Religion) differently from the speaking and acting and teaching and bringing to perfection of the *Paôryôtkâêshas*.⁴

XXVII. This, too, thus that if one selects the religious study in the Avesta and *Zand* and even (in) other sciences for the different professions, one should not take instruction from the vicious; because the learning will be degraded (*saritar*)⁵, and one will be very

manner, the different views held by different minds on matters religious, social and spiritual may be ascribed to their mental training and culture rather than to any other cause; and the so-called different *isms* have their origin in the varied views and conceptions of different minds. In view of this, a materialist as well as a spiritualist would not be justified in ridiculing the views and opinions of each other, simply because the mental conceptions of the one are not congenial to the other who upholds his cherished belief from a different stand-point.

¹ *Vat-hangâr*; or it may mean "a bad speculator," "a bad calculator."

² Because he is in dread of putting a victim to false accounts.

³ Literally, "brought to perfection or approved"; comp. Pers. *bar âvôrdan*, "to bring to perfection," "to restore," "to elevate."

⁴ Otherwise: "...differently from what the *Paôryôtkâêshas* spoke and practised and taught and restored to perfection."

⁵ Lit., "worse."

evil-souled himself who acquires religious instruction from the vicious in the Avesta and Zand, and also (in) other sciences which are for the different professions.

XXVIII. This, too, thus that the Avesta and Zand are not to be taught to the evil and apostates; because sin progresses greatly in the world¹ (through him) who teaches the Avesta and Zand to the vicious and apostates.

XXIX. This, too, thus that one's own tongue should not be trained to be polite² to (serve) falsehood; because even when one who (habitually) makes his tongue polite to (serve) falsehood speaks the truth, it is little regarded as justifiable.³

XXX. This, too, thus that untruth⁴ and falsehood⁴ should not be told about anybody; because he comes to smiting in the thoughts of mankind⁵, certainly in (his) superior actions; and he himself, too, would do something much more untrue and false who utters untruth and falsehood about others⁶.

XXXI. This, too, thus that one should not practise unjust⁷ killing⁷ and vicious⁸ selfishness⁸; because afterwards

¹ Lit., "...Because the progress of the sin becomes much in the world....."

² *Fra-hānchishn*; comp. Pers. *frahanjīdan*, "to teach good manners," "to instruct."

³ *Vichūrt*; comp. Pers. *vachar*, "the decree of a judge."

⁴⁻⁴ Reading: *arāst va kadbā*. According to DM., *arāstag va kadba*; perhaps *khvāstag kadba*, "intentional or deliberate lies."

⁵ That is, his prestige before men dies.

⁶ When the world sees that the man is false, it will meet him on his own ground according to its known habit, and treat him falsely in return.

⁷⁻⁷ *A-hamār-kushīh*, or *ātmār-kushīh*, "unjust killing;" reading *a-hamār-kashīh*, "unjust violence."

⁸⁻⁸ Perhaps *vat-khvīshīh* "evil-selfishness," or *vat-khvāyīsh*, "vicious desire."

when he desires to deal even according to truth and justice, people are suspicious of him therein; and he who practises unjust killing and vicious selfishness verily obtains little (fair) arbitration (*vichir*).

XXXII. This, too, thus that misbehaviour is not to be practised in spite of the goodness that one has; because in the world people regard (such a one) as perverse¹, and he, too, himself obtains less than what he ought to have, who practises misbehaviour in spite of the goodness that he has.

XXXIII. This, too, thus that nothing should certainly be spoken out as a blemish about one's own wife and guide²; because people will regard him as misinformed³, and his own wife and guide will regard him as an enemy, who speaks out anything certainly as a blemish in the case of his own wife and guide.

XXXIV. This, too, thus that one must not stand aloof from one's own duty and profession; because (otherwise) the knowledge that one has is rendered unseen, and hence people become suspicious about one as of deficient⁴ capacity⁴, who stands aloof⁵ from one's own function and profession.

XXXV. This, too, thus that nothing should be spoken about anybody by way of jest⁶, and at any rate (*akhar*) no utterance of it⁷ should be made; because

¹ *Gaz*; comp. Pers. *gaz*, "crooked."

² Reading: *rasīd* "a director," "a guide," "an aged person;" Arabic *rashīd*; DM. *rasīd*. Otherwise, *rasīg*, which means "a slave", a servant."

³ Or, "ill-informed."

⁴⁻⁴ *Vat-hūnarīh*.

⁵ *Barā yegavīmūnēt*.

⁶ *Afsūs*; Av. *aiwi-saōsa*; Pers. *afsūs*.

⁷ That is, of such a jest.

people thereby become suspicious of (one's) hostile feeling towards mankind, and one seeks to be (*bavîhûnêt*) one's own enemy, who practises jokes on another¹, or at any rate² utters any such thing³.

XXXVI. This, too, thus that an enemy⁴ should be regarded as an enemy and one should not be weak⁵ in company with him; because he who does not regard his enemy as such or proves (himself) weak in company with him realises⁶ his own inclination very little, and even himself is much perverted⁷ as regards his judgment.

XXXVII. This, too, thus that one should not always speak many words in the presence of a superior and wiser person; because it⁸ is little required by him who is a leader (*pîsh-gâs*) of other people, and they even make little use of what such a one himself says (namely) he who always speaks many words in the presence of a superior and wiser person.

XXXVIII. This, too, thus that one should be loving to one's own wife and guide, but one should not be excessively fond⁹ of them; since he is little accomplished¹⁰ in decency¹¹ and virtue¹², who is not friendly towards his own wife and guide, or is excessively fond of them.

¹ *Madam aîsh afsûs vabîdûnayên.*

² Or, "in short", "finally."

³ *Gûbishnîh mandavam yemalelûnêt*, "utters any such words."

⁴ Lit., "he who is an enemy."

⁵ Comp. Pers. *bistâr*, "inconstant," "weak."

⁶ Lit., "perceives," or "apprehends." ⁷ *Aîrikhîl.*

⁸ That is, the speaking of unnecessary words.

⁹ *Apatmân varenîg.*

¹⁰ *Fra-hâncêt.*

¹¹ *Vêhîh.*

¹² *Hûnar.*

XXXIX. This, too, thus that one ought not to be fond of the lewd; because the (pure) love for the wife is (thereby) reduced and, besides, oneself turns to illicit sexual-intercourse¹ who becomes fond of the lewd people.

XL. This, too, thus that of good things and anything that one may long for, one ought not to be excessively desirous; because, consequently (*ākhar*), when one does not obtain what one wants, one is then much grieved who is excessively desirous of good things and anything that he may long for.

XLI. This, too, thus that one should conduct oneself in such a way that one may regard mankind as the best of² creatures, and not in such a way that one may think oneself to be the best; because verily in the towns he will be regarded as an arrogant³ (man), and people will be exceedingly (*avirtar*) vexed⁴ with him who does not conduct himself in such a way that he may regard mankind as the best (of creatures), but who conducts himself in such a way that he considers himself to be the best.

XLII. This, too, thus that different things are not to be given as means⁵ to the vicious; because there is injury to the wealth, and wickedness to the soul of him who gives anything as means to the wicked.⁶

¹ *Jeh-marzāh*.

² Lit., "the best among the creatures."

³ *Avar-tan*. According to DM., perhaps *āzūrt*, "afflicted," "stricken."

⁴ Reading: *bīkht*; comp. Pers. *bīkhtan*, "to render weak and impotent," of which the aorist form is *bēz*. According to K. and DM., *bēzēt*.

⁵ *Pavan chār*.

⁶ Compare C., section XIX. above.

XLIII. This, too, thus that untimely and immoderate words are not to be spoken; because people need little (of these), and accept little of what one says, and he becomes very miserable in lot (*gadû*) who speaks untimely and too-many¹ words.

XLIV. This, too, thus that secrets should not be imparted² to many persons; because the secrets become divulged³, and he who speaks the secrets to many persons has to be afraid of (those) many persons for whom it is obligatory to keep the secrets.

XLV. This, too, thus that one ought not to be ungrateful towards the good spirits and (towards) mankind⁴; because the goodness that one has goes away and the goodness that one has not does not reach him who is ungrateful towards the good spirits and (towards) mankind.

XLVI. This, too, thus that very many people are not to be acquainted with the affliction and vile ridicule⁵ that may have befallen one; because (other) people thereby (are) in repugnance⁶, and the enemies (are) more repugnant towards him who acquaints very many people with the pain, affliction and vile ridicule that may have befallen him.

XLVII. This, too, thus that breach of promises⁷ should not be made; because there accrues (*yehvûnêt*) a blemished⁸ life⁸ unto him in whom (there is a tendency for) the breach of promises.

¹ *Apalmân.*

² *Barishn.*

³ *Âshkârag.*

⁴ Reading according to DM.: *gêhân anshûtâ-ân*, "(towards) the world of mankind."

⁵ *Khûr-zîch*; comp. Pers. *khûr*, "vile," and *zîch* "ridicule."

⁶ *Âyârand*; Pers. *yârand*, "detestation," "imprecation."

⁷ *Mitrôân-drûjîh.*

⁸⁻⁸ *Âîbîbûîh.*

XLVIII. This, too, thus that these several things and other means of goodness, and the things which (happen) from these several things, happen from good nature and wisdom and disposition and learning and decency¹.

XLIX. This, too, thus that from good knowledge arises good wisdom, and from good wisdom arises good disposition, and from good disposition (arises) good nature, and from good nature arises righteous action, and by righteous action the *drûj* (i. e. the evil principle) will be dispelled² from the world.

L. This, too, thus that from evil learning arises evil wisdom, and from evil wisdom evil disposition, and from evil disposition evil nature, and from evil nature unrighteous action, and on account of unrighteous action the *drûj* is augmented in the world.

LI. This, too, thus that from gratefulness arises illustriousness³, and from illustriousness the possession of good mind, and from the possession of good mind peace, and from peace straightforwardness (*ustûkhvânîh*⁴), and from straightforwardness friendship, and from friendship love, and from love the maintenance and nourishment of mankind in the world have their combined sequence.⁵

¹ *Ravîgîh* ; comp. Pers. *ravîyah*, "law," "rule," "behaviour." It can be read *rûdagîh*, comp. Pers. *rûdak*, "a musical instrument," "harmony."

² *Barâ kart yehvunêl*, "will be done away with."

³ *Gadâ-aômandîh*.

⁴ *Ustûkhvânîh* ; comp. Mod. Pers. *ustukhwânî chîzî bastan*, "to set things straight or in good order."

⁵ *Patvandîhêt*.

LII. This, too, thus that through (*min*) ungratefulness¹ the glory of oneself is lessened, and from the lessening of one's own glory arises enmity, and from enmity discord, and from discord inconstancy, and from inconstancy inimical-condition², and from inimical condition disease and breach of promise, and owing to (*pavan*) disease and breach of promise mankind distort³ one another.³

LIII. This, too, thus that from humility⁴ arises the recognition of God, and from the recognition of God spiritual belief⁵, and from spiritual belief friendship of the soul, and from the friendship of the soul righteous computation⁶, and from righteous computation the doing of meritorious actions, and by the doing of meritorious actions the soul is redeemed.

LIV. This, too, thus that from arrogance arises the irrecognition of God, and from the irrecognition of God want of belief in the spiritual existences, and from want of belief in the spiritual existences non-spirituality⁷, and from non-spirituality want of computation (*an-hamārih*), and from want of computation the commission of crime and sin, and on account of the commission of crime and sin men become wicked (*dravand*).

¹ Reading: *an-sipāsīh*.

² Reading: *dūshman-astī*. According to the MSS., *dūshman-hatīh*, perhaps for *dūshman-hatīh*.

³⁻³ *Aēvag min tanid barā naskhūnēnd*; Pahl. *naskhūntan* means "to twist," "to coil."

⁴ *Būndag-mīnīshnīh*, "perfect thought"; it is the Pahlavi rendering of the Av. *āramaiti*, and is here used as an antonym of *tar-mīnīshnīh* in the following section."

⁵ *Maīnūg virūyishnīh*.

⁶ *Hū-hamārih*.

⁷ *A-rūbānīh*; lit., "the absence of souled condition."

LV. This, too, thus that from diligence arises skilfulness, and from skilfulness familiarity¹ with goodness¹, and from familiarity with goodness the recognition of one's own profession², and from the recognition of one's own profession the discharge of one's own functions, and from the discharge of one's own functions prosperity, and on account of prosperity is the maintenance of the man³, wife and guide⁴, and much (*vêsh*) exaltation of power.

LVI. This, too, thus that from idleness arises want of skill, and from want of skill enmity with goodness⁵, and from enmity with goodness the non-performance of one's own duties⁶, and from the non-performance of one's own duties poverty, and from poverty misdemeanour, and from misdemeanour adversity⁷ to one's own self, wife and guide.

LVII. This, too, thus that from keeping one's own self in progress and work arises the recognition of one's own lot, and from the recognition of one's own lot contentment, and from contentment happiness and good-lustre,⁸

¹⁻¹ *Shapîrîh dûstîh.*

² *Pîshag î nafshâ shnâkhtan.* Some words seem to be omitted here in the MSS. The text has to be completed thus : *va min hûnar-abmandîh shapîrîh dûstîh, va min shapîrîh dûstîh pîshag î nafshâ shnâkhtan, va min pîshag î nafshâ shnâkhtan.....*

³ Meaning the paterfamilias.

⁴ It can also be read *rasîg*, which means "a servant," "a slave."

⁵ *Vêh dûshmanîh.*

⁶ *Akhvîsh-gârîh.*

⁷ *An-âvâtânîh*, opposite of *âvâtânîh*, "prosperity," in § LV. According to the MSS., *avakht-hûsh*, or *a-bakht hûsh*, i.e., Pers. *kam-bakht-hûsh*, "unfortunate (or misused) intelligence."

⁸ *Hû-bâmîh.* There seems to be some omissions in the MSS. here. The text has to be completed thus : *va min bagô-bakht î nafshâ shnâkhtan khûrsandîh, va min khûrsandîh khvârîh va hû-bâmîh, va khvârîh*

and owing to happiness and good-lustre exaltedness¹, and owing to exaltedness a man is regarded to be in authority in the state² and respected.

LVIII. This, too, thus that from immoderation arises full heaviness³, and from full heaviness unhealthiness⁴, and from unhealthiness death.

LIX. This, too, thus that from moderation arises increase⁵, and from increase the minding (*nigās dāshatan*) of one's own business, and from the minding of one's own business perfection, and from perfection charity, and from charity plentifulness⁶, and from plentifulness life.

LX. This, too, thus that from the non-recognition of one's own lot arises discontentment, and from discontentment discomfort⁷ and absence of glory, and from discomfort and absence of glory non-exaltation, and owing to non-exaltation one is thought little of by mankind in the world.

va hu-bāmīh rāī būrzishn-aōmandīh.....“ and from the recognition of one's own lot contentment, and from contentment happiness and glory, and owing to hapiness and glory exaltedness.....”

¹ *Būrzishn-aōmandīh*.

² According to DM., “in different states or cities.”

³ *Būndag-garīh*; meaning “complete heaviness (of the stomach),” or “entire swallowing;” comp. Av. *gar*, “to be heavy,” or “to swallow.”

⁴ *A-būndagīh* generally means “incompleteness,” “imperfection;” here “imperfect health, or ill-health.”

⁵ *Fshūnīshn*; Av. *fshû*, “to increase,” “to render prosperous;” comp. Pers. *afzûn*.

⁶ *Frākhû-īh*; comp. Mod. Pers. *farākh*, “much,” “abundant.” It may also mean “openness,” “large-heartedness.”

⁷ *An-āsānīh*, “uneasiness,” “discomfort.”

LXI. This, too, thus that from thinking of one's own skill and goodness in moderation arises a perfect idea (*bāndag minitan*) about the good, and from thinking perfectly about the good the longing for many friends, and from the longing for many friends many champions (*gúrd*) and helpers, and owing to many champions and helpers mankind live most happily and fearlessly.

LXII. This, too, thus that on account of thinking beyond moderation of one's own skill and goodness arises arrogance as regards the good, and from the arrogance as regards the good the making of many enemies, and on account of the enmity with many, a man lives¹ in great fear and in great discomfort¹.

LXIII. This, too, thus that from mindfulness² arises opportune³ words, and from opportune words wise speaking, and from wise speaking appropriate speaking, and from speaking appropriate and opportune words a man increases his own reputation.

LXIV. This, too, thus that from over-bearingness⁴ arises violent⁵ speaking⁵, and from violent speaking unpractical⁶ speaking⁶, and from unpractical speaking inopportune speaking, and on account of inopportune speaking a man lessens his own reputation.

¹⁻¹ *Bān bīmtar va a-rāmishntar zivēt*,

² *Vāyishnīh*; comp. Pers. *vāya*, "mind," "delight," or *vāyist*, "occasion," "want." It may mean also "cheerfulness," "necessity."

³ *Han-gāmīg*.

⁴ *Tūndīh*; comp. Pers. *tūndī*.

⁵⁻⁵ *Haredīh*; Av. *haredhi*, "oppression," "enmity;" Pers. *halah*. "a fool."

⁶⁻⁶ *Akerdār gūbishnīh*.

LXV. This, too, thus that from religious musing¹ arises piety, and from piety trust² in God², and from trust in God a heroic heart³, and owing to a heroic heart a man is very straight forward and well helps forward (*ustukhāntar*) meritorious actions.

LXVI. This, too, thus that from greediness⁴ arises corruption, and from corruption perplexity and evil heart⁵, and on account of perplexity and evil heart men think little of men in this world.

LXVII. This, too, thus that from righteous industry spring (*yehvānēt*) righteous actions, and by righteous actions a man's wealth lasts⁶ longer and he possesses it very happily⁷.

LXVIII. This, too, thus that from unrighteous industry spring unrighteous actions, and on account of unrighteous actions a man destroys⁸ his own wealth.

LXIX. This, too, thus that by truthfulness and true-speaking in accordance with wisdom gloriousness is increased and thereby the progress⁹ of mankind takes

¹ *Ā-vāchīh*; comp. Av. *ā-vach*, "to call," "to address;" hence the Pahlavi word means "addressing (God or interrogating sacred beings) on religious subjects." It can be read also *a-nāzīh*, Pers. *nāz* "coquetry," hence "absence of dissimulation;" also *āhvāchīh*, "loneliness."

²⁻² *Patrūftagīh*, "consulting what is just and true," "trust," "approval;" comp. Pers. *pazruflārī kardan*, "to entrust oneself," "to obey."

³ *Del-gūrdīh*.

⁴ *Āzvarīh*, "avariciousness."

⁵ *Vad-dēlīh*, "evil-heartedness."

⁶ *Patāyītan*, "to last."

⁷ *Khārtar*.

⁸ *Vishūpēt*; Av. *khshup*, "to decay."

⁹ *Avzāyītan*, "increase," "development." According to DP., *dvāyastan ī martāmān*, "worthiness of mankind."

place, and by gloriousness and the progress of mankind thereby, a man attains exaltation, power and administration¹ of a state.¹

LXX. This, too, thus that from wickedness² arises marred-lustre³, and from marred lustre non-progress⁴ of mankind, and on account of the non-progress of mankind any goodness that a man has passes off.

LXXI. This, too, thus that by the non-practice of immoral desires (*varenîgih*) natural warfare⁵ and strife⁶ are put down (*hankhetûnt*), and from putting down natural warfare and strife (arises) humility, and on account of humility a man thinks of his own goodness in moderation, and (thinks) more of another's (goodness).

LXXII. This, too, thus that by immoral desires a man becomes hostile⁷ and rebellious⁸, and from hostility and rebelliousness arises inhumility, and through inhumility he takes to thinking (*minît yehvânêt*) of his own self much, and of others less.

LXXIII. This, too, thus that he who keeps his own self to justice and law, will not then practise injury to others for his own benefit, and will not do

¹⁻¹ *Kâr î shatrô.*

² *Drûjîh.*

³ *Zat-brâhîh*; comp. Av. *brâza*, and Pers. *brâh*, "lustre." Better reading: *zat-brâzagîh*.

⁴ Lit., "non-increase."

⁵ *Nihât-snaêshîh*; lit., "established warfare;" Av. *snat̥ha*, rt. *snat̥h*, "to smite."

⁶ *Jang*; comp. Av. *jan*, "to smite," Pers. *jang*.

⁷ *Snaêsh-aômand.*

⁸ *Dûsh-framân*, "disloyal," "seditious,"

for others whatever he does not think proper¹ for his own self.

LXXIV. This, too, thus that he who does not keep his own self to justice and law, will then do injury to others when he himself has no benefit (and) then², too, for his (own) joy.²

LXXV. This, too, thus that from the appreciation³ of the Religion arises the reciting of *mānthras*, and from the reciting of *mānthras* results (*yehvūnêt*) an increase of the religious profession⁴ and of the worship of God, and from the increase of the religious profession and of the worship of God the removal⁵ of evil from the world⁵, and from the removal of evil from the world immortality and Renovation and Resurrection.

LXXVI. This, too, thus that by the non-appreciation of the Religion mankind turn to demon-worship and idolatry, and on account of demon-worship and idolatry evil prevails (*yehvūnêt*) in the world, as well as death and destruction.

LXXVII. This, too, thus that he who dedicates (*yehabūnêt*) his own self to God and the good ones will entertain then in his body so much goodness that his defects and evil will pass off⁶, or (*va*) will be insignificant.⁷

¹ *Pavan dāt*, "according to law."

²⁻² *Adīn-ich-ash rāmishn*; that is, then also for the purpose of deriving joy therefrom.

³ *Shnāsth*.

⁴ *Pīshag ī Daēna*.

⁵⁻⁵ *Drūj barā kardanih min gēhān*.

⁶ *Jastag*; comp. Pers. *jastan*, "to bound off," "to jump off."

⁷ *Paskhār*, which means in Mod. Persian "remnants of food or something fit to be thrown off," hence something insignificant, or worthless.

LXXVIII. This, too, thus that he who dedicates his own self to the demons and the vicious will then entertain in his body so much defect that his goodness will pass off.

LXXIX. This, too, thus that these several goodnesses and blemishes do not subsist in a particular (*hanâ*) person and at a particular time, but in every person and in every age.

LXXX. This, too, thus that a thing may be real and a thing may be unreal¹: the thing that is real is that through which the soul is liberated, and the thing that is unreal is that through which the soul can be rendered wicked.²

LXXXI. This, too, thus that the duration of the soul (is) through nature³, and the life of wisdom (is) from tolerance⁴, and the life of glory (is) from truthfulness, and the recognition (*shnâsih*) of all the three causes⁵ (results) indirectly⁶ from the religious study and directly⁷ from (the life of) humility.

LXXXII. This, too, thus that sacred offerings and *gahâmbâr* feasts and gifts and help to the good being diminished, the evil power of mankind,

¹ *Mandavam haît va mandavam levît.*

² This is the same as to say that evil is negative but not positive.

³ *Haêm*, "good nature," "disposition." It might mean "individuality."

⁴ *Bûrtîh*, originally "endurance," "bearing," "conduct."

⁵ *Gûshn* means "a youth," "a cause."

⁶ *Ham* and *pat* (Avesta *ham* and *paiti*) are used in Pahlavi for direct and indirect contacts. *Vide* the uses of the Avesta *ham-raêthwa* and *paiti-raêthwa* in the Vendidad, Fragard V., § 33 *seq.*; X., § 6; XI., § 9 *seq.*; XII., § 21; XVIII., § 62; XIX., 12; and those of *ham-rît* and *pat-rît* in the respective sections of the Pahlavi Version.

the decay of different kinds of corn¹, the ill-cultivation² and barrenness³ of the soil, and the scantiness of rain (*dūsh-vārānīh*) increase; and when meritorious deeds of self-sacrifice⁴ are reduced, (then) darkness increases and light diminishes; and when the timely⁵ worship of God, and protection and proper-mediation for the good diminish, the evil-authority of kings and (their) unjust administration⁶ increase, and the vicious become predominant⁷ over the good.

LXXXIII., (1) This, too, thus that just as the earth (is) the home (*katag*) of water, and water the ornament of cultivation (*varz*), and cultivation the advancer⁸ of the world, and hence the upkeep⁹ of the region; even so (is) knowledge the abode of goodness, and goodness the embodiment of wisdom, and wisdom the promoter of the world. (2) The world is regulated (*rāyīn-īhēt*) by these six things—by the wise administration¹⁰ of time and creation and learning and help and instrumentality (*avzār*) and diligence; so that, out of these six, three are mental and three physical—time and creation and learning are mental; and help

¹ *Gartih ī jūrtāgān*; comp. Mod. Pers. *gardīh*, “downfall,” “decay.”

² *Dūsh varzīh*; Av. *varēz*, “to till.”

³ *Kam barih*, lit., “little fruitfulness.”

⁴ *Khvaētūg-das*; compare Avesta *hvaētīvadatha*, Skr. *svyamdatha* “self-devotion,” “self-sacrifice,” “self-association.” As to the different uses of the word in Avesta and Pahlavi read my discourse on the alleged practice of “Next-of-kin Marriages in Old Irān”, Truebner and Co., Londōn, 1888.

⁵ *Pavan gās*.

⁶ *A-dālistān*.

⁷ *Avarvīj*, generally means “over-powering,” “victorious.”

⁸ *Avzāyishn*.

⁹ Or, “the maintenance of the region;” comp. Pers. *bar-dāshtan*, *bar-dāsht kardan*.

¹⁰ *Vichīrīnītan*.

and instrumentality and diligence are physical. (3) Even these four blemishes are said to be the enemies in man, (namely):—faithlessness¹ and jest and blindness and miserliness (*pinîh*). (4) Apostates (are) of three kinds:—the deceiver and the deceived and the selfish². (5) The selfish is that one who says that Saêna³ is superior to Âtrô-pât, and would adhere to that Saêna narrow-mindedly; and the deceived is that one (who is) like the disciples of Saêna; and the deceiver (is one) like Saêna himself, who by observations misrepresents (*vartêt*) things, such as the ancient *Paôryôtkâêshas* taught. (6) Of these six⁴ none is included in the other; nor is that which (is) absolutely necessary included (*baên*) on the side of the Divine Being⁵; (and they are)

¹ *Kalag*; comp. Mod. Pers. *kalañ*, “faithless,” “insincere.” It can also be read *galag*, meaning “lamentation.”

² It can also mean “self-willed,” “self-loving,” “narrow-minded.”

³ The name can also be read *Dayûn* or *Isû*. The priest here referred to cannot be the holy Saêna, son of Ahûm-stût who, according to the *Fravardîn Yasht*, § 97, first appeared upon this earth with a hundred pupils (*Yô paôryô satô-aêthryô frakhshata paiti âya zemâ*). This Saêna of the Avesta is frequently mentioned in the Dînkard, Books III., VII., and IX. In the ninth book he is alluded to as one of the first disciples of Zarathushtra, amongst whom are named *Maidhyô-mâôngha*, *Parshat-gaô*, *Saêna*, *Kaê-Vîshlâspa*, *Frashaôstra* and *Jâmâspa*. The priest Saêna who is mentioned in the above passage (C., § LXXXIII.) seems to have been a heretic and apostate, one whose object was to beguile and misguide people professing the Zoroastrian Religion, and do much harm to the Religion in his time. Saêna or Saên may be the priest's nickname derived from Saêni, the demon who is alluded to in the *Khôrdâd Yasht*, § 2. The reading *Isû*, Jesus, is not correct, since Jesus Christ is always referred to in the Pahlavi books by the name of *Masiha* (Messiah).

⁴ Lit., “of these six things.”

⁵ *Zak î.âvâyishnûgtar î min naêmag î Yazdân baên levît.*

modesty and gentleness¹ and fear and responsibility and gratitude and hope ; modesty concerning (*min*) God, and gentleness concerning mankind, fear concerning hell, and responsibility² concerning (*levatâ*) one's own soul, and gratitude concerning (*baên*) God and mankind, and hope as regards the Rencvation.

D.

[They say.....]

I., (1) They say that the saintly³ Âtrô-pât, son of Mahraspend, allocated (*yehabúnt*) the valuable things (*chabûn*) of the earth to twenty-five classes (*babâ*) : five to luck⁴, and five to effort⁵, and five to disposition⁶, and five to essential nature⁷, and five to eminence⁸. (2) Life and wife and children and power⁹ and wealth are most specially¹⁰ through luck ; piety and wickedness and

¹ Reading: *shikanîh* ; comp. Mod. Pers. *shikan*, " mildness," " gentleness ;" otherwise : *shikâîh*, " respect ;" cf. Pers. *shikûh*.

² *Mitrô* ; otherwise : " friendship with one's own soul."

³ *Hû-fravart* ; comp. Pers. *parvardan*, " to revere " " to worship," hence *hû-fravart*, " highly-revered."

⁴ *Brâzi* ; comp. Av. *brâza*, (Skr. *brah*), " lustre " ; Pers *barîn*, or *burj*, " constellation," hence " destiny."

⁵ *Kânishn*, " practice." ⁶ *Khûg*. ⁷ *Gaôhar*.

⁸ *Âzarmânî* ; Mod. Pers. *âzarm*. " dignity." Other readings are : *avarmânî*, " difficulty," " trouble ;" or *avarmâli*, " gummy exudation ;" comp. Pers. *sub voce*.

⁹ *Khûlâtê-îh*, " sovereignty."

¹⁰ *Avîrtar* for *avîrtâm*, " most specially."

priesthood and warriorship and husbandry are most specially through effort or practice; and eating and moving about, and visiting women and practising sloth¹, and neglecting (one's) work² are most specially through disposition; hope³ and love and goodness and charity and truthfulness are most specially through essential nature⁴; consciousness and intellect and the lustre⁵ of the body and (its) build⁶ are most specially through eminence. (3) He who performs the worship of God⁷ without any doubt as to God and the reality⁸ of things, (is as it were) the child of God, and his place⁹ (is) in *Garôtmân*. (4) And he who performs the worship of God without a doubt as to the existence of the Divine Being, but (*va*) with doubtfulness about things, (is as it were) the brother of God, and his place (is) in heaven. (5) He who performs the worship of God with a doubt as to God, and with doubtfulness about things, (is) the servant of God, and his place (is) in *Hamaêstagân*.¹⁰ (6) He who performs the worship of

¹ *Bûshâst kardan*, that is, "causing or entertaining the vice of slothfulness (in oneself)." Compare Av. *bushyânsta daêva*.

² Comp. Mod. Pers. *kâr guzârdan*, "to abandon work."

³ Reading: *âimîl*. According to the reading of the MSS., *haêm*, "nature."

⁴ *Gâbhar*.

⁵ Reading: *brâzi*; comp. Av. *brâza*.

⁶ Reading: *stûna*; Av. *stûna*. It can be read *dîtan*, "look," "appearance."

⁷ *Yazdân*.

⁸ *Hâtîh i mandavam*, lit., "the existence of things."

⁹ *Gâs*; Avesta *gātu*, skr. *gātu*, Pers. *gâh*, "place."

¹⁰ *Hamaêstagân*, "the region between heaven and hell," reserved for the souls of those departed ones whose good and bad actions counterpoise each other. The Avesta expression *misvâna gātu* is by some taken in the same sense as the Pahlavi *hamaêstagân*.

God with the notion¹ of the non-existence of God, and the non-subsistence³ of things (as real), (is) the enemy of God, and his place (is) in hell. (7) That man (is) fortunate³ who has succeeded⁴ under these five conditions; and he has succeeded under these five conditions who has these five things: (namely), good nature and wisdom and peace and moderation and lawfulness. (8) That is good nature which itself does not deceive others; and that is wisdom which others would be unable to deceive; and that is peace (when) one (is) peaceful with one's own soul; and that is moderation which would not practise excess and deficiency; and that is lawfulness which would abide by the Religion of Aûharmazda.

II., (1) They say that there were *hêrbads* (priests), one called Âtrô-varakêsh⁵, the other Âtrô-mitrô; and both were efficient in performing priestly functions⁶; and they were proceeding together to the metropolis⁷ in order to inquire about religious duties and decisions⁸. (2) And it so happened⁹ that owing to the want¹⁰ of provisions¹¹ they

¹ *Mînishnîh*, "thought." Better: *pavan mînishnîh î an-hatîh î Yazdân*. ² *Levit dârîshnîh*.

³ *Farakhû gâs*, "fortunately placed," "happy."

⁴ Reading: *gâs debrûnt yegavîmânêt*; Pers. *gâh va kâr burdan*. It can be read: *gâs srût*, "chanted the Gâthâs;" but this meaning is here inappropriate.

⁵ Avesta: *Athrô-vara-tkaêshô*, "the fire of a religious ordeal." Compare the name *Valgash* on Pahlavi coins. The name might be read:—*Âtrô-narsîh*, *Âtrô-valgash*, *Âtrô-vasîh*, and *Âtrô-nasâê*.

⁶ Or, "both were talented enough to impart religious knowledge."

⁷ *Babâ*, "the court", "metropolis."

⁸ *Dâtistân*, meaning "religious laws."

⁹ *Aêtân andâkht aîgh*, "it chanced so that," or "such was the circumstance that..."; comp. the Mod. Pers. use of the word *andâkhtan*.

¹⁰ *Âhû*, "deficiency"; Pers. *âhû* "defect."

¹¹ *Tûshag*; Pers. *tushah*, "food".

were so starving¹ that there was nothing whatever (to eat); and they arrived at a place where they came upon wild herbs² and sweet (*basim*) water. (3) One of them recited the *bāj* prayer with *darûns*, and the other gathered (*chît*) the herbs; and they ate and drank sufficiently of them.³ (4) And Âtrô-varakêsh then (*âkhar*) said to Âtrô-mitrô thus: "O *hêrbad*, what one vice⁴ (is) the most oppressing, and what one food (is) the most enjoyable (*khvârtâm*)?" (5) Âtrô-mitrô replied: "The one vice, (namely) greed, (is) the most oppressing, and the one food which is only⁵ most enjoyable (is) that which we have just now eaten⁶." (6) And then Âtrô-varakêsh said thus: "If the most oppressing vice⁴ can be smitten out through the most enjoyable eatables, we have submitted (*yehabûnt*) our-

¹ *Han-chapt*, "starved"; comp. Av. *chap*, "to collapse"; Pers. *chafdah*, "bent," "curved"; that is, broken down owing to starvation from want of food.

² *Tarag î dashîg*, "herbs of the desert"; comp. Pers. *tarah*, "green vegetables," "herbs"; For the use of the word *tarak* see Vol. X., p. 4 of the Pahl. text, § XXX.

³ This should not be considered as anything forming provision for a journey, because meseems it was incumbent on the Zoroastrian priests in those days to have ready with them *darûns* for consecration at every meal, besides any other provision for their meals during a journey.

⁴ Namely, the *drûj* or fiend of avariciousness.

⁵ Pahlavi: *ham denâ*; comp. Pers. *ham-in*, "only", "solely."

⁶ A repast made up of wild herbs and water, however humble, is the most enjoyable meal when taken in a starving condition. The moral to be derived from the story is that mankind should not be greedy in life, especially priests, because very often they have to atone for their greediness by satisfying themselves with so plain a meal as that partaken of by the priests.

selves to the jurisdiction¹ on the earth², and for (our) sinfulness we have passed³ through such an ordeal as (was) necessary³." (7) And with such deliberation⁴ they separated⁵ thence and went to their own abodes, and continued on (*sātunt*) in (their) vocation and progress (*vairāstagih*).

III. (1) They say that (there were) two talented⁶ priests who were colleagues⁷ (in their religious vocation), and were proceeding together progressively⁸ and abstinently⁹. (2) One day, when they were drawing¹⁰ water from a well and supplying it to the work of tillage¹¹ which they had done, they were reciting together Avesta and Zand. (3) It so happened¹² that the "mobed of mobeds"¹³ was passing in that vicinity by the road which (led) to the city, and listening to their recitation he made out (*khavitunast*) that they were efficient men (as priests) and desired to investi-

¹ *Aimâr-aômandih* also means "reckoning," "judgment."

² Lit., "of this world."

³⁻³ Pahlavi : *var-aômand yehvânt mâ âvâyat*.

⁴ *Hû-skâr*, "a religious controversy or deliberation."

⁵ *Vasht*, "turned back," or "parted;" Av. *varet*, Pers. *gasht*.

⁶ *Avzâr-aômand*.

⁷ *Ham-kâr*, "co-operators."

⁸ *Vairāstagihâ*, lit., "with embellishments"; it may mean "with the requisites (for the journey)."

⁹ *Pâhrîkhtagihâ*, "with abstinent or moderate habits."

¹⁰ *Hishtan* or *âhikhtan*, Av. rt. *hanch*, "to draw;" comp. Mod. Pers. *heshtan*, *âhanchîdan*, or *âhîkhtan*.

¹¹ *Varzî kardan*, "to do farming work"; comp. Pers. *barzîgar*.

¹² *Han-dâzishn ângun yehvânt*, "such an incident occurred."

¹³ *Magûpatân magûpat*, the chief of the mobeds, that is, the Dastur (head-priest.)

gate (*vijūstan*) their wealth¹ and character (*rāyīnishn*) and to make them partners² (*kār-bāhar*) with a share in his work, and sent a man to them with the message as follows:—"If you do not consider it troublesome, come³ in my presence." (4) And they said this in reply to the message, namely: "There is a work in hand, and if we should come the work will remain (undone); whereas (*va*) the master rides a beast⁴, so it will not be so much trouble to him to come forth (*frāj*, here) and, besides, our work will not remain (undone)." (5) And when the "mobed of mobeds" heard these words, he thought that they spoke wisely, and himself went forth and conversed⁵ with them, and offered voluntarily⁶ (*vandagī*) with greetings (*āvātihā*) a share in (his) work. (6) They said thus: "For (*levatā*) us this thing is not necessary⁷; (but) to us such (principle) seems good that (*umat*) the very thing is produced by us⁸ through the labour of our own hands, as though it were our own.⁹ (7) Please listen, if anything whatever happened to be ample¹⁰ in the house of the *herbad* without any

¹ According to DM., *vichīt*, "valuable property;" also means "experts."

² Or "associates"; comp. Pers. *kār-bahrah*; Hindi *kār-bahārī*.

³ Pahl. *lipammūnit*; Huz. *lipammūntan*, "to come."

⁴ It may be a horse or a mule; comp. Av. *staōra*.

⁵ *Milayā rāyīnūt*.

⁶ Comp. Pahl. *vandā*, "wish," "desire." In Mod. Persian *vand* means "proof", "toil", "praise". Otherwise rendered: "and offered liberally (*āzādīhā*) work and partnership and occupation (*vandagī*)".

⁷ *Bān lā āvāyat*.

⁸ *Zāim*, "we produce;" Av. rt. *zan*, "to produce," or *zā*, "to promote."

⁹ *Barā chīgūn mām*. ¹⁰ *Vishāt yegavīmūnēt*.

great cost¹, he should act (*vabīdān*) in such a way that the *herbad* might not die from much water², and others (might not die) from the scarcity (*tang*) of water." (8) And he (the head-priest) understood (it) thus:—"These words they utter concerning my great opulence;" and he went to his own residence, and he sent them severally (*jvit jvit*) two thousand *jūjūs*³. (9) But (*va*) both of them did not take individually anything more than two *jūjūs*⁴, and the rest were sent back. (10) And they said this in reply to the message thus:—"We did not tell such a thing (*denā*) that thou shouldst send silver coins⁵ to our residence; however (*va*), we have taken what was necessary, and the rest are returned (to thee). Give them to some one who is much less provided⁶ than we; he might need⁷ (them) for much better use."

IV., (1) They say that Khûsrû, the *Anaôshag-rûbân*⁸, said thus: "These three sayings (*vâchag*, are) the sayings which emperors⁹ and rulers and aristocrats and

¹ *An-vahâg-ich ī rōyashâ*; comp. Pers. *bahâ ī sar*, "a large cost."

² That is, plenty of wealth.

³ Equal in value to the Persian coins known as *dirhams*.

⁴ *Barâ 2 jūjū ī frēh mandavam*.

⁵ Reading: *âsīm-nishast*. In the MSS. *nishasp* is a corruption of the original *nishast*. Literally, it means "a piece of silver legally stamped" (and current as money). According to the reading *âsīm-vishasp*, "shining silver pieces"; comp. Pers. *gashasb*. According to DP. and DM., *ayâv-vishasp* "a shining income"; or *ayâv-nishast*, "an established income".

⁶ *Avazîntar*; comp. Pers. *guzîni*, "property."

⁷ *Andar âvâyat* is the same as *bâin âvâyat*.

⁸ "Of immortal soul."

⁹ Reading: *khûtdâyn-pat*. According to DP. and K., "lords and rulers and aristocrats (*tûbânīgân*)."

everybody else¹ should recognise and should accordingly (*azash*) discharge (their) functions very discriminately (*hū-chirishnīg-ihā*). (2) One (is) the recognition of the decay² (of matter), one the gentleness of mind³, and one contentment. (3) For, by recognising decay one has to know for oneself that which⁴ shall one day or night happen even to one. (4) And through the gentleness of mind one tempers⁵ one's own mind with this thus: 'Even the most shocking⁶ calamity which happens (*yehvūnēt*) in the world, (and which) the soul⁷ must endure, might come even to me.' (5) And through contentment, when a calamity approaches him in such a way that it is impossible to find out (its) remedy, one is contented willingly, and does not take (upon oneself) the two fold evil⁸:—one, that which arises from the calamity that reaches forth, another that which (arises) from discontentment⁹. (6) It is said that he who is contented with what has happened, has then evidently no want; because he who is

¹ *Avârīg-īch koldāish*.

² *Frasāvandih*; comp. Av. *fra-sā*, "to cut off;" Pers. *farsā*, "worn out." For the use of this word see the Dīnkard, Book VI., § CLXXX., vol. XI.

³ That is, humility and devotion.

⁴ Namely, death or the mortal state of matter.

⁵ Pahl. *narm vabīdūnayēn*; comp. Pers. *narm kardan*.

⁶ *Dūsh-chīhrtūm*.

⁷ Reading: *nismō*, "the soul or life". Reading otherwise: *va gadā shāyat debrūnān*, "and (which) might be brought on by destiny." According to the reading of DP.: *va kām shāyat debrūnān*, "and which must be submitted to."

⁸ *Saryā dō-gānag*; comp. Mōd. Pers. *dō-gānah*.

⁹ Discontentment cannot remedy the evil which befalls one, but supplies an evil in addition.

contented is full of means,¹ and he who is inconsiderate² is lacking in relief.³

V. (1) They say that Vohûdât,⁴ son of Âtrô-aûharmazda, who was a head-priest, came to a place (where) he saw two male *herbads*, who were carrying fuel on their backs from the hills, and were fatigued (*ranjag*); and they were reciting together the Avesta and Zand. (2) He inquired of them thus: "When you are evidently (*paêtâg*) experts⁵ in your work and proficient,⁶ wherefore⁷ are you toiling in this way?" (3) And they said in reply thus: "We have heard that the calamity which Aharman has produced⁸, everybody ought to get rid of gradually (*pâêgiha*)¹⁰ everywhere¹¹ through the physical or (*ayûf*) the spiritual existences; and it seems to us in that manner proper (*shapîr*) when we discharge our own lot¹² in this world along with which (is realised) the discharge (*vitârishnih*) of (that) calamity. (4) Even the light of the sun and the moon (that) we see, and the food and possession (*dârishn*)

¹ The contented man is as happy in the worst circumstances as he would be with all he wanted.

² *Pavan a-mâr*; lit., "taking no account of (every evil)," hence "inconsiderate."

³ Literally, "helpless". It may be: *va mûn a-khûrsand pavan a-mâr achârag*, which means "and he who is discontented is incalculably helpless."

⁴ The high-priest Vohûdât (Avesta: *Vanghu-dhâta*) was son of Âtrô-aûharmazda, one of the well-known commentators and teachers mentioned in the Pahlavi *Nîrangistân* and the *Shâyast Lâ-shâyast*. Vohûdât was a famous religious dignitary of his age.

⁵ Pahlavi: *kart-gâr*; Pers. *kard-gâr*, "worker," "operator."

⁶ *Avzâr-aômand*. ⁷ *Mâ chîm râî*, "for what reason or purpose."

⁸ *Yehabûnt yegavîmûnêt*. ⁹ *Vitârtan âvâyat*; Pers. *guzârdan*.

¹⁰ Lit., "step by step."

¹¹ *Jivâg-aê*.

¹² *Bâhar*, "share."

and remedy and means for the calamity, and many other bounties (*nyôgîh*, which) we obtain¹ (in life)—for all these provisions (*chabân*) we have to tender² thanks (to God), and there may be the approval (of it) by the spiritual as well as the earthly beings, and we whose goodness of any kind would be considered (*vâ-nigârtan*) as not in a mixed state (*gâmizag*) may not pass spiritually into hell; (if not)³, there may be the first disapproval by anybody, and even from the place which is so marvellous (*avad*) as heaven we may be apart.³¹

VI., (1) They say that this (*ham*) Vohûdât⁴ spoke thus: "As to him who has gone after the sages for a long time and (is) even himself a sage, this one wisdom (is) then also most profitable⁵ to him that (*amat*) he looks surely on to (*baên ôl*) his own self thus: 'What am I, and on what do I rely, and after what am I?'?" (2) And he, Vohûdât, said also this thus: "The Divine Being requires (from us) something of much (*vêsh*) piety, and piety (is) a disposition that is sound (*nyôg*) and good; whereas (*va*) for him who has not improved his disposition there is little approach (*rasishn kîm*) of the Divine Being towards self."⁷

¹ *Vandîm*. It can be read *va nîsm*, "and life", hence "many other bounties (which are available) in life."

² Reading: *vâ-nigârtan*; comp. Pers. *vâ-nigiristan*, "to look after"; otherwise read: *va hangârtan*; K. and DM. *hangârtan* only.

³⁻³ The text may be rendered:—" (if) there be no foremost (*fratûm*) approval by anybody (*i.e.*, by the spiritual or worldly beings, then) we shall be apart from the place which is so marvellous as heaven." In this case I read *min-ich* for *va min-ich*.

⁴ *Vohûdât* alluded to in the above passage.

⁵ The comparative adjective is used here in the superlative sense.

⁶ That is, "what am I pursuing?"

⁷ *Tan* is here used for *nafshâ tân*.

VII., (1) They say that Âtrô-pât, son of Mahraspend said thus: "Men ought to recognise an evil disposition, and to shun it by being far from it¹; because by² the recognition of an evil disposition and the shunning of it, and by the defeat of the evil-principle a man is redeemed³. (2) Âtrô-pât, likewise, said this thus: "Never has a calamity come upon me when⁴ these three solacing thoughts⁵ were not in me: One (was) this that it had lessened (*kast*)⁶ one of (*min*) the appliances (*avzâr*) of Aharman, (and) it was struck⁷ on me; another⁸ (was) this that I blessed myself⁹, since the worst, which might have happened, had happened¹⁰; another (was) this that the calamity had come upon my body that would be subject to decay¹¹, and not upon the soul which was permanent.¹²" (3) Âtrô-pât said this, too, thus: "I (have been) always (*akary*) good to anybody, and never has anybody essentially¹³ done evil unto me, because whatever is done by us unto

¹ *Va rakhîg azash pâhrîkhtan.*

² In the manuscripts *amat* is here used as a substitute for *mûn*, a corruption of the original *min*.

³ *Gabrâ bâkht.*

⁴ *Mûn-am*, a substitute for *amat-am*.

⁵ *Âsân-mînishnîhâ*, "comforting ideas."

⁶ *Av. kasu*, Pers. *kastan*, "to lessen."

⁷ Traditionally read *šôpakônt*, Hebr. and Chald. *danpîk*, "to strike," "to beat."

⁸ *Aêvag.*

⁹ See the use of *âvâtîh* in this volume, A., § V., 2, p. 85, l. 6, and footnote 4.

¹⁰ Compare A., § V., 2.

¹¹ *Frasâvand.*

¹² Compare A., § V., 4-5.

¹³ *Mâtagvarîhâ.*

those (others) severally¹ will be essentially done to ourselves.²" (4) Âtrô-pât said this, too, thus : " You are welcome³ as long as you are making yourselves worthy ; because happy are those⁴ who (are) worthy or⁵ who⁵ are cognisant of the blessings of God⁶, and who know that the good which may be done to anybody (is) so most appropriate⁷ for the material world or for the spiritual ; and (who) observe and estimate⁸ the reward of the worthy in the next world (*ôl tamâ*) where they (the latter) carry out whatever is good which they ought to carry out⁹ ; because both the spiritual and the material are their own, and on that account¹⁰ those who are worthy ought always to be cognisant (of it). (5) I see even the future¹¹, and I know it by evident signs¹² ; and I can strongly manage¹³ the demon that is deceitful, evading (*spâjgâr*)¹⁴, very insinuating (to do evil), and of grievous sins."

¹ *Jvît jvît*.

² Thus according to DP. and K. According to DM. *Akarj lâ aîsh râî nyôg, aîsh lâ râî saryâ pavan. Mâtagvarîhâ lâ karian, mâ mân denâ jvît jvît mâtagvarîhâ pavan nafshâ tan kart*, "(if) I (was) never good to anybody, anybody (would be) therefore (*pavan*) bad to me. Essentially it (namely, evil) should not be done, since this (evil) would be essentially done to ourselves severally."

³ *Lipammânî*, Hebr.-Chald. *lipammâ*, "to come," "to bring" Otherwise : "Produce deeds so that you make yourselves worthy."

⁴ *Olâ* is here used for *ôlâ-shân*. ⁵⁻⁵ *Ayuv-ash*, "or who."

⁶ Lit., "who are the knowers of the advantages (bestowed on man) by the Divine Being." According to DM., *ayuvash dahyûpat shân* (or, *dahyûpat Yasdân*) *sût-shnâs havâ-and*, "or they are cognisant of the advantages of their king (or, of the Sovereign God)."

⁷ *Âvâyishnîgtar*, "most felicitous."

⁸ *Han-dâzênd*. ⁹ *Shâyat debrûnând*.

¹⁰ *Pavan zak bâhrag* ; comp. Pers. *bahrê in*, "on this account."

¹¹ Hebr.-Chald. *makhar*, "tomorrow", or "the future."

¹² *Pavan dakhshag* ; (comp. Av. *dakhshata*) "evident signs."

¹³ *Tavân kartan* ; comp. the Persian idiom *s. v.*

¹⁴ It sometimes occurs as the Pahlavi transcript of the Avesta name : *Spenjaghra*, "the demon of thunder-storm."

VIII. They say that Âtrô-pât¹, son of Zaratûhsht, had thoroughly² (*spûrîg*) smitten such a demon³; since always all meritorious deeds that come forth to be advanced⁴, should be advanced during one's own time⁵ (of life), and should not be suppressed⁶ to any length of time.⁷

IX. They say about the very Âtrô-pât that he said thus: "Every person ought to know thus: 'Whence⁸ have I come, and wherefore am I here, and where shall I go again?' And as for my own part⁹ I know why (*mâ*) I have come from Aûharmazda, the Lord, and I am here in order to incapacitate the evil principle¹⁰, and I shall go back¹¹ to Aûharmazda."

X., (1) They say that Âtrô-frôbag and Âtrô-bûjît¹², when they were colleagues (*hamkâr*) together with Vohûdât in the office of head-priest,¹³ asked Vohûdât

¹ The grandson of Âtrô-pât, son of Mahraspend.

² "Entirely"; Av. *pouru* "full", or *spar*, "to move."

³ As is described in the preceding section. ⁴ *Barâ râyînîtan*.

⁵ Or, "at its appropriate time."

⁶ *Ôl zimân î vêsh lâ spûkkhtan*.

⁷ This fixes the purpose of life to be a struggle against evil and the conquest of it. If it is implied that as this is the sole object of life it must also signify self-advancement, then it must indicate that the principle of evil has a place within our own nature, by conquering which we raise ourselves in the moral scale.

⁸ According to K., "where." Better *min aîgh* in DP.

⁹ *Pavan bâhar î nafshâ*. ¹⁰ *A-pât-khshâê kartan î drûj*.

¹¹ *Lakhvârîh*.

¹² These two head-priests, commentators and teachers, flourished in the reign of Khûsrû Kavât, otherwise known as Noshîrvân, the Just.

¹³ *Magûpatân-magûpatîh*, "the head-priestship."

thus: "When we, too, know by heart the Avesta and Zand, and are head-priests, wherefore do they hold thy and thy name (alone) more¹ (illustrious) in priesthood than ours?" (2) Vohûdat said in response thus: "Perhaps for this² that (*havâ-t*) if once I am warm (*tapt havâ-am*) for piety, I am never cool³ (for it)."⁴

XI., (1) They say that a man came up to a mountain and saw a man who dwelt in that mountain. (2) He inquired of him thus: "What (is) thy name, what (is) thy vocation (*kâr*), and what (thy) food?" (3) And the nobleman⁵ said thus: "My name is Ranj-spûj⁶, my food is the fruit of trees, and my work is this that I do not commit sins." (4) And that man said thus: "Good (is) even that name, good (is) even that work, good (is) even that food." (5) And the nobleman said thus: "How do they affect thee?" (6) And the man said thus: "They take away discontent from me."

¹ *Shem debrûnând vêsh aîgh lenâ*; comp Mod. Pers. *nâm burdan*. Lit., "thy and thy name why do they pronounce more (famous) in priesthood than ours?"

² Reading: *al hat min denâ*, meaning: "perhaps owing to this." As to *al hat*, compare Pers. *magar*.

³ *Afsart*; comp. Av. *sarata*, "cold"; Pers. *afsardan*, "to freeze," "to be dejected."

⁴ Earnestness and perseverance must accompany knowledge and talent to make a good high-priest.

⁵ *Mirag*; Pers. *mîrah*, "the head of a family," "a nobleman," "an old man." See *Karnâmag i Artakhshîr i Pâpagân* (my edition and translation), chap., XI., § 6, p. 57.

⁶ "A suppressor of trouble."

⁷ Lit., "what do they take away from thee?"

XII., (1) They say that Aûharmazda, an inhabitant of *Sagîj*¹, at the time of passing away said to his disciples² as an admonition thus: "I declare³ three precepts (*vâchag*) to you, and if you⁴ adopt⁵ (them) in practice, then you shall appropriate the felicity (*khvâr*) of the spiritual good. (2) Always bear this in mind⁶ thus: 'I have to die within thirty years, hence it is no use whatever to commit sins for the sake of our bodily desires and cravings.' (3) And as for your own wife and children, think thus that their bread has to be sought from others. (4) And as for your own wealth, think thus that it will be thrown away like dust⁷ in the desert. (5) You should strive for the religious duties and meritorious deeds that are worthwhile pursuing⁸, and not push them off."⁹

¹ The term seems more the name of some place than of an individual. It is probably Sagistan. or Sajistan, which is known as *Saka* in the Old Persian Inscriptions at Behistân, (see column I, section 6, *The Dastur Peshotan Memorial Volume*, entitled the "Avesta, Pahlavi and Ancient Persian Studies." page 236).

² Comp. Av. *hâvishta*, "pupil."

³ *Femalelûnam*, "I say."

⁴ Reading: *hat-tân*. According to the MSS., *hat-at*, "if thou." Reading *hat-ash...*, "if (you adopt) them...."

⁵ *Fakhšenunît*.

⁶ *Hamâi aêlûn yakhsenûnît*.

⁷ *Vart*; Pers. *gard*, "dust."

⁸ *Kartan shâjat*, "what ought to be done."

⁹ *Al spûjît*.

Errata et Corrigenda.

Pahlavi Text and Transliteration.

Page 21, § CCCV., 1, line 2 of the transliteration, read *farakhâtâr* for *farâkhâtâr*.—Page 22, line 1 of the trans., read *hû-hunarîh* for *hû-hûnarîh*.—Page 30, § CCCXIX., 1, line 3 of the trans., read *an-vahâgîh* for *hû-vahâgîh*.—Page 41, B., § XIV., 6, line 7 of the trans., read *nivâkhtag* for *nivâkhtag*.—Page 43, B., § XIV., 23, line 4 of the trans., read *vâch-gandîh* for *vâch-gungîh*.

English Translation.

Page 7, § CCLXXXI., line 2, *one sin* for *ones in*.—Page 19, footnote 4, read *vâkhsh-yâragân* for *vakhshârayân*, and footnote 5, read *âvâyat* for *âvâyât*.—Page 24, § CCCVIII., 1, line 2, read *(khvâstâr)^s for the for* (*khvâstar*) *for the^s*.—Page 36, footnote 1, line 2, read *sang va* for *sungva*.—Page 43, footnote 10, read *Comp. Persian* for *Comp.*.—Page 57, footnote 1, read *nizagîdîh* for *nazagîdîh*.—Page 82, line 15, read *twofold* for *two fold*.—Page 88, footnote 5, line 3, read *chap. XI.* for *chap., XI.*

દીનકર્દ કેતાબ,

તેની

અસલ પહલવી એખારત, ઇંગ્રેજી અક્ષરે તેનુ વાંચણ,
ઇંગ્રેજી તથા ગુજરાતીમાં તેનો શરેહ સાથે
તરજુમો, અને તેમાં આવેલા મુશ્કેલ
પહલવી શબ્દોની પ્રરહંગ.

કર્તા:

દારાબ દસ્તુર પેશોતન સંજાણા, ખી. એ.,
નામદાર સર જમશેદજી જરથોસ્તી મદરેસાના વડા શિક્ષાગુરુ.

વૉલ્યુમ બારમું.

નામદાર સર જમશેદજી જીજીભાઈ ટ્રાન્સલેશન ફાંડના ટ્રસ્ટી સાહેબોના
આસરા હેઠલ છપાવી પ્રગટ કર્યું છે.

લંડન:

કેગન પૉલ, ટ્રેન્ચ, ટ્રુબ્નર, અને કુંપની.

ચઝલ્જરદી સને ૧૨૮૦, ઇસ્વી સને ૧૯૧૧.

[All Rights Reserved.]



સાંકેર્યું.

સફે.

| | | |
|----------|--|----|
| (ફ. ૨૬૭) | પરહિઝગારી, પાકીજગી, અશોષ, સફાઈ, રવાનતું ખાસ કામ, ખર્ચ ખોટું પારખવાની શકિત, ખાલેસઈ, સખાવત, રાસ્તિ, અમગી, અને સેવટની તનની હાલત વિષે. | ૧ |
| (ફ. ૨૬૮) | દ્રજતું હમેશાં (બધી પેદાયશ સાંમે) લડવું. | ૨ |
| (ફ. ૨૬૯) | પાંચ જાતની ટેવોથી આદમીએ દુર રહેવું જોઈએ તે વિષે. | ૩ |
| (ફ. ૨૭૦) | એક માતખર અને આપઅખત્યાર ધરાનીએ કોઇ તુરાની પાસેથી કંઇખી ચીજ માગવી નહિં તે વિષે. | ૪ |
| (ફ. ૨૭૧) | જાંદગીને કઉવત આપવાને દરેક સારી ચીજની જરૂર છે. | ૫ |
| (ફ. ૨૭૨) | તોજેશ કીધા વગર રહી ગયેલા ગુનાહને લીધે રીમન થયેલાં આદમી વિષે. | ૬ |
| (ફ. ૨૭૩) | બધી મીનોઇ શકિતઓ તરફની શાખાશી સાફ દરેક આદમીએ કામો કરવાં જોઈએ તે વિષે. | ૭ |
| (ફ. ૨૭૪) | ખુદાઈ દીન તરફ વફાલાર નહિં રહેનારાં જે કીસમનાં આદમીઓ વિષે. | ૮ |
| (ફ. ૨૭૫) | ખુતપરસ્તી અને જડવાદી ધર્મો વિષે. | ૯ |
| (ફ. ૨૭૬) | વનસ્પતીનો ખોરાક આદમીએ ખાવા વિષે. | ૧૦ |
| (ફ. ૨૭૭) | અહુરમઝદ કંઇખી કરવાને અશકિતવાન નિવડ્યો નથી, અને નિવડશે નહિં. | ૧૧ |
| (ફ. ૨૭૮) | અહુરમનની નખળી શકિત. | ૧૨ |
| (ફ. ૨૭૯) | અહુરમઝદ આખરે બધી પેદાયશોને પોતાની અંદર પાછી લેશે. | ૧૩ |
| (ફ. ૨૮૦) | ત્રણ સવાલો ઉપર સ્વાયલો બધી મીનોઇ શકિતઓને હેસાખશુમાર. | ૧૪ |
| (ફ. ૨૮૧) | એક મોટા માણસ જખરો દ્રવંદ નિકલે છે તે વિષે. | ૧૫ |
| (ફ. ૨૮૨) | એક ધણેજ માતખર આદમી તેમજ એક દર્વીશ ગુનાહોને વસ થાય છે તે વિષે. | ૧૬ |
| (ફ. ૨૮૩) | અશોષ અને દ્રવંદીનાં કારણો વિષે. | ૧૭ |
| (ફ. ૨૮૪) | ખુરાઓની ખાસ્થત નેહાલતાં એક માણસ પોતાને સુધારી શકે છે તે વિષે. | ૧૮ |
| (ફ. ૨૮૫) | રવાનની ધમ્મા મુજબની તનની ધમ્મા રાખવાને એક આદમી એ પોતાથી બનતું કરવાની તેની ફરજ વિષે. | ૧૯ |
| (ફ. ૨૮૬) | બદ લોકોથી જે દુઃખો આવી પડે તે માટે તેઓને કહુઆ દેવી નહિં. | ૨૦ |
| (ફ. ૨૮૭) | દોજખથી બેહસ્ત તરફ જવાનાં માર્ગ વિષે. | ૨૧ |
| (ફ. ૨૮૮) | સધલાં આદમીઓને ખોરાક અને પોષણ અમશાર્પે-દો બક્ષે છે. | ૨૨ |
| (ફ. ૨૮૯) | પાપી આદમીઓને બધી દીન ઉપર ઉસ્તવાર કરવાનો સવાબ. | ૨૩ |
| (ફ. ૨૯૦) | એક આદમી કેવી રીતે દીનમાં દાનાવ બને છે, અને કેવી રીતે દીનની દાનાઈથી વેગલો રહે છે તે વિષે. | ૨૪ |
| (ફ. ૨૯૧) | સજાથી રવાનને મુક્ત કરવા વિષે. | ૨૫ |
| (ફ. ૨૯૨) | ખીજાઓને બક્ષેશ આપવાના સવાબ વિષે. | ૨૬ |
| (ફ. ૨૯૩) | ત્રણ પવિત્ર આતશો વિષે. | ૨૭ |
| (ફ. ૨૯૪) | બલા લોકો સાથની દીનઆધનની વાતચીત વિષે. | ૨૮ |
| (ફ. ૨૯૫) | ઝરથુસ્ત્રનાં ફરોહર વિષે. | ૨૯ |
| (ફ. ૨૯૬) | મ્યઝદ, ગાહમખાર અને ગયોમર્દ વિષે. | ૩૦ |

સાંકળ્યું.

સફે

| | | |
|---------------|--|--------|
| (ક્ર. ૨૯૭) | અહરમનની ઉતરતી શક્તિ વિષે. | ૧૦ |
| (ક્ર. ૨૯૮) | દરેક માનવીએ પોતા વિષે પાંચ બાબદો જાણવી જોઈએ તે વિષે. | " |
| (ક્ર. ૨૯૯) | કોઈપણ દીનને લગતાં કામ માટે બીજાવાર કેવાં આદમીની પરિક્ષા કરવી નહિં. | " |
| (ક્ર. ૩૦૦) | કેવી રીતે અહરમન જાખમી થાય છે. | ૧૧ |
| (ક્ર. ૩૦૧) | દરેક માનવીએ ખુદાની બકિત કરવાને જોટલી બને તેટલી વખત આતશબહેરામ જવાની ફરજ વિષે. | " |
| (ક્ર. ૩૦૨) | કંઈ ત્રણ ચીજો માણસને માટે સારી છે તે વિષે. | " |
| (ક્ર. ૩૦૩) | ગુનાહ અને સવાબ વિષે એક યોગ્ય આપનારી શિખામણ. | ૧૨ |
| (ક્ર. ૩૦૪) | ત્રણ ચીજો જેનું સેવક આ દુન્યામાં દરેક માનવી જોએ છે તે વિષે. | ૧૩ |
| (ક્ર. ૩૦૫) | ધણે બખ્તાવર આદમી કયો ? | ૧૬ |
| (ક્ર. ૩૦૬) | દર્દ, આફત, મર્કા અને બીમારીનો સબબ અહરમન. | ૧૭ |
| (ક્ર. ૩૦૭) | અહરમન અને તેના સાથીઓથી બલી પેદાયશોને થતું ધણું નુકસાન અને હેરાનગતી. | ૧૮ |
| (ક્ર. ૩૦૮-૯) | વહાડકાપ અને દવાદારને લગતું જ્ઞાન દરેક માનવીએ ધતેજરીથી મેલવવાની જરૂર. | " |
| (ક્ર. ૩૧૦) | દીન ઉપર ઉશ્તવાર રહેવા વિષે. | ૨૦ |
| (ક્ર. ૩૧૧) | અહુરમઝદ વિષે. | ૨૧ |
| (ક્ર. ૩૧૨) | કેટલાક દાનાઈ ભરેલા કાનુનો વિષે. | " |
| (ક્ર. ૩૧૩) | દાનાઈનાં અંસ વિષે. | " |
| (ક્ર. ૩૧૪) | બલા ખવાસ વિષે. | ૨૨ |
| (ક્ર. ૩૧૫) | દીનનાં કાયદા પ્રમાણે ફરજો બજાવવા વિષે. | " |
| (ક્ર. ૩૧૬) | કેળવણી વિષે. | ૨૩ |
| (ક્ર. ૩૧૭,૨૨) | માણસોએ ખાસ કરવાનાં જરૂરનાં કામો. | ૨૩, ૨૬ |
| (ક્ર. ૩૧૮) | માણસ જે ચીજોનું બનેલું છે. | ૨૩ |
| (ક્ર. ૩૧૯) | મધ્યમ ખોરાક, ખોરાકને લગતી કરકસર, અને ધર્મપણાં વિષે. | ૨૪ |
| (ક્ર. ૩૨૦) | અનાસરોની એકયતા. | ૨૫ |
| (ક્ર. ૩૨૧) | એક આદમી ચાહુદી હોવાથી પાપી ગણાતો નથી, વિગરે. | " |
| (ક્ર. ૩૨૩) | માનવીનાં રવાનને ચઢતે દરજ્જે લઈ જવાનાં ઉપાયો. | ૨૬ |
| (ક્ર. ૩૨૪) | દીનનો માંથ સાથનો સંબંધ. | " |
| (ક્ર. ૩૨૫) | આ દુન્યામાં દરેકને અશી બનાવવાની એક હેરબદની ફરજ. | ૨૭ |

A.

| | | |
|----------|---|----|
| (ક્ર. ૧) | બલાંઓની ચોજે ધુરાંઓને વેંહચી આપવા વિષે. | ૨૭ |
| (ક્ર. ૨) | માનવીએ તેનાં રવાનની ચઢતી માટે કોશિશ કરવી તે વિષે. | " |
| (ક્ર. ૩) | માણસનું રવાન એક દર્વીશ છે તે વિષે. | " |
| (ક્ર. ૪) | બદીની સામે થવા માટે અહુરમઝદે પેદા કરેલાં સાંધનો વિષે બખ્ત-આફ્રીદનું મત. | ૨૮ |
| (ક્ર. ૫) | ગેતીની દુન્યાની હલાકી અને આફતો બાબે આદરબાદ મહરરપેંદનાં વિચારો. | ૨૯ |
| (ક્ર. ૬) | આફ્રી ચીજો વિષે. | ૩૦ |

B.

| | | |
|------------|--------------------------------------|----|
| (ક્ર. ૧-૩) | અહુરમઝદની નેકી અને અહરમનની બદી વિષે. | ૩૧ |
| (ક્ર. ૪,૬) | ફરેહુન અતે ઝોહાક વિષે. | ૩૨ |

સાંકળ્યું.

સંદેશ

| | | |
|------------|--|----|
| (ક. ૫-૬) | અમર્ગ થવા બાબેની જરથોસ્ત પેગમબરની ઇચ્છા વિષે. | ૩૨ |
| (ક. ૭-૮) | સાચ્યાં અને જુઠાં વિષે. | " |
| (ક. ૯) | આતશ વિષે. | " |
| (ક. ૧૦) | જુરાઓને બક્ષેશ આપવા વિષે. | ૩૩ |
| (ક. ૧૧) | સવાબનાં કામો કરવાનાં લાયક વખત વિષે. | " |
| (ક. ૧૨-૧૩) | આરતીદેહ ખેરદ અને ગર્બોષોસ્ત ખેરદ વિષે. | " |
| (ક. ૧૪-૪૬) | માણસમાં એકમેકથી ઉલટા ગુણો અને પ્રવૃત્તિ વિષે. | " |
| (ક. ૪૭) | તનનાં પોષણ માટે રવાનની વૃદ્ધિ. | ૩૮ |
| (ક. ૪૮) | ચુગલીખોરોને છુપી વાતો કહેવી નહિં તે વિષે. | ૩૯ |
| (ક. ૪૯) | મુખ, આપમતલખી, અને હવસી લોકો શાથે હમકાર થવા સામે બતાવેલા ધીકકાર વિષે. | " |
| (ક. ૫૦) | એક સેતમગાર સાંમે થવું નહિં તે વિષે. | " |
| (ક. ૫૧) | એક હસી કરનાર પુરુષનાં દોસ્ત થવું નહિં તે વિષે. | " |
| (ક. ૫૨) | એક કર્પાન દેખાવ વિષે. | " |
| (ક. ૫૩) | પોતાની ધનીઆણી અને પોતાનાં બુઝોર્ગ ખેશીઓને સુખ આપવા વિષે. | ૪૦ |

૮

| | | |
|------------|---|----|
| (ક. ૧) | પાપી કામો કરી દોલત મેળવવી નહિં તે વિષે. | ૪૦ |
| (ક. ૨) | દરેક આદમીએ પોતે જોટલું બાણે તેટલુંજ કહેવું તે વિષે. | " |
| (ક. ૩) | શરાબ પીને મસ્ત થયેલા આદમી વિષે. | " |
| (ક. ૪) | મરખરી કરનાર શખ્સ વિષે. | " |
| (ક. ૫) | પોતા વિષે દરેકે પુષ્કળ બોલવું નહિં તે બાબે. | ૪૧ |
| (ક. ૬) | નેકીને ખુદ પોતાની દરેકે કરવા વિષે. | " |
| (ક. ૭) | પાદશાહી અને સતારી કુલનજી બનવું નહિં તે વિષે. | " |
| (ક. ૮) | નાફરમાની અને તકોબરી વિષે. | " |
| (ક. ૯) | એધીપણું, છાકટપણું, વિગરે વિષે. | " |
| (ક. ૧૦-૧૪) | જંગલ, નસીબ, ખવાસ, ખંદગી બઝબડવી, ગરમ સ્વાભાવ, વિગરે વિષે. | ૪૨ |
| (ક. ૧૫-૧૯) | કવખતનો અને હદ ઉપરાંત ખોરાક ખાવો, બેહદ જોહમત કરવી, એકમેકને એળો આપવી, બક્ષેશો કરવી, વિગરે વિષે. | ૪૨ |
| (ક. ૨૦-૨૨) | નીતિમાં નિચે ઉતરવું, બેહદ લોભ લાલચ, પાપીઓ સાથની દોસ્તી, વિગરે વિષે. | ૪૩ |
| (ક. ૨૩) | પોતાની કંગાલ્યત, ગરીબાઇ અને કમ હુશીયારીને લીધે બીજાઓ વિષે ઉતરતો ખ્યાલ કરવો નહિં તે વિષે. | ૪૪ |
| (ક. ૨૪) | પોતાની દોલત અને સતારી ખુશાલીને લીધે બીજાઓની સારી હાલત વિષે ધણો ચઢતો વિચાર કરવો નહિં તે વિષે. | " |
| (ક. ૨૫) | એક ખોટા હેસાબ કરનાર વિષે. | " |
| (ક. ૨૬) | દીનનાં કાયદા, રવાજ અને શરેહની બાબદમાં દરેકે જેમ પઓર્થોત્કચેશો ચાલ્યા હતા તેમ ચાલવું તે વિષે. | ૪૫ |
| (ક. ૨૭) | પાપીઓ પાસેથી ધર્મને લગતું શિક્ષણ લેવું નહિં તે વિષે. | " |
| (ક. ૨૮) | જુરા લોકો અને આશ્મોગોને અવસ્તા અને ઝંદતું શિક્ષણ આપવું નહિં તે વિષે. | " |
| (ક. ૨૯-૩૩) | જુહું, ગેરધનસાધથી મારવું, પાપી આપસ્વાર્થ, અને નામુનાસેબ ચાલ વિષે. | " |

સાંકળ્યું.

સફા

- (ક. ૩૪) એક આદમીએ પોતાની ફરજથી તથા પોતાનાં ધંધાથી અલગ નહિં રહેવા વિષે. ૪૬
- (ક. ૩૫) કાઠબી માણસની હસી કરવા જેવું કાઠ શખ્સે બોલવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૩૬) દુશ્મનને દુશ્મન તરીકે પીછાણવો જોઈએ તે વિષે. ૪૭
- (ક. ૩૭) પોતાનાં વડાની હજુરમાં કાઠએ ધણું બોલવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૩૮) પોતાની ધનીઆણી અને પોતાનાં રાહબર, વિગરેને, આહવાની ફરજ વિષે. ,,
- (ક. ૩૯) હવરી માણસોનો શાખ રાખવો નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૦) પોતાની ગરબે માટે બેહદ ઇતેજાર રહેવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૧) આદમી જાત (ખુદાતું) સઉથી સરસ માણી છે એમ ગણવું તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૨) પાપીઆને માટે કાંધબી સાધનો પુરાં પાડવાં નહિં તે વિષે. ૪૮
- (ક. ૪૩) કવખતે ધણું બોલવું નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૪) ધણા શખ્સોને પોતાની છુપી વાતો કહેવી નહિં તે વિષે. ,,
- (ક. ૪૫) બલી મીનોઇ શકિતઓ અને આદમીઓ તરફની બેવફાઈ વિષે. ,,
- (ક. ૪૬, ૪૭) દુઃખ, નહારી મરખરી, અને વિશ્વાસઘાત વિષે. ,,
- (ક. ૪૮-૭૬) સારો ખવાસ, હડાપણ, સ્વભાવ, કાબેદયત, અદબ, વિખ યાતી, ૪૯-૫૩
સુબેહસંપજ, પ્રમાણીકપણું, દોસ્તી, ખાર, બેવફાઈ, દુશ્મની, નમ્રતા, ખુદાની પીછાણ, મીનોઇ હસ્તીમાં અંતેકાદ, દીનની પીછાણ, વિગરેની અસરો વિષે.
- (ક. ૭૭-૭૮) પોતાને ખુદાને અર્પણ કરવો, અને અહરમનને અર્પણ કરવો તે વિષે. ૫૩
- (ક. ૭૯) બલાઇઓ અને ખામીઓ દરેક પુરૂષમાં અને દરેક જમાનામાં હોય છે. ,,
- (ક. ૮૦) એક ચીજ ખરીબી હોય અને ખરી નહિંબી હોય તે વિષે. ૫૪
- (ક. ૮૧) રવાનની જીંદગી, હડાપણની જીંદગી, અને કીર્તીની હેયાતી વિષે. ,,
- (ક. ૮૨) પવિત્ર ભેટો, ગાહમખારના જશનો, બલા લોકોને બક્ષેશો, જાતીભોગ આપવો, ખુદાની બર વખતની પરસ્તેશ, પાદશાહોની પાપી સત્તા, વિગરે વિષે. ,,
- (ક. ૮૩) જ્ઞાન નેકીતું રહેડાણ, નેકી હડાપણતું તન, હડાપણ દુન્યાને વધારનાર, વિગરે, વિષે. ,,

D.

- (ક. ૧, ૭) આદરબાદ મહુરરુપેન્દની શિખામણો અને નસીહતો. ૫૫, ૬૨
- (ક. ૨) આત્રો-વરફેશ અને આત્રો-મિત્રોની વાર્તા. ૫૭
- (ક. ૩) બે ચાલાક હેરબદોની વાર્તા. ૫૮
- (ક. ૪) ખૂસ્રુ ક્રોખાદની ત્રણ નસીહતો. ૬૦
- (ક. ૫) વોહૂદાતની શિખામણો. ૬૧
- (ક. ૬) આત્રો-પાત ઝરતૂહરત વિષે. ૬૨
- (ક. ૯) આત્રો-પાત ઝરતૂહરતની શિખામણો. ૬૪
- (ક. ૧૦) આત્રો-ક્રોખગ, આત્રો-ખૂજદ અને વોહૂદાતની વાર્તા. ,,
- (ક. ૧૧) રજ્જ-રૂપેન્દની વાર્તા. ,,
- (ક. ૧૨) સગીજનાં રહેવાસી અઉહરમઝદની નસીહતો. ૬૫

દીનકર્દ, પુસ્તક ૬ હું.

પઞ્ચોત્કઞ્ચેશીઓના મઝદયસ્ની જરથોશ્તી દીન અને
નીતિને લગતા ક્તવાઓ અને ફરમાનો.

[૨૬૭ મા ફકરાથી શરૂ.]

૨૬૭ મું, (૧)^૧ તેઓ વળી એમ માનતા હતા^૨ કે કેટલાંક અશો માણસો
હતાં કે જેઓએ નિચે મુજબ સવાલો પુછ્યા હતા, અને ખીન્નઓએ તેનો ખુલાસો^૩
કીધો હતો. (૨) આ પ્રમાણેના સવાલો પુછ્યા હતા કે: પરહિઝગારી^૪ તે શું, અને
પાકીજગી^૫ તે શું, અને અશોઈ તે શું, અને સશાઈ તે શું, અને રવાનતું ખાસ
કામ^૬ તે શું. અને ખરું ખોટું વારખવાની શક્તિ^૭ તે શું, અને ખાલેસઈ તે શું,

૧ આએ અને એની પછીના ફકરાઓના ભાગો વાક્યોમાં કરવા માટે ગ્રંથ
પ્રગટકર્તા તથા તરજુમો કરનાર પોતે જોખમદાર છે. દીનકર્દના છઠ્ઠાં પુસ્તકની કલમી
કેતાઓ દરેક ફકરાની શરૂઆત નિચલા શબ્દોથી કરે છે: (૧) અફશાન દેના-ઈય
આનગુન દારત, (૨) દેના-ઈય અએહૂન ગોફત, (૩) દેના-ઈય પએદાગ, (૪)
દેના-ઈય અએહૂન, (૫) ચેમલેલૂન્દ, (૬) ગોફત ચેગવીમુનેદ. તેઓ વળી કોષ કોષ વાર
પહલવી ટાંપને લગતી નિશાનીઓથી એક ફકરાને જુદાં જુદાં વાક્યોમાં વહેંચી નાખે છે,
જે ટાંપો પ્રમાણેજ ચાલવાની તરજુમો કરનારે બનતાં સુધી સંભાળ રાખી છે. જ્યાં
દસ્તખતોમાંની ટાંપ તરજુમો કરનારને વાજબી નહિં લાગી હોય તે પહલવી તેક્ષ્ટની
પુટનોટમાં જ્યાં જરૂર હોય ત્યાં બતાવવાની ગ્રંથ પ્રગટકર્તાએ સંભાળ લીધી છે. પ્રગટ
કરનારે પોતે નવી મુકેલી ટાંપ દેખાડવા સાર (†) આવી નિશાન મુકી છે, એમ બતાવવાને
કે કલમી કેતાઓમાં એ જગાએ તે ટાંપ નથી.

૨. એનો શબ્દાર્થ “તેઓ આ વળી આ પ્રમાણે માનતા હતા,” અથવા “આ
વળી તેઓથી એમ માનવામાં આવતું હતું.”

૩. વાંચો વિન્ડ; સર્ખાવો પહલવી વિન્દરીશન “સમજણ”, “શરેહ”,
“ખુલાસો”; સર્ખાવો અવસ્તા વિ-અર “તપાસી જવું.”

૪. સાધારણ રીતે યશરૂખીહ અને યશરાઈશનો લગભગ એકજ અર્થ થાય
છે, જેમકે “પવિત્રાઈ”, “અશોઈ”, “સત્યતા.” અહીંયાં તેઓને જુદાં ગણવામાં આવ્યા છે.

૫. વાંચો ખયા-કારોહ; D.M. મુંજબ ખીશકારીહ “દરેકતું પોતાતું કાર્ય,”
અથવા “ઉદ્દ્યોગ”.

૬. વિચીતારીહ બોલ “પસંદગી” અથવા “મત” ને માટે પણ વપરાય છે.
અવસ્તા મૂળ ચિ.

અને સખાવત^૧ તે શું, અને રાસ્તી તે શું, અને અમરગી તે શું, અને તને-પસીન (યાને સેવટની તનની હાલત)^૨ તે શું ? (૩) જવાબ આપવામાં આવ્યા હતા કે: પરહિઝગારી તે પાકીજકીનો લેખાસ^૩, અને અશોષનો અર્થ^૪ અહુરમઝદ તરફની ફરજ અદા કરવી^૫ તે, અને સફ્ત સુધઝાઇ એટલે^૬ દુજ- (યાને નજસઇ)થી અળગ^૭ થવું તે, અને રવાનનું ખાસ કામ યુનાહ વગરની હાલતે રહેવું તે, અને ખરૂં ખોટું પીછાણવાની શક્તિ એટલે ન્હાનાઓને ઉત્તેજન આપવા^૮ તથા પોતાના (સગાંવહાલાં)ઓને મદદ કરવા માટે^૯ નેક વિચાર, નેક વચન અને નેક કામોની પસંદગી કરવી તે. (૪) ખાલેસી એટલે એકયતા, અને સખાવત ખાસ કરીને^{૧૦} જે બધાને માટેની (હોય છે) તેનો અર્થ દરેક જણને માટેના સુખની જરૂરીયાત^{૧૧} થાય છે, અને રાસ્તી એટલે સામટી રીતે^{૧૨} કંઇખી ચીજને વિષે^{૧૩} જુદું નહિં વમાસવું તે, અને અમર્ગી એટલે જેમ એકજણુ (અગાઉ) હસ્તીમાં હતો તેમ ફરીથી (હમેશગીની) હસ્તીમાં રહેવું તે, અને “તને-પસીન” એટલે જેમ (એક જણુ) જન્મ પામે છે તેમ ફરીથી તે સેવટે જન્મ પામશે તે.

૨૬૮ સું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દુજ ધણી મારામારી કરવાથીખી બેહોશ^{૧૩} થતો નથી; કારણ કે ગમે તેવું નાશકારક નુકસાન તેને કરવામાં આવે^{૧૪} તોખી દુજ તો લડયાજ કરે છે.

૨૬૯ સું, તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે આએ પાંચ જાતની^{૧૫} પેટોથી દરેક જણે ધણું પાછું હાંપું^{૧૬} જોઈએ:—(ખીજાઓને) નુકસાન (કરવા) નો વિચાર, ઠગાઈ^{૧૭} અને લુટફાટ^{૧૮} અને લોભ^{૧૯} અને દુષ્ટ રવાનવાલી હાલત.^{૨૦} (૨) (ખીજાઓને)

૧ દાતારીહ. ૨ ફરોગદ. ૩ યશરાઇશ પત્રોગીહ.

૪ હના ચેહૂવૂનેદ; એનો શબ્દાર્થ “આ છે.”

૫ એનો શબ્દાર્થ, “ખુદા તરફની ફરજને બળવવી.”

૬ જવીતાગીહ, “જુદાપણું.”

૭ ખૂદગાન નીરૂગ, એનો શબ્દાર્થ “જુવાનોનું જોર.”

૮ પહલવી: એલ નફશા-આન અધયયારીહ વિચીદન.

૯ માદીગાન. ૧૦ આવાયસ્તન. ૧૧ હુંગરદીગ.

૧૨ પવન હીય મદમ હીય.

૧૩ પહલવી ; સ્તુબ લા ચેહૂવૂનેદ, એનો શબ્દાર્થ “(દૂજ ધણો લડે છે અને) બેકામ થતો નથી.”

૧૪ એનો શબ્દાર્થ “જ્યારે તેના નાશને વાસ્તે ખરાખી આવી લાગે છે ત્યારે ખી તે લડયો જાય છે.”

૧૫ આઈનીનગ. ૧૬ વરદિશન. ૧૭ દૂજહ.

૧૮ વાંચો હુઝલીહ; સખાવો અવસ્તા હુઝંગહ, વંદીદાદ, ફરગદ ૪ થી ફકરો ૧ ; જેનું પહલવી રૂપ હુઝલ છે.

૧૯ વાંચો આઝવરોહ. વળી આ બોલ આઝુરીખી વંચાય, જે “પાઝદ પતેત પસીમાની”ના ૧૦ માં ફકરામાં એક યુનાહનું નામ છે, અને તેનો અર્થ “ગુજરેલાંઓ વિષે જુદું બોલવું” એવો થાય છે.

૨૦ અગ-રૂખાનીહ; II. સુજબ અગ-રૂખિશનીહ, “બદ રીતે આગળ વધવું.”

નુકસાન (કરવાનો) વિચાર આ છે:-જે કોઇ ભલાઓને અને પરહિઝગારાને તથા સાચા મિત્રોને નુકસાન કરવાનો ખ્યાલ કરે છે તે.^૧ (૩) ઠગાઇ આ છે:-જે કોઇ પોતે જોવા હોય તેનાથી પોતાને ભુદો દેખાડે^૨ છે તે. (૪) લુટફાટ આ છે:-જે કોઇ જે દોલત પોતાની નહિં હોય તેને માટે એમ બોલે છે કે “ હું ઇચ્છું છું કે તે મારી થાય.”^૩ (૫) લોભ આ છે:-જે કોઇ બીજાની હુશીયારી વધે તે માટે ચાહતો^૪ નથી તે. (૬) દુષ્ટ રવાનતું હોવું તે આ છે:-જે કોઇ ખોલ્યું કહે છે કે હું પોતે જે કંઈ રાસ્ત છે તે મુજબ અમલ કરવાનો નથી.

૨૭૦ મું. તેઓ વળી એમ પણ માનતા હતા કે જે કોઇ માતબર અને આપ-અપત્યાર^૫ હોય તેણે તુરાનીઓ^૬ પાસેથી કંઈ ચીજ માગવી નહીં, કારણકે જે કોઇ શક્તિ હોવા છતાં તુરાનીઓ પાસેથી કંઈ ચીજ માગે છે તેને (અથવા) જે કોઇ શક્તિ નહિં હોવા છતાં (તે ચીજ) માગે છે તેને તે મળતી નથી.

૨૭૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક ચીજ એવી સારી (હોવી જોઈએ) કે હમેશાં જીંદગીને કલેવતમંદ કરે,^૭ (અને) જે કંઈ ખરાબી કાઢખી (તનને લગતી) ચીજમાં થઈ હોય તેને તેટલા માટે દુર કરવી જોઈએ.

૧ એનો અર્થ એમ પણ થાય કે “ જે કોઇ ભલાંઓ તથા અશો લોકો જેઓ ભલા મિત્રો છે તેઓને નુકસાન કરવાનો વિચાર કરે છે. ”

૨ નિમાચેદ.

૩ કાચ-મૂન લિ નફશા હુવા-આએ, ૪ ચેઝએમૂનેદ.

૫. દીનકર્દનાં ૧૧ માં વૉલ્યુમના ફકરા ૧૭૪ અને ૧૭૫ માં એ શબ્દનો વપડાસ સખાવો.

૬ કારાન શબ્દ દીનકર્દની છઠી કેતાબમાં વારંવાર એક ટૂંજના સંબંધમાં વપડાયેલો છે (ભુઓ ફકરા ૧૨૬ મો અને તે પછીના). અવસ્તામાં આવેલું વિશેષનામ ફર એક તુરાનીનું નામ છે, જે તુરાની મઝયદયસ્નીઓ સામે થઈ ગયો હતો, તે ઉપરથી ૨૭૦ માં ફકરામાં આવેલો ફાર શબ્દ એક તુરાનીને વાસ્તે કહેવત તરીકે વાપડાયેલો લાગે છે (ભુઓ કરેમચ અસ્ખનેમ, આવાં યસ્ત, ફ. ૭૯). વધી કારાનનો અર્થ “ ફરજે ” અથવા “ ભલાં કામે ” લેતાં તરજુમો આ પ્રમાણે થશે: “ જે કોઇ શક્તિવાન અને આપઅપત્યાર છે, તેને વાસ્તે (પોતાની) ફરજે બળવવાની બાબત ” (DM. તું મનદવમ કારાન વાંચણ કબુલ રાખ્યે તો) “મુશ્કેલ નથી, કારણકે જેની પાસે પુરતાં સાધનો છે તે પોતાની ફરજે બળવવાની બાહેશ ધરાવે છે, જ્યારે જે કોઈ સાધનો વગર તેમ કરવાની બાહેશ રાખે છે તે તેમ કરી શકતો નથી.”

૭ વાંચો: જાન દેઝેદ અથવા યાન દેઝેદ; સખાવો અવસ્તા શબ્દો અચ “જીંદગી”; યાન “આબાદની”; દએઝ “કીલ્લો”. છેલ્લા શબ્દ ઉપરથી દેઝીદન જેનો અર્થ “કીલ્લેબંધ કરવું,” “મજબુત કરવું” થઈ શકે છે. ખીજી રીતે જાન યએદ “જીંદગીની કીમત પીછાણે છે,” અથવા યાન યએદ “(બહેસ્તમાં મલતા) બદલાની કીમત પીછાણે છે.” હસ્તલેખો મુજબ બેઉ શબ્દોને એક તરીકે લખને શાનીજેદ “કંટાળો આપે છે,” “જખમ કરે છે” વંચાય; અથવા શૂએદ “સળગાવે છે,” “જીવતું કરે છે.”

૨૭૨ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે કોઈ^૧ તોજેશ કીધા વગર રહી ગયલા^૨ ગુનાહને લીધે રીમન થયો હોય તેણે યજ્ઞાંની ખેશીથી પોતાને દુર લઇ જવો નહિં, અને દેવાની સંક્રમાં પોતાને સોંપી દેવો નહિં. (૨) અને આ પ્રમાણે તેણે વિચાર કરવો નહીં કે: “ગુનાહને લીધે હું જે રીમન^૩ થયેલો છું તે (તેમ થવાથી) દેવાનો પોતાનો ખેશી થયો છું;” કારણ કે એક માણસે તોજેશ કીધા વગરનો ગુનાહ^૪ કીધા હોય તોખી અહરમન અને દેવો તેને દેવાના (હાથમાં) આપી દેતા નથી, અથવા તો પોતાની સાથેખી તેઓ તેને રાખતા નથી, જે પ્રમાણે કે એક માણસ કે જેણે “સ્વઓશી ચરણાંમ”^૫ ગુનાહો કીધા હોય છે તે પોતાને દેવાના હાથમાં સોંપી દે છે, અને દેવાની સંગતમાં પોતાને રાખે છે તેમ.

૨૭૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે કોઈએ કંઈખી કરવું તો તે ભલી મીનોષ શક્તિઓની આશ્રોન^૬ મેલવવાને માટે કરવું જોઈએ, અને જેખી કંઈ તેવું કામ કરે તે કીધાથી તે પવિત્ર થાય છે.

૨૭૪ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે માણસો પોતાના ઐતેકાદ-માં મઝદયસ્ત્રી ધર્મ ઉપર ભરસો રાખતા નથી તે ખે જાતના છે:—એક તો પ્રેમ કરનાર અને ખીજો ફરેખ થનાર^૭ છે. (૨) ફરેખ કરનાર તે છે કે જે પોતે જાણે છે કે આ જે કંઈ કરે છું તે મારે નહિં કરવું જોઈએ, અને (તેમ જાણ્યા છતાં) પોતાની બદ ધચ્છાને ખાતર તે કરે છે. (૩) અને ફરેખ થયેલો તે છે કે જે એવી પ્રમાણીક માન્યતા^૮ ઉપર ભરોસો રાખે છે કે તે જેખી કંઈ કરે છે તે સ્વાનને માટેજ કરે છે. (૪) જે કોઈ ફરેખ કરનાર છે તે દ્રવંદ છે, અને તેમજ પ્રેમ થયેલો અશો માણસ છે.

૨૭૫ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે જીવપરસ્તીનો નાશ કરવામાં આવે તો ભલી મીનોષ શક્તિઓ ઉપરનો ઐતેકાદ તેની સાથે કંઈ જતો રહેતો નથી.^૯

એ બોલ ગયુ ગઝેદખી વાંચી શકાય, “એટલે જાંદગીને દંખ મારે છે;” પણ એ અર્થ અહીં બરાબર લાગુ પડતો નથી.

૧ ઈ અહીંયાં મુનને બદલે વપડાયેલો છે.

૨ જુઓ માનીદ શબ્દના વપડાસ માટે દીનકર્દની કેતાબ ૫ મી, વૉલ્યુમ ૧૦ મું, પાનું ૪ થું, લીટી ૫ મી.

૩ જુઓ વૉલ્યુમ ૧૧ મું, મારા ઇંગ્રેજી તરજુમાનું પાનું ૫૮ મું, કુટનોટ ૧ લી.

૪ અવસ્તા અનાપેરેથ ઇયઓથન.

૫ અવસ્તા સ્વઓશીચરણાંમ; એ વિષે જુઓ “સેક્રેદ જીકસ ઓફ ધી ઇસ્ટ,” વૉલ્યુમ ૫ મું, પાનું ૨૮૬.

૬ સર્ખાવો ફાર્સી આવાઝહું “અવાજ,” “કીર્તિ”; અથવા આવાઝહું ગરાતન “નામકીર્ત થવું.”

૭ સર્ખાવો અવસ્તા દખત (યજ્ઞને, હા ૧૦ મો, ફરેરો ૧૫ મો) અને દાખય; અવસ્તા મૂળ દખ “છેતરવું” ઉપરથી. એ શબ્દનું પાછળનું વાંચણ ફરીફૂતગ છે.

૮ પવન ફોરૂની હીમ્તુનીદ યેગવીમૂનેદ.

૯ અહીંયાં અંદગ પહલવી કમ અથવા કીમને અર્થે વપડાયેલો છે, જેનો વારેઘડીએ પહલવીમાં અર્થ નકારમાં થાય છે.

(૨) અને જે જડવાદ^૧ અને ધર્મ તરફની નાફરમાનીને^૨ ફટકો લગાવવામાં આવે તો (તેની) સાથે કંઈ ખુશાલી જતી રહેતી નથી. (૩) અને જે રૂઝન^૩ કરવાની ટેવને મારી હઠાવવામાં આવે તો તેની સાથે (ગુજરેલાં તરફનો) પ્યાર જતો રહેવાનો નથી. (૪) તેટલા માટે જેમ અને તેમ આ ત્રણ ગુનાહોને ઉપેડી^૪ નાખીને દુન્યામાંથી દુર લઈ જવામાં આવે તો ધણુંજ સરસ થાય^૫.

૨૭૬ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે તમો માનવીઓએ વનસ્પતિનો ખોરાક ખાનારાં થવું જોઈએ, જેથી તમો લાંબી જીંદગી ભોગવો. (૨) ગોસ્પંદનું માંસ (ખાવા)થી પરહિઝ રહો, કારણકે (તેમ કીધાથી મીનાઈ જેહાનમાં તમારો ભલાઈનો) હીસાબ વધુ (થશે). (૩) એજ સમયને લીધે અહુરમઝદ ખોદાએ ગોસ્પંદોના પોષણને સારૂ પુષ્કળ વનસ્પતિ પેદા કીધેલી છે.^૬

૧ સર્ખાવો ફાર્સી દર્શનગ “પદાર્થ,” “દુન્યા.” બીજાં વાંચણો; સાવીગીહ “શુતપરસ્તી”; સખુનીગીહ “બોલીદરાજી”; સાનીગીહ “માન;” વિગરે.

૨ સર્ખાવો અવસ્તા અમુશતી “નાફરમાની.”

૩ સર્ખાવો પાઝંદ શીન-મૂઈ; શીનનો ધાતુ અવસ્તા સ્થી-દ; ફાર્સી શીવન મુઈ “વીલાય.”

૪ સર્ખાવો ફાર્સી કઝંદ કદંન, “કંઈબી કાપવું અથવા સરખું કરવું.”

૫ પહલવી આખર અએફૂન શપીર; એનો શબ્દાર્થ “આખરે એટલું તો બહુ.”

૬ હાલમાં હઈયાત રહેલાં (અવસ્તા કે પહલવી) તમામ જરથોસ્તી લખાણોમાં આ કદાચ એકજ ફકરો છે કે જેમાં એક જરથોસ્તીને માંસના ખોરાકથી દુર રહેવાનું અને વનસ્પતી ખોરાક પસંદ કરવાનું ફરમાન ખુલ્લું આપવામાં આવ્યું છે. બીજા ફકરાઓ વનસ્પતીનાં ખોરાકની તરફેનમાં રજુ કરવામાં આવે છે, તેમાં તે વિષે સીધો એશારો મલતો તથી, ફકટ તે ખુલ્લાં મનથી તપાસતાં એવું માલમ પડે છે કે તે ફકરાઓમાં તે માણસ અને જનવરના પોષણ માટે અહુરમઝદ ખોદાએ ખોરાક પેદા કરવાનો એશારો આવેલો છે. આપણે જાણ્યે છીએ કે ગાથા તેઓના ભાવાર્થ ઉપરથી ખોરાકના સવાલ બાબે તદન ચુપકીદી ધરાવે છે; પણ બાકીનાં અવસ્તા અને પહલવી લખાણોમાં માંસના ખોરાકની તરફેણમાં ફકરાઓ ધણા મલે છે. સાસાની પાદશાહોનાં જમાનામાં દીનદારીના વિચારથી માંસના ખોરાકને નીરદોષ અને કાયદાસરનો ગણવામાં આવતો હતો, જે દીનકર્દની પાંચમી કેતાબના વચલા ભાગમાં ખોરાક ઉપરના બાબ ઉપરથી જણાય છે (જુઓ દીનકર્દનું વૉલ્યુમ ૬ મું, પાનું ૪૯૧). ખુરીરનને લગતા બાબમાં એમ આવેલું છે કે:—પવન મસ દાદિસ્તાનીહુ ઇ મીન બસચા ઇ પન્જ અઇનીનગ ગઓ-સ્પંદ સ્નાતગ. ઉપલા ૨૭૬ મા ફકરા ઉપરથી માલમ પડે છે કે કદીમુલઅયામનાં પર્ચો-તકએધીઓમાંથી વનસ્પતીનો ખોરાક ખાવાની તરફેનમાં હાલની માફક જુસ્તેજેઈ આવી રહી હતી, અને તેઓ માંસનો ખોરાક ખાવાંની વિરૂદ્ધ હતા.

૨૭૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ કંઈખી (કરવા) ને અશક્તિવાન નિવડ્યો નથી, અને (તેમ) નિવડશે પણ નહિં.

૨૭૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ હમેશને માટે થયો નથી, અને (હમેશ) હૈયાત રહેશે પણ નહીં.

૨૭૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ આખરે બધી પેદાયશો જે તેણે પેદા કરી છે તેને પોતાની અંદર પાછી લેશે.

૨૮૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ભલી મીનાઇ શક્તિઓ જે હીસાબ (કરે છે) તે આ ત્રણ સવાલો ઉપર (રચાયેલો) છે, જેમ કે:-“ તેં શું ખાહેશ રાખી હતી? અને તેં શું બળવ્યું? અને તેં કોણને બુલદીએ પહોંચાડ્યું? ”

૨૮૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે કોઇ શખ્સ મોટો હોય છે તે આવા એક યુનાહથી મોટો દરવંદ થઈ જાય છે^૧ દાખલા તરીકે જ્યારે તે એક દર્વીશને ધીકારે છે.

૨૮૨ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે એક ધણેજ માતખર આસામી હોય, અને તે જોડે (પદસા કેમ) ખરચવા અને સંભાળવા તે જાણે છે છતાં તેની પાસે પુષ્કળ દોલત હોવાને લીધે તે એક મોટો યુનાહ (કરવામાં ફસી પડે છે તો તેવો યુનાહ) તેનેથી છોડતો નથી,^૨ અને તેના કરતાં એક વધારે સારા દરજ્જાના દર્વીશ હોય છે, તે જો પોતાની મીલકત અને પદસા સંબંધી ખર્ચ અને સંભાળ કેમ કરવી તે જાણતો નથી તો તેનાથી કોઈવાર મરગર્જન યુનાહ થાય છે.

૨૮૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ધણી પરહિઝગારી જે હોય શકે છે તે પુષ્કળ દોલત અને ધણા માણસો^૩ (હોવાના સંજોગો) ને લીધે છે; પણ સઘળી અનીતિ જે હોય છે તે તો ગરીબાઇને લીધેજ હોય છે.

૧ વાંચો: ઝક ઇ દ્રીગૂશ તર મીનેદ; સર્ખાવો પહલવી અવર મીનિશનીહ વ તર મીનિશનીહ. જે આપણે હસ્તલેખો મુજબ ઝક ઇ દ્રીગૂશતર મીનેદ વાંચ્યે તો તરજુમો નિચે પ્રમાણે થશે:-“ જે કોઇ મોટો હોય છે તે યુનાહને લીધે સૌથી સરસ દરવીશની નજરમાં ધણો મોટો દરવંદ આવે છે ” (શબ્દાર્થ “ જ્યારે એક સૌથી સરસ દર્વીશ તેને વિષે વિચાર કરે છે ” ત્યારે.)

૨ K. મુજબ લા વઝલૂનેદ “પસાર થતો નથી.” DM. મુજબ અદીન કબદ ખવાસ્તગીહ રાઈ વિનાસ રાઈ વિનાસ મદમ વઝલૂનેદ, “ત્યારે તેની પુષ્કળ દોલત હોવાને લીધે અને તેણે કરીલા યુનાહોને લીધે (હવે) તેનો યુનાહ આગળ આવે છે (અથવા વ્યાજે વધીને મોટો થાય છે.)”

૩ એટલે, એક મોટું કુટુંબ અને ધણા ચાકરનફરો અને તેઓની બધી સગવડ તથા સુખને લીધે. આ ફકરામાં આવેલા શબ્દો ફક્ત એકજ રીતે ખરા છે. સંસારી હાત્તમાં એક પ્રજાને બુલદ અને મહાન બનાવવાની ભલી મતલબ દોલત પાર પાડી શકે, પણ તેટલાજ પ્રમાણમાં તે અનીતિ તરફ પણ લઇ જઇ શકે. એજ સુવાકિફ ગરીબાઇ જે કેટલાક દાખલાઓમાં અનીતિ તરફ લઇ જાય છે તે તેટલાજ પ્રમાણમાં સદગુણની સારી કસોટીની થઈ પડે છે.

૨૮૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બધાં લોકો ઉપરાંત વળી શુરાં લોકોને (ખારીક રીતે તપાસ્યાથી) પોતે બધાં થઇ શકાય છે; એટલા વાસ્તે કે બધાં લોકોની જે કાંઈ બધાઈ જુએ છે તે (તેમાંથી બધાઈ) શિખે છે, અને શુરાં લોકોની જે શુરાઈ જાય છે તે તેનાથી દુર રહે છે.^૧

૨૮૫ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે માનવીઓએ પોતે મહેનત કરવી જોઈએ, જેથી કરીને તનની ઇચ્છાઓ^૨ રવાનની ઇચ્છાઓ પ્રમાણે રહે. (૨) કારણકે જેથી કોઈની તનની ઇચ્છા રવાનની ઇચ્છાઓ પ્રમાણે હોય છે, (તેના) તન સાથે દીન આમેઝ થાય છે^૩; અને જેથી કોઈની રવાનની ઇચ્છા શરીરની ઇચ્છા પ્રમાણેની હોય છે તેના બાબમાં તે રવાન સાથે દ્રૂજ મલી જાય છે.

૨૮૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બધાં લોકો તરફથી (મળતી) બહેતરીને માટે શુક્રચુનરી કરે; (પણ) શુરાં લોકો તરફથી (આવતાં) દુઃખને માટે તેઓને બદ દોઆ ના દેશો.^૪

૨૮૭ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દોજખમાંથી એક રસ્તો બહેસ્ત તરફ જાય છે, અને જ્યાં આ દુન્યાના સંબંધમાં દરેક જાતની ઓખતગી^૫ હોય છે ત્યાં તે (રસ્તો) હમેશાં^૬ ઘણો સરસ મુક્તિ આપનારો છે;^૭ અને જેઓએ (જાદગી દરમ્યાન કીધેલા) ગુનાહને ખાતર કંઈ પણ વેઠ્યું હોય તેઓજ ફક્ત આ રસ્તા ઉપરથી પગલાં ભરી શકે છે, અને દોજખમાંથી આગળ બહેસ્ત તરફ પસાર થાય છે.

૨૮૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે વળી બીજાં બધાં માણસોની સાથે શુરી દીનવાળાઓને માટે (વતીક) જીવ જલવવાની ‘બાબદમાં’ (તેઓને) ખેરાક તથા પોષણ બાબે ગેતીને લગતા અમશાસ્પદો^૮ તરફથી કંઈ પણ અટકાવ^૯ થતો નથી.

૧ વ મૂન સરીતરાંન સરીતરીહ બદીતુનેદ અઝશ બરા પાહરીજેદ વાંચણ બેહતર લાગે છે.

૨ એનો શબ્દાર્થ “તેઓ તેમની ઇચ્છાઓને રવાનની ઇચ્છા પ્રમાણેની કરે.”

૩ એનો શબ્દાર્થ “ત્યારે દીન તનની સાથે સંબંધ ધરાવતી થાય છે”

૪ સખાવો ફાર્સી ગીરરહ ગુફતન “ગાળ દેવી,” “અપમાન કરવું.” દરમ “દુઃખી થયેલો” બી વાંચી શકાય; જુએ કુટનોટ ૨ જ, દીનકર્દ વૉલ્યુમ ૧૧ મું, પાતુ ૪૮ મું.

૫ DP. અને K. મુજબ હૂ-બ્રાઝી “સ્વચ્છ રોશનીથી ઝલકવું.” DM. મુજબ હૂ-બ્રાજી, સખાવો ફાર્સી બાજ વ સાવ “સારી ખંડણી.”

૬ પવન કોલા ગાસ, “કાંઈથી જગાં યા તપકાને માટે,” “કાંઈથી વખતે.”

૭ હૂ-બ્રાજી-તર. DP. મુજબ હૂ-બ્રાજી-તર, ઘણુંજ પુશબોદાર.”

૮ સખાવો ફાર્સી ઝીન્દહ દારતન.

૯ ગએતા અમએસૂરપેનદાંન. ૧૦ લખવાર વખદૂનિશન.

૨૮૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જેણેથી દુન્યામાં એક હજાર પાપી માણસોને (દીન વગરના) જ્યાં હોય અને (તેઓને તેઓના) એતેકાદમાં સાળેત ક્યાં હોય^૧, (તેના) રવાનને માટે (મીનામાં) શિક્ષા નથી, જેમકે એક અશો મોખેદ દ્રવદોને (સુધારવાને) પોતે જાતે જાન ફેશાની કરે છે (તેને નથી તેમ).

૨૯૦ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે હમેશાં જ્યારે એક માણસ એક અશો ચીજને માટે ધણો ઉંચો વિચાર બાંધે છે, (તેને વિષે) ઘણું ઉંચું મત ઉચ્ચારે છે, અને તેને માટે ઘણાં ઉંચાં કામો અમલમાં મુકે છે, ત્યારે જે રોશની તેની અંદર બરપા થાય છે તેથી તે દીનની અંદર એક દાનાવ^૨ બને છે. (૨) અને હમેશાં જ્યારે એક માણસ એક દુષ્ટ ચીજને માટે ધણો ઉંચો વિચાર રાખે છે, (તેને વિષે) ઘણું ઉંચું મત ઉચ્ચારે છે, અને (તેને) મોટાપથી અમલમાં મુકે છે, ત્યારે તેની અંદરથી તારીકી યાને અંધકાર દેખાવ દે છે, જે (અંધકાર) તે માણસ તથા દીનની વચ્ચે આવીને ઉભો રહે છે, અને તે માણસને દીનની સમજ સેજથી પડતી નથી.

૨૯૧ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ ખુદાએ જ્યારે પહેલ વહેલાં ઇન્સાનને પેદા :કીધું ત્યારે તેણે આવું ફરમાન આપ્યું હતું કે:— “તમારે (એટલે માણસોએ) એવી રીતે કાશેષા કરવી કે (જેથી) તમે (શિક્ષામાંથી તમારાં) રવાનને મુક્ત કરો, અને તમારી જેતીની દોલતને (તમારાં) સાંધણો તરીકે ત્યારે અમે કારગત લગાડીશું, કારણ કે રવાનની યોજ્જતગીને (યાને રવાનની મુક્તિને) માટે તમારા પોતાના સિવાય કોઈની મદદ મળી શકવાની નથી.” (૨) અને માનવીઓને એટલી બધી તો હાજતો હોય છે કે આ દુન્યાની દોલતને માટે તેઓ મહેનત કરે છે, અને રવાનની દોલતને માટે ખુદાની^૩ બંદગી કરી તે તે સાહેબની પાસે માગે છે.

૨૯૨ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જો કોઈ ફર્વીશ હોય, અને તે વળી બદદીનવાળો હોય અને પ્રમાણીક નિજાવાળો નહિં હોય તોથી તેને (બક્ષેશ તરીકે) કાંઈ આપી શકાય; અને જે કોઈ (આવી રીતે) આપે છે તેના પોતાના ફાલા તરીકે

૧ આ અર્થ K. અને DP. નાં વાંચણ મુજબ છે; પણ DM. મુજબ તર-જુમો એમ ધશે “આફ્રીગાનમાં (આફ્રીગાનીહુ) દોઆ કરવાને માટે એક હજાર માણસોએ અશોષને લીધે જેતું નામ ચાલુ રાખ્યું હોય તેના રવાનને માટે શિક્ષા નથી, જે પ્રમાણે... ..”—એટલે કે, આફ્રીગાનની કીયામાં લાયક ગુજર પામેલાં-ઓનાં નાંમની સાથે યાદ કરવામાં જેતું નામ તેની નેકી માટે જારી રાખ્યું હોય તે.

૨ વાંચો ફઝાનગ. K. અને DP. મુજબ પરવાનગ, “એક સત્તાદાર પુરુષ,” “કાંઈ ધંધો કરવાને લગતો પરવાનો મેલવેલો શપ્સ.”

૩ તાન ચયુન ઇ તન લેના પવન મીયાન વખીદૂનીમ. એનો અર્થ એમ પણ થાય “તનની તમારી દોલત બાળે અમે દાદગુષ્ટ (સીફારસ) કરશું.”

૪ સર્ખાવો અવસ્તા ઉપસ્તા “મદદ.” જુઓ “આદરબાદતું પંદનામું,” ફકરો ૧ લો:—અપસ્તાન ઝોલ થેહાન કર્દ.

દુન્યામાંથી જે તંગીનો દુગ્ધ કહેવાય છે તેને હાંકી કાઢવાનો સવાબ તેને પહેાંચે છે; તેની પોતાની સામે (ભવિષ્યમાં) દુશ્મની અને આક્રમક દબાઈ જશે, અને વળી તેનાથી કાંઈખી ફરજદ એવું નહિં જનમ પામશે કે જે તંગીમાં આવી પડશે.

૨૯૩ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે આદરફોખગતું મકાન અથોરનાનો વચ્ચે છે; આદરગુશનસ્પતું મકાન રથેશ્તારોમાં (યાને લડવૈઆઓમાં) છે; અને આદર-બુઝીનમેહરનું મકાન વાસ્ત્રીઓશમાં (યાને ખેડુતોમાં) છે.^૧

૨૯૪ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ભલાં લોકો સાથની દીનઆઈનની વાતચીતમાં હંમેશાં^૨ ઉદયોગી રહેવું, એટલે કે દરરોજની (એવી) વાતચીત જેમાં ખુરદદ અને અમરદાદની^૩ ગવાહી કરતાં કંઈ વધુ શ્રેષ્ઠ નહિં હોય, અને તેમાં જે કંઈ સાંભળવામાં આવે તેનો કંઈ સવાલ કરે નહિં અને સામળ્યાજ કરે.

૨૯૫ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે સ્પીતમાન ઝરથુશ્ત્રનું ફરોહર ધજેલી હોમ અને બર્સમની દાંખલીઓ^૪ આગળ (એટલે દરેમહેરમાં) રહે છે; અને તે (ના ફરોહર)ની આરાધના આતશબેહરામમાં હોય છે.

૨૯૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બલી મીનોઈ શક્તિઓનું કૌવત^૫ મ્યજદ^૬ (અર્પણ કીધેલી ભેટો) છે; દીનનું કૌવત ગાહમ્માર છે; ગયોમર્દનું (એટલે ધનસાનનું) કૌવત આતશબેહરામ^૭ છે.

૧. પહેલવી લખનારાઓ એવું માને છે કે આ ત્રણ જાતના આતશો માશસ-જાતમાં, ખાસ કરીને અસલી મરાનીઓમાં, જુદા જુદા વર્ગોની પાસબાનીને ખાતર સુછિની શરૂઆતમાં અહુરમજ્દે પેદા કીધા હતા. અથોરનાનવર્ગ સાથે આતશ ફોખગ આ પ્રમાણે સંબંધ ધરાવે છે, આતશ ગુશનસ્પ રથેશ્તાર વર્ગની સાથે, અને આતશબુઝીનમેહર વાસ્ત્રીઓશ સાથે સંબંધ ધરાવે છે. છેલ્લા વર્ગ હુતોખશ વિષે અહીંયાં કંઈ એશારો નથી, કારણ કદાચ એમ હોય કે કદીમુલઅયામનાં મરાનીઓ પહેલવહેલાં અહીં જણાવેલા ત્રણ વર્ગમાં વહેંચાયેલાં હતા, અને હુતોખશાનનો એથી વર્ગ પાછળથી થયો હતો. આ ત્રણ જાતના પવિત્ર આતશોનાં બ્યાન મોટે જુઓ પહેલવી “બુનદહિશ” કેતાબ, બાબ ૧૭ મો, ફકરા ૫-૯; “ઝાદ-સ્પર્મના ચુંટી કહાડેલાં લખાણો,” બાબ ૧૧ મો, ફકરા ૮-૯.

૨ જુઓ દીનકર્દનું વોલ્યુમ ૧૧ મું, એ શબ્દ ઉપર લખેલી મારી પ્રુટનોટ ૬ હી, ફકરો ૨૨૬ મો, પાનું ૮૫ મું.

૩ એટલે, તનદરસ્તી અને અમર્ગી.

૪ એટલે કે, યજ્ઞને, વંદીદાદ અને બાજની ક્રીયાઓમાં આરાધતી વખતે અવસ્તાનાં જમાનામાં વાપડવામાં આવેલી બરસમની ડાંખળીઓ. સર્ખાવો હુઓમ અને બરેસ્મનને લગતી અવસ્તામાં આવેલી હકીકત.

૫ સર્ખાવો અવસ્તા સ્તમ્ર; સંકૃત સ્થાવીર; ફાર્સી ઉસ્તવાર “મકકમ,” “મજબુત.”

૬ આફ્રીગાન, બાજ, વિગરેમાં ભેટ તરીકે આપવામાં આવતી અને આરાધવામાં આવતી ચીજો, જેવી કે દરન, પાણી, ફુટ, પુલ, શર્બત, વિગરે.

૭ જુઓ દીનકર્દની કેતાબ છટ્ટી, ફકરો ૨૩૦ મો. ઉપલા ફકરામાં આતશ બેહરામનો અલંકારમાં અર્થ મઝદયસ્ની દીનની ક્રતેહમંદ રોશની અથવા આતશ થાય છે.

૨૯૭ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે (અહરમનનું) કમીનાપણુ આ કારણને લીધે મુકરર થયલું છે કે અહરમઝદ આગળનો આગળ (સરદાર) રહેશે, અને અહરમનને પાછળજ રાખવામા આવશે. (૨) અહરમને અહરમઝદની દોલતર મેલવવાની ઉમેદ બાંધી છે, તે બળવાન થવાનો નથી, પણ આખરે અહરમન નાબુદ થશે.

૨૯૮ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે આ પાંચ ચીજો જાણવાની દરેક માનવીની ફરજ છે, અને જે કોઈ તે નહિં જાણે તે અનીતિવાન^૩ માનવી છે. (૨) એક તો એ છે કે: “હું કોણ છું? હું માણસ છું કે દેવ?” (૩) અને એક તો એ છે કે: “હું ક્યાંથી આવ્યો છું? ગરોધમાનમાંથી કે દોજખમાંથી?” (૪) અને એક તો એ છે કે: “મારે શાની ઉપર આધાર રાખવાનો છે? યજ્ઞદોને લગતી ચીજો ઉપર કે દેવાને લગતી ચીજો ઉપર?” (૫) અને એક તો એ છે કે: “મારે કોણની પુઠે જવું? ભદ્રાંઓની પુઠે (જવું) કે શુરાઓની?” (૬) અને એક તો એ છે કે: “હું પાછો કેમ તરફ જમ્મશ? પાછો બહુસ્ત તરફ જમ્મશ કે દોજખ તરફ?”^૪

૨૯૯ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે કોઈની અવસ્તાનો શોખ હોય, અને તે સારા ખવાસનો નહિં હોય, અને જે કોઈ ઝંદ વિષેની પુછપરછ કરતો હોય,

૧ વાંચો નિશીપગ; સર્ખાવો શર્સી નિશીખ “નિચાણુ,” “ઉતરતું.” અહીંઆં એનો અર્થ “અહરમનની હલકાર્ધ અથવા ઉતરતાપણું” થાય છે. આ પહેલવી શબ્દનું બીજું વાંચણુ વળી વેહુ-ઝીચગ; જેમ કે વેહુ-ઝીચગ માહુ, “અધીક માસ” અને વેહુ-ઝીચગ સાલ, “અધીક સાલ.” સર્ખાવો દીનકર્દ, વૉલ્યુમ ૯ મું, બાબ ૪૧૯ મો, પાનું ૪૪૬ મું.

૨ એનો ખ્યાલ એ છે કે સૃષ્ટિની ખરી દોલત અહરમઝદની પેદાયશ છે, નહિં કે અહરમનની.

૩ જુઓ વૉલ્યુમ ૧૧ મું, એ શબ્દ ઉપર મારી નોટ ૧ લી, પાનું ૮૭ મું.

૪ સર્ખાવો “ગંજે-શાયગાન,” ફકરા ૧૨૧-૧૨૨, મરહુમ દસ્તુર સાહેબ પેશોતનજ સંજાણો તરજુમો:—“માણસજાતને માટે સૌથી સરસ જે દાનેશ છે તે દીની દાનેશ છે; અને આપણી દીનનું આ એક ફરમાન છે કે પોતાના પંદરમા વરસમાં આવતાં વાર જે પહેલી ચીજ દરેક કરવી જોઈએ તે નિચલા સવાલો જાણવાનું છે: ‘હું કોણ છું? કોણની સાથે મારો સંબંધ છે? હું ક્યાંથી આવ્યો છું? હું ક્યાં જવાનો છું? ક્યાં તોખમમાંથી હું જનમ્યો છું, અને ક્યાં કુટુંબને લગતો હું છું? આ દુન્યામાં મારે કયો પેશો કરવો? પેલી દુન્યામાં મારે માટે સારો બહોલો કેમ ચીજ લાવી આપશે? હું ઉપરની દુન્યામાંથી આવ્યો છું કે આ દુન્યાને મારા જનમ માટે હું આભારી છું? મારી પેશી અહરમઝદ સાથે છે કે, અહરમન સાથે, યજ્ઞદો સાથે છે કે દેવો સાથે, ભલાં માણસો સાથે છે કે શુરાં માણસો સાથે? હું માણસ છું કે દેવ? જીંદગીમાં મારે કયે રસ્તે જવાનું છે? હું કઈ દીન કબુલ રાખું છું?.....”

પણ ધણો દાનાવ નહીં હોય, અને પોતાની તકસીરો માટે દલગીર થતો હોય પણ ખીચનાહ નહિં હોય,^૧ તેવાની કાઠખી (દીનને લગતાં) કામ માટે ખીજ વાર પરિક્ષા કરવી નહિં (યાને તેને લાયક ગણવો નહિં.)

૩૦૦ મું, તેઓ વળી એમ માનવા હતા કે અહરમન પોતે આ ત્રણ ચીજોને જોવા પામે, તે સિવાય કોઈને આ ત્રણ ચીજો મળે તેથી કંઈ અહરમનને જખમ^૨ થતો નથી:-એક તો એક પાદશાહોને લગતો વિચાર; અને ખીજું, ભલાં લોકોની મજલસ^૩; અને ત્રીજું, જરથુશ્ત્રોતેમોનો^૪ જન્મ.

૩૦૧ હું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે જેટલી અને તેટલી વખત પવિત્ર આતશબેહરામમાં^૫ જવું જોઈએ, અને આતશ ન્યાયેશની (ખંદગી) ખરાં અંતઃકરણથી કરવી જોઈએ; કારણકે અમશાસ્પદો દર રોજ ત્રણ વખત પવિત્ર આતશબેહરામમાં મજલસ ભરે છે, અને ત્યાં (પોતાની પાછળ) ભલાં કામો તથા પવિત્રાઈ મુકી જાય છે; અને જે કોઈ ત્યાં વારંવાર જાય છે, અને વારંવાર ગંભીર યકીન સાથની ખંદગીથી આતશ ન્યાયેશ કરે છે, તેના તનમાં પેલાં ભલાં કામો અને અશોષ જે ભલી મીનોષ શક્તિઓ ત્યાં મુકી ગયલી હોય છે, તે વધારે અને વધારે રહેઠાણ કરે છે.^૬

૩૦૨ જું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે તું જેખી કંઈ કરે તેના આખમાં આ ત્રણ ચીજો સારી છે. (૨) એક આ છે કે: નેકીને જાહેર^૭ કરવા માટે વારંવાર ભલાંઓની મજલસમાં હાજરી આપવી. (૩) એક આ છે કે: ભલાંઓની

૧ પહલવી વ માનીદ ગરઝેદ વ અવિનાસતર લા ચેહુવૂનેદ.

૨ પુસ્ત લા ચેહુવૂનેદ; સર્ખાવો ફાર્સી, 'પુસ્તન અથવા ખસ્તન.

૩ એનો શબ્દાર્થ "ભલાં લોકોનું આવી પુગવું અથવા સાથે થવું."

૪ સર્ખાવો અવસ્તા ઝરથુશ્ત્રોતેમ, "અવસ્તા જમાનાના અથોરનાનો તથા મોખદોનો વડો," યજ્ઞને, હા ૧૭ મો, ફકરો ૧૮ મો; હા ૨૬ મો, ફકરો ૧ લો, વિગરે. જરથુશ્ત્રના જન્મનાં સંબંધમાં ફવરદીન યશ્તના ફકરો ૬૩માં ઉપર ધ્યાણ પુગાડો: "જેના જન્મવામાં અને ઉમરે પુગવામાં પાણી અને ઉરવરો ખુશાલ થયાં અને વધ્વા લાગ્યા; જેના જન્મવામાં અને ઉમરે પુગવામાં ભલી પેદાયશના તમામ પ્રાણીઓ 'ભલે પધારયો' પુકારવા લાગ્યા."

૫ સર્ખાવો પહલવી "ગંજે-શાયગાન" નો ૫૬૨ ૧૫૦ મો; જુઓ મરહુમ દરતુર સાહેબ પેશોતનજી સંજાણાએ કીધેલો, તેનો ગુજરાતી તરજુમો.

૬ એટલે કે ભલાં કામો અને અરોષોનો અંસ વધારે અને વધારે તેનાં તનમાં આવી રહે છે. સર્ખાવો પુસ્તક હું, ફકરો ૨૨૭ અને ૨૩૦, વૉલ્યુમ ૧૧ મું. દીવસમાં ત્રણ વાર હનજમન મળવાનો વખત ઘણું કરીને સુર્યોદય અને સુર્યાસ્તની વચ્ચે હાવન, રપીથવન અને ઉજરન ગેહના વખતમાં છે.

૭ ફાર્સીમાં આવાઝહુનો વપડાસ તપાસો.

લાયકાત, સેવાસ્વામી^૧ અને સુખનો જેમ અને તેમ સંપૂર્ણ રીતે વિચાર કરવો અને (તેને) જાહેરાત આપવી. (૪) એક આ છે કે: દર રોજ આજ્ઞામાં આજ્ઞી ત્રણવાર પોતાની તરફ આ પ્રમાણે નજર કરવી કે: “હું બલી મીનોઈ શક્તિ સાથે હમશરીક છું કે દેવની સાથે?” જે તે બલી મીનોઈ શક્તિ સાથે જોડાયેલો હશે નો તે મીનોઈ શક્તિ તેના તનમાં મહેમાન તરીકે વધારે રહેશે; અને જે તે દેવની સાથે જોડાયેલો હશે તો પોતાના તનમાંથી તે દેવને બહાર કાઢવાને માટે તે અશક્ત થઈ પડશે.

૩૦૩ જી, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે બાધ આપનારી શિખામ-ણામાં^૨ એક નાપાયદાર નસીબનો^૩ દાખલો છે: જે કોઈ માનવી (કંઈ ચીજને વિષે) તકરાર કરે કે (તે બખ્શેશ) ઘણીજ છે તો જે ત્રણ દાખલાઓ (વિષે વિચાર ચલાવવાનો છે) તેમાંના એક ૪ આ છે કે: દરેક જણ જે ગુનાહ તેણે પોતે કીધેલો હોય છે તે માટે તે જાણે છે કે તે ગુનાહ છે, અને તે ગુનાહ થતી વખતેજ^૪ એ રીતે તેની પસેમાની તરીકે તેને નામેાસીનો બદલો^૫ મળે છે; અને જે કોઈ એવો હોય કે ગુનાહ કરે છે અને તેની ઉપર લોકોની શિક્ષા ગુજરે છે તો તે પેલા ગુનાહ તરફથી જેમ અને તેમ દુર થઈ જાય છે, અને (ફરીથી) તે કરતો નથી. (૨) અને એક આ છે કે: દરેક જણ પોતાનું જે સવાબ હોય તેને પીછાણી જાણે છે કે તે સવાબ છે, અને તે સવાબ થતી વખતે તેને માટેના બદલા તરીકે તેને ધજત મળે છે; અને જે કોઈ એવો હોય કે સવાબ કરે છે ત્યારે તેના બદલોની તેને દેખાતો છે તો તેવો સવાબ કરવામાં જેમ અને તેમ તે મહેનત કરે છે. (૩) અને એક આ છે કે: જે કોઈ (એક ચીજ) ખતતી વખતે તે સવાબ છે કે

૧ વાંચો સેવાસ, “હેમાનમંદી;” એ બોલ સીજાગી, “લાયકાત”ની વંચાય.

૨ વાંચો હુંદર્દ. એ શબ્દ હુંદર્દ “એકદીલ,” “દીલસુઝ ” પણ થાય, અને તે ઉપરથી તરજુમો એમ થાય:—“તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે એક દીલસુઝ માણસ એક બદખખત નસીબવાલાને ભેટ આપે અને તેના બાબમાં જે કોઈ શખ્સ વાંધો લે કે (તેને માટે ભેટ) ઘણીજ છે તો.....” આ શબ્દનું બીજું વાંચણ હુંગર્દ, “એક જથ્થો.”

૩ વાંચો દો વખત; સર્ખાવો ફાર્સી બખત ઇ દો-માહ.

૪ વાંચો: અએવગ-ઇ “દરેક.”

૫ બએન યાતૂન સાથે સર્ખાવો ફાર્સી દર આમદન. એ બોલ શત્રોબી વાંચી શકાય, અને તેથી “શહેર અથવા ગામમાં” એવો અર્થ થાય.

૬ પવન પાદ્રમ દુસ્તૂબીનીદ ચેગવીમૂનેદ. પાદ્રમનો અર્થ “બદલો” અથવા “શિક્ષા” થાય છે; અવરતા પછતી-રમ ઉપરથી, જેનો અર્થ “ખુશી થવું” અથવા “ફટકો લગાવવો” થાય છે. એ શબ્દના બીજા અર્થો “ભોજો,” “ફાયદા વગરનો,” “ખુર્ખ” થાય છે. જુઓ એના વપડાસ વિષે દીનકર્દ કેતાબ ૮ મી, બાબ ૧ લો, ફકરો ૩ જે, અને તે પછીના ફકરાઓ. સર્ખાવો ફાર્સી પાદ્રમ.

ચુનાહ છે તે નહિં જાણતો હોય તો લોકો તેની પ્રમાણીક કે અપ્રમાણીક નિષ્ઠા વિષે કંઈખી સામાન્ય મત^૧ બાંધતાં નથી, તે શકમાં રહે છે અને દીનદાર લોકોની સલાહ લે છે, અને બલાંઓની રેહબરી^૨ પ્રમાણે અમલ કરે છે, અને બલાં લોકોની પહેલાં સલાહ લીધા વગર કંઈખી કરતો નથી.

૩૦૪ થું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે કોઈખી માણસ એવો નથી કે જે આ ત્રણ ચીજો અને છે^૩ ત્યારે આ દુન્યામાં તેના ફળ જોતો નથી, અને તેમાંની મુશીબતોને લીધે તે (ચીજોની) યાદ રાખતો નથી.^૪ (૨) એક તો બરફ^૫ અને વરસાદ (છે); અને એક તો કીલ્લો^૬ અથવા^૭ કોટ^૮ યાને ખોરાકીથી ભરપુર કીધેલા કિલ્લાની^૯ માલેકી છે; અને એક તો દર્વીશી^{૧૦} (છે). (૩) કારણ કે વળી જે કોઈ સૌથી દાનાવ માણસ છે, યાને કે એક દર્વીશી^{૧૧} છે તેખી જે ફાયદાઓની ભવિષ્યમાં આશા રખાય તે અગાઉથી જોઈ^{૧૨} શકતો નથી, તેનું કારણ એ કે^{૧૩} જ્યારે તે પુષ્કળ આફતોને જોય છે ત્યારે ગરીબાઇને પસંદ કરતો^{૧૪} નથી, (અને) તેની ઉપર જે મુશીબતો પડે છે તેને લીધે તે વરસાદ પડે તે માટે જરાખી^{૧૫} ખાહેશ કરતો

૧ સર્ખાવો અવસ્તા દ્રેન્જ “રાખવું,” જોડવું.”

૨ શાપીરાન દસ્તૂબર ચેહલૂન્દ. ૩ બએન ચેગવીમૂનેદ.

૪ કદાચ અઘયખાસેદ “ઠોકરે મારે છે,” “તુચ્છકારી કાઢે છે.”

૫ અવસ્તા વફ્ર; ફાર્સી બર્ફ.

૬ સર્ખાવો અવસ્તા ઉઝદએઝ, વંદીદાદ, ફર્ગઈ ૩ જ, ફકરો ૯ મો; અને ફર્ગઈ ૭ મી, ફકરો ૫૬ મો; ત્યાં ઉઝદએઝનો અર્થ “મોટી ઇમારત” થાય છે. એનો અર્થ વળી “અનાજનો જથ્થો”ખી થાય છે; જુઓ વંદીદાદની ફર્ગઈ ૧૫ મીમાં ઉઝદએઝનો અર્થ.

૭ એનો સાધારણ અર્થ “અને” થાય છે. પહેલવીમાં વ કોઈ કોઈવાર અયૂ-ફૂને અર્થે વપડાય છે.

૮ સર્ખાવો ફાર્સી ફુશક “કીલ્લો,” “મહેલ.”

૯ દએઝ અખાર દાશતનનો અર્થ “અનાજ અથવા દાણાના ઢગલા ભરી રાખવા તે.” અસલ ઇરાની ખીલારોકી ભાષામાં દીદા “કીલ્લો,” ફાર્સી દીઝ.

૧૦ જુઓ નોટ ૪ થી અને ૫ મી, પાતું ૫૨ મું, વૉલ્યુમ ૧૧ મું.

૧૧ દ્રીગૂશ બોલ દ્રીગૂશ-ઈ ને બદલે વપરાયલો છે.

૧૨ પીશ ખદીતુનેદ.

૧૩ હના રાએ મા.

૧૪ બરા અઘયખાસેદ; સર્ખાવો ફાર્સી બાશીદન; અથવા બરા અઘયયાદ-ચેદ “તે યાદ કરે છે.”

૧૫ પવન હીચ ચારીહ.

નથી, ખાસ કરીને જ્યારે (મુશીબતોને લીધે) ડુંગરો અને કીલ્લાઓમાં અનાજ ભરી મુકવાતું (તેને) ધ્રુવવાળો^૧ હોતું નથી. (૪) ઉપર જણાવેલી ત્રણ ચીજોમાંથી બે ચીજો જોવાતું બની શકે એમ છે, કે જે દુન્યવી પરીણામો^૨ ઉપરથી જોવાય છે; અને ત્રીજી ચીજ ભલી મીનોષ શક્તિઓનો હીસાબ આવી પુગે ત્યાં સુધી દેખાતી નથી. (૫) અને જે પેલી બે ચીજો દુન્યવી ફળો ઉપરથી જોઈ શકાય છે તેમાંની એક બરફ અને વરસાદ કહેવામાં આવે છે, કારણ કે જ્યારે ધણોજ વરસાદ પડે છે, અને ધણોજ તે જગ્યામાં કે જ્યાં ચાલુ વરસાદ પડે છે ત્યાં કાંઈપી ફાયદા યા સારાં પરીણામો^૩ દેખાતાં નથી, અને તેમાં મુશીબતો હોવાને લીધે દરેક જણને તેવા વરસાદ તરફ અભાવ છુટે છે,^૪ અને તે (વરસાદ)ને ગેરફાયદાભરેલો ગણે છે. (૬) અને જ્યારે ફવરદીન મહીનો અને અરદીબહેસ્ત મહીનો આવી લાગે છે,^૫ અને અનાજ અને ધાસના તણખલાં ઉગી નિકળે છે, અને વરસાદનો પાક દેખાવ દે છે, સારે દરેક માણસની ખાહેશ આ તરેહની હોય છે, જેમકે: “આ શીયાળામાં વરસાદ વધારે થતે, અને (ભારે) વરસાદથી અમારી મુશીબતો વધારે ભારી થતે તો કેવું સારું; અને હમણાં અમારી આબાદી, સુખ, ફરાખી અને જીંદગીની ભલી ચીજો જે વરસાદની પેદાયશમાંથી બરપા થઈ છે તે અમે વધારે જોઈ શકતે.” (૭) એક તો ખોરાકીથી ભરપુર કીલ્લો કેટ અથવા કીલ્લો કહેવામાં આવે છે, કારણ કે જોકે તે ખાસ ઉભો કરવામાં આવ્યો-છે અને તેમાં બધું પુરું પાડવામાં આવ્યું છે^૬, (તોખી) બધાજ ફાયદા વિગરે મળી શકતા^૭ નથી, અને ઘણીએક મુશીબતો^૮ ઉભી થાય છે; અને આખરે જ્યારે એમ બને છે કે દુશ્મનો શહેર નજદીક

૧ લા પવન કામ, “ખાહેશ મુજબતું નથી.”

૨ પવન ગએતા બર. ૩ સુદ મનદવમ.

૪ બરા (નહિ) અધ્યયાસેદ; સખાવો ફાર્સી અયાસહ, “બઝા,” “ખાહેશ;” એનો શબ્દાર્થ “તેની ખાહેશ રાખતો નથી.”

૫ આએ દીનકર્દનો ફકરો એક વધુ સાબિતી વાંચનારને રજુ કરે છે કે કદીમુલઅયામમાં અસલી જરથોસ્તીઓતું વર્ષ ફવરદીન મહીનાથી શરૂ થતું હતું. સરખાવો અગ્યારમાં વૈદ્યુમનો ૭૯ મો ફકરો અને “યુન્દહિશ”નાં ૨૫ માં બાબનાં ફકરા ૭, ૧૩ અને ૨૦. છેલ્લા ફકરામાં ખુલ્લું જણાવે છે જે ફવરદીન, અરદીબહેસ્ત અને ખોરદાદ મહીનાઓ જરથોસ્તીઓમાં વસંત રૂતનાં મહીનાઓ ગણાતા હતા, એટલે તે જરથોસ્તી સાલની શરૂઆતના મહીનાઓ હતા. વાંચો ડા૦ માણેકજી બહમનજી દાવરના તથા મી૦ ધનજીભાઈ નવરાજ કુરલેવાલાનાં એ બાબત વિષેનાં જાણીતા રેસાલા, તથા “દસ્તુર સાહેબ પેશોતન મેમેથર્લ વૈદ્યુમ”નાં પાને ૧૬૭ મે ડા૦ લુધ ગ્રેનો “Medieval Greek References to the Avestan Calendar” ઉપર લખેલો રેસાલો.

૬ સાજીહેદ; સરખાવો અવસ્તા “સચ.”

૭ એનો શબ્દાર્થ “દેખાતાં નથી,” “જણાતાં નથી.”

૮ સખાવો ફાર્સી ખુઝી અથવા ખુઝીદન.

આવી પુગે છે, અને લોકોનું ભણું ધમ્મનારાઓના^૧ અચાવને ખાતર કીલ્લાનો વપડાસ જરૂરનો થઈ પડે છે^૨ ત્યારે છેવટે માણસો કીલ્લામાં દાખલ થાય છે, અને દુશ્મનોથી કીલ્લો ખોદાય તેની ધારતી વગર રહે છે; પણ કીલ્લાની અંદરના લોકોને ધણીએક સગવડો છતાં જે તંગી અને હલાકી ભોગવવી પડે છે તેને લીધે તે માણસોમાં જે કોઈ આગેવાન^૩ હોય છે તે આવી ખાહેશ ધરાવે છે કે : “ મેં મારે વાસ્તે અને કીલ્લાની અંદરનાઓને વાસ્તે વધારે સરસ જોગવાઈઓ સાથનો કીલ્લો ખાંધ્યો હતો તો કેવું સાફ^૪, અને પછી હું અંદર એકલો^૫ રહેતે;^૬ અથવા તો આ કીલ્લામાં કોઈ બીજું (કરી શકતે) તેનાં કરતાં વધારે સરસ ખોરાકી મેં ભરી રાખી હતો, જેથી કરીને હું તેને લીધે વધારે બળવાન થતો, અને તે જગ્યામાં કોઈ બીજાના કરતાં હું વધારે બખ્તાવર ગણાતો.”^૭ (૮) એકલો તેનેજ દર્વીશ^૮ તરીકે ગણવામાં આવે છે કે જે કોઈની દુન્યવી નદીને (ફાયદો) અગાઉથી જોતો^૯ નથી; કોઈની કીસમનો (આવો) દર્વીશ આ દુન્યામાં ચઢ્યાતો^{૧૦} છે, તે દરેક જણ માટે દરકાર રાખે છે, અને (મરણ પછી) અણુદીઠ (ભલા) મીનોષ શક્તિઓના હીસાબ તરફ જઈ પુગવાતું તે યાદ રાખે છે.^{૧૧} (૯) એજ પ્રમાણે જે સૌથી સરસ દર્વીશ^{૧૨} છે તેની ખાહેશ આ છે કે : “હું (હજી) દર્વીશીમાં વધારે ચઢ્યાતો થયો હતો, અને દર્વીશીને લીધે વધારે મુશીબતો ભોગવી

૧ વખર્યારગાનને બદલે વખશારગાન, એનો શબ્દાર્થ “(માણસ જાતમાં) વૃદ્ધિ તથા આખાદી કરવાને માટે કાર્ય કરે છે તેઓ.” K.મુજબ વખરખરાન, “નબળા” અથવા “આબરૂરી લોકો.”

૨ પવન કારે બએન આવાયદ.

૩ DM. પ્રમાણે: રાસ્તે ઝંક અનશૂતા...“સાચો તે આદમી છે કે જે...”

૪ DM. પ્રમાણે: કાચ વ કામ...“ઈચ્છા અને મરણ (એવી છે કે).....”

૫ DM. મુજબ હુમનતીહા, “સુખચેનથી.”

૬ અફશા હવા બએન કટુનમ.

૭ બીજું વાંચણ: આઈનગી, “(જીંદગીની) એક રીત.”

૮ દ્રીગૂશ-ઈને બદલે દ્રીગૂશીહ.

૯ બદાતુનીહેદ, એનો શબ્દાર્થ “(આગમજથી) જોવામાં આવે છે.”

૧૦ મદમ મા દ્રીગૂશીહ. K.મુજબ તરણુમો આ પ્રમાણે થશે: “કારણ કે દર્વીશી આ દુન્યામાં દરેક જણને માટે માન ધરાવે છે”(શબ્દાર્થ: “દરેક જણને યાદ રાખે છે.”)

૧૧ વાંચો: વ મદન ઓલ હુમાર ઈ મઈનૂગાન અઈયયાદયેદં DM. મુજબ વ મદન હુમાર ઈ મઈનૂગાન, અને “અણુદીઠ (ભલા) યજ્ઞોના હીસાબનું આવી પુગવું.”

૧૨ દ્રીગૂશતૂમ્ અનશૂતા.

હતે^૧ અને ખમી હતે તો કેવું સારું, જેથી કરીને હાલનો^૨ હીસાબ (હજી) ઘણો વધારે પ્રકાષીત^૩ અને વધારે સુખી^૪ થતે.”

૩૦૫ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે માણસ આ દુન્યામાં જેમ અને તેમ ઘણું દુઃખ^૫ વેઠે છે તે ઘણો બખ્તાવર^૬ છે, તે પોતાના રવાનને (લગતી ફરજો) દાખી દેનારો નથી.^૭ (૨) આ દુન્યામાં જેઓને ખમવું પડે છે તેઓ વિષે એમ કહેવામાં આવે છે કે આ દુન્યામાં જે દુઃખો^૮ અને મુશીબતો (માણસો) ઉપર આવી પડે છે, અને જેનો ઉપાય નથી^૯, તે વેડવાંજ નેમીએ;^{૧૦} અને જે માણસો પાસે (તેઓને દૂર રાખવાનો) ઉપાય હોય છે^{૧૧} તેઓ મરજીથી તેની નજદીક જતાં નથી^{૧૨}, સીવાય કે અહેસાનના બાબમાં તેમ હોય છે કે જે અહેસાનને માટે તેઓ પોતાની મરજીથી અથવા ખાહેશથી તે (મુશીબતો) વેડવાની જોખમદારી કબુલ રાખે છે^{૧૩}, અને તે ખંતથી બંનવે છે. (૩) તેઓનાં દુઃખો તથા મુશીબતો વિષે એમ કહેવામાં

૧ વાંચો ખદીતુન્ત વ દેખૂન્ત હવા-આએ.

૨ એનો શબ્દાર્થ “ અને હાલમાં. ”

૩ વાંચો ખનીગ (અવસ્તા ખન “ પ્રકાશવું ”) અંદગને બદલે. અંદગ વ ખારતરના વાંચણ પ્રમાણે તરજુમો એમ થશે: “હવે હીસાબ જુજ તથા વધારે નજીવો થયો હતો. ” એ વિચાર આ ફકરામાં બંધાયેલો નથી.

૪ સર્ખાવો અવસ્તા હવાથ.

૫ અવસ્તા દુશ-અહુ, પહલવી દૂશાહૂં યા દૂશખન, “બદ મકાન;” ફાર્સી દુઝખ, “ દોજખ. ” એનો અર્થ એકે જેવી મુશ્કેલીઓ અને હાડમારી બદ રવાનો દોજખમાં ખમે છે તેવી.

૬ કારણ કે તે પેલી દુન્યામાં વધારે સુખી થશે.

૭ એટલે કે, તે પોતાના રવાનને છુપાવતો યા અધારામાં નાંખતો નથી.

૮ વાંચો અરેદ; સર્ખાવો અવસ્તા અરેદ “દુઃખ દેવું”; અથવા, વાંચો અલગ, સર્ખાવો અરખી લોગત અલીકિ યા હુલક “તુકસાન,” “નખોદ.”

૯ સર્ખાવો ફાર્સી નાગુઝદ, લા-અએલાજ, જ્યાં ગુઝદનો અર્થ “ઉપાય” અથવા “મદદ” થાય છે.

૧૦ બરા અમત ધલ વખદૂનીહુ-અયેન. ૧૧ પવન ચાર.

૧૨ કામગીહા અઓખશ લા વઝલૂન્દ.

૧૩ એનો શબ્દાર્થ “તેઓ ગરદન ઉપર કબુલ રાખે છે,” એટલે તેઓ તેની જોખમદારી માથે લે છે.

આવ્યું છે કે: “એમ પણ અને છે કે જેથી કરીને તે (દુઃખો અને મુશીબતો) તે વેઠનારાને જાતી મદદ ઉત્પન્ન કરવામાં^૧, ચાલાકી^૨ તથા અશોષ ભરેલી હુશીયારી^૩ (તેઓમાં) અરપા કરવામાં, અને (તેઓની) જીવન શક્તિનું કાર્ય^૪ તથા સંપુર્ણ ચાલાકી^૫ ને બચાવવામાં^૬ તથા સંભાળ લેવામાં,^૭ અને માણસોની જીવન શક્તિને^૮ લગતાં બીજાં કાર્યો સહેલાઈ અને સંપુર્ણ અસરવાલાં^૯ કરવામાં લાગ લે છે.^{૧૧}”

૧ સાધારણ રીતે એનો અર્થ “મદદ” થાય છે.

૨ સર્ખાવો ફાસી નપક, “ચાલાક.”

૩ હૂં-હુનરીહ; એશબ્દનાં બીજાં વાંચણ હૂં-ખુરેશ “સારો ખોરાક,” અથવા હૂં-ખુરીહ “ભલી લાયકાત.”

૪ વાંચો અહૂં-ગાર; ખાન-ગાર “ધર બાંધનાર” બી વંચાય.

૫ ખુન્દગ-ગારને બદલે બૂન્દ-ગાર. “સંપુર્ણ કામ કરનારાં.”

૬ શપરીહ; સર્ખાવો ફાસી સીપર “ઢાળ,” “બચાવ.” વળી સર્ખાવો ફાસી શપર “ઐશ્વર્ય” જે ઉપરથી “ઐશ્વર્ય” થાય. K. અને DM. મુજબ વેહ-પરીહ “ભલી આખાદી” અથવા વ ચાવરીહ “અને મદદગારી.”

૭ સર્ખાવો અવસ્તા પરશ્તી અથવા પરશ્તધ અને કર.

૮ કીરૂગીહા; કીરૂ “યાદદાસ્ત,” “અંતઃકરણ. જીવો એ બોલ વિષે વૈદ્યુમ ૧૧ માનો શબ્દકોષ.

૯ સર્ખાવો ફાસી વરામ “હલકું અને સહેલું.” K. અને DM. મુજબ વ રીમન “અને અપવિત્ર યા રીમન,” જે અર્થ મને લાગે છે કે અહીં ચાલે નહિં.

૧૦ ડીનાગ; સાધારણ રીતે “ડહાપણભરેલું” અથવા “નકકો” ને અર્થ વપડાય છે.

૧૧ અનશૂતાઆન કરદન પવન બહુર ચેહૂવૂનેદ, “માણસોને (એવાં) બનાવવામાં લાગ લે છે.”

૩૦૬ હું; (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દર્દ અને આફત આ દુન્યામાં દેવ (અહરમન) તરફથી (નિકળે છે) , અને મર્જી^૨ તથા ખીમારી તેઓની^૩ સાથે સાથેજ હોય છે. (૨) જ્યારે તે (દર્દ અને આફત) જે કાઇ (શખ્સ) તેના (એટલે અહરમનનો)^૪ હોય છે તેની ઉપર આવી પડે છે ત્યારે તે આફત સાથે ખુદાને લાગતું વળગતું નહિં હોય એમ તે (શખ્સ) ધારતો નથી;^૫ પણ તે એમજ ધારે છે કે ખીજી રીતે તો બની શકેજ નહિં. (૩) જ્યારે^૬ જેઓ હમેશાં સુખી^૭ અને સંતોષી હોય છે, તેઓના બાબમાં ઉડતા રોગથી અથવા ખીમારીથી જે દર્દ અને આફત તેઓ ઉપર આવી પડવાને નીરમાન^૮

૧ અસલી જરથોસ્તીઓ તેમજ અસલી ખ્રીસ્તીઓ એવું માનતા હતા કે આ દુન્યામાં બધી જાતની ખીમારી અને આફતોને ઉત્પન્ન કરનારા અહરમન અને તેને મલતા દેવો છે. એક ઇંગ્રેજ ગ્રંથકર્તા પ્રમાણે ખ્રીસ્તી ધર્મની આગમજના વખતથી તે વૈદક વિદ્યા ધીમે ધીમે હસ્તીમાં આવી ત્યાં સુધી દરેક જાતનું દર્દ દેવાથી થાય છે એમ માનવામાં આવતું હતું. ઘેલાપણું, ચક્રમપણું, ફીફર અને હીસ્ટેરીયાતું દરેક રૂપ તે દેવાની ખુરાઈમાં સૌથી સાધારણ હતાં; અને આંધળાં, મુગાં અને કદરૂપાં તેઓની ખુરાઈના બચ્ચીત ભોગ તરીકે ગણાતાં હતાં. દરેક ઘેરની આફત—એક બચ્ચાંના ઉપદ્રવથી તે એક ગાયના મોત સુધીની—તેઓના હાથથીજ થતી હતી એમ આંચકી વગર તેઓમાં માનવામાં આવતું હતું. જુઓ W. R. Cassels' "Supernatural Religion."

૨ વશ્તીહુ અથવા વશ્તગીહુ બોલ વંદીદાદનો પહલવી તરબુમે અને શરેહ કરનારાઓએ પહલવી અખ્દગીહુ બોલનાં અર્થે અવારનવાર વાપડ્યો છે. છેલ્લો શખ્દ અવસ્તા અખ્તની (જુઓ વંદીદાદ, ફરગર્દ ૫ મી, ફકરો ૨૭; ફરગર્દ ૬ ઠી, ફકરો ૮૦) "રીમની" તું પહલવી રૂપ છે. "શરીરીકે રચનામાં ખીગાડો કરનારા ફેરફારો" એવો અર્થખી વશ્તીહુનો થઇ શકે; સખાંવો ફાસી ગરતન.

૩ અઓબશ, એટલે "દર્દ અને આફત." ૩ પહલવી ચેહુમતુનેદ.

૫ એટલે "અહરમનનો મળત્યો."

૬ પહલવી ઓલા અનાગીહુ રાઈચઝદાન કમ લા મીનેદ; એનો શખ્દાર્થ "તે આફતના સંબંધમાં યઝદાં વિષે કમ વિચાર કરતો નથી," એટલે કે તે આફત કંઈ યઝદાં તરફથી નથી એમ તે માનતો નથી; ખીજા બોલોમાં તે આફતનો લાવનાર યઝદાં છે એમ તે ધારે છે.

૭ ચીગૂન.

૮ જુઓ શખ્દકોષ વૉલ્યુમ ૧૦ મું, નવીદવર.

૯ અદીન દાદ, "ત્યારે સ્થાપેલું અથવા મુકરરુથયલું."

થયલાં હોય તે તે વખતે આવી લાગે છે, ત્યારે ભલી મીનાઇ શક્તિઓથી તેઓના હીસાબમાં તે ચીજો ગણવામાં આવશે એમ તેઓ ધારે છે, (એટલે કે) એવી ચીજ કે જે તેઓએ કીધેલા ગુનાહોને લીધે તેઓને ખમવી પડે છે, અને તેઓને લાગુ પડે છે.^૧

૩૦૭ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહરમન અને દેવો અહુર-મઝદની પેદાયશને વળી ધણુંજ^૨ નુકસાન અને હેરાનગતી કરવાની ખાહેશ રાખે છે, અને હજી તો^૩ એવી ખાહેશ ધરાવે, અને પોતે અણુદીઠ રીતે સજ થાય નહિં, તેવામાં તો તેઓથી અને એટલું (નુકસાન અને હલાકી) આ દુન્યામાં લઇ આવે છે,^૪ અને ત્યારે અહુરમઝદની પેદાયશનો સામાન્ય રીતે^૫ નાશ કરે છે. (૨) એ ઉપરાંત તેઓ એવી ફત્તેહમંદીથી તે કરે છે^૬ કે (તેઓમાં) જે ધણીજ હડહડતા (ગુનેહગારો) અનદીથ દુન્યામાં હોય છે તેઓ (પોતાનાં ગુનાહથી કમકમી અશોષના) રસ્તા તરફ એવા તો પાછા ફરે છે, અને (તે ઉપર) ચાલીને મદદ માગે છે કે આ દુન્યામાં તેઓના આવવાથી^૭ સઉથી નાપાક ચીજો પછાત રહી જાય છે, અને જીજ નુકસાન થાય છે.^૮

૩૦૮ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે વહાડકાપ^૯ અને

૧ અહીંયાં એવો વિચાર છે કે અહરમનના મળત્યાઓ દુન્યા ઉપરનાં આક્રતો તથા દર્દોના પેદા કરનાર તરીકે યજ્ઞને ગણે છે. યજ્ઞાંતી પુઠે ચાલનારાઓ આ દુન્યા ઉપર તેઓ જે કંઈ આક્રતો અને આપદાઓ ખમે છે તેના બદલામાં બીજી દુન્યામાં યજ્ઞ પોતાનો પાસપાન થશે એમ માને છે.

૨ સર્ખાવો ફાર્સી કંદહ; એનો અર્થ વળી “કમખખતી” બી થાય છે. બીજી વાંચણ કુતગ “નાતું,” “નજીવું.”

૩ અમત આનગૂન ચીગૂન.

૪ એનો શબ્દાર્થ “તેઓ ત્યારે જેટલું અને એટલું (નુકસાન) અંદર લાવે છે.”

૫ હામો-ખએન; સાધારણ રીતે “સધલાં” ને અર્થે વપડાય છે.

૬ ખરા આનગૂન અવરવીજીહા વખીદૂનયેન.

૭ એનો શબ્દાર્થ “જ્યારે તેઓ (દુન્યામાં) આવે છે.”

૮ એનો શબ્દાર્થ “અને (તેમાંથી) ઝાઝું નુકસાન નથી.”

૯ વાંચો DP. મુજબ રૂરગ. K. અને DM. મુજબ રૂરગ રૂરગ, “જુદા જુદા વહાડકાપને લગતા ઉપાયો”; અવસ્તા ધાતુ રૂ, સંસ્કૃત લુ “કાપવું;” એનો ધાતુ પ્રમાણે અર્થ “કાપીને કીધેલો ઉપાય,” એટલે “વહાડકાપથી કીધેલો ઉપાય.” બીજી ગમ એ બોલનો અર્થ “કાપખી ધલાજ અથવા ઉપાય” થાય છે. સર્ખાવો અવસ્તા કરેતો-ખએષઝ “વહાડકાપથી સારું કરનાર.” માણસ જાતને સાળું કરનારાઓનો એ એકવર્ગ છે, કે જે વિષેનું લખાણ વંદીદાદની ફગર્દ ૭ મીમાં, અરદી-એહેશત યશતમાં, અને દીનકર્દનું પુસ્તક ત્રીજું, વૈદ્યુમ ૪ થુ, આખ ૧૫૭ મો, પાતુ

શરીરીક ઇલાજના જ્ઞાનને^૧ વાસ્તે મહેનતુ અને ઇતેજર રહેવું જોઈએ; કારણ કે વહાડકાપ અને શરીરીક ઇલાજના સારાં જ્ઞાનથી, જે દુન્યામાં એવા રોગ અને ખીમારી હોય કે જેના ઇલાજ મળી શકતા નહિં હોય તો, (વહાડકાપની મદદથી) તે દૂર કરી શકાય. (૨) ખીજા શબ્દોમાં (બોલ્યે તો) અહુરમઝદ ખુદાએ દરેક દર્દ અને ખીમારી જે અહરમન આ દુન્યામાં લઇ આવે છે તેને વાસ્તે ઇલાજ પેદા કર્યા છે, અને આ (ઇલાજો) જે પ્રમાણે રોટલી અને પાણી ભુખ તથા તરસને મતાડે છે, તેજ પ્રમાણે દર્દ અને ખીમારીને મારી નાખે છે, અને તેમને પાછળ હાંવે છે.

૩૦૯ મું. વળી તેઓ એમ માનતા હતા કે ગેતીની આખરી વખતેથી પેદાયશોને અમર્ગ બતાવવા જે ચીજોની જરૂર પડશે^૨ તે વહાડકાપ અને દવાદારના ઇલાજો છે.

૩૧૦ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે જેમ અને તેમ દીન ઉપર ઉસ્તવાર રહેવું જોઈએ, નહિં તો કે (આ દુન્યામાંથી) યુજર પામવું બોખતગી થાને મુક્તિ વગરનું^૩ થશે; કારણ કે તેમ કરવાથી (યાને ઉસ્તવાર રહેવાથી) માનવી જેથી કંઈ પોતાની ખાહેશમાં મુરાદ રાખતો હોય તે બળવી શકે^૪ છે; જેમકે જે એક માનવી એવી ચીજની ખાહેશ રાખતો હોય કે “હું એક ચહડયાતો અમીર”^૫ અને પુષ્કળ દોલત-

૧૮૧ માં પણ આવેલું છે. દીનકર્દનો આગ્રે ૧૫૭ મો બાબ વૈદું તથા વહાડકાપની બાબમાં પહલવી સાહીત્યમાં સૌથી લાંબો અને સૌથી અગત્યનો છે. તેનાં ૩૪મા ફકરામાં પાંચ જાતના વૈદો નિચે પ્રમાણે વર્ણવેલા છે. “શરીક વૈદોમાં પણ આગ્રે પાંચ જાતનાં ડકતરો છે: એક સૌથી મોટી પદવીનો, એક સૌથી ઉતરતી પદવીનો, અને ત્રણ વચલી પદવીના. જે ડકતર અશોષની ખાલેસ ખાહેશથી માનવીને સરસ રીતે સાજાં કરવાનો અમલ કરે છે તે સૌથી મોટી પદવીવાલો છે. જે ડકતર દુન્યવી બદલો તથા કીર્તીની ખાહેશથી એવું વૈદું કરે છે તે વચલા વર્ગના વચલા વિભાગનો છે. જે ડકતર અશોષની તેમજ કમાવાની ખાહેશથી, પણ અશોષ તરફ વધારે સારી વલણથી, એવો અમલ કરે છે તે સૌથી મોટી પદવીવાળા ડકતરની નજદીકના વચલા વર્ગમાં છે; અને જે પૈસા તેમજ અશોષને માટે, પણ રકત કમાણીનીજ ખાહેશથી એવો અમલ કરે છે તે સૌથી ઉતરતી પદવીવાળાની નજદીકનાં વચલા વર્ગનો છે... અને સૌથી ઉતરતી પદવીવાળો ઢાકતર તે છે કે જે વૈદક તેમજ વહાડકાપને લગતા ઉપાયો કરવામાં ઘાટકો છે, અને જે વૈદોનો વીરોધી છે.”

૧ ખવીતુનસ્તન.

૨ બએન આવાયદ.

૩ ખૂજગીહા “છુટકારા;” અવસ્તા ખુજ “છોડવવું.” એટલા માટે પોતાની દીન ઉપરના એતેકાહની દ્રઢતા ખીજા દુન્યામાં મુક્તિ તથા સુખનો માર્ગ છે.

૪ શાયદ સાખતન.

૫ અવીર આઝાદ-મર્દ.

વાળો થાઉં,” તે વખતે જો તેની પાસે એવી (અક્ષેશો) હોય^૧ કે જેથી કરીને તે સખાવતો અને ધણું ક્રીયાક્રમો કરવાને શક્તિવાન હોય, તો તે પુષ્કળ દોલત (સખાવત માટેનાં નાણાં તરીકે) ધરાવવાને^૨ તે લાયકનો છે. (૨) અને જો તેની એવી ચીજ માટેની ખાહેશ હોય કે: “હું જીજ્ઞાસુ છું અને પોશાક, અને ધણીજ થોડી પસંદ^૩ કરવા જોગ ચીજ સાથેના એક ચહડયાતો દર્વીશ થાઉં,” તે વખતે જો તેનામાં આવી (ચીજો) હોય કે જેથી તે જે કોઈ એવો (દર્વીશ) નહિં હોય તેને, તથા જે કોઈ સારા ખાસનો નહિં હોય તેને જુદો^૪ અને બગડી ગયેલો^૫ ગણે નહિં, તો પછી (પોતાની ધચ્છાની) તે ચીજથી તે પરહિઝગાર થાય છે. (૩) અને જો કોઈ માણસની એવી ચીજ માટેની ખાહેશ હોય કે: “અવસ્તામાં ધણીજ કાબેલ અને ઝંદમાં ધણીજ કાબેલ (થઈને) દીનને લગતી મદદેસામાંથી હું બહાર પડું,” તે વખતે જો તેનામાં એવી (અક્ષેશો) હોય કે જેથી કરીને તે ધણીજ આગળ વધેલો આલેખ થાય, તો પછી (પોતાની ખાહેશની) તે ચીજથી તે પરહિઝગાર થાય છે. (૪) અને જો કોઈ માણસની ખાહેશની ચીજ એવી હોય કે: “હું અવસ્તા અને ઝંદનું શિક્ષણ ધણું નહિં મેળવું,” તે વખતે જો તેનામાં આ ધચ્છા સાથેની અક્ષેશો હોય કે જેથી કરીને તે વડા દસ્તુરોના હુકમો પ્રમાણે અમલ કરે તો પછી (પોતાની ખાહેશની) તેજ અક્ષેશથી તે પવિત્ર થાય છે.

૩૧૧ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અહુરમઝદ ખુદાએ આ દુન્યાને ડહાપણથી બનાવી છે, અને દાનાઈ તથા અશો બળથી^૬ તેને ચલાવે છે, અને તેટલા માટે (તેનો) અંજનમ કાયદાકારક^૭ નિવડશે.

૩૧૨ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ઉલમાએ (દાનાવોએ) કહ્યું છે કે દાનેશમંદ નિયમો સારી અકકલ અને અશો હીમ્મત અને કૃશોગર્દની ઉમેદ છે.

૩૧૩ મુ. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ડહાપણનું ગોઠર આતશના જેવું છે, કારણ કે આ દુન્યામાં લોકો જે ચીજ કે ડહાપણથી બળવે છે તેને બીજી કોઈથી ચીજ

૧ એનો શબ્દાર્થ: “જો તે પોતાને આ સાથે યાને આ ધરાવનારો કરે તો.”

૨ દાર્શન, “તેણે ધરાવવું જોઈએ.”

૩ એનો બોલેબોલનો અર્થ: “સારી રીતે પસંદ કીધેલું.”

૪-૪ જવીદ વ વતર (વડતર ને બદલે વતર), “(ખવાસમાં,) ઉલટો અને વધારે ખરાબ (થઈ ગયેલો).”

૫ મદાવગીહ; અવસ્તા હામ-વરેતીવતો, “પહલવાની બળ,” એનો પહલવી તરજુમો મદાવગીહ છે; જુઓ દીનકર્દનું વૉલ્યુમ ૧૧ મુ., ફરે ૯૧ મો, દરતર છહું, સફે ૫ મો, પુટનોટ ૫ મી.

૬ એટલે કે “આખરે આ દુન્યાની મતલબ પાર પડશે.” શાયદનો સાધારણ અર્થ “વાળખી,” “ખરાબ” થાય છે.

એવી નથી કે જે આટલી બધી આતશની માફક મળતી આવે;^૧ અને વળી જ્યાંખી તેઓ આતશને સળગાવે છે, ત્યાં કાઠખી (તેને) દૂરથી જોય છે, અને ગુનાહથી મુક્તથએલા તેમજ ખુદ ગુનેહગારો^૨ જાહેર થઈ જાય છે; અને જેને આતશથી મુક્ત મળે છે તે હમેશની યોખ્તગી પામે છે, તથા જેને આતશ^૩ સળ કરે છે તે હમેશની સળ ભોગવે છે.

૩૧૪ મું. (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જેનામાં કંઈ ડહાપણ નહિં હોય તેના સારો ખવાસ એક બંધ રહેતાં અને નહિં વપડાતાં^૪ પુર રોશનીવાળાં અને ખાખી વગરના ઘેર મીસાલ છે. (૨) અને ડહાપણ સાથે જોડાયેલા નેક ખવાસ એક રોશનીવાળાં અને ખાખી વગરનાં ઘેર મીસાલ છે કે જેમાં એક મહેનતુ માણસ વસે છે,^૫ અને જે તે (ઘેરને) વાપડે છે,^૬ અને ખેતીના કામ દરમ્યાન બંધ રાખે છે, અને (આ રીતે) દુન્યાને તે પાક પુરો પાડે છે.

૩૧૫ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જ્યારે એક માણસ દીનની ફરજ બજાવવામાં પોતાનાં કામો ઘટતી રીતે કરીને તે કામો કાયદાનુસાર બનાવે^૭ છે, ત્યારે તે (ફરજ)માં અગાઉ જે દ્રૂજ ગુનેહગારીનાં કામો કરાવ્યાં હતાં તે પેલા માણસના તનથી અળગો રહે છે અને (તેનેથી) દૂર થાય છે; અને તે (દ્રૂજ) અણુદીઠ દ્રૂજ તરફ દોડી જાય છે, અને પેલા અણુદીઠ દ્રૂજ આગળ લાચાર^૮ થઈ ઉભો રહે છે. (૨) ત્યાંથી તે દ્રૂજ જે માણસના તનમાંથી (તે) દોડી ગયો હોય તેની સામે ફરે છે, અને બરાડ મારે છે, અને મોટેથી ચીચારીઓ^૯ પાડે છે. (૩) અને આ બતાવે છે કે આ માનવી, જે કંઈ તે (ખોટું)

૧ હુવા-આએ ની મતલબે.

૨ સરખાવો અવસ્તા ધરીખતેમ; જુઓ વાંચ્યુમ ૧૧ મું, દરતર છઠું, ફકરા ૨૦૩ અને ૨૦૪, પુટનોટ ૩, ૪, ૫ મી, પાતું ૭૩ મું.

૩ ખવન આતાશ.

૪ પહલવી ઑલ કાર લા હુમાઈ વઝૂનેદ. સરખાવો ફાસી અઝ કાર રફતન.

૫ પહલવી મદમ ચેગવીમૂનેદ; સખાવો ફાસી બર ઇસ્તાદન “હાબુ”, “રહેબુ.”

૬ બએન ઑલ કાર વખીદૂનેદ.

૭ બરા વધરાસ્તન.

૮ ફૂ; અહીંયાં એ યોળ ફૂદ અથવા ફૂદ-તનને અર્થે વપડાયેલો છે; ખીજું વાંચ્યુ પૃથ્થ (જુઓ “પહલવી પાઝંદ ગ્લોસરી” પાતું ૧૭૭ મું) “ખાજુએ ઉભો રહે છે”; અવસ્તા પર.

૯ વાંગ વખીદૂનેદ.

કર્ચું હોય તે માટે તારે તોજેશ કરવી જોઈએ, અને ત્યાર પછી તારે તે (ખોટું) કરવું જોઈએ નહિં, કારણકે (આવાં કામો) ૧ ડગાઇઓ છે; અથવા તો આ બતાવે છે કે જેમ તેં (અગાઉ) કર્યું છે તેમ (ફરીથી) તારે કરવું જોઈએ નહિં. (૪) અને જો એક માણસ પોતે જે કંઈ (ખોટું) કર્યું હોય, અને જે તેણે કરવા ઇચ્છ્યું હોય, તેને માટે તે તોજેશ કરતો નથી, તો પછી ડૂજ પાછો તેના તનમાં દોડી જાય છે, અને આખરે તનને ઘણુંજ બગાડે છે, અને અગાઉ હતું તેના કરતાંથી વધારે ખરાબ કરે છે. (૫) અને જો ડૂજ મોટેથી ધ્રુમ પાડે છે છતાં જો તે માણસ ખુદની દોલતથી દૂર ૨ હેતો નથી, તો પછી તે ડૂજ પોતાના મીનાઇ જોડ્યા સાથે પકડાઇ જાય છે, અને હાડમાર ૩ થઈને આંધળો અને નાશુદ થાય છે.

૩૧૬ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે માનજે ૪ કે કેળવણી કંઈ ખરાબ ચીજ નથી, કારણકે કેળવણી ઇન્સાનની જીંદગી છે. ૫

૩૧૭ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ઇન્સાનજાતે દરેકજા આ ફરજો અદા કરવી જોઈએ: તનમાંથી રીમની યા અપવિત્રાર્થ કાઢી નાંખવી; દીન ઉપર ઉસ્તવાર રહેવું; અને સવાખના કામો કરવાં. (૨) તનમાંથી અપવિત્રાર્થ કાઢી નાંખવી એ છે કે ખોરશેદ ઉગવા આગમજ દરેક જણે હાથ મોટું (યાને તન) પાણીથી સાફ કરવું જોઈએ. (૩) અને દીન ઉપર ઉસ્તવાર રહેવું એ છે કે ખોરશેદને આરાધવો. ૬ (૪) અને સવાખના કામો કરવાં એ છે કે ધણુએક ખરસ્તરો યાને તુકસાનકારક જીવોનો નાશ કરવો.

૩૧૮ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે આ દુન્યામાં યુનાહ વગર અને સંપથી ૭ ચાલવું જોઈએ; કારણકે ચીજો જે જાતની છે; એક તનોમંદ, અને બીજી રવાનને લગતી. ૮

૧ એટલે કે, “એક માણસ જે પાપો કરે છે તે.

૨ બરા લા ચેગવીમૂનેદ.

૩ શિકસ્ત, “હારી ગયલો” “ખોખરો થઈ ગયલો.”

૪ મીનીદનતું એઆરીસ્ત ૩૫.

૫ સખાવો “આદરખાદ મહરસ્પેદતું પંદનામુ,” ફકરો ૧૬ મો.

૬ એટલે કે “કુદરતના ખુદાને તેની કુદરત ઉપરથી ભજવો.”

૭ એટલે કે “મારામારી કયાં વગર.” જુઓ દફતર છઠું, વૉલ્યુમ ૧૧ મું, ફકરો ૧૦૬, ૨, પુટનોટ ૪ થી, પાતું ૨૧ મું.

૮ અહીંયાં શરીર અને આત્મા વચ્ચેનો તફાવત જણાવેલો છે, અને આ ફકરા પ્રમાણે માનવીનું શરીર આત્મીક અને શરીરીક તત્વોનું બનેલું છે, જેમાં રવાન આત્મીક છે. અવસ્તા પ્રમાણે એક માનવીનું બંધારણ શરીરીક તત્વો ઉપરાંત પાંચ આત્મીક તત્વોનું બનેલું છે, જેઓના નામ આ છે: અહૂ, દએના, બએધ, ઉર્વાન અને ફ્રવર્ષી (જુઓ યજ્જને, હા ૨૬ મો, ફકરો ૪ થો.)

૩૧૯ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે દરેક જણે પુસ્તીનો^૧ ખોરાક ખાવો જોઈએ, અને જે કંઈ ઇજા નહિ કરે તેવું^૨ હોય તે ખાવું જોઈએ, અને (પોતામાં) કુવ્વત^૩ પેદા કરવું જોઈએ, અને મધ્યમ કીમતનું^૪ ખાવું^૫ જોઈએ, અને શુનાહ કર્યા વગર તથા ઉડાઉપણા^૬ વગર ખાવું જોઈએ, અને જનકેશાનીથી ખાવું તથા યજ્ઞોની યાદ સાથે^૭ જમવું જોઈએ, અને (વળી તેમ કરતાં) કાષ્ઠથીખી ખીહવું જોઈએ નહિ. (૨) પુસ્તીનો ખોરાક ખાવો તેને કહેવામાં આવે છે કે પોતાને જે પુસ્તીનું મળે તે^૮ ઉપર સંતોષી રહેવું. (૩) જે કંઈ ઇજા નહિ કરે તેવું હોય તે ખાવું આ છે કે જે કંઈ કાયદાસરનું^૯ અને પોતાનોજ હીરસો હોય, અને જરૂરનું અને અમલ પ્રમાણેનું હોય તેજ ખાવું. (૪) કુવ્વત પેદા કરવું એ છે કે ચાલુ ટેવથી^{૧૦} (તનમાં) સુધારો કરવો. (૫) મધ્યમ કીમતનું ખાવું એ છે કે પોતાનું કામ કરવાને ખાતર^{૧૧} (યાને) પોતાના ધંધાને માટે જોર વધારે

૧ સુર સ્તવ; સર્ખાવો અવસ્તા સુધર્થ, સુર “અપોરનું ખાણું”; ફાર્સી સુર “સુફરો,” “બોજન.” સ્તવ ને માટે સર્ખાવો અવસ્તા સ્તવ “મજબુત.”

૨ પાક ખુરિશન. હસ્ત લેખોના વાંચણ મુજબ પએતાગ ખુરિશન “જાણીતો (ખોરાક) ખાવો જોઈએ,” એટલે કે “જે ખોરાક સામાન્ય રીતે ખાવાની માણસોને આદત પડેલી હોય તે ખોરાક ખાવો જોઈએ.”

૩ ચાપૂગ સાઝિશન; સર્ખાવો ફાર્સી ચાપુક, “ચાલાક”, “ચપળ.”

૪ અરજાનીગીહ; સર્ખાવો અવસ્તા એરેજ; ફાર્સી અરજાની, અથવા અરજાન, “સસ્તું,” “આછી કીમતનું;” એનો અર્થ વળી “લાયક”ખી થાય છે, હાંસલે મુતલબ એ છે કે એક જરૂરિયાતીએ કરકસરવાળો થવું જોઈએ, અને મોજશોખની જાંઘળી શુભરીને પોતાના પૈસા શુમાવી દેવા નહિ જોઈએ; સવાખના અને અશોષના કામોનો વધારો કરવાને માટે તેણે પોતાની આવકમાંથી જે કંઈ વધે તે બચાવવું જોઈએ.

૫ અન-વહાગીહ, એનો અસલ અર્થ “સરતી કીમતે (ખોરાક ખરીદવો)” એમ થાય છે; એટલે કે, ખોરાકની મોંઘી જણુસો વાપરવી નહી; સર્ખાવો ફારસી બહા.

૬ લેવતા યઝદાન, એટલે કે ખુદાના પહેલાં શુકર શુભર થઈને દરેકે પોતાનું ખાણું ખાવું, યાને બાજ ધર્યા પછી ખાણું ખાવું.

૭ પવન ઝક ઈ મદ થેગવીમૂનેદ, એનો અર્થ “જે પોતાને મળ્યું હોય તેથી (સંતોષી)” થાય છે, એટલે કે, જે કંઈ એક માણસથી નીતિના કાનુન પ્રમાણે કરવાનું અને ખાવાનું બની શકતું હોય તે.

૮ મિન ઝક ઈ દાદીહા.

૯ પવન આધનીન.

૧૦ ખવીશગારીહ પદશ કદંન.

મેળવવાને ખાતર ખાવું. (૧)કરકસરપણાથી^૧ ખાવું એ છે કે ઉદાર મનથી^૨ ખાવું અને (ખીજાંઓને ખોરાક) આપવો. (૩) જનકેશાનીથી ખાવું એ છે કે તેવીજ બક્ષેશો^૩ (મેળવવાને) માટે તન રવાનનો લાગ્યો થાય. (૮) યજ્ઞદોની સફમાં ખાવું એ છે કે પરહિજ્ઞારોની સાજતીમાં ખાવું. (૯) કોઈથીખી નહિં ખીહવું આને કહેવામાં આવે છે કે ગુનાહ વગરના થવું, કારણ કે જો એક માણસ ગુનાહ વગરનો હોય છે તો પછી તેને કોઈથી ખીહવાવું નથી.

૩૨૦ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે અનાસરોની એક્યતા^૪ એ છે કે તમે (તમારા) વિચાર, વચન અને કાર્યને તદ્દન સાચ્યાં રાખજો; અને પવિત્ર જાંદગી^૫ એ છે કે જોણે ૬ પોતાનાં (તનમાંથી) જે દ્રૂજને તદ્દન નાશુદ્ધ કર્યો હોય તેને ફરીથી તનમાં આવવા દેવો નહિં.

૩૨૧ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે કોઈ યાહુદી હોય તે કંઈ યાહુદી કહેવાવાને^૬ લીધે દ્રવંદ નથી; અથવા તો ખીજાં ખરાબ દીનના લોકો ખરાબ દીનનાં જણાયલા હોવાને લીધે (દ્રવંદ) નથી.^૮

૧ એટલે કે “ઉકાઉપણા વગર.”

૨ ક્રૌંખૂ મીનિશનીહા, “મોટાં મનથી,” યાને ગરીબોને ખવડાવવાની મતલબથી; સખાવો ફાસી ફરાખ.

૩ હુમ-દહિશનીહા; એટલે કે ગરીબોને આપેલી તેવીજ બક્ષેશોને માટે.

૪ હુમીહ ઇ માદીગાન, એટલે કે, “(નીતિના) જફરીઆતી કાતુનોતું એક્યતાપણું.”

૫ વાંચો: વીચગ-હુઈતગીહ. જુઓ એ શબ્દ ઉપર મારી નોટ, વૉલ્યુમ ૧૦ મું, દફતર ૬ હું, ફકરો ૪૩ મો, પાતું ૧૨ મું; અને વૉલ્યુમ ૧૧ મું, ફકરો ૨૬ મો, પાતું ૬૬ મું. એ વીચગ-હુઈતગીહ, “પવિત્ર જાંદગી”, અથવા નએઝગ-હુઈતગીહ, “આતુર પ્યારખી” વાંચી શકાય. સખાવો ફાસી વીચહ-હુસ્તી અથવા નીચહ-હુસ્તી.

૬ ખીજ રીતે, મૂન ને અમત ની મતલબે લઇએ તો તરજુમો આ રીતે થશે: “જ્યારે શરીરમાંથી દ્રૂજને તદ્દન કહાડી મુકવામાં આવેછે ત્યારે તેને તે શરીરમાં પાછો (દાખલ થવા) દેવામાં આવતો નથી.”

૭ અએવાજ, સખાવો ફાસી આવાઝ ગરતન “મશહુર થવું”, આવાઝ દાદન “નામ દઇને બોલાવવું.”

૮ દીનની નજરે જોતાં આ એક ઘણો છુટથી કીધેલો વિચાર ગણી શકાય, કે જે મુજબ એક જુદ્દીન એક જરથોસ્તીની માફકજ પવિત્ર, અને પાપથી વેગળો હોઇ શકે. યજ્ઞને, હા ૨૬ મો, ૫૩૨૧ ૯ માંની અંદર અરો જરથોસ્તીઓના ફરોહરોની સાથે પવિત્ર જુદ્દીનોના ફરોહરોનેખી આરાધવામાં આવે છે:—આ-દખ્યૂનામય અપ-ઓનામ ફવષયો યઝમઇદે, ઉઝદખ્યૂનામય અપઓનામ ફવષયો યઝમઇદે.

૩૨૨ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે ઇનસાન જાતને માટે ત્રણ ફરજે સહી મોટી છે, અને તે આ પ્રમાણે છે:— દુશ્મનોને દોસ્ત કરવા, દ્રવંદને અશો બનાવવો, અને એક ખોટી રીતે કેળવાયલાને દાનેશમંદ બનાવવો. (૨) દુશ્મનને દોસ્ત કરવો એ છે કે જે કાઈ પોતાનાં દુશ્મન આગળ આ દુન્યાની દોલત (તેના ઉપયોગ માટે) મુકી દે છે, જેથી ખરેખરો^૧ તેનો જાતી મીત્ર તે થાય છે.^૨ (૩) દ્રવંદને અશો બનાવવો એ છે કે જે યુનાહોને લીધે એક જણ દ્રવંદ હોય તે (યુનાહો તરફ) થી તેને દુર કરવો. (૪) અને ખોટી રીતે શિખેલાને દાનેશમંદ બનાવવો એ છે કે કાઈ એથી પોતાનેજ^૩ એવી રીતે શણગારવો^૪ કે જેથી (તેને જોઈને) એક ખોટું શિખેલો શખ્સ ઉંચી કીસમનો ધડો મેળવી શકે.^૫

૩૨૩ મું, (૧) તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે માનવીએ (પોતાના) રવાનને આ ત્રણ જગ્યાઓ આગળ (જઈને) વધારે ચઢતો બનાવવો જોઈએ: અશો દાનાવોના દરવાજા આગળ, અને પરહિઝગારોના દરવાજા નજદીક, અને પવિત્ર આતરોના ઉંબરો નજદીક. (૨) અશો દાનાવોના દરવાજા આગળ જવાનું કારણ^૬ એ કે તે વધુ જ્ઞાની થાય, અને દીનનાં ફરમાનો તેના પોતાનામાં વધુ મેહમાન થતાં જાય.^૭ (૩) અને પરહિઝગારોના દરવાજા આગળ (જવા)નું કારણ એ કે તે નેકી અને બદી પીછાણતો થાય, અને બદીથી તેટલા માટે શરેજ થાય.^૮ (૪) અને પવિત્ર આતરોના ઉંબરો આગળ જવાનું કારણ એ કે (તેની અંદરનો) અણુદીક દૂર તેની આગળથી દુર થઈ જાય.

૩૨૪ મું, તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે જે પ્રમાણે માંસ ચામડીની સાથે જોડાયેલું છે, અને જેમ લાખ^૯ વસ્ત્ર સાથે વલગી રહે છે, તેજ પ્રમાણે દીન માથની સાથે જોડાયેલી અને નિસ્ખત ધરાવનારી છે.

૧ એનો બોલેબોલનો અર્થ આ થાય છે કે “તે મનમાં અથવા વિચારમાં દોસ્ત થાય છે.”

૨ અથવા, “પોતાની ખાસીયતને.”

૩ મૂળ વધરાયેદ “શણગારે છે”, અથવા “સુધારે છે.”

૪ મદમ આમૂખતેદ.

૫ પવન દેના અધધ વદ.

૬ એટલે કે “લલી દીનમાં તે કુશળ થાય છે.”

૭ સરીતરીહુ અઝશ ખરા દેખૂનયેન.

૮ લાગ; સખાવો પહલવી અને ફારસી લોક; જે રાગ વાંચે તો તેનો અર્થ: “અને નસ જેમ ચામડાં સાથે જોડાયેલી છે તેમ” થાય.

૩૨૫ મું. તેઓ વળી એમ માનતા હતા કે તે શખ્સ હેરબદ (ધર્મગુર) નથી કે જે જ્યારે એક માનવી (તેના ભક્ત તરીકે) પોતાને તેને સોંપી દે છે ત્યારે આ ખાકી દુન્યામાં તેને તે અશો બનાવતો નથી.^૧



A.

[આ વળી કહ્યું છે^૨.....]

૧ હું. આ વળી (તેઓએ) કહ્યું છે કે જે કોઈ ચઢદોના (ભાગ)માંથી દેવાને કંઈ ચીજ આપે છે,^૩ જે કોઈ ભલાંઓના (ભાગ)માંથી શુરાંઓને (કંઈ ચીજ) વહેંચી આપે છે, અને જે કોઈ પોતાને લગતા (ભાગ)માંથી દુસ્મનને (કંઈ ચીજ) આપે છે, તે (શખ્સ) ભલાઈ મેળવે છે.

૨ જુ., (૧) આ વળી કહ્યું છે કે દરેક જણે રવાનની શુલ્હીને માટેનાં કામો કરવાં જોઈએ, ત્યારે આ દુન્યા તેની પોતાની છે, અને મીનોઈ દુન્યા વધારે તેની પોતાની છે. (૨) અને જેઓ (ફક્ત) તનને ખાતરજ કામો કરે છે, તેઓ જાણી જોઈને પેલી દુન્યાની (શુલ્હંદ આશાઓને) તણ દે છે; આખરે (ભવીષ્યની જીંદગીને માટેની) કંઈથી ખાહેશ વગર આ દુન્યાને વળગી રહે છે.

૩ જુ., (૧) આ વળી કહ્યું છે કે દરેક જણને પહેલવહેલાં^૪ એક દર્વીશ તરીકે ગણવામાં^૫ આવે છે, અને તે દર્વીશ તેનું પોતાનું રવાન છે.^૬

૧ એટલે કે “તેને અશોષ તથા પાકીજગીનો માર્ગ બતાવવાની જે કોઈ પોતાની અથોરનાન તરીકિની ફરજ બજાવતો નથી.”

૨ છઠ્ઠાં દફતરની શરૂઆતથી તે ૩૨૫મા ફકરા સુધીના બધા ફકરાઓની શરૂઆતમાં “અફશાન દેના-ઇચ્છ આંનૂન દાશત” વાક્ય આવેલું છે, જેથી એ બધા ફકરા પરબોર્થિકએષીઓને લાગુ પાડવામાં આવ્યા છે. હવે એકએકપણી (A) દેના-ઇચ્છ ગોફત... (B) દેના-ઇચ્છ પચ્ચેદાગ... (C) દેના-ઇચ્છ અએદૂન (D) ચેમલેલૂન્દ...(E) ગોફત ચેગમૂવીનેદ... વાક્યોથી ફકરાઓ શરૂ કરવામાં આવે છે. આવી રીતેજ એકજ જાતના શબ્દોથી શરૂ થતા ફકરાઓને સાથે લઈ આ વૉદયુમમાં આવેલા ટેકરટનાં જુદા જુદા બાબો બનાવેલા છે, જેમાંના ચાર બાબો શરૂઆતના વાક્યો મુજબના A., B., C., D., ના મથાલાં હેઠલ આપેલા છે.

૩ અવસ્તા ધાતુ બખ્શ “આપવું.”

૪ ઝોલ બુન.

૫ પવન દાશત, ફાસી પનદાશતનને અર્થે.

૬ એટલે કે “જન્મ વખતે એક દર્વીશ મીસાલ ગરીબ.”

૪ યુ. બખ્ત-આફ્રીદે^૧ (આ બાબે) એમ કહ્યું છે કે “દરેક સામે થનારની સામે છુટું છુટું થવાને માટે અહુરમઝદની દરેક જુદી જુદી પેદાયશ પેદા કરવામાં આવી છે, અને દરેક દ્રવ્યની સામે થવા માટે મન મારીને^૨ કામ લેવાનું નેમેલું છે.”

૧ દસ્તુર બખ્ત-આફ્રીદ અવસ્તા અને ઝંદનો એક જાણીતો શરેહ લખનાર અને શિક્ષક હતો; જેનાં લખાણો હાલમાં ઘણા ખરાં ગુપ્ત થઈ ગયલાં છે. તે ઈસ્વી સન ૭૬૧ સદીની અધવયમાં, ખુસ્તુ નાશીરવાનના રાજમાં થઈ ગયો હતો. બખ્ત-આફ્રીદ, અથવા કેટલીક પહલવી કૃતાઓમાં તેનું નામ આવેલું છે તેમ બખ્ત-આફ્રીદ ને વિષે ખુદ દીનકર્દનાં દફતર ત્રીજાનાં, બાબ ૧૧૭માં એશારો કરવામાં આવ્યો છે (જુઓ દસ્તુર સાહેબ પેશાતનજ બે, સંજાણી આવૃત્તી, વૈદ્યુમ ત્રિજું, પાનું ૧૩૦ મું, સતર ૧૧ મી). ચીગૂન ઝક ઈ યશરૂબ અર્ધર્પત બખ્ત-આફ્રીદ મદમ અવીઝગીહુ ઈ મીન નકૂશા પસંદ ઈ યઝદાન બવીહૂનસ્ત નકૂત. —“...જે અશોઘ કે યઝદાની પસંદગી જાતે શોધવાથી પ્રાપ્ત થાય છે, તે અશોષ વિષે જે પ્રમાણે અશો બખ્ત-આફ્રીદે કહ્યું છે તેમ.” પહલવી “ઝંદ ઈ વૌહુમન યસ્ત” ની શરૂઆતમાં નિચલા ફકરામાં બખ્ત-આફ્રીદ વિષેનો એશારો આવેલો છે:—પવન ઝંદ ઈ વૌહુમન યસ્ત, હઉર્વદદ યસ્ત, વ આસ્તાદ યસ્ત, પએદાગ અધધ હના ખાર ગજસ્તગ મઝદક ઈ બામદાદ, દએન પતીયારગ, એલ પએદાગ ચાતૂન્ત; અપ્રશાન પતી-યારગ પવન દએન ઈ યઝદાન કર્દ, વ ઝક અનોશગ રૂપાન ખૂસ્તો ઈ માહુ-દાદાન નોશાહપૂર, દાદ-અઉહરમઝદ, ઈ આત્રો-પાતગાન દસ્તૂબરાન, વ આત્રો-ફાયાગ ઈ અકદબા, વ આત્રો-પાત, વ આત્રો-મિત્રો, વ બખ્ત-આફ્રીદ, એલ લેવીન બવીહૂનસ્ત, અપ્રશ પદમાન અઝશ ખવાસ્ત અધધ “દેના યસ્તઈહા પવન નીહાન અલ યખ્સેનુનીદ, ખરા પવન પવંદ ઈ લકૂમ ઝંદ અલ આશીદ.” એલાશાન બએન ખૂસ્તો ઈ પદમાન કર્દ. “ઝંદ ઈ વૌહુમન યસ્ત, હઉર્વદદ યસ્ત, અને આસ્તાદ યસ્તમાં જાણાવેલું છે કે આ વખતે બાબદાદનો ખેટો ઝગસ્તોહ મઝદક, જે દીનની સામે હતો, તે નિકળી આવ્યો, અને જેઓ યઝદાની દીન પ્રમાણે ચાલનારા હતા તેઓમાં વીરૂપણું અને વસવસો ઉભો કર્યો; અને ખૂસ્તો અનો-શીરવાને પોતાની હજુરમાં માહદાદના ખેટા નોશાપુરને, તથા દાદ-અહુરમઝદને, જેઓ આત્રોપાતગાનનાં દસ્તુરો હતા, તથા રાસ્ત આત્રો-ફાયાગને, તથા આત્રો-મિત્રો, અને બખ્ત-આફ્રીદ (દસ્તુરો) હતા તેઓને ઘોલાવ્યા, અને તેઓની પાસેથી નિચે મુજબનું વચણ માગ્યું કે:— ‘આ યસ્તોને છુપાવી રાખતા ના, અને તમારા ખેશીઓ સીવાય કોઈનેથી તેની શરેહ શિખવતા ના.’ તેઓએ ખુસ્તોને તે કોલ આપ્યો હતો.” પહલવી “શાયસ્ત લા-શાયસ્ત”માં, કે જેના ૨૦ મા બાબનું લખાણ પહલવી દીનકર્દ ના છઠ્ઠાં દફતરમાંનો લગભગ ઉતારો છે, તેમાં ઉપલો બખ્ત-આફ્રીદ વિષેનો ફકરો સદાખરો આવેલો છે. વળી બે ન્હાના પહલવી ટેક્તો હાલમાં મોજુદ છે જે આત્રો-ફાયાગ અને બખ્ત-આફ્રીદે લખેલા ધારવામાં આવે છે. “નિરંગસ્તાન”માંથી બખ્ત-આફ્રીદના ચેલાઓને લગતો એક વધુ એશારો આવેલો છે.

૨ માનવીમાં મન મારવાનો જે નેક ગુણ હોય છે તે.

૫ મું, (૧) આ વળી આદરખાદ મહુરસપેન્દે^૧ કહયું છે કે: “મારી ઉપર કોઈથી હલાકી એવી નથી આવી પડી કે જેની અંદરથી ખુશાલીની છ ચીજો (મેળવીને) મેં તેને આવકાર આપ્યો નહીં હોય. (૨) પહેલું એ કે હું પોતાને મુખારકખાદી આપું છું કે મારી હલાકી (ફકત) આટલીજ છે (એટલે કે, એછી સખત છે), કારણ કે આના કરતાં વધુ ખરાબ બની શકે. (૩) બીજું એ કે મારે માટે જે હલાકીઓ તૈયાર થઈ રહી હતી,^૨ તેમાંની એક પસાર થઈ છે. (૪) ત્રીજું એ કે જે હલાકી પહેંચી છે તે મારાં સ્વાનને નહિં, પણ મારાં તનને પહેંચી છે; કારણ કે તનમાં તેનું પસાર થવું^૩ સ્વાનમાં (તેના પસાર થવા) કરતાં વધારે નજીવું છે. (૫) ચોથું એ કે હું પોતાને સુખી ગણું છું કે હું એટલો બધો નેક છું કે ગળસ્તે અહરમને મારી નેકીને લીધે મારી ઉપર આ હલાકી પાડી. (૬) પાંચમું એ કે જે દરેક દરેક શુરાઈ અથવા હલાકી તેઓ પાડે તે મારી ઉપર યાતો (મારાં) ફરજદો ઉપર પાડે; પણ તે મારી ઉપરજ આવી છે અને મારાં ફરજદોને પહેંચી નથી. (૭) છઠું એ કે નેક લોકોને વાસ્તે અહરમનનો ખબરો હલાકીથી ભરપુર રાખેલો હોય છે, અને (તેમાંથી) જે કંઈ મારી ઉપર આવી પુગે છે તે (તેટલાં પ્રમાણમાં) અહરમનની તીજેરી એછી^૪ કરી નાખે છે, અને તેટલા માટે બીજાં નેક (માણસોને) તુકસાન કરવા તે તેજ પ્રમાણમાં અશકત થાય છે.”

૬ યું, (૧) આ વળી કહયું છે કે એક ખાકી ચીજને ઘણી કીમતી^૫

૧ સાસાની વંસના હોરમઝદ પાદશાહના છોકરા બીજા શાહપુરના રાજમાં આત્રો-પાત મહુરસપેન્દ એક નામાંકીત દસ્તુર તરીકે થઈ ગયો હતો; જેણે પહલવીમાં કેટલાંક નસિહતરૂપી નીતિના બ્રખાણો કરેલાં છે, તથા પાઝંદ બંદગીઓ જોડેલી છે. એ આત્રો-પાતને લગતા એશારા વારંવાર દીનકર્દનાં વિજાં, ચોથાં, પાંચમાં, છઠાં, સાતમાં, આઠમાં અને નવમાં દફતરોમાં મલે છે. “બુન્દહિશ”ના ૩૩ માં બાબમાં, “શિકન્દ-ગૂમાનીગ વિજર”ના ૧૦ માં બાબમાં, અને “અરદા વીરાફ”નાં ૧ લા બાબમાં બીજેને લગતા એશારાઓ અને મતો મલે છે.

૨ બખા ઈ રામિશન

૩ ફાર્સીમાં આખાદ શબ્દનો વપરાસ સખાવો:- “સલામ”, “મુખારકખાદી”, “શાખાશી”, વિગેરે (જેમકે આખાદ આમદી). અમ આવાદીહા નો અર્થ “મને મુખારકખાદી”, “મારાં વખાણું”, વિગેરે થાય.

૪ મિન અનાગીહુ ઈ લિ રાઈ દાંરત ચેગવીમૂ એનેદ. નો શબ્દાર્થ “જે આફતો મારે વાસ્તે ખાસ રાખેલાં હતાં તેમાંથી.”

૫ વિતારદન, “પસાર થવું,” “ફેરફાર થવું,” “બીગાડો.”

૬ સખાવો પહલવી અને ફાર્સી કાસ્તગ “એછું થયલું,” “જથ્થામાં ઘટાડો કીધેલો.” જુઓ એ બોલ વિષે “અરદા વીરાફ”, બાબ ૮૦ મો, ફકરા ૬ થો.

૭ DM. મુજબ વહાગ ગીરિશન દેખૂનિશન. અહીંયાં ગિરિશન અને દેખૂનિશન લગભગ એકજ અર્થ ધરાવનારા શબ્દો છે. સખાવો ફાર્સી બહુ ગીરફતન “મોટી કીમતવું ગણવું;” બહુ ગીર “કીમતી”, “મોલું”. DP. અને K. માં ફકટ દેખૂનિશન શબ્દ આવેલો છે, જે શબ્દને DM. નાં નકલ કરનારે અથવા તેની આગમજના

ગણુવી નહીં, અને કોષખી કારણથી તેને જાળવી રાખવી નહિં, અને તેને હાથમાંથી ઉદારી નાખવી પણ નહીં. (૨) અને તેને ઘણી કિમતી ગણુવી નહિં તેનું કારણ એ કે જે કંઈ નિરમાણુ થયું હોય તેજ આ દુન્યામાં દરેકને મળે છે; અને કોષખી કારણને ખાતર તેને રાખી મુકવી નહિં જોઈએ, કારણ કે તે ચીજ ફરતી છે અને આપી દેવીજ જોઈએ; અને કોષખી તેને હાથમાંથી ઉદારી નાખવી જોઈએ નહિં, કારણ કે આ (ગેતીની) દુન્યાની મારફતે પેલી (મીનાઈ) આલમને પોતાની બનાવવી વાજબી છે. (૩) અને એજ રીતે આ (ચીજોની) બાબદમાં આદમજાતે સાવચેત રહેવું જોઈએ, કારણ કે મોત સિવાય દરેક ચીજનો ઈલાજ છે, અને દ્રવંદી સિવાય દરેક ચીજ ચલાવી લેવાય, અને અશોષ સિવાય દરેક ચીજને લાયકનો કોષખી થઈ શકે, અને ગોહર સિવાય દરેક ચીજ તૈયાર કરી શકાય, અને બખ્ત^૨ સીવાય દરેક ચીજ ફેરવી શકાય. (૪) અને આદમજાતને માટે દોલત, ડહાપણ, સાચવી રાખનાર^૩ ગોહર અને સવાબનાં કામોનો જથ્થો એ સારી (ચીજો) છે; કારણકે અહીંયાનો ધીરો ખવાસ ત્યાં ખચીત ઝડપી^૪ છે કે જ્યાં ન્યા-યાધીપ ધનસારી છે, અને આંટ ઉપર કંઈખી ચીજ મેળવી શકાય એમ નથી, અને દરેક જણે આપાદી, પુષ્કલ અશોષ અને સવાબનાં કામોને વાસ્તે મહેનતું થવું જોઈએ, કારણકે “હાને” “ત્યાં” ની સાથે (સંબંધ) છે, અને “ત્યાં”ને (હજી વધુ દુરના) “ત્યાં”^૫ ની સાથે (સંબંધ) છે.—(૫) જે અસલ લખાણ^૬ ઉપરથી આ નકલ કીધી છે તે

નકલ કરનારે ગીરિશન વાંચ્યો હોય, અને ફાર્સી શબ્દ બહુ ગીરફતન ધ્યાણમાં રાખીને દેખ્ખનિશનની આગમજ ગીરિશન બોલ વધાર્યો હોય એમ લાગે છે.

૧ કોલા ઝક ઈ એહીનીદ ચેગવીમૂનેદ.

૨ બજો-ખખત; સખાવો અવસ્તા બધો-ખખત “બોદાએ બસેલું,” “યજદાએ મુકરર કીધેલું”, “નસીબ.”

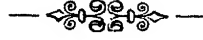
૩ પાનગ, સખાવો ફાર્સી પનાહ, “પાસબાની,” અવસ્તા યા “બચાવલું.” એ ઉપરથી બુરૂ કરવાથી પોતાને અટકાવવાની ખાસ્યત.

૪ એટલે કે જે કોષ આ દુન્યામાં ડહાપણ ભરેલી રીતે બહુ કામ કરવા માટે ધીમેથી અને ખંતથી જોહમત ઉઠાવે છે, તે બીજી દુન્યામાં જહેસ્તની બક્ષેશો જડપથી મેળવે છે.

૫ અવસ્તા ગરો-માન ને અર્થે.

૬ હુમ-પઝીન; જુઓ “પહલવી પાઝંદ શબ્દ કોષ” પાનું ૧૮૦ મુ. એનો અર્થ “અસલ લખાણ,” “આગમજનું થઈ ગયલું લખાણ.” સખાવો ફાર્સી પચૂહ અથવા પચવહ, “તરજુમો.”

આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દનાં પુસ્તકોમાનું^૧ એક છે, અને જે પર્ચોર્થિક્ષેષીઓએ ભરેલી દીની મજલસોમાં રચવામાં^૨ આપ્યું હતું.^૩



B.

[આ વળી જાહેર છે...]

૧ હું. આ વળી જાહેર છે કે બધી નેકી અહુરમઝદની પેદા કીધેલી છે, અને બધી હેરાનગતી અહુરમનની છે.

૨ જુ. અને આ વળી જાહેર છે કે અહુરમઝદના અને અહુરમઝદની પેદાયશો (ના બાબમાં) એમ છે કે જે બધી નેકી તેઓની છે તે અહુરમઝદે પેદા કરેલી છે, અને જે બધી તેની લલી પેદાયશોની હલાકી છે તે અહુરમન તરફની છે.

૩ જુ. અને આ વળી જાહેર છે કે અહુરમન અને અહુરમનની પેદાયશોમાં જેટલી તેઓની નેકી છે તે અહુરમઝદની પેદા કરેલી છે, અને જે તેઓની હેરાનગતી છે તે તેઓની પોતાની તરફની છે.

૧ નામગ, “અંચ”, “ઓપડી”, “લખાણ.”

૨ મદ યેગવીમૂનેદ. એ ઉપરથી એવો વિચાર આવે છે કે જે અસલ લખાણમાંથી છઠ્ઠી કેતાબના આ ભાગના બનાવનારે આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દના શબ્દો ટાંકેલા છે, તે અસલ લખાણ આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દની પોતાની માલેકીની કેતાબ હતી; અને પર્ચોર્થિક્ષેષીઓની દીની તકરારોનાં જમાનામાં તે લખાયેલી હતી. છઠ્ઠાં પુસ્તકમાં જે પહેલવી ટેક્સ્ટ છે તે ઉપલી અસલ કેતાબમાં મારજન ૨ આત્રો-પાતે લખેલી શરેહ હોય એમ જણાય છે, જે અહીંયા છઠ્ઠી કેતાબના લખનારે ઉતારી લીધેલી લાગે છે.

૩ એ ફકરાનો તરજુમો ખીજી રીતે એમ થઈ શકે:

“આ નકલ એક એવીજ નકલમાંથી કીધેલી છે કે જે આત્રો-પાત મહરસ્પેન્દને લગતી કેતાબોમાં હતી, અને પર્ચોર્થિક્ષેષીઓનાં દીની મતો અને તકરારોને લગતી હતી.” આ ઉપરથી જણાય છે તેમ અહીંયા પર્ચોર્થિક્ષેષીઓને લાગુ પાડેલી દીની નસિહતો અને શિખામણો પુરી થાય છે, જે છઠ્ઠી કેતાબની શરૂઆતથી આ ફકરા સુધી લખાય છે. પર્ચોર્થિક્ષેષીઓના શબ્દ નો અસલ અર્થ “જરથોસ્તની આગમજના ધર્મ પાલનારા,” અથવા “જરથોસ્તી ધર્મના સૌથી પહેલા માનનારા” થઈ શકે; એટલે કે એનો અર્થ “જરથોસ્તી ધર્મના ફેલાવાની આગમજ જે માન્યતા અસલી જરથોસ્તીઓની હતી તે માનનારા” એવો થાય. અહીંયાં પહેલો અર્થ ચાલી શકે એવો નથી, કારણકે નસિહતો અને શિખામણોની અંદર જરથોસ્તી ધર્મની શિખામણોખી સમાઈ જાય છે, અને ખીજો અર્થ વાજખી નથી કારણ કે પર્ચોર્થિક્ષેષીઓને લાગુ પાડેલી દીની નસિહતોમાં બખ્ત-આફ્રીદ અને આત્રો-પાતની નસિહતો ખી સમાયેલી છે. દીનકર્દના ત્રિજન દક્ષતરના ૧૩૭ માં ફકરામાં જરથોસ્તનાં છોકરા આત્રો-પાતને પર્ચોર્થિક્ષેષીઓમાનો એક કહેલો છે, જે યજ્ઞેઝદનાં વખતમાં થઈયો હતો. એ ઉપરથી માલમ પડે છે કે છઠ્ઠાં દક્ષતરનાં લખનારે એ પર્ચોર્થિક્ષેષી નામ જરથોસ્તી દીનનાં કોઈખી જમાનાનાં પરહિઝગાર દસ્તુરોને અને દીનની બાબદો ઉપર જાણીતા લખનારાઓને આપેલું છે.

૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે ફરેદુને અઝીદહાક (જેહાક) ને મારી નાખવાની ખાહોશ કીધી, (પણ) અહુરમઝદે આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “હમણા તેને મારી નાખતો ના, કારણ કે આ પૃથ્વી ખરફસ્તરોથી ભરાઈ જશે”.^૧

૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જરથોસ્તે અમર્ગીની^૨ ખાહોશ કીધી, (પણ) અહુરમઝદે એમ કહ્યું કે: “જે હું તુંને હમણા અમર્ગ બનાવું તો ફરશોગર્દ કરવાતું બની શકે નહીં.”

૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે અહુરમઝદે અઝીદહાક (જેહાક) જે મોતને ધણો લાયક હતો તેના બાબમાં એમ કહ્યું કે “તેને મારી નાખતો ના,” તથા જરથોસ્તે જે આટલો બધો નેક અને પુખ્ત થયેલો હતો, તેને તેણે (અહુરમઝદે) અમર્ગ નહિં કીધો તે ફરશોગર્દના વખતને ખાતરજ હતું.

૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે સૌથી સરસ ચીજ સચ્ચાઈ છે, અને ખરાબમાં ખરાબ ચીજ જીહું છે.

૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે કેટલાક (એવા) છે કે જેઓ સાચ્યું બોલે છે, અને તેથી દ્રવંદ થાય છે; અને કેટલાક (એવા છે કે) જેઓ જીહું બોલે છે, અને તેથી અશો થાય છે.^૩

૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે કેટલાક (એવા) છે કે આતશને જીજવે નાખે છે, અને ગુનેહગાર (થાય છે); જ્યારે કેટલાક આતશને જીજવે છે, (તોખી) તેઓ અશો (રહે છે).^૪

૧ સર્ખાવો, “આવાં યસ્ત”, ફકરો ૩૪ મો, “ગોષ યસ્ત”, ફકરો ૧૪ મો વિગરે; દીનકર્દ, પુસ્તક ૮ મું, બાબ ૧૩ મો, ફકરો ૯ મો; પુસ્તક ૯ મું, બાબ ૨૧ મો. નવમાં પુસ્તકનો ફકરો ઉપલી બાબદનાં સંબંધમાં બ્યાણ આપવા બોગ છે.

૨ સર્ખાવો ઝન્દ ઇ વોહૂમન યસ્ત, બાબ ૧ લો, ફકરો ૧ લો; બાબ ૨ જે, ફકરો ૧—૫.

૩ આ ફકરામાં જણાવેલો વિચાર અંતઃકરણને લગતા દાખલાઓનો નિવેદે લાવવામાં જે તકરાર કરવાની દોષાદોષ વિવેકને લગતી રૂઠી વપડાય છે તેવીજ લગભગ છે, જે બારીક પસંદગીના ઓઠાં હેઠળ જાણીજોઈને સચ્ચાઈને દાખી નાંખવાતું તથા પોતાના ધરાદારી કોષ્ઠપણુ કાર્યની નીતિને લગતી કીમત ઠેરવવાતું વાજબી ધારે છે. દોષાદોષ વિવેકને લગતા મુકરર કરેલાં મતો પ્રમાણે જ્યારેખી કોઈ મીત્રની ઉપર ઉપકાર કરવામાં, અથવા તો પોતાને પસંદ પડતી એક માન્યતા અથવા ખ્યાલને પકડી રહેવામાં, “મનના અખાડા અથવા એવડા અર્થથી” સચ્ચાઈને ઉંડાડવાનો રસ્તો લેવાતું હોપણુ ભરેલું હોય, તે અનીતિથી ઉલટું નથી.

૪ એ ફકરાનો તરજુમો ખીજી રીતે થઈ શકે: “કોઈ કોઈવાર આતશને જીજવવાતું ગુનાહ ભરેલું છે, અને કોઈ કોઈ વાર આતશને જીજવવાતું ધર્મ કાયદા પુર્વક છે.” જરથોસ્તી ધર્મે મુકરર કરેલા વિચારો ઉપરથી જોતાં આતશને જીજવવો કાયદા તરીકે અઝીમ ગુનાહ છે; પણ આ ફરમાન જરથોસ્તના બાબમાં બાબુએ કરી શકાય, એટલે જ્યારે આતશ

૧૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જુરાંચોને કોઈએ કંઈ આપવું નહિં, તોપણ કેટલાક (એવા) છે કે જેઓ જુરાંચોને સૌથી સરસ અને સૌથી સ્વાદદાર ખોરાક આપે છે.

૧૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જે કોઈ આસ્નીદેહુ ખેરદ (જાતી અકકલ) થી અને ગચ્છાધોમૃત ખેરદ (મેલવેલાં માન) થી પીછાણતાં જાણે છે, તે સવાખનાં કામો કરવાને લગતો અને ગુનાહની સજાને લગતો વખત અને હીંગામ બરાબર કયો છે તે સારી પેઠે સમજે છે.

૧૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જે કોઈ આસ્નીદેહુ ખેરદથી પીછાણતાં જાણે છે, તે અવસ્તા અને ઝંઢમાં જેથી કંઈ જાહેર છે તે બરાબર સમજે છે, અને જે કોઈ ગચ્છાધોમૃત ખેરદથી પીછાણતાં જાણે છે તે જે કંઈ જાહેર છે તે બરાબર સમજે છે.

૧૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે જે કોઈ (ઉપલી) બેઉ (જાતની) અક્કલથી ચીજો તપાસતાં જાણે છે, તે જે કંઈ થયલું છે અને જે કંઈ થશે તે દરેક ચીજ બરાબર સમજે છે.

૧૪ મું, (૧) અને આ વળી જાહેર છે કે તેજી શું છે^૨ અને તેથી ઉલટું શું છે, તે જે કોઈ જાણે છે તેના સિવાય^૧ કોઈને ખીન્ પોતાના ગુનાહને દુર કરતાં^૩ આવડતું નથી. (૨) જેમકે ઉદારતા એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટો દુર્ગુણ કોઈની મતા છીનવી લેવાની આતુરતા^૪ છે. (૩) મગરૂરી (યાને સ્વમાન) એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટી શોખૈ છે (૪) અમેશારપેદો અને યઝ્ઢોની આરાધના એક સદગુણ છે,^૫ જેનેથી ઉલટું દેવપરસ્તી છે. (૫) આતશબેહરામ એક સાઈ મકાન છે, જેનેથી ઉલટું મુર્તિઆતું દેહર છે. (૬) ઇન્સાનજાતની ખુશાલી અને અમેશારપેદો તથા યઝ્ઢોની ખુશ્તુદી કરવી^૬ એ એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું નાફરમાની યા બેદરકારી સાથની પરસ્તેશ^૭ છે. (૭) મીનોઈ

વધારે સર્વોપરી થઈ ગયો હોય છે ત્યારે. સર્ખાવો ઇજેજી કહેવત “આતશ ભલો સેવા બળવનાર છે, પણ ભુંડો શેઠ છે.” અને દરેક સાચા જરથોસ્તીને લાજમ છે કે આતશને પહેલા અર્થમાં, અને નહિં કે બીજા અર્થમાં ગણવો.

૧ બરા મૂન.

૨ અયોશ અથવા અએવશ, અક્રિયા અઇશને બદલે વપડાયલો છે, જેમ અઇશને બદલે અએવશ આવે છે. એ શબ્દ અએવગી પણ વચ્ચાઈ શકે.

૩. સરખાવો ફાર્સી ગુનાઈ ખુરદન. બીજી રીતે “ગુનાહોથી પોતાને દુર લઈ (દેખૂન) જવું તે.”

૪. વાંચો વંદગ ગરીહ; અવસ્તા વીન્દ અને કરે.

૫. ફાર્સી નવાખતન, “વખાણવું,” “ભેટ કરવું.”

૬. કદાચ વિસરનીગીહ, “મેહેર દુજી,” “વિશ્વાસઘાત.”

(હસ્તી)માં માનવુ^૧ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું જીવપરસ્તી છે. (૮) ઉદ્યોગ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અસંતોષ અને જંગલ^૨ છે. (૯) મધ્યમપણુ^૩ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અતેજ છે. (૧૦) કરકસર^૪ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું કંબુસાઈ^૫ છે. (૧૧) બલી દીનવાળા હોવું^૬ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું જુરી દીનને લગતા હોવાનું છે. (૧૨) દોસ્તી એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અશક્યાણ^૭ છે. (૧૩) દીલસૂઝ થવું એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું કળ્યાપોર^૮ થવું છે, (૧૪) સારું શર-માળપણુ^૯ અને સારી ગરીબાઈ^{૧૦} સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું સ્વમાનની કોતાઈ^{૧૧} છે. (૧૫) અથોરનાનપણું એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું આશમેગી છે. (૧૬) બલી સરદારી એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું અધેર રાજ્ય^{૧૨} છે. (૧૭) સંતોષ એક સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું આળસાઈ છે. (૧૮) પ્યાર, અંતઃકરણની દાઝ અને દયા^{૧૩} એ સદ્યુણુ છે, જેનેથી ઉલટું ઠાણું રડન છે.^{૧૪} (૧૯) ખાલેસ સ્વભાવ^{૧૫} અને ખુશ મીઝાજ સદ્યુણુ છે.

૧ મધ્યમ વીર્યચિન્હીહ.

૨ સખાવિ દાસી ખતંગી આમદન “દુઃખમાં પડવું.” એ લોગટ વદ-વેશ, “કપટ” વંચાઈ શકે.

૩ અવસ્તા ખંદ “બાંધવું,” “અટકાવવું;” વળી એ શબ્દનાં અર્થો “સપુર્ણતા,” “જનકેશાની,” “ભક્તિ,” વિગરે થાય છે.

૪ સખાવિ અવસ્તા વાચીયો-ફુધયાંસ, “ખેતીવાડી;” અવસ્તા ફુધ “આપાદ કરવું.”

૫ સખાવિ દાસી પીનહુ, “કપડાનું ઠીંગડું.” તે ઉપરથી પહલવી પીનીહુનો અર્થ “ઠીંગડાનાં કપડાં પહેડનાર શખ્સની બખીલ ખાસ્યત.”

૬ અથવા “ખાલેસ દીનદારી.” K. મુજબ વેહી-દએનઈહ, “દીની બલાઈ કરનારા થવું.”

૭ સખાવિ અવસ્તા વરેન.

૮ સખાવિ દાસી સિતુર્ગ “કોધી,” “કળ્યાપોર.”

૯ ખુશ રમીહુ, “સારાં રોળાનો”ખી વંચાય.

૧૦ સખાવિ પહલવી-દાસી શકના, “ગરીબ.”

૧૧ સખાવિ દાસી ઉસ્તુખવાન.

૧૨ એનો શબ્દાર્થ “ખરાબ સત્તા અથવા પાદશાહી.”

૧૩ મિનો, વાંદીલસૂઝગ વ અવખશાયિશન. દીલ-સૂઝગ સાથે સખાવિ દાસી દીલ-સૂઝ, “બલી લાગણીવાલો.” દીલ-સૂઝગની પાછલ આવતો કાપો તેની સાથે જોડાયેલો નહિં લયે તો એનો અર્થ “દોસ્તી અને દયાલુ માશી” થાય છે.

૧૪ ખરાબર વાંચણ સીચૂનો-મઘગ; અવસ્તા સ્વિચ્ઠ, “ફાડી તોડી નાંખવું;” એનો શબ્દાર્થ “ખાલ પીખવા;” દાસી શીવન ઈ મૂઘ.

૧૫ ખીણું વાંચણ: વ શાદ-ખૂઈગીહ વ હૂરમી, “અને ખુશાલ સ્વભાવનો તથા બલાં રોળાનો.”

છે, જેનેથી ઉલટું ધીકકાર સાથની મરખરી^૧ છે. (૨૦) સદાષ્ટ સુધડાષ્ટ એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું શરીરની ચામડી ઉપર છુડણાના ચીત્રો પાડવા^૨ તે છે. (૨૧) પોતાની જીની દોસ્તી એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું વ્યભિચાર છે. (૨૨) કુદરતી ખુબસુર્તી એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું ખોટી રીતે મોહ પમાડવું તે છે.^૩ (૨૩) યોલવાની છત્તા એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું દુર્ભાષણ^૪ છે. (૨૪) પોતાનો મદદગાર હાથ લાંબાવવો^૫ એક સદગુણ છે. જેનેથી ઉલટું ખીખને કાયદા વગરનું (આપ-સવાર્થી) કામ કરવું તે છે. (૨૫) નેક માણસોની પાદશાહી એક સારો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું એકદીલ વગરના^૬ લોકોનું રાજ્ય છે. (૨૬) ગુનેહગારોની સખ સારો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું ગેરકાયદે મારવાનું^૭ છે. (૨૭) ધનસાફ એક ભલો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું હીસાખ (યા ધનસાફ) વગર મારી નાખવાનું અને બદોની સાથે ખેશી કરવાનું છે. (૨૮) માણસખતના દુસ્મનોને અને ગુનેહગારોને મારવાનું કામ એક ભલો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું કીનાખોર ખવાસ અને ક્રોધ છે. (૨૯) અમીરી ખવાસ અને ઉંચી મરદાનગી ભરેલી વર્તણૂક^૮ સદગુણો છે, જેનેથી ઉલટું જીલ્લમાત છે. (૩૦) માણસોને ખવડાવવું અને તેઓનું પોષણ કરવું એક સારો કાનુન છે, જેનેથી ઉલટું (માણસોને) અમધ્યમપણે ખવડાવવાનું અને તેઓનું અમધ્યમપણે પોષણ કરવાનું છે.

૧ અવસ્તા અધવી-સઓસ, “હસવું,” “મરખરી;” ફાર્સી અધસુસ.

૨ સખાવો તંચીદન અથવા તંજીદન, “છીંડણ પાડવાં,” “રંગીન ચીત્ર ચામડીપર પાડવાં.”

૩ વીરતગીહ; સખાવો ફાર્સી વરતી “ખુબસુર્તી.” એ યોલ નીયાઝૂગીહ, “ગરજ” વંચાય; તે ઉપરથી તરજુમો: “જરૂરનું માંગવું” એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું નામોસી છે. DP.અનેK. મુજબ વ અખતગીહ “અને ભાધખંધી;” તે ઉપરથી તરજુમો: “ભાધખંધી એક સદગુણ છે, જેનેથી ઉલટું દુન્યાદારીનો ધણો સ્વાર્થ છે.”

૪ ખુપ-દીદીહ, “ચીજે લગાડી ખતાવેલી ખુબસુર્તી તથા સુંદરતા.” અઉપસ્તીહ, “નિચે પડવું,” “નામોસી” વાંચી શકાય. આ લોગતનું ખીજું વાંચણ ખુપ-ગએતીહ, જેનો શબ્દાર્થ “આ દુન્યાના સ્વાર્થને ધણો ચાહનારો.”

૫ વાચ-ગન્દીહ, “અસબ્ય થા અનીતિકારક બાષા;” સખાવો ફાર્સી ગંદહ “વાસ મારવું.” ખીજું વાંચણ વાચ-ગુંગીહ, “મુગા અપ્સતું યોલવું;” સખાવો ફાર્સી ગુંગ “મુગો.”

૬ અવસ્તા ઝસ્ત અને ગર “પકડવું;” સખાવો ફાર્સી ઢસ્તગીરીહ, “યારી,” “મદદ.”

૭ અ-હમ-ખાર; સખાવો ફાર્સી હમ-ખાર તથા હમ-ખાહ. DM.મુજબ અ-હમાર, “અપ્રમાણીક,” “ગેરધનસારી,” “કાયદા અથવા ગણત્રી વગરનું.”

૮ અવાઝન-ઝદારીહ, એટલે “અહેવાની માર અથવા શિક્ષા.”

૯ સખાવો ફાર્સી મેહ-મદ “મોટો માણસ,” “કુટુંબનો વડો.”

૧૫ મું. (૧) અને આ તેમજ ખીજી^૧ પર્વોર્થિકઅંખીઓનું કહેવું અને કરવું છે, જે તમારે ભલા ધરાદાથી^૨ તેઓની માફક^૩ અમલમાં મુકવું, તેના ઉપયોગ કરવો, અને (તેજ પ્રમાણે તમારે પોતે) ચાલવું:— એક તો આ છે કે દુન્યામાંથી ચુનાહોને દૂર કરવા; અને ખીજી તો આ કે નેકી તેઓની સાથે નિકળી જાય નહિ^૪. (૨) સખઅ કે એ પ્રમાણે જાહેર છે કે દુન્યામાંથી કાઢની મતા છીનવી લેવાનાં કામને દૂર કરવું, પણ એવી રીતે તેને દૂર કરવું કે ઉદારતા ઝાઢી થઇ જાય નહિં.

૧૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે શાખૈ દુન્યામાંથી દૂર કરવી જોઇએ, પણ એવી રીતે તે દૂર કરવી જોઇએ કે સ્વમાન ઝાણું થાય નહિં.

૧૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી દેવપરસ્તીને બહાર કાઢવી જોઇએ, પણ એવી રીતે તે બહાર કાઢવી જોઇએ કે અમેશાસ્પદો અને યઝ્દોની આરાધના ઝાઢી થાય નહિં.

૧૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી મુર્તિનાં દેહરાંચાને ઉખેડી નાંખવાં જોઇએ, પણ એવી રીતે તે ઉખેડી નાંખવાં જોઇએ કે આતશબેહરામની તરફનું માન ઝાણું થાય નહિં.

૧૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે નાફર્માન પરસ્તેશ દુન્યામાંથી દૂર કરવી જોઇએ, પણ તે એવી રીતે દૂર કરવી જોઇએ કે અશો લોકાની ખુશાલી અને સંતોષ તેથી ઝાણું થાય નહિં.

૨૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે સુતપરસ્તીને દુન્યામાંથી બહાર કાઢવી જોઇએ, પણ એવી રીતે તે કાઢવી જોઇએ કે મીનાઇ હસ્તી બાબેનો એતેકાદ ઝાણો થાય નહિં.

૨૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી અસંતોષ અને જંગલને દૂર કરવાં જોઇએ, પણ એવી રીતે તે દૂર કરવાં જોઇએ કે ઉદોગ ઝાણો થાય નહિં.

૨૨ મું. અને આ પણ જાહેર છે કે દુન્યામાંથી અતેર^૫ દૂર કરવું જોઇએ, પણ તે એવી રીતે દૂર કરવું જોઇએ કે મધ્યમપણાની કીમત ઝાણી થાય નહિં.

૨૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બખીલાઈને દૂર કરવી જોઇએ, પણ તે એવી રીતે દૂર કરવી જોઇએ કે કરકસર ઝાણી થાય નહિં.

૨૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે છુરી દીન સાથેના સંબંધ તજ દેવો જોઇએ, પણ તે એવી રીતે તજવો જોઇએ કે ભલી દીનનો સંબંધ ઝાણો થાય નહિં.

૧ અને ખીજી જે નિચે જણાવ્યું છે તે.

૨ કદાચ હુંગામીગ અથવા અવ-ગામીગ “કાઇ ચોકસ વખતે;” સર્ખાવો અવસ્તા અધવિ-ગામ. ખીજી વાંચણુ: હુંદામીગ “ભલી પેદાયશ તરીકે.”

૩ ચીગૂન ઝાંલા-શાન આઈનીન.

૪ એનો શબ્દાર્થ: “અને ખીજી એ છે કે તે ચુનાહોની સાથે ભલાઇ જતી રહેતી યા સુમ થતી નથી.”

૨૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી એકબીજાને દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે દોસ્તી ઓછી થાય નહિં.

૨૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી કબજાને હાંકી કાઢવો જોઈએ, પણ એવી રીતે તે હાંકી કાઢવો જોઈએ કે દીલની દાઝ ઓછી થાય નહિં.

૨૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ધારતી અને બીકને દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે બલી ગરીબાઇ અને બહુ શરમાળપણુ ઓછાં થાય નહિં.

૨૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી આશમોગી દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે હેરખદો ઓછા થાય નહિં.

૨૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બદ પાદશાહીને નાશુદ કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે નાશુદ કરવી જોઈએ કે સરદારીની કીમત ઓછી થાય નહિં.

૩૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી આળસાઇને બહાર કાઢવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે બહાર કાઢવી જોઈએ કે સંતાપ ઓછો થાય નહિં.

૩૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બાલ પીખીને (મુઠાં પાછલ) રદન કરવાનો રેવાળ કાઢી નાખવો જોઈએ, પણ તે એવી રીતે કાઢી નાખવો જોઈએ કે માણસગત તરફનો પ્યાર અને દીલસોઝ દયા ઓછાં થાય નહીં.

૩૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ધીકકાર ભરેલી રીતે હસી કાઢવાનું દુર કરવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવું જોઈએ કે ખુશ મીનઝ અને ખુશી ખુશાલી ઓછાં થાય નહિં.

૩૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી શરીર ઉપર ચીત્રો પાડવાની રીતને કાઢી નાખવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવી જોઈએ કે તનની સફાઈ સુધડાઇ ઓછી થાય નહિં.

૩૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી છીનાળું દુર કરવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવું જોઈએ કે પોતાની સ્ત્રી સાથની મોહબત ઓછી થાય નહિં.

૩૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ગર્હી દુર કરવી જોઈએ, પણ તે એવી રીતે દુર કરવી જોઈએ કે માન ભરેલા વિચારો ઓછા થાય નહિં.

૩૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ફગારી ખુબસુરતીને દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે કુદરતી ખુબસુરતી ઓછી થાય નહિં.

૩૭ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ગાલગલોચ દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે વાક્યાતુરી તથા સોચ્યું બોલવું ઓછું થાય નહિં.

૩૮ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી બીજાઓને માટે જે ફાયદા વગરની મેહનત છે તે દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે બીજાઓને મદદ કરવાનું ઓછું થાય નહિં.

૩૯ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી નિયમ વગરની પાદશાહી દુર કરવી જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવી જોઈએ કે બધાઓની પાદશાહી ઓછી થાય નહિં.

૪૦ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ગેરકાયદેસર મારવાનું કાઢી નાખવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવું જોઈએ કે ગુનેહગાર પાપીઓની શિક્ષા યોગ્ય થાય નહિં.

૪૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી ઢંગધડા વગરની યા ગેર-વાળખી કટલ, તથા પાપીઓ સાથની સગાઇ દુર કરવાં જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવાં જોઈએ કે ઇન્સાફનો અમલ ઉતરી પડે નહિં.

૪૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે (દુન્યામાંથી) ગરીબ લોકોની મુશ્કેલી અને તેઓ ઉપરનો યોગ્ય કાઢી નાખવાં જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવાં જોઈએ કે અમીરો અને પાદશાહોની કીંમત યોગ્ય થાય નહિં.

૪૩ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી (કાંઈ ધંધો શિખવતી વખતે) ચાલુ^૧ શિક્ષા કરવાનું કાઢી નાખવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવું જોઈએ કે ધંધાને મારેતું જ્ઞાન આપવાનું તેમજ ધંધો હલકાં પડે નહિં.

૪૪ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી કોનેકશી ઉઘેડી નાખવી જોઈએ. પણ એવી રીતે તે ઉઘેડી નાખવી જોઈએ કે દુશ્મનને અને બદ લોકોને મારવું યોગ્ય થાય નહિં.

૪૫ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી જીલ્લમાં દુર કરવો જોઈએ, પણ એવી રીતે તે દુર કરવો જોઈએ કે અમીરી અને ખુલ્લું મરદાનગી હલકાં પડે નહિં.

૪૬ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે દુન્યામાંથી અમદ્યમસરનો ખોરાક આપવાનું અને અમદ્યમ સરતું પોષણ કરવાનું કાઢી નાખવું જોઈએ, પણ એવી રીતે તે કાઢી નાખવું જોઈએ કે માણસનતનો ખોરાક અને પોષણ યોગ્ય થાય નહિં.

૪૭ મું. આ વળી જાહેર છે કે જે પ્રમાણે એક માણસ પગનાં ઢાંકણ (ખુત^૨) વગરનો હોય, અને આ તમામ દુન્યા સાંપ, વિચ્છુ^૩ અને ખરકસ્તરો તથા અણીદાર કાંતાઓથી^૪ ભરપુર હોય, અને તે માણસ (આવી કલ્પણથી) ધણોજ ખીલે કે “ખરકસ્તરો મને ડંખ મારશે અને કાંતા મારા પગમાં ભોકાશે,” તેજ પ્રમાણે કોઈ ખીળ નહિં તો આ કારણને લીધે આ દુન્યાની (જીંદગી) ના અરસામાં બધાં રવાનોએ પોતાનાં તનનાં પોષણને વાસ્તે સંભાળથી ચાલવું જોઈએ.

૧ સખાવો અવસ્તા પાંચ અને દાર; સખાવો ફાસી પાંચદાર, “સદાતું,” “હમેશતું.”

૨ સખાવો અવસ્તા પ્રપંગહુ (મુળ પસ “બાંધવું”); ફાસી કફશા.

૩ સખાવો અવસ્તા વઝગ.

૪ ખાર; એનો અર્થ વળી “સખત અણીવાળા પથરા” પણ થઈ શકે.

૪૮ મું. આ વળી જાહેર છે કે બદગોષ્ઠ કરનારાઓ આગળ તથા સ્ત્રીઓની આગળ ભરમ ખેલવા નહિં; કારણ કે જે કોષ્ઠ બદગોષ્ઠ કરનારા તથા સ્ત્રીઓ આગળ છુપી વાત કરે છે તે (પોતાનાં) ભરમોને ઉઘાડા પાડે છે, અને પાછળથી તે અફસોસ કરે છે.^૧

૪૯ મું. આ વળી જાહેર છે કે કોષ્ઠએ ખેંચકલી^૨, આપસ્વાર્થી^૩, અને એસ્ક્યાજ માણસો સાથે કામ પાડવું નહિં^૪ યા સોખત કરવી^૫ નહિં; કારણ કે જે કોષ્ઠ ખેંચકલી, આપસ્વાર્થી, અને એસ્ક્યાજ માણસો સાથે કામ પાડે છે, અને તેઓની સોખતીમાં ફરે છે, તે હમેશાં નામોસી^૬ તથા લાચારી^૭ ભોગવે છે.

૫૦ મું. આ વળી જાહેર છે કે જલેમ^૮ મદ્દ સાથે કોષ્ઠએ લડવું જોઈએ નહિં; કારણ કે જે કોષ્ઠ જલેમ સાથે લડે છે તે માર ખાય છે, અને તેનો નતિજ્ઞે પામે છે.

૫૧ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે ધીકકારભરેલી લાગણીથી મશ્ખરી કરનાર માણસને^૯ કોષ્ઠએ મીત્ર^{૧૦} કરવો નહિં; યા તો (તેની સાથે) એકદીલ^{૧૧} થવું નહિં; કારણ કે જે કોષ્ઠ ધીકકારભરેલી મશ્ખરી કરનારને એક મીત્ર બનાવે છે, અથવા (તેની તરફ) એક મનથી રહે છે, તે ખચીત નામોસીમાં આવી પડે છે.

૫૨ મું. અને આ વળી જાહેર છે કે એક ખારીલા દેખાવના^{૧૨} માણસ પાસેથી કોષ્ઠએ કંઈ માંગવું નહિં; કારણ કે જે ખારીલા દેખાવના માણસ પાસેથી કંઈ ચીજ માગે છે તેથી પોતાને ખારીલો બનાવે છે, અને પછી પસ્તાવામાં પડે છે.

૧ અવસ્તા પસ “પછી,” અને મન “વિચાર કરવો”; તે ઉપરથી “પાછળનો વિચાર,” “પશ્ચાતાપ.” જુઓ “આદરબાદતું પંદનામુ,” ફકરા ૧૪ મો: રાઝ ઝાલ નીશાઆન અલ દેખૂન, “જ્યારેતોને છુપી વાત કહેતો ના.”

૨ હરેદ; સખાવો અવસ્તા હરેધિ, “જુલમ”, “દૂશ્મનાઈ”; ફાર્સી હલહ. એ શબ્દનો અર્થ “જુલમી” અથવા “વેરી” બી થાય છે.

૩ અવસ્તા ઝૂપ, “ચાહવું”.

૪ હમ-નાઝગી, સખાવો ફાર્સી નાઝીદન. હમ-વાચીગ બી વંચાય, એટલે “સાથે ખેલનાર” અથવા “હમ-વાઝ કરનાર”.

૫ સખાવો ફાર્સી સખુકી, “કોષ્ઠ”; અથવા સખુક શુદન “ધીકારવું”.

૬ અ-વહાન-દીદગીહ; સખાવો પહલવી વહાન, ફાર્સી બહાનહ “બહાનું” “સખબ”. એનો શબ્દાર્થ “આગળ ધરવાનું કંઈ બહાનું નહિં હોવાની (લાચારી)”.

૭ અવસ્તા સાસ્તાર.

૮ અફમૂસગર ગણા.

૯ અથવા “દૂ:ખી વખતનો મીત્ર.” સિજગ, અવસ્તા ઇથરે જંગહ, “નાશ.”

૧૦ હમ-અઉર્વન, એટલે હમરૂબાન; એ લોગટ હમ-ખુરાનને બદલે હમખુરન આવેલો વંચાય, એટલે “એક સુફરેનો સાથી.”

૧૧ વદ-ચીહર, એનો શબ્દાર્થ “ખેડોળ ચેહરાનો” એ શબ્દ વદ-ચરમ “નજરનો ખરાબ” ની માફકજ અહીયાં વપડાયલો છે.

૫૩ મું. આ વળી જાહેર છે કે પોતાની આયડી તથા જીર્ણોર્ગ સગાંઓ^૧ ને સુખી રાખવાં જોઈએ, અને તેઓને આસાની^૨ વગરનાં રહેવા દેવાં નહિં; કારણ કે જે કોઇ પોતાની આયડીને અને ઉમરે પુગેલાં સગાંઓને સુખી રાખતો નથી, અને તેઓને કંગાળ રાખે છે, તે ખચીત પોતે દુઃખી થાય છે, અને તેને ખોરાક લેતાં લેહજત લાગતી નથી.



C.

[આ વળી એમ.....]

૧ જુ. આ વળી એમ છે કે ગુનાહનાં કામો કરીને દોલત મેળવવી નહિં, અને તે (દોલત) પોતાનાં ઘરમાં મુકવી નહીં; કારણ કે જે કોઇએ ગુનાહનાં કામોથી દોલત મેળવેલી હોય છે, અને તે મેળવીને પોતાનાં ઘરમાં મુકેલી હોય છે, અને પોતાનાં ઘરમાં તે લઇ ગયેલો હોય છે, તે દોલત લુટાઇ જશે (યાને તેના નાશ થશે).

૨ જુ. આ વળી એમ છે કે દરેક શખ્સ જેટલું પોતે જાણતો હોય તેટલુંજ તેણે બોલવું, કારણ કે જે કોઇ પોતે જાણતો હોય તેના કરતાં વધારે બોલે છે તો લોકો તે જે કંઈ જાણતો હોય તે ઉપર થોડોજ લક્ષ્ય રાખે છે.

૩ જુ. આ વળી એમ છે કે જેણે શરાબ પીધો હોય તેણે કંઈથી (ધર્મ) મત આપવામાં યા તકરારમાં ઉતરવું નહિં, કારણ કે ખચીત^૪ જે કોઇ શરાબ પીને (ધર્મ) મત આપવામાં યા તકરારમાં ઉતરે છે તે ઉચ્કેરાઇ^૫ જાય છે.

૪ જુ. આ વળી એમ છે કે ધનસાનને ધીક્કારનારની સંગતમાં કોઇએ રહેવું નહિં, અને તેના સખુનો ખરા તરીકે બહાલ રાખવા નહિં, કારણ કે તેથી ખચીત માણસો તેનાં પોતાનામાં જે હુશીયારી હોતી નથી તે બાબે શકમંદ થાય છે; અને જે કોઇ ધનસાનને ધીક્કારનારની સંગતમાં પોતાને રાખે છે અને તેના સખુનો માને છે, તેની કીર્તિ બાધી થાય છે.

૧ રસીદ, “જવાનો,” અથવા “ઉમરે પુગેલા શખ્સો;” સખાવો ફાર્સી બોળ રસીદ; એ બોળ રસીદ “ગુલામો” અથવા “નોકરો”થી વંચાય.

૨ સખાવો ગોશ્ત-ઇ-ફયાનનો બાબ ૩ જો, ફકરો ૮૮ મો, જ્યાં દ્રાખ્ત બોલ આવેલો છે.

૩ ખૂરિશ મઝગ કમ ખવીતુનેદ.

૪ અવસ્તા બાઇધિશ્ત.

૫ અએશમ-વીન્દ, એનો શબ્દાર્થ “ગુસ્સાથી વશ થયેલો;” અથવા “જેની ઉપર ગુસ્સો ગાલેબ થયેલો.”

૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની નેકી તથા હુશીયારી જે હોય તેના કરતાં પોતાને વિષે વધારે વિચાર રાખવો નહિ; કારણકે ખચીત પોતાની નેકી અને હુશીયારી હોય તેના કરતાં વધુ પોતાને માટે જે કોઈ વિચાર આંધે છે તે પોતે મુશ્કેલીમાં આવી પડે છે, અને ભલાંઓ સાથે કંકાસ કરે છે.

૬ થું. આ વળી એમ છે કે દરેક જણે ભલાંઓની ભલામ અપભ્યાર કરવી, અને તેથી ખુશો રહેવું, કારણકે ખચીત જે કોઈ ભલાંઓની ભલામ અપભ્યાર કરતો નથી, અને તેમ કરીને સંતોષી રહેતો નથી, તે તેમ કરવાથી (પોતાનાં) કપટીપણાં આણે તથા ભલાંઓ સાથની (પોતાની) દુશ્મનામી આણે શકમંદ થાય છે.

૭ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએખી પાદશાહીથી અને સત્તાથી હરખાઈ જવું નહિ, કારણકે ખચીત જે કોઈ પાદશાહીથી અને સત્તાથી હરખમાં આવી જાય છે તેની ભલામ ખીલકુલ જતી રહે છે, અથવા દુર^૧ થઈ જાય છે, અને તેથી તેની ઉપર (કોઈવાર) પુષ્કળ જફા અને આફત આવી પડે છે.

૮ મું. આ વળી એમ^૨ છે કે કોઈએખી અમીર અને પાદશાહની હજુરમાં નાફરમાન અને તુન્દ મીનમી થવું નહિ, કારણકે જે કોઈ અમીર અને પાદશાહની હજુરમાં નાફરમાન અને ગરૂ થાય છે તે ખચીત ધાએલ^૩ થાય છે અને સળ પામે છે.

૯ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ એધી^૪, દારૂપીને મસ્ત^૫, કીનાખોર^૬ અને દગાખોર^૭ થવું નહિ, કારણકે જે કોઈ (એવી હાલતે) પોહિએલું હોય છે તે તેથી લાચાર^૮ બને છે, અને જે શખ્સ એધી, મસ્ત, કીનાખોર, અને દગાખોર હોય છે, તે નવીનવી મુશ્કેલીઓમાં^૯ વધુ અને વધુ પડતો જાય છે.

૧ સખાવો ફાર્સી ખર ગદીદન, “ફરી જવું,” “પાછા જવું.”

૨ K. મુજબ પએદાગ “દેખધતુ”, “જોહેર”. આ નકલ કરનારા તરફનો વધારો હોય એમ લગે છે.

૩ સખાવો ફાર્સી પઝંદ “લોહી,” “જુસ્સો.” વળી એનો અર્થ “ખીડા,” “દુખ”ખી થાય.

૪ વાંચો રસ-પતગીહ; ફાર્સી રસ “એધી” અને અવસ્તા મુલ પત “પડવુ”. સખાવો પહલવી હૂ-પતગીહ.

૫ સખાવો ફાર્સી ખૂરસ્ત, “છાકટો” બીજું વાંચણ નાવરદીચ, ફાર્સી નવદ લડાઈ,” એ ઉપરથી “લડવાને.આધીન”.

૬ વદ-ઝહુરગ, સખાવો ફાર્સી બદ ઝહુરહ “કપટી.”

૭ નઓગારતગ, સખાવો ફાર્સી નુગાલ “ઠગાઈ.”

૮ ચારગી(હ) કમ ખવીતુનેદ, એનો શખ્દાર્થ “સહેજ પણ ઉપાય જાણતો નથી.”

૯ નોક નોક શિગફતીહ.

૧૦ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતા ઉપર જે કંઈ આવી પડ્યું હોય તેને માટે આશુરદેહ અને ઉદાસી^૧ રહેવું નહિ, કારણકે જે કોઈ પોતાને કંઈ નહિ મહ્યું હોય તેને માટે આશુરદેહ અને દલગીર થાય છે, તે જંગલ અને શકમંદી^૨ માં જીંદગી ગુજારે છે.

૧૧ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ (પોતાનાં) નસીબ^૩ વિષે ઘણા ઉંચો નિચાર રાખવો નહિ, કારણકે લોકો તેને વાસ્તે બેતુમ્ભા થઈ જાય છે; અને જ્યારે આવો શખ્સ પોતે જાતે જ્યારે બીજા સાથે સંબંધમાં આવે છે—એટલે જે કોઈ પોતાનાં નસીબ વિષે ઉંચો ખ્યાલ રાખે છે તે—તેને (પેલા બીજાથી) મદદ મળતી નથી.

૧૨ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની ખાસત છુપાવવી નહિ, કારણકે લોકો તેથી તેની સેજબી દરકાર કરતા નથી; અને જે કોઈ પોતાની ખાસતને છુપાવે છે તે પોતાની અંદર જે ખામી રહેલી હોય છે તેને સુધારવાને શક્તિવાન થતો નથી.

૧૩ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ (મનસ્થી વગરની) બંદગી ચાલુ બખડયા કરવી^૪ નહિ, કારણકે શહેરનાં લોકો તેને ઠગારો સમજશે, અને જે કોઈ બંદગી એમ ચાલુ બખડયા કરે છે તેના મીત્રો થોડાજ થશે.

૧૪ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ ગરમ મીઠાજ તથા કપટ રાખવું નહિ, કારણકે લોકો શહેરમાં તેને કોઢવાન તરીકે ગણે છે; અને જે કોઈ ગરમ મીઠાજ તથા કપટીપણું ધારણ કરે છે તે પોતે ખચીત એકલોચ્છુલો થઈ જાય છે.

૧૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ ક્વખતે અને અમધ્યમસરનો ખોરાક ખાવો નહિ, કારણકે જે કોઈ ક્વખતે અને અમધ્યમસરનો ખોરાક ખાય છે તે ખોરાકનો સ્વાદ પીછાણી શકતો નથી, અને પોતે બીમાર પડે છે.

૧૬ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ ઘણીજ સખત મહેનત કરવી નહિ, કારણકે જે કોઈ સખત પૈતર કરે છે તે ખચીત ઘણી બીમારી ભોગવે છે.

૧૭ મું. આ વળી એમ છે કે દરેકે પોતાનાં બખતથી^૫ સંતોષ પામવું બેઝએ, કારણકે જે પોતાનાં બખતથી સંતોષ પામતો નથી તે ખચીત સંતોષ વગરની અને વળી સંતાપ ભરેલી જીંદગી ગુજારે છે.

૧૮ મું. આ વળી એમ છે કે એક છુરી અકકલવાળા તથા આપસ્વાર્થ સાંધનારા શખ્સની આગળ જે કંઈબી (આપણી) મોબુદ^૬ ખામી હોય તે વિષે બોલવું નહિ,

૧ સખાવો અવસ્તા ઝરનુમન્ત.

૨ ગૂમાનીહ, એ બાળ વદ ગૂમાનીહ ને અર્થે આવેલો છે.

૩ વખત, અહીં આં બખતને અર્થે.

૪ સખાવો ફાર્સી દંદિશ.

૫ એનો શબ્દાર્થ “(તેને)જે કંઈ ખુદાએ આપેલું છે તેથી.”

૬ આહૂંગ અથવા હુદત.

(કારણકે) જે કોઇ જુરી અકકલવાળા અને આપસ્વાર્થ સાંધનારા માણસ આગળ પોતાની ખાનગી ખામી વિષે જાહેર છે તે કંઈ તે ખામી સુધારશે નહિ; પણ દુશ્મનાઈ ઉશ્કેરવાતું^૧ કારણ આપશે.

૧૯ મું. આ વળી એમ છે કે નચણા તથા બદ શખ્સોને ભેટ આપવી નહિ. જોઈએ, કારણકે જેઓ નચણા તથા પાપી શખ્સોને ભેટ આપે છે તેઓના બાબમાં તેઓની (પોતાની) દોલતનું નષ્ટાદ (વળે છે), અને તેથી તેઓનાં રવાનને દુઃખ થાય છે.

૨૦ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઇ નીતિની બાબમાં નિચે ઉતરી પડ્યો હોય તેને મારવો યા તેના હાથ પગ કાપી નાખવા જોઈએ^૨ નહિ, કારણકે જે કોઈ વધુ અને વધુ નીતિમાં જેમ જેમ નીચે ઉતરતો જાય છે તેમ તેમ ખચ્ચીત તે, નીતિની બાબમાં નીચે ઉતરી પડેલા માર ખાનાર તથા લુલો લંગડો થયેલા માણસના કરતાં, વધુ લાચાર^૩ બનતો જાય છે.^૪

૨૧ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ સત્તા વધારવા તથા દોલતને માટે બેહદ આરબુમંદ થવું જોઈએ નહિ, કારણકે જે કોઈ સત્તા તથા દોલતને માટે બેહદ લોભી થાય છે તે જે કંઈ ભલાઈ તેનામાં આવી હોય તેનો સ્વાદ પીછાણી શકતો નથી, અને પોતે અસંતોષ તથા બેચેનીમાં રહે છે.

૨૨ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ ડાહ્યો^૫ થવા માગે તો તેણે બદકારો સાથે હમશરીક અને મીત્ર^૬ થવું જોઈતું નથી, કારણકે જ્યારે તે (શખ્સો) કંઈ બદકાર કરે છે ત્યારે જે કોઈ (તે બદ માણસોનો સાથી હોય છે) તેને પણ ખરાબ લગાડવામાં^૭

૧ દુશ્મન અંગીઝીનેદ.

૨ વાંચો દિરંગીહુ, “દલગીરી,” “દુઃખ;” પોતાની બદ ખાહેરો તૃપ્ત કરવાને માટે તેઓને સાંધણા પુરાં પાડવાં સાફ હસ્તલેખો મુજબ દ્રવંદીહુ, એ ઉપરથી “બદ લોકોને મદદ કીધાથી (તેના રવાનને બદી પોહાંચે છે).”

૩ અઉરુસ્પીહુ, સખાવો ફાસી રુસ્પીહુ.

૪ ખૂનીનીદન, “જખમ કરવો” “કટકા છુકલા કરવા.” ખીળું વાંચણ અન-વીનિશન “અખારા કરવા.”

૫ અઈયયારાન કમ વંદેદ, એનો શખ્સાર્થ “જુજ દોસ્તો યા મદદગારો મેળવે છે.”

૬ એટલે કે, આવા દાખલાઓમાં કુદરત તેને વધારે સુધારવા માટે શિક્ષા કરે છે.

૭ વીચીરેદ, સખાવો અવસ્તા વીચિર “પીછાણનાર;” અથવા વિશરેદ, “જે કોઈ મદદ કરી શકે તો.”

૮ હમ-ખરિશન, સખાવો ફાસી હમ-ખર; કદાચ હમ-ખરિશન હોય.

૯ દુસ્તબેન્દ.

આવે છે; અને જ્યારે તે શખ્સ જે બદ શખ્સોનો સાથી અને સોપતી હોય છે તે ઉપર કંઈ આક્રમક આવી પુગે છે ત્યારે પેલા બદકરોખી તેના મદદગાર થતા નથી.

૨૩ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની કંગાલ્યત^૨, ગરીબાઈ તથા કમહુશીયારી^૩ નાં ખ્યાલ ઉપરથી બીજાઓ વિષે આછું ધારવું નહિં, અને તેઓની સારી હાલત^૪ તેઓને માટે જેવી હોય તેના કરતાં આછી જેવી નહિં; કારણ કે લોકો હમેશાં તેથી તેનાં કપટીપણા^૫ તથા આપમતલબીપણા વિષે વહેમ રાખે છે; અને (વળી) જે કોઈ પોતાની કંગાળીયત, ગરીબાઈ તથા કમહુશીયારીને લીધે બીજાઓ વિષે આછું ધારે છે, અને તેઓની ભલી હાલતને જેવી તેઓની હોય તેનાં કરતાં ઉતરતી જોએ, તે ખુદ પોતાની કસુરા યોડી જોએ.

૨૪ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની હાલત તથા સત્તાથી મળતી ખુશાલીને ખાતર બીજાઓની સારી હાલત જેવી તેઓને માટે હોય તેના કરતાં વધારે જેવી નહીં, કારણ કે જે કોઈ પોતાની હાલત તથા સત્તાને આધારે મળતી ખુશાલી ઉપરથી બીજાઓની સારી હાલત જેવી તે તેઓને માટે હોય તેના કરતાં વધારે જોએ છે તે (શખ્સ) નું છાલકાપણું, લોભ અને ટુંકી નજર^૬ વિષે લોકો ખચ્ચીત વેહમ રાખે છે.^૭

૨૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ બીજાની ખરાબ હીસાબી અને ખરાબ ગણત્રિ-બાજ^૮ થવું નહિં, કારણ કે (જે થશે તે) તેની પાસેથી કોઈની શખ્સ ઘણી ધાસ્તીરાખી કંઈ ચીજ માગશે તથા કબુલ કરશે,^૯ અને તે પોતે જે ખરાબ હીસાબી અને ખરાબ ગણત્રિબાજ છે તે તેથી જુજ ફાયદો મેળવશે.

૧ વિઝન્દ, સખાવિં ફાસીં ગઝન્દ.

૨ નિઝગીદીહ, પછીના ફકરામાં આવેલા ખૂશ્તૂદીહ બાળથી ઉલટો. સખાવિં અવસ્તા નએઝ અને ગધ, ફાસીં નઝગદહ “સખત બીમારી.”

૩ એનો શખ્દાર્થ “હુશીયારીની બક્ષેશ વગરનો.”

૪ વેહીહ, જુઓ નિચે શખીરીહ.

૫ કીનવરીહ “કીનાબોરપણું.”

૬ કુતગ નિગીરિશનીહ.

૭ એક ગરીબ દુઃખી શખ્સ ચીજને હોય તેના કરતાં તેઓને વધારે કાળા આકારમાં ચીતારે છે; અને એક પૈસાદાર સુખી શખ્સ ચીજને હોય તેના કરતાં વધારે ઝળકતી જોય છે. બેઉ જણા ખોટા છે, અને આવી નબળાઈને તાબે નહિં થવાની અહીંયાં શિખામણ આવેલી છે.

૮ વદ હંગાર.

૯ કારણ કે તેના ખોટા હીસાબનો ભોગ થવાની તે પોતે ધાસ્તીમાં હોય છે.

૨૬ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ (અવસ્તાની) શરેહ તથા (દીની) અમલ અને કાયદાઓ બાબે પર્ચોર્ટકએષ લોકો જેમ અમલ કરતા હતા, શિખવતા હતા, અને સંપુર્ણ હાલતમાં લાવતા ^૧ હતા તેમનાથી જુદી રીતે બોલવું, અમલ કરવો, ચા વર્તવું નહિ, કારણ કે જે કોઈ પર્ચોર્ટકએષ લોકોનું બોલવું, કરવું તથા શિખવવું, અને કંઈથી સંપુર્ણ કરવું, એથી જુદી રીતે અવસ્તાની શરેહ તથા દીની અમલ અને કાયદાઓ બાબે શિખવે, બોલે, અને અમલ કરે, તેની મારફતથી દુન્યામાં આશમોગી આવે છે.

૨૭ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ અવસ્તા અને અંદનો ધર્મઅભ્યાસ તથા જુદા જુદા ધંધાઓને વાસ્તે બીજી વિદ્યાઓનો અભ્યાસ કરવાનું પસંદ કરે, તો તેણે બધા લોકો પાસેથી તેને લગતું શિક્ષણ લેવું નહિ, કારણ કે તેનું જ્ઞાન હલકા પ્રકારનું થઈ જશે; અને જે કોઈ અવસ્તા અને અંદનો ધર્મઅભ્યાસ તથા જુદા જુદા ધંધાઓ માટે બીજી વિદ્યાઓનો અભ્યાસ કરે છે તે જે બધા લોકો પાસેથી શિક્ષણ લે છે તો પોતે પોતાનાં રવાનને પાપી બનાવે છે.

૨૮ મું. આ વળી એમ છે કે અવસ્તા અને અંદ જુરાં લોકોને તથા આશમોગીને શિખવવા માટે નથી, કારણ કે જે કોઈ અવસ્તા અને અંદ જુરાંઓને તથા આશમોગીને શિખવે છે (તેનાથી) દુન્યામાં ગુનાહ ધણો આગળ વધે છે.

૨૯ મું. આ વળી એમ છે કે જુદાંને ટેકવવાને ખાતર કોઈએ પોતાની જગ્યાને સભ્યતાવાળી^૨ કરવાની આદત પાડવી નહિ, કારણ કે જે કોઈ પોતાની જગ્યાને જુદું ટેકવવાને વાસ્તે સભ્યતાભરેલી બનાવે છે, તે જે સામ્યુથી બોલે છે તોથી તે સામ્યુ ખરાં તરીકે^૩ માનવામાં આવતું નથી.

૩૦ મું. આ વળી એમ છે કે અરાસ્ત અને જુદું^૪ કોઈને કહેવું નહિ, કારણ કે જે કોઈ બીજાઓને અરાસ્ત અને જુદું કહે છે તે ખચીત (પોતાનાં) ચઢતાં કામોમાં માણસોના વિચારમાં માર ખાય છે^૫, અને જે કોઈ કોઈ બીજાઓને વિષે અરાસ્ત અને જુદું બોલશે, તે વળી વધારે અને વધારે અરાસ્ત અને જુદાં કામો કરશે.^૬

૧ એનો શબ્દાર્થ “સંપુર્ણ હાલતમાં લાવ્યા” હતા. સર્ખાવો ફાર્સી ખર આવોરદન, “સંપુર્ણ કરવું,” “અસલી હાલતમાં લાવવું,” “ચઢ્યાતું કરવું”.

૨ ક્રહાન્યશન; સર્ખાવો ફાર્સી ક્રહનજહન “સારી અદબ શિખવવી,” “કેળવવું.”

૩ વિચૂદ, સર્ખાવો ફાર્સી વચર “ન્યાયાધીશનો હુકમ”.

૪ વાંચો અરાસ્ત વ કદખા; DM. મુજબ અરાસ્તગ વ કદખા, કદાચ ખવાસ્તગ કદખા, “જાણી જોઈને જુદું બોલવું” વંચાય.

૫ એટલે કે માણસો આગળ તેની કીર્તિ મરી જાય છે.

૬ જ્યારે દુન્યા જુએ છે કે તે માણસ જુદો છે ત્યારે તેની જાણીતી ટેવ પ્રમાણે તેની સાથે તેવીજ રીતે વર્તશે, અને વળતી રીતે તેની સાથે જુદાઈથી ચાલશે.

૩૧ મું. આ વળી એમ છે કે કોઇએ ગેરવાજબી રીતે કોઇને મારી નાખવું નહિ,^૧ અને પોતાનો બદ સ્વાર્થ^૨ અમલમાં મુકવો નહિ, કારણકે પાછલથી જ્યારે તે સચ્ચાઇ અને ધનસાફ મુજબ ચાલવાની ખાહેશ કરે છે તે વખતે એ બાબે લોકો તેની ઉપર શક રાખે છે; અને જે કોઇ ખચીત ગેરવાજબી રીતે જન લેવાનું અને બદ સ્વાર્થ અમલમાં મુકવાનું કામ કરે છે તે વાજબી લવાદી યા ઈન્સાફ મેળવી શકતો નથી.

૩૨ મું. આ વળી એમ છે કે કોઇનામાં નેહી હોય છતાં તેને ખરાબ ચાલચલણ ચલાવવી નહિ, કારણ કે લોકો એવાને દુન્યામાં આડો^૩ માણસ ગણે છે, અને જે કોઇ પોતામાં બલાઇ હોય છતાં ખરાબ વર્તણૂક ચલાવે છે તે પોતે જેટલું મેળવવું જોઇએ તેના કરતાં ઓછું મેળવે છે.

૩૩ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ પોતાની ધનીઆણી તથા સલાહકારની^૪ કંઇ પણ ખોડખાંપણ બાહર કહેવી નહિ, કારણ કે જે કોઇ પોતાની ધનીઆણી અને સલાહકારના બાબમાં ખચીત કંઇબી ખામી જેવું જણાવે છે તેને લોકો કાચા કાનનો^૫ ગણશે, અને તેની પોતાની બાત અને સલાહકાર તેને પોતાના દુશ્મન તરીકે માનશે.

૩૪ મું. આ વળી એમ છે કે કોઇએ પોતાની ફરજ અને ધંધામાંથી દુર થવું નહિ, કારણ કે (નહિં તો) તેનું જે જ્ઞાન હોય છે તે નાંખુદ થઇ જાય છે; અને જે કોઇ પોતાની ખુદ ફરજ અને ધંધામાંથી દુર થઇ જાય છે તેને વિષે લોકો તે ઓછી હુશીયારી^૬ અથવા શક્તિનો હોય એવો શક લઇ જાય છે.

૩૫ મું. આ વળી એમ છે કે કોઇને વિષે^૭ મસ્ખરીની રીતે કંઇ બોલવું નહિ, અને તેવી મસ્ખરીનો સંસારો વટીક કરવો નહિ, કારણ કે તેથી લોકો ઇન્સાન તરફ (તેની) દુસ્મનીની લાગણી હોય એવો શક રાખે છે; અને જે કોઇ બીજાની મસ્ખરી કરે છે^૮, અથવા તો કોઇબી રીતે^૯ એવુંજ કંઇ બોલે છે^{૧૦}, તે ખુદ પોતાનોજ દુશ્મન તેથી થવા માગે છે.

૧ અ-હુમાર કુશીહ, “ગેરવાજબી રીતે મારી નાંખવું;” અ-હુમાર કશીહ વાંચે તો “ગેરવાજબી જોર જુલમ” થાય.

૨ વદ-ખવીશીહ, “બદ સ્વાર્થપણ.”

૩ ગાઝ; સખાવો ફાર્સી ગાઝ, “આહું અવલું.”

૪ વાંચો રસીદ, “ઉમરે પુગેલા ખેશી”, “રાહબર”; અરબી રસીદ.

૫ એનો શબ્દાર્થ “ખરાબ જ્ઞાન મેળવેલો.”

૬ બરા ચેગવી મૂનેદ.

૭ વદ હૂનરીહ.

૮ અફસૂસ; ફાર્સી અફસૂસ.

૯ મદમ અધશ અફસૂસ વખીદૂનયેન.

૧૦ અથવા, “ટુકામો”, “ઉવટે.”

૧૨ ખૂખિશનીહ મનદવમ ચેમલેહૂનેદ, “એવા કોઇ બોલો બોલે છે.”

૩૬ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ દુશ્મન હોય તેને દુશ્મન તરીકે ગણવો, અને કોઈએ તેની સામ્યતામાં નબળું રહેવું નહિ^૧, કારણ કે જે કોઈ પોતાના દુશ્મનને દુશ્મન ગણતો નથી અથવા તો તેની સફાઈમાં રહીને (પોતાને) નબળો સાબેત કરે છે તે પોતાની વળણ ઝાઝી પીછાણતો^૨ નથી, અને પોતાની વિચાર શક્તિમાં ઘણુંજ આડે રસ્તે^૩ જાય છે.

૩૭ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ હમેશાં કોઈ વડા અથવા ડાહ્યા પુરૂષની હાજરીમાં ધણું બોલવું નહિ, કારણ કે જે કોઈ બીજાં લોકોનો સરદાર છે તેને એવું ઝાઝું જોઈતું નથી; અને આવો આદમી પોતે જે કંઈ કહે છે—એટલે કે જે વડા અને ડાહ્યા પુરૂષની હાજરીમાં હમેશા ધણું બોલે છે—તેના બોલવાનો ઉપોગ લોકો કરતાં નથી.

૩૮ મું. આ વળી એમ છે કે દરેક પોતાની ધનીઆણી તથા રાહબરને ચાહવું જોઈએ, પણ કોઈએ તેઓ ઉપર પુષ્કળ ધરાંપરાં^૪ થવું નહિ; કારણ કે જે કોઈ પોતાની ધનીઆણી અને રાહબર તરફ મીત્રાચારી રાખતો નથી યા તો તેઓ તરફ પુષ્કળ ધરં પરં થાય છે, તે અદ્ય અને નીતિમાં ઝાઝો ફળવાયલો^૫ નથી.

૩૯ મું. આ વળી એમ છે કે કોઈએ બદ્દેલ^૬ લોકોના શોખીન થવું નહિ, કારણ કે તેથી ધનીઆણી તરફનો પ્યાર ઝાઝો થઈ જાય છે; અને એ ઉપરાંત જે કોઈ બદ્દેલ લોકોના શોખીન હોય છે તે ગેરકાયદેસર હુમખીસ્તર થાય છે.

૪૦ મું. આ વળી એમ છે કે બલી ચીજને માટે, અને કંઈખી ચીજ જે કોઈ મેળવવા માગતો હોય તેને માટે, કોઈએથી અત્યંત આરજીમંદ થવું નહિ; કારણ કે જે કોઈ બલી ચીજને માટે, અને કંઈખી ચીજ જે તે મેળવવા માગતો હોય તેને માટે અત્યંત આરજીમંદ થાય છે તો આખરે જ્યારે તેને માગેલું મળતું નથી ત્યારે તેને ધણું દુઃખ થાય છે.

૪૧ મું. આ વળી એમ છે કે દરેક એવી રીતે ચાલવું જોઈએ કે તે ધનસાન ન સૌથી સરસ પેદાયશ^૭ તરીકે ગણે, અને એવી રીતે નહિ (ચાલવું) કે પોતાને સૌથી સરસ ધારે; કારણ કે ખચીત શહેરોમાં તેને એક ગરર^૮ (માણસ) તરીકે ગણવામાં આવશે, અને જે કોઈ એવી રીતે ચાલતો નથી કે જેથી તે ધનસાનને સહી

૧ સખાંવિ કાસી ખીસ્તાર, “ધન્યુ પન્યુ,” “નબળું.”

૨ એનો શબ્દાર્થ “જુએ છે,” અથવા “સમજે છે.”

૩ અધરિખતેદ.

૪ અપત્માન વરેનીગ.

૫ ક-હાનચેદ.

૬ જેહુ-મઝીહ.

૭ એનો શબ્દાર્થ “પેદાયશોમાં સૌથી સરસ.”

૮ અવરતન; કદાચ DM. મુજબ આઝુદ “દુઃખી થયલો,” “પીડાયલો.”

સરસ (પેદાયશ) તરીકે ગણે, પણ જે કાષ્ટ એવી રીતે ચાલે છે કે પોતાને સૌથી સરસ ધારે છે તેનાથી લોકો પુષ્કળ આજુદે^૧ થાય છે.

૪૨ મું. આ વળી એમ છે કે બદ લોકોને જુદી જુદી ચીજો તેઓનાં સાંધણ તરીકે^૨ આપવી નહીં, કારણ કે જે કાષ્ટ બદ લોકોને સાંધણ તરીકે કંઈખી આપે છે તેની દોલતને નુકસાન પહોંચે છે, તથા તેનું રવાન દ્રવંદ થાય છે.^૩

૪૩ મું. આ વળી એમ છે કે કવખતે અને ગેરકાયદે શખ્દો બોલવા નહિં; કારણ કે એવાં બોલવાની લોકોને માટે સહેજખી જરૂર નથી, અને જે કંઈ કોઈ (આ પ્રમાણે) બોલે છે તેનું સહેજખી લોકો કબુલ કરતાં નથી; અને જે કાષ્ટ કવખતે અને હદબહાર^૪ શખ્દો બોલે છે તે પોતાનાં નસીબમાં ઘણો કંગાળ નિવડે છે.

૪૪ મું. આ વળી એમ છે કે છુપી વાતો ઘણાઓ આગળ લઇ જવી નહિં; કારણ કે ભરમો જાહેર^૫ થઈ જાય છે; અને જે કાષ્ટ ભરમો ઘણા શખ્સો આગળ બોલી દે છે તેને, જે ઘણા શખ્સોની ભરમો રાખવાની ફરજ છે, તેઓથી ખીલવું પડે છે.

૪૫ મું. આ વળી એમ છે કે ભલા મીનો યઝદો તરફ અને ઇનસાન તરફ^૬ કાષ્ટો નગણા થવું નહિં; કારણ કે જે કંઈ ભલાઈ કાષ્ટમાં હોય છે તે જતી રહે છે; અને જે કાષ્ટ ભલા મીનો યઝદો તથા ઇનસાન તરફ નગણા થાય છે, તેનામાં જે ભલાઈ હોય છે તે જતી રહે છે, અને તેનામાં જે ભલાઈ હોતી નથી તે તેને મળતી નથી.

૪૬ મું. આ વળી એમ છે કે કાષ્ટને જે દુઃખ અને હલકી તાનાબની^૭ આવી પડી હોય તે ઘણાં લોકોને જણાવવાની નથી, કારણ કે (ખીજા) લોકો તેથી તેને ધીક્કારનારા^૮ થઈ જાય છે, અને જે કાષ્ટ આવી પડેલી આફત, દુઃખ અને હલકી તાનાબનીથી ઘણાં લોકોને વાકેફગાર કરે છે, તેને તેનાં દુશ્મનો ઘણા ધીક્કારનારા થાય છે.

૪૭ મું. આ વળી એમ છે કે કાલ તોડવા નહિં (યાને મિત્રો દૂલ^૯ કરવી નહિં), કારણ કે જે કાષ્ટ વચન તોડવામાં (સપડાઇ ગયેલો) હોય છે તેની જીંદગી દાઘવાલી^{૧૦} થાય છે.

૧ વાંચો ખીજત; સખાવો ફાર્સી ખીજતન “નબળું કે અશક્ત કરવું.” K. અને DM. માં બેઝેદ.

૨ પવન-ચાર.

૩ સખાવો ઉપરનો ૧૯ મો ફકરો.

૪ અપતમાન.

૫ આરકારગ.

૬ વાંચો DM. ની માફક ગેહાન અન્શૂતાઆન “માણસ જાતની દુનયા (તરફ).”

૭ ખૂર-ઝીય; સખાવો ફાર્સી ખૂર “હલકી,” અને ઝીય “મસ્ખરી.”

૮ અચારંદ, ફાર્સી ચારંદ, “શીટકાર.”

૯ મિત્રોઆન-દૂલ.

૧૦ અઘખીખૂદીહ.

૪૮ મું. આ વળી એમ છે કે આ કેટલીક ચીજો અને ભલાઈનાં બીજાં સાધણો, અને જે ચીજો આ કેટલીક ચીજોમાંથી બરપા થાય છે તે ભલી ખાસ્યત અને ડહાપણ અને ખવાસ અને દાનાઈ અને દ્યાકતમાંથી^૧ (ઉત્પન્ન) થાય છે.

૪૯ મું. આ વળી એમ છે કે સારાં જ્ઞાનમાંથી ભણું ડહાપણ બરપા થાય છે, અને ભલાં ડહાપણમાંથી ભણે ખવાસ ઉત્પન્ન થાય છે, અને ભલા ખવાસને લીધે ભલી ખાસ્યત થાય છે, અને ભલી ખાસ્યતમાંથી સવાખનું કામ ઉત્પન્ન થાય છે, અને સવાખનાં કામની મારફતથી દુન્યામાંથી દૂજ (યાને ખુરી શક્તિઓ)ને હાકી કહાડવામાં આવશે.^૨

૫૦ મું. આ વળી એમ છે કે ખુરાં જ્ઞાનમાંથી ખુરું ડહાપણ, અને ખુરાં ડહાપણમાંથી બદ ખવાસ, અને બદ ખવાસમાંથી બદ ખાસ્યત, અને બદ ખાસ્યતમાંથી ગુનાહનું કામ ઉત્પન્ન થાય છે; અને પાપી કામોને લીધે દૂજ દુન્યામાં જબરો થતો જાય છે.

૫૧ મું. આ વળી એમ છે કે અહેસાનમાંથી નામવરી^૩ ઉત્પન્ન થાય છે, અને નામવરીમાંથી ભણું મન અખત્યાર થાય છે, અને ભલાં મનની મુખત્યારીમાંથી શાંતી, અને શાંતીમાંથી પ્રમાણીકપણું^૪, અને પ્રમાણીકપણુંમાંથી દોસ્તી, અને દોસ્તીમાંથી પ્યાર, અને પ્યારમાંથી દુન્યામાં ઈનસાનખતનાં ભરણપોષણનાં જોડ્યાં પરિણામો નિપજે છે.^૫

૫૨ મું. આ વળી એમ છે કે નગુણાપણાથી^૬ પોતાની કીર્તી^૭ ઓછી થાય છે, અને પોતાની કીર્તી ઓછી થવાથી દુશ્મનાઈ^૮ ઉત્પન્ન થાય છે, અને દુશ્મનાઈમાંથી કન્યા, અને કન્યામાંથી બેદરકારી, અને બેદરકારીમાંથી વેરભાવની હાલત, અને વેરભાવની હાલતમાંથી દર્દનું ઉત્પન્ન થવું અને કોલનું તોડવું, અને દર્દને લીધે તથા વચન તોડવાને લીધે માણસજાત એકમેકને વાંકુચૂકું^૯ કરે છે.

૫૩ મું. આ વળી એમ છે કે બંદગીમાંથી^{૧૦} ખુદાની પીછાણ બરપા થાય છે, અને દાદારની પીછાણમાંથી મીનોઈ એતેકાદ બરપા થાય છે, અને મીનોઈ એતેકાદમાંથી રવાનની દોસ્તી પેદા થાય છે, અને રવાનની દોસ્તીમાંથી ખરો હેસાબશુમાર બરપા થાય છે, અને ખરા હેસાબશુમારને લીધે સવાખના કામો કરવાનું બરપા થાય છે, અને સવાખનાં કામો કરવાથી રવાન છુટકારો પામે છે.

૧ રવીગીહ; સખાવો ફાસી રવીયહ.

૨ ખરા કદ જેહૂવૂનેદ, “કહાડી નાંખવામાં આવશે.”

૩ ગદા-અઓમંદીહ.

૪ ઉસ્તૂખવાનીહ; સખાવો ફાસી ઉસ્તૂખવાન યા ઉસ્તૂખવાની ચીઝી બસ્તન, “ચીજોને સીધી અથવા સાદી હાલતમાં જોડવી.”

૫ પતવન્દીહેદ.

૬ વાંચો અન-સિપાસીહ.

૭ દુશ્મન-અસ્તીહ, દુશ્મન-હુઈતીહને બદલે.

૮ અએવગ મિન તનિદ ખરા નસ્ખૂનેન્દ; પહલવી નસ્ખુનતન, “વળ દેવું,” “વાળવું,” “ગુચળું કરવું”

૯ બૂન્દગ-મીનિશનીહ.

૫૪ મું. આ વળી એમ છે કે ગર્રીમાંથી ખુદાની પીછાણુ ઉત્પન્ન થતી નથી, અને ખુદાની પીછાણુ વગર મીનોઈ આસ્થા ઉત્પન્ન થતી નથી, અને મીનોઈ હસ્તીઓમાં નહિં માનવાથી મીનોઈપણુની ગેરહાજરી, અને મીનોઈપણુની ગેરહાજરીથી અશો હેસાબ શુમારની ગેરહાજરી બરપા થાય છે, અને અશો હેસાબશુમારની ગેરહાજરીથી ગુનાહ અને પાપ બરપા થાય છે, અને ગુનાહ તથા પાપ કયાંથી માણસો પાપી (દ્રવંદ) થાય છે.

૫૫ મું. આ વળી એમ છે કે ઉદયોગમાંથી ચાલાકી બરપા થાય છે, અને હુશીઆરીમાંથી ભલાઈ સાથની દોસ્તી, અને ભલાઈસાથની દોસ્તીમાંથી પોતાના ધંધાની માહિતગારી ઉત્પન્ન થાય છે, અને પોતાના ધંધાની પીછાણુમાંથી પોતાની ફરજો બજાવવાનું કામ ઉત્પન્ન થાય છે, અને પોતાને સોંપી આપેલું કામ બજાવવાથી આબાદી પેદા થાય છે, અને આબાદીને લીધે એક માણસ પોતાનું, પોતાની ધનીઆણીનું અને પોતાના રાહબરનું પોષણ કરે છે, અને તેની સત્તા તેથી ધણી વધે છે.

૫૬ મું. આ વળી એમ છે કે આળસાઈથી ચાલાકી નાબુદ થાય છે, અને ચાલાકી નાબુદ થવાથી ભલાઈ દુર થાય છે, અને ભલાઈને દુર કરવાથી પોતાની ફરજોનું નહિં બજાવવું બરપા થાય છે, અને પોતાની ફરજો નહિં બજાવવાથી ગરીબાઈ, અને ગરીબાઈમાંથી ખરાબ ચાલચલણ, અને ખરાબ ચાલચલણથી પોતાને પોતાની ધનીઆણીને તથા રાહબરને પડતી દશા આવે છે.

૫૭ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાને આગળ વધતો અને ઉદયોગમાં રાખવાથી પોતાનાં નસીબની પીછાણુ થાય છે, અને પોતાનાં નસીબની પીછાણુથી સંતોષ, અને સંતોષમાંથી સુખ અને ઝળકાટ, અને સુખ અને ઝળકાટમાંથી ખુલંદી, અને ખુલંદીને લીધે રાજ્યમાં સત્તાવાલો અને માનપામેલો એક માણસને ગણવામાં આવે છે.

૫૮ મું. આ વળી એમ છે કે પ્રમાણુ વગર ખાધાપીધાથી હોજરી પુરભારી થાય છે, અને હોજરી પુરભારી થવાથી તનદસ્તી ખરાબ થાય છે, અને તનદસ્તી ખરાબ થવાથી મરણ નીપજે છે.

૫૯ મું. આ વળી એમ છે કે મધ્યમપણુમાંથી વધારો ઉત્પન્ન થાય છે, અને વધારાથી પોતાના કામ ઉપર ધ્યાણુ અપાય છે, અને પોતાના કામ ઉપર ધ્યાણુ આપ્યાથી પ્રવિણતા, અને પ્રવિણતામાંથી સખાવત, અને સખાવતમાંથી આબાદી,^૩ અને આબાદીમાંથી સારી જીંદગી બરપા થાય છે.

૧ ખૂદગ-ગરીહુ ; સખાવો અવસ્તા ગર “ભારી થવું,” “ગલ્પ કરવું.”

૨ ફૂનિશન, અવસ્તા પ્રુ “વધવું,” “આબાદ થવું,” ફાર્સી અફઝુન.

૩ ફાખૂઈહુ, ફાર્સી ફરાખ “ધણું,” “પુષ્કળ.”

૬૦ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાનાં નસીબને નહિં પીછાણવાથી અસંતોષ ઉત્પન્ન થાય છે, અને અસંતોષમાંથી બેચેની^૧ અને કીર્તીની ગેરહાજરી, અને બેચેની તથા કીર્તીની ગેરહાજરીમાંથી બુલંદીની ગેરહાજરી, અને બુલંદીની ગેરહાજરીને લીધે દુન્યામાં માણસો સેજબી દરકાર કરતાં નથી.

૬૧ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાની હુસ્યારી અને ભલામનો મધ્યમ રીતે ખ્યાલ કરવાથી ભલા શખ્સો વિષેનો સંપુર્ણ ખ્યાલ બરપા થાય છે, અને ભલા લોકો વિષે સંપુર્ણ રીતે ખ્યાલ કર્યાથી ધણા દોસ્તો માટે ખાહેશ ઉત્પન્ન થાય છે, અને ધણા દોસ્તો માટેની ખાહેશથી તેની તરફદારીથી ધણા લડનારા અને મદદગારો થાય છે, અને ધણા ચોદાઓ અને મદદગારોને લીધે ધનસાન ધણા સુખમાં અને ખીક વગર રહે છે.

૬૨ મું. આ વળી એમ છે કે પોતાની ચાલાકી તથા ભલાઈ બાબે હદબહારનો વિચાર કરવાથી ભલા શખ્સો તરફ ગરૂરી ભરેલી ચાલચલણ બરપા થાય છે, અને ભલા શખ્સો તરફની ગરૂરીભરેલી ચાલથી ધણા દુસ્મનો થાય છે, અને ધણા જણાઓ સાથેની દુસ્મનાઇને લીધે એક માણસ ધણી ધાસ્તીમાં અને ધણી ચીનતામાં રહે છે.

૬૩ મું. આ વળી એમ છે કે સમયસુચકતાને^૨ લીધે વખતસરના^૩ ઘટતા શખ્સો બોલાય છે, અને વખતસરના ઘટતા શખ્સોથી ડહાપણુભરેલું બોલવું બરપા થાય છે, અને ડહાપણુભરેલાં બોલવાથી બંધબેસ્તુ બોલાય છે, અને બંધબેસ્તુ બોલવાથી તથા વખતસરના બોલવાથી એક માણસ પોતાની કીર્તી^૪ વધારે છે.

૬૪ મું. આ વળી એમ છે કે તડછોડ^૫ કરવાનાં ખવાસને લીધે જુસ્સાથી બોલવું^૬ ઉત્પન્ન થાય છે, અને જુસ્સાથી બોલવાએ કારગત નહિં લાગે તેવું બોલવું^૭ થાય છે, અને કારગત નહિં લાગે તેવું બોલવાથી એક માણસ પોતાની કીર્તીમાં ઘટાડો કરે છે.

૬૫ મું. આ વળી એમ છે કે ધર્મી મનન કરવાથી^૮ ભકિતભાવ ઉત્પન્ન થાય છે, અને ભકિતભાવમાંથી ખુદાપરનો વિશ્વાસ^૯ બરપા થાય છે, અને ખુદાપરના વિશ્વાસમાંથી એક

૧ અન-આસાનીહુ, “અશાંતી”, “બેચેની”.

૨ વાચિશનીહુ; સખાવો ફાસી વાચ, “મન”, “ખુશાલી;” વાચિસ્ત “તક,” “હાજત;” એ પહલવી બોલનો અર્થ “ખુશાલી” અથવા “જરૂરોયાત” બી થઈ શકે.

૩ હુંગામીગ.

૪ તુંદીહુ; સખાવો ફાસી તુંદી.

૫ હુરેદીહુ; અવસ્તા હુરેદી, ફાસી હુલહ “મુખ”.

૬ અકરદાર ગૂબિશનીહુ

૭ અ-વાચીહુ; અવસ્તા આ-વાચ; એ બોલ અએવાચીહુ “એકાંતવાસ” બી વંચાય.

૮ પકુદતગીહુ.

બહાદુર અંતકરણ,^૧ અને એક પહલવાની અંતકરણથી એક માણસ ધણો સાબિત કદમ થાય છે, અને સવાખનાં કામોને સારી મદદ કરે છે.

૬૬ મું. આ વળી એમ છે કે અતિ લોભમાંથી^૨ નીતિ બ્રહ્મ કામો ઉત્પન્ન થાય છે, અને નીતિ બ્રહ્મ કામોમાંથી અકલામન^૩ અને બદ અંતઃકરણ બરપા થાય છે, અને અકલામન તથા બદ અંતઃકરણને લીધે આ દુન્યામાં માણસ માણસનો વિચાર કરતો નથી.

૬૭ મું. આ વળી એમ છે કે ધાર્મિક ઉચ્ચોગથી ધાર્મિક કાર્ય ઉત્પન્ન થાય છે, અને ધાર્મિક કાર્યથી એક માણસની હોલત વધારે લાંબો લખત ટકે^૪ છે, અને તે ધણા સુખ^૫ સાથે ભોગવે છે.

૬૮ મું. આ વળી એમ છે કે અપ્રમાણીક ઉચ્ચોગથી અપ્રમાણીક કામો બરપા થાય છે, અને અપ્રમાણીક કામો ને લીધે એક માણસ તેની પોતાની હોલતનો નાશ કરે છે,

૬૯ મું. આ વળી એમ છે કે સચ્ચાઈથી અને હાપણબરેલી રીતે સાચ્યું બોલવાથી કીર્તિમાં વધારો થાય છે, અને તેથી ઇનસાન જાતનો સુધારો વધારો થાય છે, અને કીર્તિથી તથા તેને લીધે માણસજાતના સુધારા વધારાથી એક માણસ યુલંદી, સત્તા, અને રાજનો વહીવટ મેળવે છે.

૭૦ મું. આ વળી એમ છે કે દુષ્ટ હાલતથી કીર્તિનું તુર^૬ નાશ પામે છે^૭, અને કીર્તિનું તુર નાશ પામવાથી માણસજાતમાં સુધારો વધારો થતો નથી, અને માણસજાતમાં સુધારો વધારો નહિ થવાને લીધે એક માણસમાં જે કંઈ ભલાઈ હોય છે તે નાશુદ થાય છે.

૭૧ મું. આ વળી એમ છે કે અનીતિ ભરેલી ઇચ્છાઓ પ્રમાણે અમલ નહિ કરવાથી સાધારણ લડાઈ અને ઝગડો^૮ દબાઈ જાય છે, અને સાધારણ લડાઈ અને ઝગડો દબાઈ જવાને લીધે નિરાશિમાન ઉત્પન્ન થાય છે, અને નિરાશિમાનને લીધે માણસ પોતાની ભલાઈનો મધ્યમ રીતે વિચાર કરે છે, અને બીજાઓની ભલાઈનો વધારે વિચાર કરે છે.

૧ દેલ ગૂદીહ.

૨ આઝવરીહ “લોભ.”

૩ વદ-દેલીહ, “બદ-હેયુ.”

૪ પતાચીદન, “ટકવું.”

૫ ખારતર.

૬ ઝદ-આહીહ; સખાવો અવસ્તા ખરાઝ, ફાસી ખાહ; બેહતર ઝદ આઝગીહ.

૭ વિશૂયેદ; અવસ્તા કુપ “નાશ થવો,” “કાહી જવું.”

૮ નિહાદ-સનએશીહ; અવસ્તા સનથ.

૯ જંગ; અવસ્તા જન “મારવું.”

૭૨ મું. આ વળી એમ છે કે અનીતિ ભરેલી ધ્વજાઓથી એક માણસ દુઃખનાંધ ભરેલો અને હલકોપોર^૧ થાય છે, અને પુષ્કળ વેરભાવ તથા હલકોપોરપણ્યને લીધે તુંદાદ ઉત્પન્ન થાય છે, અને તુંદાદને લીધે તે પોતાનેજ વિષે ઉંચો વિચાર કર્યો જાય છે, અને ખીજાઓ વિષે હલકો વિચાર કરે છે.

૭૩ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ ધનસાફ અને કાયદાથી પોતે અમલ કરે છે^૨ તે પોતાનાં કાયદાને ખાતર ખીજાઓને નુકશાન કરશે નહિં, અને કાયદા પ્રમાણે જ કંઈ પોતાને માટે વાજખી નહિં હોય તે ખીજાઓને વાસ્તે કરશે નહિં.

૭૪ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ ધનસાફ અને કાયદાથી પોતાને ચલાવતો નથી, તે જોકે તેમાંથી પોતાને કાયદો નહિં બી થતો હોય તોખી ખીજાઓને નુકશાન કરશે, અને ફક્ત ત્યારેજ તે સંતોષ પામશે.

૭૫ મું. આ વળી એમ છે કે દીનની મોતેબરી પીછાણુયાથી માથા ભણવાની ઉલ્લત પેદા થાય છે, અને માંથ ભણ્યાથી ધર્મી પેશાવાળાઓનો^૩ તથા યજ્ઞાંની આરાધનાનો વધારો થાય છે, અને ધર્મી પેશાવાળાઓનો તથા યજ્ઞાંની આરાધનાનો વધારો થવાથી દુન્યામાંથી બધી દુર થાય છે; અને દુન્યામાંથી બધી દુર કર્યાથી અમર્ગી, ક્રોધાગર્હ, અને રીસ્તાખીઝ થશે.

૭૬ મું. આ વળી એમ છે કે દીનની મોતેબરી નહિં પીછાણુયાથી લોકો દેવપરસ્તી તથા યુતપરસ્તી તરફ વળણુ લે છે; અને દેવપરસ્તી તથા યુતપરસ્તીને લીધે બધી દુન્યામાં પથરાય છે, તેમજ મોત અને નાશ નિપજે છે.

૭૭ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ પોતાનું રવાન યજ્ઞાંને માટે તથા ભલા લોકોને માટે અર્પણુ કરે છે તે પોતાના મનમાં તેથી એટલીબધી ભલાઈની મહેમાની કરશે, કે તેની ખામીઓ તથા બધી જતી રહેશે,^૪ અથવા તે બધીઓ નહિં જોવી^૫ થશે.

૭૮ મું. આ વળી એમ છે કે જે કોઈ પોતે પોતાને દેવાને તથા યુરાંઓને સ્વાધીન કરે છે, તે પોતાના તનમાં એટલી બધી ખામીઓને તેથી પેવસ કરશે કે તેની ભલાઈ તેનામાંથી નાશુદ થશે.

૭૯ મું. આ વળી એમ છે કે આ કેટલીક ભલાઈઓ અને ખામીઓ ચોકકસ વખતેજ હોતી નથી, પણ તે દરેક શખ્સમાં અને દરેક જમાનામાં હસ્તી ધરાવે છે.

૧ દૂશ-ક્રમાન.

૨ એનો શબ્દાર્થ “જે કોઈ ધનસાફ અને કાયદાની સંજ્ઞામાં પોતાને રાખે છે.”

૩ પીશગ ઈદએન.

૪ જસ્તન ; ફાર્સી જસ્તન, “કુદકો મારવો”, “ભુસ્કો મારવો.”

૫ પસ્ખાર, “નજીવું.”

૮૦ મું. આ વળી એમ છે કે એક ચીજ ખરી હોય છે યા ખોટી હોય છે;^૧ અને જે ખરી ચીજ છે તે તે છે કે જેની મારફતે રવાન યોખતગી પામે છે; અને જે ચીજ ખોટી છે તે તે છે કે જેની મારફતે રવાન પાપી થઇ શકે છે.^૨

૮૧ મું. આ વળી એમ છે કે રવાનનો અયામ બલા ખવાસને લીધે છે, અને હહાપણુની જીંદગી સહન શક્તિને^૩ લીધે છે, અને કીર્તી ભરેલી જીંદગી સમ્યાધને લીધે છે, અને આ બધાં ત્રણે કારણો^૪ આડકતરી રીતે^૫ દીનના અભ્યાસને લીધે, તથા સીદ્ધિ રીતે^૬ નત્રતાવાલી (જીંદગી) ને લીધે પીછાણી શકાય છે.

૮૨ મું. આ વળી એમ છે કે જ્યારે (પવિત્ર) ક્રીયાઓ અને ગાહમ્યારના જશનો અને બલાઓને બક્ષેશ તથા મદદ (કરવાતું) ઓછું થઇ જાય છે, તે વખતે માણુસ જાતની ધાટકી સત્તા, અનાજમાં કહોવાટ,^૭ જમીનની ખરાબ ખેતી^૮ તથા અફળદ્રૂપતા^૯ અને વરસાદની તંગીનો વધારો થાય છે; અને જ્યારે જાતીભોગને^{૧૦} લગતાં સવાખ્યાં કામો ઓછાં થઇ જાય છે (ત્યારે) અધિકાર વધે છે, અને રોશનીમાં ધટાડો થાય છે; અને જ્યારે યજ્ઞદાંની આરાધના અને બલાંઓની પાસખ્યાની તથા વાજખી જાદનગોષ્ઠ (સેક્રરસ) ઓછાં થઈ જાય છે, ત્યારે પાદશાહોની બદ સત્તા અને ગેરકાયદાસરના ઇનસાફનો અમલ વધતો જાય છે, અને બદ લોકો બલાંઓ ઉપર સરસાઇ^{૧૧} ભોગવે છે.

૮૩ મું, (૧) આ વળી એમ છે કે જે પ્રમાણે જમીન પાણીનું રહેણાણ છે, અને પાણી ખેતીનો શણગાર છે, અને ખેતી દુન્યાની આખાદી કરનાર અને તેથી મુલકને ટકાવી રાખનાર^{૧૨} છે તેજ પ્રમાણે વળી જ્ઞાન બલાઇનું રહેણાણ છે, અને બલાઇ

૧ મનદવમ હુઈત વ મનદવમ લેવીત.

૨ આ એમ કહેવા ખરાખર છે કે “બદી નકાર છે પણ હકાર નથી.”

૩ ખૂરદીહ; એનો સાધારણ અર્થ “સહન શક્તિ,” “આબચલાણુ” થાય છે.

૪ ગોશન; સાધારણ રીતે “જવાનો,” “ઉમરે પુગેલાઓ.”

૫ પત તથા હુમ યોલો પહલવીમાં આડકતરા અને સીધા સમાગમને માટે વપડાય છે; જુઓ વંદીદાદનો પહલવી તરજુમો, ફરગદ ૫, ૧૦, ૧૧, ૧૨, ૧૮, અને ૧૯.

૬ ગદીહ ઈ જૂદાંગાન; સખાંવો ફર્સી ગદી, “નાશ,” “ખરાબી.”

૭ ફુવઝીહ. ૮ કમ-ખરીહ, “પાકની કોતાહી.”

૯ ખવએતૂગ-દસ; સખાંવો અવસ્તા ખએતવદથ, સરફૂટ સ્વયમદથ, “પોતાને કાઈને અર્પણ કરવું તે,” “જાતીભોગ.” એ શબ્દનાં જુદા જુદા ઉપોગો માટે વાંચો મેં લખેલો રેસાલો: “Next of Kin Marriages in Old Iran.”

૧૦ અવર-વીજ, “ગાલેખ, “ફતેહમદ.”

૧૧ સખાંવો ફર્સી ખર-દારતન, યા ખરદારત કર્દન.

હાપણુ તન છે, અને હાપણુ દુનયાને આગળ વધારનાર છે. (૨) આ દુન્યા નિચલી છે ચીજોથી આગળ વધે છે, (એટલે કે) વખત અને પેદાયશ અને જ્ઞાન અને મદદ અને મદદગારી અને ઉદ્યોગનાં હાપણુભરેલા અમલથી આગળ વધે છે; આ છે ચીજોમાંથી ત્રણ મીનાને અને ત્રણ ગેતીને લગતી છે, (એટલે કે) વખત અને પેદાયશ અને જ્ઞાન મીનાને લગતાં છે, અને મદદ અને મદદગારી તથા ઉદ્યોગ ગેતીને લગતાં છે. (૩) વળી નિચે જણાવેલી ચાર ખામીઓ વિષે એવું કહેવામાં આવે છે કે તે માણસમાં દુશ્મન થઇ પડી છે, જેવી કે એવક્રાષ્ટ અને મશ્ખરી અને અધાપો અને બખીલાઇ. (૪) આશમોગો ત્રણ જાતના છે:- ઠગારો અને ઠગાનાર અને આપમતલખી. (૫) આપમતલખ્યો તે છે કે જે એમ કહે છે કે આદરપાદ કરતાં સએન^૨ ચઢયાતો છે, અને આપમતલખથી સએન-નેજ માને છે. અને ઠગાયલો તે છે કે જે સએનના શાગેદો જેવો છે. અને ઠગારો તે છે કે જે સએનનાજ જેવો છે, કે જે તપાસ કરીને ચીજોને ઉલટી બતાવે છે કે જે ચીજો અસલી પર્મોચેટિક્સેષીઓ શિખવી ગયા અને ફેલાવી ગયા. (૬) નિચે જણાવેલી છમાંથી કોઇ એકબી બીજામાં સમાતી નથી, અને જે ધણીજ અગલની છે તેમી યજ્ઞાંની બાલુએ સમાયલી નથી; જેમકે નિરજિમાની અને નત્રતા^૩ અને ધાસ્તી અને જવાબદારી અને હેસાનમંદી અને મદદગારી-યજ્ઞાંને વીધે નિરજિમાની, માણસ જાતને વિષે બલમનસાઇ, દોજખના સંબંધમાં ધાસ્તી, પોતાનાં રવાનના બાબમાં જવાબદારી, અને યજ્ઞાં તથા માણસજાતના બાબમાં અહેસાન, અને ફર્વેગર્દને માટેની ઉમેદ.

D

[કહે છે.....]

૧ હું. (૧) કહેછે કે અશો આદરપાદ મહુરસ્પેન્દે દુન્યાની કીમતી ચીજોને પચીસ વર્ગોમાં વહેંચી નાખી હતી: પાંચ બખતને^૪ લગતા, પાંચ જાતમેહનતને લગતા, પાંચ

૧ કલક; સર્ખાવો ફાસી કલહ “નીમકહરામ,” “એવક્રા,” “અત્રમાણીક.” એ બોલ મલગ એટલે “વિભાપ” પણ વંચાય.

૨ એ નામ દયુન કે ઇસુ બી વંચાઇ શકાય. ઉપલા ફકરામાં જણાવેલો સએન એ “પ્રવર્દીન યસ્ત”નાં ૯૭ માં ૫૬૨માં જણાવેલા સએન અહુમ-સ્તૂત નથી, પણ કોઇ આશમોગ હોવો જોઇએ, જે જરથોસ્તી દીન તરફ દુશ્મની ધરાવતો હતો, અને જરથોસ્તી દીનનાંઓને આડે રસ્તે દોરવતો હતો.

૩ વાંચો શિકનીહ; સર્ખાવો ફાસી શીકન, “નત્રતા”, “સાલેસાઈ”; બીજું વાંચણ શિકૂંહ, “માન”, સર્ખાવો ફાસી શિકૂંહ.

૪ પ્રાઝી; અવસ્તા પ્રાઝ, “તેજ”, ફાસી બરીન, બુર્જ.

ખાસ્યતને લગતા, પાંચ કુદરતી ખવાસને લગતા, અને પાંચ મોભાને^૧ લગતા. (૨) છાંદગી અને ધનીઆણી અને ફરઝંદો અને સત્તા અને દોલત ખાસ કરીને^૨ અખતથી (મળે) છે; પરહિઝગારી કે ફ્રવંદી, અથોરનાનપણું કે રથેસ્તારપણું કે ખેડુતપણું ખાસ પોતાનાજ કામથી (મળે) છે; ખાવું અને હીલચાલ કરવી અને સ્ત્રીસંગ કરવો અને આળસાઇ કરવી^૩ અને કામમાં બેદરકાર થવું^૪ ઘણું કરીને ખાસ્યતથી થાય છે; ઉમેદ^૫ અને ખ્યાર અને ભલાઇ અને સખાવત અને સચ્ચાઇ ખાસ કરીને કુદરતી ખવાસથી હોય છે; હોશ અને બુદ્ધિ અને તનતું તુર અને તેનો બાંધો એ ખાસ કરીને મોભથી થાય છે. (૩) જે કોઇ યજ્ઞાં વિષે તથા ચીજોનાં ખરાપણું^૬ વિષે કંઈ પણ ગુમાન વગર યજ્ઞાંની આરાધના કરે છે તે (ગોયા) યજ્ઞાંનું ફરઝંદ છે, અને તેનું સેવટનું મકાન^૭ ગરોશ્માનમાં થશે. (૪) અને જે કોઇ યજ્ઞાંની હસ્તી વિષે ગુમાન રાખ્યા વગર, પણ ચીજોનાં ખરાપણું બાબે ગુમાન રાખી, યજ્ઞાંની આરાધના કરે છે તે (ગોયા) યજ્ઞાંનો ખીરાદર છે, અને તેનું મકાન બહેસ્તમાં થશે. (૫) જે કોઇ યજ્ઞાંને વિષે ગુમાન રાખીને અને ચીજો બાબે શકમંદ થઈને યજ્ઞાંની આરાધના કરે છે તે યજ્ઞાંનો નોકર છે, એને તેનું મકાન હુમએસ્તગાનમાં^૮ થશે. (૬) જે તે યજ્ઞાંની નિસ્તીના ખ્યાલ સાથે ચીજોને ખરી નહિ માનીને યજ્ઞાંની આરાધના કરે છે તે યજ્ઞાંનો દુસ્મન છે, અને તેનું મકાન દોજખમાં થશે. (૭) જે માણસ આ પાંચ જાતની સ્થિતીમાં ફાવેલો છે તેજ અખતાવર છે; અને જેની પાસે નિચે જણાવેલી પાંચ ચીજો છે તે ઉપલી પાંચ જાતની સ્થિતીમાં ફાવશે:—સારો ખવાસ અને ઉહાપણું અને સુલેહસંપજ અને મધ્યમપણું અને કાયદો. (૮) સારો ખવાસ તે છે કે જે પોતે ખીજાંઓને ઠગતો નથી; અને ઉહાપણું તે છે કે જેને ખીજાંઓ ઠગવાને અશક્ત હોય છે; અને સુલેહસંપજ તે છે કે જે પોતાનાં રવાન સાથે સુલેહસંપજમાં રહે છે; અને મધ્યમપણું તે છે કે જે હુદબહાર અને અધુરું અમલ કરતો નથી; અને કાયદો તે છે કે જે અહુરમઝદની દીન મુજબ ચાલે છે.

૧ આઝરમાની; ફાર્સી આઝરમ “મોભો”; ખીજાં વાંચણુ અવરમાની, “મુશ્કેલી,” “રંજ;” અને અવરમાલી.

૨ અવીરતર, “મુખ્ય કરીને,” અવીરતૂમને બદલે.

૩ પૂરાસ્ત કરદન.

૪ સખાવો ફાર્સી કાર ગુઝારદન, “કામ છોડી દેવું.”

૫ વાંચો અઈમીદ; હસ્તલેખો પ્રમાણે હુએમ “ખાસ્યત,” “ભલો ખવાસ.”

૬ હુઈતીહુ ઈ મનદવમ.

૭ ગાસ; અવસ્તા ગાતુ.

૮ હુમએસ્તગાન. જે રવાનોનો સવાખ અને ગુનાહ હેસાખ શુમારની વખતે તદન એક સરખો હોય તેઓને માટે મીનોઇ જેહાનમાં મુકર કરેલી જગ્યા.

૨ જી, (૧) કહે છે કે (બે) હેરખદો હતા. એક આત્રો-વરકેશી^૧ નામનો અને બીજો આત્રો-મિત્રો નામનો. (૨) એક જણા મોખદીને લગતાં કામો કરવામાં હુસ્યાર^૨ હતા; અને દીનને લગતી ફરજો અને ફેસ્લાઓ^૩ જાણવા સાઈ તેઓ સાથે રાજધાણી^૪ તરફ જતા હતા. (૨) અને મામલો એવો બન્યો^૫ કે ખોરાકની^૬ તંગીને^૭ લીધે કંઈખી ખાવાનું નહિં હતું તેથી તેઓ ભુખા ધણા^૮ થયા હતા. એવામાં તેઓ એક જગ્યા આગળ આવી લાગ્યા કે જ્યાં જંગલનો ભાજપાલો^૯ અને પીવાનું પાણી તેઓને મળ્યું હતું. (૩) તેઓમાંના એકે દરન લઈને બાજ ધરી^{૧૦}, અને બીજાએ ભાજપાલો એકઠો કીધો, અને તેઓએ તે પેટ ભરીને ખાધો અને પાણી પીધું. (૪) અને પછી આત્રો-વરકેશી આત્રો-મિત્રોને કહ્યું કે:--“અચ્ચે હેરખદ ! એક સહથી જલેમ બદી કંઈ છે, અને સૌથી લેજતદાર ખોરાક કયો?” (૫) આત્રો-મિત્રોએ જવાબ આપ્યો કે:--“એક બદી જે સૌથી જલેમ છે તે લોભ છે, અને જે ખોરાક માત્ર^{૧૧} સૌથી લેજતદાર છે તે જે હમણાજ આપણે ખાધો તે છે.”^{૧૨} (૬) અને પછી આત્રો-વરકેશી

૧ અવસ્તા: આર્યો-વર-તકએશો.

૨ અથવા “એક જણા દીનનું શિક્ષણ આપવા માટે પુરતા ચાલાક હતા.”

૩ અથવા “દીની કાયદાઓ.”

૪ બખા, “દરખાર,” “રાજધાનીનું શહેર.”

૫ અએદૂન અંદાખત અઈધ, “એવું બન્યું કે.” સખાવો ફાસી અંદાખતન શખદનો વપડાસ.

૬ તૂશાગ; ફાસી તુશાહુ “ખોરાક.”

૭ આહુ, ફાસી આહુ “ખામી”.

૮ હુનૃચખત, “ભુખે મરતો”, સખાવો ફાસી ચફદહુ, “વળી ગયલો,” “વાંકો થયલો;” એટલે કે ખોરાકની તંગીને લીધે ભુખમરાથી ભાગી ગયલો.

૯ તરગ ઈ દશતીગ, “જંગલનો ભાજ પાલો, તરકારી,” સખાવો ફાસી તરહુ; જુઓ દીનકઈનું વૈલ્યુમ ૧૦ મું, પહલવી ટેક્કટ, પાનું ૪ થું.

૧૦ આ દરનની ચાસની મુસાફરી માટેના ખોરાક તરીકે સમજવાની નહિં, કારણકે મને એમ લાગે છે કે સાસાની વેસના જમાનામાં મુસાફરી દરમ્યાં ખાણુને માટે બીજો ખોરાક ઉપરાંત દરેક લોણા વખતે બાજ ધરવાને વાસ્તે પોતાની પાસે દરન તૈયાર રાખવાનું અને તે સાથે બાજ ધરવાનું અથોરનાનો માટે ફરજિયાત હતું.

૧૧ પહલવી હુમ-દેના; સખાવો ફાસી હુમ-ઈન “ફકત,” “માત્ર.”

૧૨ ગમે એવું નજીવું ખાતું જે જંગલની તરકારી તથા પાણી સાથનું બનેલું હોય છે તે ભુખમરાની હાલત વખતે ખાવામાં આવે છે ત્યારે ધણુંજ સંતોષ આપનારું લાગે છે. આ વાત ઉપરથી ધોડો લેવાનો એ કે માણસોએ જીંદગીમાં લોભી થવું નહિં, ખાસ કરીને મોખેદોએ (તો નહિંજ); કારણકે અનેકવાર પોતાના લોભને વાસ્તે જેવું કંગાળ ભોજણ આ (વાર્તામાંના) અથોરનાનોએ ખાધું હતું તેવું ભોજણ ખાધને પોતાના લોભની ભુખને મારીને પસેમાન થવું પડે છે.

અમ કહું કે:-“જે સૌથી જલેમ દૂજને લેહજતદાર ખોરાકથી મારી હઠાવવાનું હોય તો આપણે આ દુન્યામાં (ખુદાઇ) ઇન્સાફને^૧ આધીન થયા છીએ, અને (આપણી) ગુનેહગાર હાલતને લીધે આપણે અગત્યની કસોતીમાંથી પસાર થયા છીએ.”^૨ (૭) અને આવા વાદવીવાદ^૩ પછી તેઓ ત્યાંથી છુટા પડ્યા^૪ અને પોતપોતાને ઘરે ગયા, અને પોતાના પેશામાં તથા સુધારા વધારામાં ચાલુ મુકયું.

૩ જું, (૧) કહે છે કે બે કાબેલ હેરખદો હતા જેઓ (પોતાના દીની પેશામાં) હમશરીક હતા, અને ચઢતી કલા^૫ અને પરહિઝગારી^૬ સાથે આગળ વધતા હતા. (૨) એક દીવસે જ્યારે તેઓ એક કુવામાંથી પાણી કાઢતા^૭ હતા, અને ખેતીનું કામ^૮ જે તેઓએ કીધેલું હતું તેને પાણી પુરું પાડતા હતા, તે વખતે તેઓ બેઠે સાથે અવસ્તા અને ઝંદ લાજુતા હતા. (૩) એવો એતેફક બન્યો^૯ કે શહેર તરફ જતા એક મોખદાન મોખદ^{૧૦} (દસ્તુર) તેઓની નજદીકમાં શહેર તરફ જવાના રસ્તાપરથી પસાર થતો હતો, અને તેણે તેઓને લાજુતાં સાંભળીને જોઇ લીધું કે તેઓ બેઠે કાબેલ મોખદો હતા, અને તે ઉપરથી તેઓની આમદાની તથા ચાલચલણ વીધે તેણે પુછપરછ કીધી, તથા પોતાના ધધા-માં ભાગ્યા તરીકે તેઓને રોકવાની મજા દેખાડી, અને તેઓની આગળ એક શખ્સને (નિચે પ્રમાણે) સદેસો આપીને મોકલ્યો કે:-“જે તમે તસ્દી જવું નહીં ધારતા હો તો મારી પાસે આવી જજો.”^{૧૧} (૪) અને તે સદેશાનો તેઓએ આ સખુનોથી જવાબ આપ્યો કે:-“હાથમાં કામ છે અને જે અમે આવતા રહ્યે તો કામ (કરવા વગર) રહી જાય; પણ તમારા શેઠ તો જનવર ઉપર સ્વારી કરે છે^{૧૨} તેથી તેવણને પોતાને અહીં આવવાની એટલીખધી તસ્દી પડશે નહિં, અને વળી અમારું કામ (થવા વગર) રહી જશે નહિં.”

૧ અધમાર-અઓમ દીહુ “હીસાબ”, “ઇન્સાફ”, “ન્યાય.”

૨ પહલવી: વર-અઓમંદ ચેહુવૂન્ત મા આવાયદ.

૩ હુરકાર, “દીનની તકરાર,” અથવા “વાદવીવાદ.”

૪ વરત “પાછા ફર્યા,” અવસ્તા વરેત, ફાર્સી ગરત.

૫ વૈરાસ્તગીહા.

૬ પાહરોખતગીહા; એનો શખ્દાર્થ “પરહિઝી અથવા મધ્યમ ટેવો સાથે.”

૭ હીશતન અથવા આહિખતન; અવસ્તા હુંચ “ખેચવું,” ફાર્સી હેશતન, આહુચીદન અથવા આહીખતન.

૮ વર્ઝઈ કરદન, “ખેદવું,” “ખેતીકામ કરવું,” ફાર્સી બર્ઝાગર.

૯ હંદાઝિશન આનગૂન ચેહુવૂન્ત, “એવો બનાવ બન્યો કે.”

૧૦ મોખદોનો વડો અથવા દસ્તુર.

૧૧ લિપમમૂનતન, “આવવું”

૧૨ એનો શખ્દાર્થ “ઉપર બેસે છે.”

(૫) અને જ્યારે તે મોખદાન મોખદે આ શબ્દો સાંભળ્યા ત્યારે તેણે વિચાર કીધો કે તેઓ દાનાઈથી બોલ્યા હતા; તેવણુ પોતેજ ગયા અને તેઓ સાથે વાતચીત કરવા માંડી^૧ અને સલામ સાથે પોતાની મરજીથી^૨ પોતાનાં કામમાં ભાગ લેવાની અરજ કીધી. (૬) તેઓએ આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “અમને આ ચીજની કંઈ જરૂર નથી,^૩ પણ તે ચીજ અમને સારી લાગે છે કે જે ચીજ અમે અમારા હાથની મહેનતથી, ગાયા તે અમારીજ હોય તેમજ, પેદા કર્યે^૪ છીએ. (૭) મહેરબાની કરીને ધ્યાન આપો કે વડા હેરબદનાં ઘરમાં કંઈખી ખર્ચ વગર^૫ કાંઈખી ચીજનો વધારો થવા પામ્યો^૬ હોય તો એવી રીતે વર્તો કે બેશુમાર પાણીથી^૮ હેરબદ સધાવી આવે નહિ, તેમજ ખીજાઓ પાણીની તંગીથી મરી જાય નહીં.” (૮) અને તે (વડો) હેરબદ આ પ્રમાણે (તેઓનો જવાબ સાંભલી) સમજ્યો કે. “આ શબ્દો તેઓ મારી મોટી દોલતના સંબંધમાં બોલે છે;” અને તે પોતાને મકાને ગયો, અને દરેક જથ્થેને માટે બે હજાર જુજુ (દીરહમ સીકકા^૯ જેવા) મોકલ્યા. (૯) પણ બેઉ જણાઓએ બે જુજુ કરતાં કંઈખી વધુ^{૧૦} લીધું નહીં, અને બાકીનું પાછું તેની ઉપર મોકલી આપ્યું. (૧૦) અને તેઓએ સંદેશાનો આ પ્રમાણે જવાબ આપ્યો કે:—“અમોએ તમને કંઈ એવું કહ્યું નથી કે તમે અમારે ઘરે રૂપાંના સીકકા^{૧૧} મોકલો, છતાં જે જરૂરનું હતું તે અમે લીધું છે, અને બાકીનું

૧ મિલયા રાયઈનીદ.

૨ સખાવો પહલવી વન્દા “મરજી,” “મરજા.” ફાર્સીમાં વંદનો અર્થ “અ. જમાએશ,” “મહેનત,” “વખાણુ” થાય છે. ખીજી રીતે તરજુમો કર્યે તો “અને ઉઝરતાથી કામ, ભાગીદારી અને ધંધો (વંદગી) સોંપવા માગ્યો.”

૩ ખએન લા આવાયદ.

૪ ખરા ચીગૂન માન.

૫ ઝાઈમ, “અમો પેદા કર્યે છીએ.”

૬ અનવહાગ-ઈચિ-ઈ રાએશા, સખાવો ફાર્સી બહુ ઇસર, “મોટો ખરચ.”

૭ વિશાદ ચેગવીમૂનેદ.

૮ એટલે કે “પુઠકળ દોલત.”

૯ દેરહમ તરીકે જણાયલા ઇરાની સીકકાઓની કીમતની ખરાબરનો સીકકો.

૧૦ ખરા દો જુજુ ઇ ફ્રેહ મનદવમ.

૧૨ વાંચો: આસીમ-નિશસ્ત. હસ્ત લેખોમાં નિશસ્તો, અસલ નિશસ્ત બોલતું બગડેલું રૂપ છે. એનો અર્થ “રૂપાંનો ટુકડો, પછસા તરીકે બોલખાતો.” આસીમ-વિશસ્તો વાંચણુ મુજબ “ચળકતા રૂપાંનો ટુકડા;” સખાવો ફાર્સી ગશરખ. DP. અને DM. મુજબ અયાવ-વિશસ્તો, “ચળકતી આવક,” અથવા અયાવ-નિશસ્તો, “બેઠી આવક.”

તમારી ઉપર પાછું રવાના કીધું છે, જેથી અમારાં કરતાં જે કાંઈ વધારે હાજતમંદ^૧ હોય તેને તે તમો આપો કે તેને વધારે સારા ઉધોગને^૨ માટે કામ લાગશે.”^૩

૪ થું, (૧) કહે છે કે અનૂશાહ-રવાન ખુશૂ (પાદશાહ) એ કહ્યું હતું કે:—“આ ત્રણ નસીહતો તે નસીહતો છે કે જે શહાનશાહ,^૩ પાદશાહો, સત્તાદાર લોકો તથા ખીજા દરેક^૪ જાણવી જોઈએ, અને ઘણી બારીકાથી સમજીને પોતાની ફરજે બજાવવી જોઈએ. (૨) એક તો પદાર્થ નો નાશ^૫ કેમ થાય છે તે જાણવું, ખીજું મનની શાંતિ, અને ત્રીજું સંતોષ (તે પીછાણવો). (૩) કારણ કે નાશ કેમ થાય છે તે પીછાણવાથી દરેક જણ એક દીવસ યા રાતે જે કંઈ^૬ પોતાને પણ બનશે તે પોતાને માટે જાણે છે. (૪) અને મનની શાંતિ પીછાણવાથી દરેક જણ પોતાનાં મનને એવા ખ્યાલથી નરમ કરે^૭ છે કે:—“દુન્યામાં^૮ વળી જે સૌથી ધુળવનારી વ્યક્તિ આવે છે, અને જે રવાનને^૯ ખમવી પડે છે, તે મારી ઉપર પણ આવશે.” (૫) અને સંતોષને પીછાણવાથી એમ બને છે કે બ્યારે કાંઈની ઉપર એવી રીતે વ્યક્તિ આવી પડે છે કે (તેનો) ઉપાય શોધવાતું બની શકતું નથી, તે વખતે તે આપોઆપ સંતોષ પકડે છે; તે (પોતાની ઉપર) બેવડું દુઃખ^{૧૦} હોતો હોતો નથી, (દાખલા તરીકે) એક તો તે કે જે વ્યક્તિના આવી પુગવાથી થાય છે, (અને) ખીજું તે કે જે અસંતોષથી ઊભું થાય છે.”^{૧૧} (૬) એવું કહેવામાં આવે છે કે જે કાંઈ કંઈખી બન્યું છે તેથી સંતોષ પામે છે તેને દેખાઈતી રીતે ગરજ હોતી નથી; કારણ કે જે કાંઈ

૧ અંદર આવાયદ, બાહ્ય આવાયદના જેવોજ અર્થ ધરવે છે.

૨ અ-વઝીન-તર; ફાર્સી ગુઝીની, “મીલકત.”

૩ ખૂદાયાનપત. DP. અને K. મુજબ “અમીરો, પાદશાહો અને તવંગરો.”

૪ અવારીગ-ઈચ્છ કોલા અઈશ.

૫ ફસાવ-દીડું; જુઓ દક્તર છડું, વૅલ્યુમ ૧૧ મું, ફરો ૧૮૦ મો. સખાવો અવસ્તા ફ-સા “કાંપી નાંખવું;” ફાર્સી ફરસા “ઘસાઈ ગયલું.”

૬ જેમકે “મોત યાને તનની નાશકારક હાલત.”

૭ સખાવો ફાર્સી નર્મ કરદન.

૮ એનો શબ્દાર્થ “જે આ દુન્યામાં છે.”

૯ વાંચો નિરમો, “રવાન અથવા જીંદગી”. ખીજી રીતે વાંચો : વ ગદા શાયદ દેખૂનાં, “અને તકદીરથી બની શકે”. DP. ના વાંચણ મુજબ વ કામ શાયદ દેખૂનાં “અને જેને ખુશીથી શરણ થવું જોઈએ,”

૧૦ સયાં દો-ગાનગ; સખાવો ફાર્સી દો-ગાનહ.

૧૧ અસંતોષથી જે ખરાબી કાંઈની ઉપર આવી પડે છે તેનો ઉપાય થતો નથી, પણ તેવી એક ખરાબીનો ઉમેરો થાય છે.

સંતોષ પામેલો છે તે સાંધણીથી બરપુર છે,^૧ અને જે કાંઈ અવિચારી^૨ હોય છે તેની પાસે ધલાજ કે ચારો^૩ હોતો નથી.

૫ મું, (૧) કહે છે કે આત્રો-અઉહરમઝદનો છોકરો વોહૂદાત^૪ એક મોખદાન મોખેદ હતો; તે એક જગ્યા નજદીક આવી લાગ્યો (કે જ્યાં) તેણે બેહેરખદોને જોયા કે જેઓ પહાડ ઉપરથી પોતાની પીઠ ઉપર લાકડાના બારા લઈ જતા હતા, અને થાકી ગયલા હતા, અને તેઓ બેઠે જાણા સાથે અવસ્તા-ઝંદ લાણતા હતા. (૨) વોહૂદાતે તેઓને આ પ્રમાણે પુછ્યું કે:-- “જ્યારે તમે દેખાઈતી રીતે તમારાં કામમાં હુશીયાર^૫ છેઓ, અને અનુભવી^૬ છેઓ ત્યારે તમે આ રીતે કાંય^૭ જેહમત ખેચો છેઓ?” (૩) અને તેઓએ જવાબમાં આ પ્રમાણે કહ્યું કે:-- “અમે સાંભળ્યું છે કે જે આક્રમક અહરમને પેદા કીધેલી છે,^૮ તેને આ દુન્યા અથવા મીનાઇ દુન્યામાંની દરેક જગ્યાએથી ધીમે ધીમે^૯ દરેક આદમીએ દુર કરવી જોઈએ,^{૧૦} અને અમે જ્યારે આ દુન્યામાં અમારો પોતાનો હીસ્સો^{૧૧} અગ્ન્યે છીએ, અને તેની સાથે સાથે તે આક્રમતાથી અંત આવે છે, ત્યારે તે રીત અમને વાજબી લાગે છે. (૪) વળી ખોરશેદની અને માહખોખ્તારની રોશની જે આપણે જોઈએ છીએ, તે અને ખોરાક, સત્તા, આક્રમતા ઉપાયો અને સાંધણી, અને ખીજ ધણીક અખશેશો જે આપણને જીંદગીમાં મળે છે^{૧૨},—આ બધી ન્યામતોને વાસ્તે આપણે યઝદાનો

૧ સૌથી ખરાબ સંજોગોમાં એક સંતોષી પુરૂષ, જેટલો પોતાને જોઈતું બધું હોય તે વખતે સુખી હોય, તેટલોજ હોય છે.

૨ પવન અમારું; એનો શબ્દાર્થ “દરેક ખરાબીને ગણત્રીમાં નહિ લેતો,” એ ઉપરથી “અવિચારી”.

૩ અચારગનો સાધારણ અર્થ “લાચાર;” કદાચ વ મૂળ અખૂર્સદ પવન અ-માર અ-ચારગ, એટલે “અને જે કાંઈ અસંતોષી હોય છે તે અતિથ લાચાર હોય છે.”

૪ વોહૂદાત (અવસ્તા વંધહુ-ધાત) તેના જમાનામાં એક વખણાયેલો વડો ધર્મગુરુ યાને દસ્તુર હતો. નીરંગસ્તાન અને શાયસ્ત લા-શાયસ્તમાં જાણીતા થયેલા શરેહ કરનાર દસ્તુર આત્રો-અઉહરમઝદનો તે છોકરો હતો.

૫ પહલવી કદંગાર, ફાર્સી કદંગાર, “કુષલ પુરૂષ,” “કામ કરનાર”.

૬ અવઝાર-અઓમંદ.

૭ મા ચીમ રાઈ, “કયાં કારણ યા સબબને માટે”.

૮ ચેહુખૂ-ત ચેગવીમૂનેદ.

૯ “રફતે રફતે.”

૧૦ વિતારતન આવાયદ, ફાર્સી ગુઝારદન.

૧૧ બાહુર, “હીસ્સો.”

૧૨ વ-દીમ ; ખીજ રીતે વનિરમો, “અને જીંદગી” વાંચી શકાય ; જે ઉપરથી “જીંદગીમાં (મળી શકતી ખીજ ધણી ન્યામતો).”

અહેસાન માનવો જ્ઞેષ્ઠ્યે;^૧ અને મીનોષ તેમજ ગેતીની હસ્તીઓ તે પસંદ કરે, અને આપણુ માણસ જાત, જેઓની કોષ્ઠી જાતની નેકી ભેળસેળ થયેલી હાલતની ગણાવી નહિ જ્ઞેષ્ઠ્ય, તેઓ મીનોષ હાલતમાં દોજખમાં જન્મ્યે નહિ; (જે એમ નહિં તો) કોષ્ઠનીખી પહેલી નાપસંદગી આપણા વિષે થાય, અને બેહેસ્તના જેવી અભયખી બરેલી જન્માએથી આપણે ગુણ થઇ જન્મ્યે.”

૬ હું, (૧) કહે છે કે ઉપલોજ વોહૂદાત આ પ્રમાણે કહી ગયો છે કે: “જે કોષ્ઠ લાંબો વખત દાનાવોની પુઠે ચાલ્યો હોય છે, અને જે પોતેથી દાનાવ હોય છે, તેને માટે આ દાનાઈ ધણીજ ફાયદા કારક છે,^૨ કે તે પોતાની તરફ ખચ્ચીત આ પ્રમાણે ધ્યાણ આપે છે કે: “હું શું છેઉ”, અને મારો શાની ઉપર આધાર છે, અને હું શાની પુઠે જઈછું?” (૨) અને વોહૂદાતે વળી વધુ એમ કહ્યું છે કે:— “યજ્ઞાં આપણી પાસેથી પુષ્કળ (વેશ) પાકિઝગીની કંઈ ચીજે માંગે છે, અને પાકિઝગી તે સાચુત (ન્યોગ) તથા નેક સ્વભાવ; વળી જેણે પોતાનો સ્વભાવ સુધાર્યો નથી તેની પોતાની તરફ યજ્ઞાંતું પોહોંચવું કમ હોય છે (રશિશન કીમ).”

૭ મું, (૧) કહે છે કે આદરબાદ મહુરસ્પેન્દ આ પ્રમાણે કહી ગયો છે કે “માનવોઓએ બદ ખાસ્યતને પીછાણવી જ્ઞેષ્ઠ્યે, અને તેનેથી દુર થઇને તે તજવી જ્ઞેષ્ઠ્યે, ૩ કારણ કે બદખાસ્યતને પીછાણ્યાથી^૪ તથા તેને તજ્યાથી ખરાબ શક્તિ (દૂજ)ની શિકસ્ત થાય છે, અને તેથી માનવીનો દોજખથી છુટકારો થાય છે.”^૫ (૨) આદરબાદ વળી એમ કહી ગયો છે કે: “જ્યારે^૬ મારી ઉપર આક્રમણ આવતી હતી ત્યારે નિચે જણાવેલા ત્રણ દીલાસો આપનારા વિચારો^૭ મારામાં જરૂરજ હતા; એકતો એ હતો કે જેવી તે આક્રમણ મારી ઉપર પાડવામાં આવતી હતી કે અહરમનના હથીયારોમાંથી આક્રમણ તે એક હથીયાર મારી ઉપર ફેંકવામાં^૮ આવ્યું હતું, અને ઓછું^૯ થયું હતું

૧ વાંચો વા-નિગારદન; સખાવિં ફાર્સી વા-નિગિરિસ્તન, “સંભાળ લેવી.” ખીજું વાંચણ વા હુંગારદન.

૨ એ “કમપેરેટીવ” વિશેષણ “સુપરલેટીવ”ની મતલબે અહિયાં વપડાયેલો છે.

૩ વ રખીગાહી અઝશ પખરતન.

૪ કલમી કેતાઓમાં અહીંયાં મુનને બદલેના શબ્દ તરીકે અમત વાપડાયેલો છે, જે અસલ મીનતું બગડેલું રૂપ હોય એમ મને લાગે છે.

૫ ગણ્યા બૂખત.

૬ અમત-અમ ને બદલે મુન-અમ છે.

૭ આસાન-મીનિશનીહા, “દીલાસો આપનારા વિચારો.”

૮ ચાલુ રેવાજ વાંચણ: ગોરફેનાત; અસલ હીજુ અને ખાદ્દી મુજ દનપક, “લગાવવું”, “મારવું”. પહેલવીમાં જવલેજ એ શબ્દ વપડાય છે, એને બદલે સાધારણ રીતે અવ ઝદન આવે છે.

૯ અવસ્તા કસુ, ફાર્સી કર્-તા.

(કસ્ત); બીજો એ (હતો) કે હું. (તે આકૃત પડતી વેલા) પોતાને મુખારકબાદી^૧. દેતો હતો, કારણ કે જે કંઈ સૌથી બદ ખરાબી બનવાની હતી તે બની ગઈ હતી; બીજો એ હતો કે આકૃત (કસ્ત મારી) તન ઉપર આવી પડી છે કે જે (તન) નાશને આધીન થનાર છે, પણ મારાં રવાન ઉપર આવી પડી નથી કે જે રવાન કાયમ રહેનાર છે.” (૩) આદરબાદ વળી એમ કહી ગયો છે કે: “હું કોઈની તરફ હમેશાં ભલો છું વાસ્તે કોઈએથી મારી સાથે ખાસ યુગ્મ કીધી નથી; કારણ કે જે કંઈ આપણે છુટું છુટું બીજાઓને વાસ્તે કીધેલુ હોય છે તે આપણને પોતાને વાસ્તે પાછું જરૂર કરવામાં આવશે.”^૨ (૪) આદરબાદ વળી એમ કહી ગયો છે કે: “જ્યાં સુધી તમે પોતાને લાયક બનાવો ત્યાં સુધી તમે મુખારક છો, કારણ કે જેઓ લાયક છે અથવા જેઓ યજ્ઞાંથી ન્યામતો પીછાણે છે,^૩ અને જેઓ બાણે છે કે કોઈનું બલું કરવું જરૂર છે—એવું બલું કે જે આ દુન્યા તથા મીનોઈ દુન્યાને ઘણું જ લાયકનું^૪ છે—તેઓ સુખી છે; અને જેઓ બીજી દુન્યામાં લાયક લોકોને કેવો બદલો મલે છે તે જોયું છે અને તેનો વિચાર કરે છે, કે જ્યાં કંઈ બલું હોય અને જે તેઓએ બળવવું જોઈએ^૫ તે તેઓ બળવે છે; કારણ કે બેઠ મીનોઈ અને ગેતીની દુન્યા તેઓની પોતાની જ હોય છે અને તેટલા માટે જેઓ લાયક હોય તેઓ હમેશાં તે પીછાણતા હોવા જોઈએ.” (૫) “હું વળી ભવિષ્ય^૬ જોઈશું, અને તે ખુદ્દી નિશાણીઓથી^૭ પીછાણું છું, અને જે

૧ એજ શબ્દનો આજ વૌદ્યુમમાં આદરબાદે કીધેલો વપડાસ તપાસો. જુઓ A., ક્રકરો ૫ મો, લીટી ૬ ઠી, પાનુ ૩૫ મું, અને ક્રૂનોટ ૪ થી.

૨ એ પ્રમાણે DP. અને K. મુજબ; પણ DM મુજબ અકર્જ લા અઘશ રાઈ ન્યોગ, અઘશ લિ રાઈ સર્પા પવન. વ માતગવરીહા લા કરદન, મા માન દેના જવીત જવીત માતગવરીહા પવન નક્રશા તન કર્દ, “જે હું કોઈની સાથે ભલો નહિં (થાઉ) તો કોઈની મારી સાથે તેટલા માટે (પવન) જુડો (થશે), ખાસ કરીને તે (એટલે, ખરાબી) કરવી જોઈએ નહિં, કારણ કે આ (ખરાબી) ખાસ કરીને આપણને જ જુદી જુદી પોતાને કરવામાં આવશે.

૩ લિપમ્મનીદ, હીયુ-ખાદ્દી: લિપમ્મા, “આવવું,” “લઈ આવવું,” બીજી રીતે “તમોએ કામો ઉત્પન્ન કરવાં જોઈ કરીને.....”

૪ અયુવશ, “અથવા જે.”

૫ એનો શબ્દાર્થ “જેઓ યજ્ઞાંથી (મળતા) ફાયદાને પીછાણનારા હોય છે”. DM. મુજબ અયુવશ હંદુયુપત શાન (અથવા, હંદુયુપત યજ્ઞદાન) સુદ રીનાસ હુવા-અદ, “અથવા તેઓ પોતાના પાદશાહ (અથવા, પાદશાહ યજ્ઞાંથી મળતા ફાયદાને પીછાણનારા હોય છે.”

૬ આવા યશનીગતર.

૭ એલા અહીંયા એલાશાનને બદલે વપડાયેલો છે.

૮ શાયદ દેબ્બનાદ.

૯ હીયુ-ખાદ્દી: મખર “આવતી કાલે,” એટલે “ભવિષ્ય”.

૧૦ પવન દખશગ, સખર્વિ અવસ્તા દક્ત, “દેખાઈતી નિશાણીઓ.”

દેવ ધણો ફરેલ આપનાર, ધણો ઉડાવનાર (સ્પુજગર,^૧) અને (ધુરાધ કરવા માટે) ધણો ઉશ્કરેનાર છે, અને જે અજમ ગુનાહગાર છે, તેનો હું મજબુત રીતે રસ્તો કરી શકું છું.”

૮ મું. કહે છે કે આદરબાદ જરથોશ્તે આવા દેવને તદન (સ્પુરીગ) મારી હથાળ્યો હતો; સખ્ય કે હમેશાં બધાં સવાખના કામે જે આગળ વધારવાને વાસ્તે પ્રગટી નિકલે તે સઘળાં પોતાની જાંઘીના અયામમાંજ વધારવાં જોઈએ, અને કોઈબી લાંબી મુદત સુધી તે દાબી રાખવાં^૩ નહિં જોઈએ.^૪

૯ મું. એજ આદરબાદને વાસ્તે કહે છે કે તે એમ કહી ગયો છે કે: “દરેક શખ્સે આ પ્રમાણે જાણવું જોઈએ કે ‘હું કયાંથી’ આવ્યો છું, અને હું શા માટે અહીંયા છેઉં, અને પાછો કયાં જઈશ ?, અને મારે પોતાને વિષે હું જાણું છું કે અહુર-મઝદ ખુદા તરફથી હું શા માટે આવ્યો છું, અને અહીંયા હું ધુરી શક્તિને નાતવાન કરવા માટે છેઉં,^૫ અને હું પાછો અહુરમઝદ તરફ જઈશ.”

૧૦ મું, (૧) કહે છે કે આદર-ફાખગ અને આદર-બુજત^૬ જ્યારે તેઓ દસ્તુરની^૭ પદ્ધતિમાં વોહૂદાતની સાથે હમશરીક હતા, તેઓ જ્યારે વોહૂદાતને મળ્યા ત્યારે આ પ્રમાણે પુછ્યું કે: “જ્યારે અમે બી બેઉ જણા અવસ્તા અને ઝંદ મોદે જાણ્યે છીએ, અને અમેબી મોબેદો છીએ, ત્યારે અમારા કરતાં અથોરનાનોમાં તમારું નામ તેઓ વધારે શા સખ્યે લે છે.” (૨) અને વોહૂદાતે જવાબમાં આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “કદાચ આને લીધે; જાણવું કે જે એકવાર હું અશોઈને માટે ઉલટમંદ થયો (તપ્ત હુવા-આએ) તો હું કદીબી ઠંડો પડતો (અપ્રસદ) નથી.”

૧૧ મું, (૧) કહે છે કે એક માનવી એક પહાડ આગળ આવી લાગ્યો, અને એક માણસ જે તે પહાડમાં રહેતો હતો તેને જોયો. (૨) તેણે તેને આ પ્રમાણે

૧ અવસ્તા ર્યે-જઘ્ર, “વીજળીના તોફાનનો દેવ”; એ બોલવું પહલવી ૩૫ સ્પુજગર.

૨ સખાવો ફાર્સી તવાન કરદન. ^૩ એલ ઝીમાન ઇ વેશ લા સખૂતન.

૪ એ ઉપરથી જાંઘીની મતલબ ધુરાધની સામે લડાઇ કરવાવું અને તેની ઉપર જીત મેળવવાવું મુકરર કરેછે. જે તેનો અર્થ આ હોય કે આ દુન્યાની જાંઘીની એ એકજ મતલબ છે, તો તેમાં સ્વવિહ્વનો અર્થબી સમાવવો જોઈએ, પછી તે એવું બત-ભાવશે કે ધુરાધનો અંશ આપણી પોતાની ખાસતમાંજ જગ્યા રાખે છે, જેને જાણ્યો આપણે નીતિના પ્રમાણમાં પોતાને ઉચ્ચે ચઢડાવ્યે છીએ.

૫ બેહતર મિન અર્ધધ.

૬ અપાદખશાઇ કરદન ઇ દુજ.

૭ એઓ ખુસ્ત્ર કોખાદનાં રાજમાં થઇ ગયા હતા.

૮ મગૂપતાન-મગૂપત.

૯ બલો દસ્તુર થવાને વાસ્તે કાળજી અને ખંત સાન અને કાબેદ્યતની સાથે સાથે હોવાં જોઈએ.

પુછ્યું કે: “તારું નામ શું છે, તારો ધંધો શું છે, અને તારો ખોરાક શું?”^૧ (૩) અને તે ધણીએ^૨ આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “મારું નામ રંજ-સપુજ છે,^૩ મારો ખોરાક ઝાડોને ફળ મેવો છે, અને મારું કામ એ કે ગુનાહ કરવો નહિ.” (૪) અને તે માણસે આ પ્રમાણે કહ્યું કે: “તે નામખી બલું છે, તે કામખી બલું છે, તે ખોરાકખી નેક છે.” (૫) અને તે ધણીએ આ પ્રમાણે પુછ્યું કે: “તે તમારી ઉપર કેવી અસર કરે છે?”^૪ (૬) અને તે માણસે આ પ્રમાણે જવાબ આપ્યો કે: “તે મારી આગળથી અસંતોષને ધસડી લઈ જાય છે.”

૧૨ મું, (૧) કહે છે કે સગીજ^૫ ના રહેવાસી અહિરમઝદે ગુજર પામતી વખતે પોતાના શાગેદોને નસીહત તરીકે આ પ્રમાણે કહ્યું હતું કે: “હું તમને ત્રણ ફરમાણો જાહેર કરું છું, અને જો તમે તે અમલમાં મુકશો તો પછી તમે મીનોષ દુન્યાની નેકીનું સુખ (ખવાર) પ્રાપ્ત કરશો. (૨) હમેશાં આ યાદ રાખજો કે મારે ત્રીસ વરસમાં મરી જવાનું છે, માટે તનની ખાહેશ અને ઈચ્છાઓને ખાતર ગુનાહ કરવાનું કંઈખી ખપતું નથી. (૩) અને તમારી ધનીઆણી તથા ફરજ-દોને વાસ્તે આ પ્રમાણે વિચાર કરજો કે તેઓને માટેની રોટલી (તમારા પછી) ખીન્નઓ પાસેથી મેળવવાની છે. (૪) અને દોલતને માટે એમ વિચાર કરજો કે તે જંગલ-માની હુળ^૬ મીસાલ ફેંકી દેવાશે. (૫) દરેક જણે દીની ફરજને તથા ખજવવા લાયક સવાખના કામો પાછળ મંડવું જોઈએ, ‘વાસ્તે તેઓને દુર કરશો’ ના.

૧ મીરગ, ફાર્સી મીરહુ ; જુઓ ફારનામગ ઇ અર્તખરીર, પાન ૧૧ મો.

૨ “મુસ્કેલીનો ટાળનાર”

૩ એનો શબ્દાર્થ “તારી પાસેથી તે શું લઈ જાય છે?”

૪ એ શબ્દ કોઈ માણસના નામ કરતા કોઈ જગ્યાનું નામ હોય એમ લાગે છે. એ સગીસ્તાનનું ખીજું નામ છે. સખાવો સક, અસલી ઈરાનની બેહસ્તાનના લેખોમાં, માળા ૧ લી, પ્રકર ૬ થો, દસ્તુર પેશાતન મેમોરીયલ વૉલ્યુમ: “અવસ્તા પહલવી એન્ડ એન્શંત પર્શિયન સ્ટડીઝ,” પાન ૨૩૬ મું.

૫ વર્ત, ફાર્સી ગર્દ “ધૂળ.”

૬ ફરદન શાયદ, “જે કરવું જોઈએ તે.”

૭ અલ સ્પૂજદ.

Glossary of Select Words.



𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (apastān) § CCXCI., 2,
p. 11, l. 4, *n.*, "prayer,"
"assistance," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰, 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰;
Av. 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰, 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 + 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰,
"support"; see 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 in
Yasht V., 63.

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (arâd) § CCCV., 2, p. 21,
l. 8, *n.*, "torment," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰,
𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰; Av. 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 "to
wound," "to do harm;"
comp. 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰. It can be
read: *alag*, "ruin," "destruc-
tion," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰, 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰; comp.
Arabic الك.

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (aeshma-vînd) C., § III.,
p. 54, l. 8, *adj.*, "excited,"
"over-powered by wrath,"
𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰𑂩𑂰, 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰
𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰; comp. Av. 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰
"wrath," and 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 "to
conquer." It may be read:
aêshmô-gunî, "wrathful."

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (aûruspîh) C., § XX.,
p. 60, l. 1, *n.*, "moral degra-
dation," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰𑂩𑂰 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰
𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰; comp. Pahl. 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰;
Pers. رسوا

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (âzarmânî) D., § I., 1,
p. 87, l. 4, *n.*, "eminence,"
"dignity," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰, 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰;
Pers. آزر. Other readings:
avarmânî, "difficulty," Pers.
اورمانه or *avarmânî* "gummy
exudation," Pers. اورماله

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (a-vazîntar) D., § III.,
10, p. 94, l. 7, *adj.*, "much
less provided," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰
𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰; comp. Pers. گزین
"property."

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (afsardan) D., X., 2,
p. 102, l. 7, *v.*, "to be cool,"
"to freeze," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰; Av.
𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 "cold," Pers. انسرده

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (ahû-gâr) § CCCV., 3,
p. 22, l. 1, *n.*, "vital acti-
vity" 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰𑂩𑂰; Av. 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰
"life." It can be read:
khângâr, "a house-builder."

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (a-ham-khâr) B., §
XIV., p. 43., l. 6, *adj.*,
"unsympathetic," 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰
𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰; comp. Pers. 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰
or 𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰

𑂔𑂩𑂰𑂩𑂰 (khanîg) § CCCIV., 2, p. 21,

- બુએ મરણ; Av. rt. 𐬨𐬀𐬯𐬀 or 𐬨𐬀𐬯𐬀
 "to collapse," Pers. ٻڌڻ
 "bent," that is, broken down
 owing to starvation.
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (hīsthan or āhikhtan)
 D., III., 2, p. 91, l. 9, v.,
 "to draw water" 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Av. rt. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 "to draw," Pers. ٻڌڻ, ٻڌڻ
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (dezēd) § CCLXXI, p. 4,
 l. 1, verb, "strengthens,"
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Av. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 "building;" Pers. ٻڌڻ; hence
 Pahl. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 *dezīdan* "to
 fortify."
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (dashnīgih) §
 CCLXXV., 2, p. 5, l. 10, n.,
 "materialism," 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀, Per. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 "matter,"
 "world." Other readings:
sāvīgih, sakhunīgih, sdnīgih.
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (drenjishn) § CCCIII.,
 3, p. 17, l. 6, n., "union,"
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Av. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 "to unite." It also means:
 "recitation," Av. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 "to recite."
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (dēl-sīchag) B., § XIV.,
 18, p. 42, l. 9, *adj.*, "com-
 passionate," 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Av.
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 "heart" and 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 "to
- burn," originally "heart-
 burning;" Pers. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 "sympathetic."
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (dast-girūgih) B., §
 XIV., 24, p. 43, l. 5, n.,
 "to give a helping hand,"
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Av.
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 and 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 "to hold;"
 Pers. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (dandish) C., § XIII., p.
 58, l. 4, n., "muttering (in-
 sincere) prayers constantly,"
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Pers. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 *dānpakūntan* or *gōpa-*
kūntan) D., VII., 2, p. 99,
 l. 6, v., "to smite," 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀,
 Chald. *dānpak*: "to strike."
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (dirangih) C., § XIX.,
 p. 59, l. 9, n., "sadness,"
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Pers. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 "afflic-
 ted."
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (*gaz*) C., XXXII., p. 64,
 l. 10, *adj.*, "perverse," 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀,
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀, Pers. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 "crooked."
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (*gazdūm*) C., XLVII., p.
 51, l. 10, n., "scorpions,"
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Av. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
- 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀 (*gardih*) C., LXXXII.,
 p. 84, l. 2, n., "decay,"
 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀; Mod. Pers. 𐬢𐬀𐬱𐬀𐬢𐬀
 "downfall."

- fied," સાએત કરેલું, વાજપતિ;
Av. 𐬨𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎, Pers. وچر "the
decree of a judge."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (va-nigārdan) D., § V.,
4, p. 97, l. 10, v., "to
tender thanks," શુક્રપ્રત્યક્ષ
કરતી; Pers. وانگاردان
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (vāch-gandīh or vāch-
gungīh) B., § XIV., 23, p.
43, l. 5, n., "obscene
speech;" comp. Pers. گند
"foul," or گنگ "dumb."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (kārān) § CCLXX., p.
3, l. 10, n., "a Turanian,"
ગુરાની; *vile* footnote 1, p. 4,
of the English translation.
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (kazā) § CCLXXV., 4, p. 6,
l. 3, v., "pruning," કાપી
કહાડવું, કાપીને સુધારવું; comp.
Pers. کزد کردن "to lop or
trim anything."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (kūshg) § CCCIV., 2,
p. 18, l. 1, n., "a citadel,"
કીલ્લો; Pers. کوشک "a for-
tress."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (kantag) § CCCVII., 1,
p. 23, l. 1, *adj.*, "gross,"
ઘણી ગંભીર; Pers. گند "seri-
ous;" it also means "mis-
fortune."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (kast) A., § V., 7, p. 36,
l. 5, *adj.*, "less," કમી થવું, ઓછું
થવું; Pahl. 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎; Pers.
کاستک "diminished."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (kalag) C., § LXXXIII.,
3, p. 85, l. 8, n., "faith-
lessness," બેધર્મિતા; Pers. کلم
"insincere," "dishonest."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (kaḥsh) B., XLVII., p. 51,
l. 9, n., "a shoe," જોડો,
આમડું (ખૂટ); Av. 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎,
Pers. کفش
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (chāpūg) § CCCXIX., 1,
p. 30, l. 4, *adj.*, "ener-
getic," કામ કરવાની ઉત્ક્રાંતિ;
Pers. چابوک "dexterous,"
"active."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (tān-chīmagīh) B., §
XIV., 20; p. 43, l. 2, n.,
"tattooing," બાંધવાની આમડી
ઉપર રંગભરવાની આકાર સીતા-
રવા તે; comp. Pers. کتکیدن
"to prick," "to tatoo."
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (tūshag) D., § II., 2, p.
90, l. 3, n., "food," ખોરાક;
Pers. نوش "provision," Av.
𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (pādram) § CCCIII., 1,
p. 16, l. 10, n., "reward,"
હિનામ, નિતિએ, બદલો; Pers.
بادرم
- 𐬕𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎 (pinīh) B., § XIV., 10, p.
42, l. 3, n., "stinginess,"
અબળિતા; Pers. پینه

પાડ (paḍ) C., § VIII., p. 56,
l. 8, n., "wounding," ધા,
ધાપલ કરવું; Pers. پزد "blood,"
"hardship."

ફ્રા-હાન્ચિશ્ન (fra-hānchishn) C., §
XXIX., p. 63, l. 9 and 12, n.,
"politeness," લાપચી, ચાલ્યા;
Pers. فرهنگ دادن "to teach
good manners," Av. 𐬨𐬀𐬯𐬀 and
𐬨𐬀𐬯𐬀 "to be rooted," "to
extend."

બાહ્ત-ઢ્રિત (Bakht-āfrīt) B., §
IV, p. 35, l. 1, a proper
noun, name of a head-priest,
(દરગુર) બાહત આપીદ.

બાસ્તાન (bāstān) C., § III., p. 54,
l. 8, adv., "certainly," ચ-
સતીત; Av. 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬰𐬀, Pers.
باستان

લા-વિગ્રિત (lā-vigrit) § CCCV.,
2, p. 21, l. 8, adj., "remedi-
less," હલાવ વગરનું; comp.
Pers. ناگزرد "helpless."

રૂઝ (rūrag) § CCCVIII., I,
p. 23, l. 10, n., "surgical
cure," વહાડકાપણી હલાવ
કરવો તે; comp. Av. 𐬢𐬀, Skr.
लु "to cut."

લાગ (lāg) § CCCXIV., p. 33,
l. 10, n., "a sealing wax,"
લાયા; Pers. لاک.

રાસિદ (rasīd or rasīg) B., § LIII.,
p. 53, l. 7, adj., "aged rela-

tions," ઉમરે પુણેલાં યશીયા;
comp. Pers. رشید "a youth,"
"an old person;" also Pers.
رسيگ which means "a
slave," "a servant."

રસ્પાદાગિહ (raspadāgīh) C., § IX.,
p. 57, l. 1, n., "glutton-
ness," ચમીદીપણું; comp. Pers.
رس "a glutton, and Av. 𐬢𐬀𐬯𐬀
"to fall;" comp. Pahlavi
𐬢𐬀𐬯𐬀𐬰𐬀 hū-patagīh, "modera-
tion."

લિપામ્મંતાન (lipammūntan) D., §
III., 3., p. 92, l. 6, v., "to
come," ચાવવું.

સ્ટર્ગિહ (stūrgīh) B., § XIV.,
13, p. 42, l. 5, n., "quarrel-
someness," જવાબુદ; Pers.
سترگ "passionate," "quar-
relsomeness."

સ્રુગિહ (srūgīh) B., § XLIX.,
P. 52, l. 5, n., "disgrace,"
નામોશી, હજોતી; Pers. سبکي
"indignation," سبک شدن
"to be despised."

સ્પૃજગદર (spūjgār) D., § VII.,
5, p. 101, l. 2, adj.
"evasive," ઉડાવનાર; Av.
𐬢𐬀𐬯𐬀𐬰𐬀𐬰𐬀 "demon of thun-
der-storm."

મિરાગ (mīrag) D., § XI., 3, p.
103, l. 1, n., "a nobleman,"
"a paterfamilias," ઉમરાવા,
ઘુઘુમતો વેગ; Pers. میره





CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY,
NEW DELHI

Catalogue No. 891.53/Sun - 34154.

Author— Suniana, D.D.P.

Title— Dinkard. Vol. 12.

Borrower No.

Date of Issue

Date of Return

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.